

§2.

**Reglamento del Registro Civil,
aprobado por el Decreto de 14
de noviembre de 1958**

§2.

**Erregistro Zibilaren Erregelamendua,
1958ko azaroaren 14ko Dekretuak
onetsi duena**

Reglamento del Registro Civil

**Decreto de 14 de noviembre 1958,
BOE del 11 de diciembre**
(Actualización en el BOE
de 19 de septiembre de 1986)

La segunda de las disposiciones adicionales de la Ley del Registro Civil de 8 junio 1957 ordena que antes de comenzar a regir habrá de aprobarse el Reglamento para su ejecución.

En cumplimiento de tal mandato legal, se dicta el presente Reglamento, una vez implantada la sustancial reforma del Código Civil por la Ley de 24 abril del año en curso, que, ineludiblemente había de tener en cuenta, puesto que el primer Cuerpo Legal constituye las *sedes materiae* de la regulación sustantiva de la persona y de su estado civil, cuya constancia oficial es misión del Registro; por lo que cualquier alteración de la norma civil sustantiva puede tener reflejo en la propia de aquel órgano, como lo han causado las recientes modificaciones relativas al matrimonio y a la adopción.

Diversas han sido las fuentes y elementos que han inspirado el nuevo Reglamento. En primer lugar, se han tenido en cuenta cuantos preceptos de la primitiva Ley del Registro Civil coordinaban con el nuevo sistema, no recogidos en la Ley, próxima a entrar en vigor, por su carácter casuístico o interpretativo.

Erregistro Zibilaren Erregelamendua

**1958ko azaroaren 14ko Dekretua,
abenduaren 11ko EAO**
(1986ko irailaren 19ko
EAOn eguneratuta)

Erregistro Zibilaren 1957ko ekainaren 8ko Legeko bigarren xedapen gehigarriaren arabera, legea indarrean jarri aurretik erregelamendua onetsi behar da, lege hori betearazteko.

Lege-agindu hori betetzeko, erregelamendu hau eman da, behin Kode Zibilaren funtsezko eraldaketa ezarrita; eraldaketa hori aribidean dagoen urteko apirilaren 24ko Legearen bitartez egin da, eta, dudarik gabe, kontuan hartzekoa da, lehenengo lege-testuak *sedes materiae* izenekoak eratzen baititu pertsonari eta beraren egoera zibilari buruzko arauketa substantiboaren inguruan. Horiek modu ofizialean jasotzea Erregistroaren eginkizuna da; hori dela eta, arau zibil substantiboaren aldarazpenetik edozeinek organo horren arauak aldaraz ditzake, ezkontzaren eta adopzioaren inguruan oraintsu izandako aldarazpenek egin duten bezala.

Era askotakoak izan dira erregelamendu berriaren oinarri gisa erabilitako iturri eta osagaiak. Hasteko, antzina-ko Erregistro Zibilaren Legetik sistema berriarekin bat datozen manu guztiak aintzat hartu dira; manuok ez zeuden jasota indarrean jartzear dagoen legean, izaera kasuistiko eta interpretaziozkoa zutelako.

También se ha tenido a la vista el Reglamento para la ejecución de la Ley anterior que, elaborado sin conocimiento de lo que fuera el Registro Civil como institución viva, resultaba manifiestamente insuficiente.

Y, por último, las disposiciones administrativas de diferente rango y época, y las resoluciones de la Dirección General de los Registros y del Notariado, han sido medios excepcionales para saber lo que ha sido un Registro Civil casi secular y para resolver la prolija problemática registral a través de las más diversas situaciones.

En la actual tarea legislativa se ha intentado dar certeza, simplicidad y unidad orgánica a multitud de normas anteriores, casuísticas, complementarias o interpretativas, a veces poco concordantes entre sí o manifiestamente insuficientes para resolver las necesidades planteadas en el antiguo sistema.

La nueva Ley, además, ha organizado el Registro Civil en toda su complejidad y ha dado más tecnicismo a la institución, a la vez que la ha hecho más práctica, simple y flexible y, también, más completa, veraz y justa, lo que ha obligado a introducir en las antiguas normas reglamentarias congruentes alteraciones y a establecer otras para las materias en que la Ley partía de nuevas bases.

Los primeros artículos del Reglamento comprenden las disposiciones generales que, si por una parte han de

Bestalde, aurreko legea betearazteko erregelamendua ere gogoan izan da. Erregelamendu horrek ez zuen kontuan hartu Erregistro Zibila erakunde bizia zela, eta, horregatik, erabat askieza zen.

Amaitzeko, lerrun eta garai ezberdinetako administrazio-xedapenak, eta Erregistro eta Notariotzaren Zuzendaritza Nagusiaren ebazpenak salbuespeneko baliabideak izan dira, Erregistro Zibilia sekularra zer izan den jakiteko, bai eta Erregistroaren inguruko arazo franko egoera desberdinen bidez konpontzeko ere.

Egungo legegintza-zereginen, ahaleginak egin dira aurreko araei ziurtasuna, sotiltasuna eta batasun organikoa emateko, arau horiek kasuistikoak, osagarriak edo interpretazio hutsekoak baitziren. Arauok, batzuetan, euren artean ez zetozen bat; eta, beste batzuetan, ez ziren behar besteak, antzinako sisteman agertutako beharrianak konpontzeko.

Lege berriak, gainera, Erregistroa konplexutasun osoz antolatu du, eta erakundeari teknizismo handiagoa eman dio; aldi berean, Erregistroa praktikoa, sotilagoa eta malguagoa egin du, eta, berebat, osoagoa, egiazkoagoa eta zuzenagoa. Horren ondorioz, nahitaezkoa izan da antzinako erregelamenduarauetan horrekin bat datozen aldarazpenak barneratzea, eta, legeak oinarri berriak zituen arloetarako, beste arau batzuk ere ezartzea.

Erregelamenduaren lehenengo artikuluetara xedapen orokorrak biltzen dira; alde batetik, xedapenok interes

dar al Registro la agilidad que exige el interés público y el de los particulares, de otra, afrontan ciertas cuestiones, cuya solución ha de ser la misma para todo tipo de actuación, bien se trate de asientos, expedientes o certificaciones. Entre dichas disposiciones destaca la que tiende a facilitar el servicio a los particulares, que podrán acceder a cualquier Registro a través de la oficina de su domicilio.

Especial mención merece la disposición relativa a la capacidad, en orden al Registro, que se decide conforme a criterios impuestos por las necesidades prácticas, avalados por la solución que da a problema análogo la Ley de Jurisdicción Contencioso-Administrativa y, más recientemente, la Ley sobre Procedimiento Administrativo.

Las normas de jurisdicción voluntaria son de aplicación supletoria, en las actuaciones del Registro para aquellas cuestiones que el propósito de huir de un casuismo exagerado o la imprevisión hayan dejado sin solución reglamentaria. Esta aplicación está en armonía con la especial naturaleza de la actividad pública registral tan distinta de la típica administrativa del Estado, regulada por el Derecho administrativo y sujeta a la jurisdicción contencioso-administrativa. La actividad pública registral, en íntimo contacto con el Derecho común, tiene por fin crear títulos de legitimación sobre el estado civil, constituir, a veces, con otros requisi-

orokorrerako eta partikularren intereserako nahitaezkoa den arintasuna eman behar diote Erregistroari, eta, bestetik, arazo jakin batzuei aurre egin behar diete, eta arazoon konponbidea bera izan behar da mota guztietako jardueretan, idazkunak izan, espedienteak izan zein ziurtagiriak izan. Aipatu xedapenen artean, zerbitzua partikularrei errazteko balio duena azpimarratu behar da; izan ere, partikularrek edozein erregistrotara jo ahal izango dute euren egoitzari dagokion bulegotik.

Bestalde, Erregistroari lotuta, bereziki aipatu behar da gaitasunarekin zerikusia duen xedapena. Xedapen hori erabakitzeke, beharizan praktikoez ezarritako irizpideak aplikatuko dira, eta, gainera, aintzakotzat hartu da Administrazio Auzibideetarako Jurisdikzioaren Legeak, eta, arestian, Administrazio Prozedurari buruzko Legeak, antzeko arazoari emandako konponbidea.

Borondatezko jurisdikzioaren arauak ordezkotzat aplikatuko dira Erregistroaren jardunean sortutako arazoetan, baldin eta arazo horietarako erregelamenduan konponbiderik ez badago, gehiegizko kasuismotik ihes egiteko nahiaren ondorioz edo arazook aurreikusteko ezintasunaren ondorioz. Aplikazio hori Erregistroko jarduera publikoaren izaera bereziarekin bat dator, eta jarduera hori eta estatuak duen ohiko administrazio-jarduera oso ezberdinak dira; azken hori administrazio-zuzenbideak arautu du eta administrazio auzibideetarako jurisdikzioari dagokio. Erregistroko jarduera publikoaren helburuak dira, zuzenbide erkidearekin

tos, el propio estado y, siempre, proporcionar a los particulares una información sobre la condición civil de las personas en que por sus garantías jurídicas puedan confiar.

Estamos, pues, ante cuestiones civiles típicas de la tradicionalmente llamada Administración de Justicia, y por ello, desde su origen, encomendadas a los órganos de la jurisdicción ordinaria. Si en determinado escalón interviene en los expedientes del Registro Civil un órgano formalmente administrativo, la Dirección General de los Registros y del Notariado, sus funciones, en este orden, como en otros determinados de su competencia, no se diferencian esencialmente de los que corresponden, en los otros escalones a los órganos judiciales y sus resoluciones, contra las que no cabe recurso alguno, dejan siempre abierta la vía judicial ordinaria.

La Ley establece que el Registro es público para quien tenga interés en conocer los asientos. Según la legislación anterior, se debían facilitar certificaciones del Registro a cualquier persona que las solicitara. Aun cuando no se ha producido un cambio radical de criterio, ahora se puntualiza el principio, con objeto de evitar abusos y exigir, en los casos señalados en el Reglamento, una cualificación especial del interés. Se han reglamentado concretamente las restricciones de publicidad impuestas por el art. 51 de la Ley y, al efecto, se

duen lotura estua kontuan hartuta, egoera zibilari buruzko legitimazio-tituluak sortzea; zenbait kasutan, beste betekizun batzuekin, egoera bera eratzea; eta, beti, pertsonen izate zibilari buruz partikularrei informazioa ematea. Informazio horrek berme juridikoak dituen zergo, partikularrek konfiantza izan dezakete.

Hortaz, Justizia Administrazio izendatu izan den horretan ohiko diren arazo zibilen aurrean gaude, eta, ondorenez, hasiera-hasieratik, jurisdikzio arrunteko organoen ardurapean egon dira arazo horiek. Maila jakin batean, Erregistro Zibileko espedienteetan esku hartzen badu formaren ikuspuntutik Administrazioa den organo batek, Erregistroen eta Notariotzaren Zuzendaritza Nagusiaren eginkizunak, hurrenkera horretan eta haren eskumenekoak diren beste batzuetan, oinarrian ez dira desberdintzen beste mailetan organo judizialei eta euren ebazpenei dagozkien espedienteetatik; ebazpenon aurka ezin da errekurtsorik jarri, baina bide judicial arrunta beti irekita geratzen da.

Legeak ezarri du Erregistroa publikoa dela, idazkunen berri izan nahi duten interesdunentzat. Aurreko legeriaren arabera, Erregistroko ziurtagiriak eman behar zitzaizkion horiek eskatzen zituena pertsona orori. Irizpide horren inguruan erabateko aldaketarik gertatu ez bada ere, orain, hasiera azpimarratzen da, bai abusuak saihesteko, bai eta, erregelamenduak zehaztutako kasuetan, interesaren kualifikazio berezia eskatzeko ere. Erregelamenduaren bidez jaso dira, batez ere, legearen 51. artikuluan publikitateari ezarritako murrizketak, eta, on-

regula la expedición de certificaciones en extracto de nacimiento, de modo tal que, sin perjuicio de la identificación del nacido, resulte efectivo el principio que, «fuera de la familia, no podrá hacerse distinción de españoles por la clase de filiación». El Libro de Familia se completa con el Libro de Filiación, que ahora se crea con igual finalidad que aquél, dentro y fuera del ámbito laboral, respecto de los hijos que no nacen de familia legítimamente constituida.

Conforme a las directrices que marca la Ley, se desarrolla la organización y funcionamiento del Registro, se da simplicidad al mecanismo de los asientos y se tiende a alcanzar el máximo de eficacia mediante la acción de oficio y las sanciones a los particulares que olviden sus obligaciones.

En los Registros, llevados por Jueces de Paz, como delegados del Encargado, se ha intensificado, de acuerdo con los criterios legales, la intervención de éste, que es obligada en las cuestiones que salen de la fácil solución que proporcionarán los formularios. Se han sentado también las bases para que el Registro Civil en las grandes poblaciones se organice de acuerdo con su densidad demográfica y las necesidades del servicio público.

El sistema de libros duplicados, uno de cuyos ejemplares había de conservarse en la Secretaría del Juzgado del partido, no tuvo realidad en la práctica. Sin duda alguna, con ello, se hubiera

dore horretarako, jaiotzari buruzko ziurtagiri laburtuak egitea arautu da. Horrela, jaiorearen identifikazioari kalterik egin gabe, ondoko printzipioa eragingarria izan daiteke: «familiarrik kanpo ezin izango da espainiarren artean bereizketarik egin, seme-alabatasun motarengatik». Era berean, Familia Liburua Seme-alabatasunari buruzko Liburuarekin osatzen da; azken hori, gaur egun, Familia Liburuak duen helburu berarekin sortu da, lan-eremuaren barruan zein horretatik kanpo, modu legitimoan eraturako familian jaiore ez diren seme-alabei dago kienez.

Legeak zehaztu dituen gida-lerroen arabera, Erregistroaren antolaketa eta jardunbidea garatu da, idazkunen inguruko mekanismoari sotiltasuna emana zaio, eta gehieneko eragingarritasuna lortu nahi da, ofiziosko akzioaren bidez eta euren betebeharrak ahanzten dituzten partikularrei zehapenak ezarrita.

Horrez gain, bake epaileek, arduradunaren eskuorde gisa, erregistroak zuzentzen dituztenerako, bake epaile horien esku-hartzea indartu da lege-irizpideen arabera; izan ere, esku-hartze hori nahitaezkoa da konponbide errazeko arazoetan, konponbide hori formularioetatik ateratzen bada. Era berean, zenbait oinarri ezarri dira, herri handietan Erregistroa biztanleria-dentsitatearen arabera eta zerbitzu publikoaren beharrezanaren arabera antolatzeko.

Liburu bikoiztuen sistemaren barruan, liburuon ale bat barrutiko epaitegiaren idazkaritzan gorde behar zen, baina sistema hori praktikan ez da gauzatu. Modu horretan, zalantzarik gabe,

garantizado la conservación de los asientos a costa de una complicación formal y burocrática; en el Reglamento actual tiene la misma finalidad la creación de un archivo provincial, en el que se integrarán los legajos de los Registros; de esta forma, en caso de destrucción, se asegura y facilita notablemente la reconstrucción de los asientos desaparecidos.

El Libro Diario dará garantía de la certeza de la fecha de los asientos marginales, en los que, por definición, no es posible contar siempre con la que se deriva de la exigencia de que se extiendan por un orden sucesivo o sin dejar huecos o claros intermedios.

El Libro de Personal y Oficina proporcionará la historia de las modificaciones de cada demarcación y se facilitará así la busca de asientos del Registro, cuya competencia está determinada por el lugar en que ocurrió un hecho. El sistema de ficheros y el de notas marginales de coordinación dará agilidad a la función informativa del Registro, que no sólo debe servir para que los que ya conocen los datos obtengan las certificaciones que necesiten, sino también para que los interesados que no los conozcan puedan llegar a determinarlos por el propio Registro.

Se regulan las anotaciones con las cautelas convenientes para evitar su confusión con las inscripciones y para que se basen en títulos suficientes a su finalidad informativa. Supletoriamente se les aplica el régimen de las inscrip-

idazkunen iraunarazpena berma zitekeen, forma edo burokraziaren konplexutasuna gehituz. Egungo erreklamenduan, Probintziako Artxiboa sortzeak helburu bera du, artxibo horrek bere barnean hartuko baititu erregistroetako paper-sortak; taxu berean, suntsipen-kasuan, desagertutako idazkunak berregitea nabariro ziurtatu eta errazten da.

Liburu Egunkariak bermatuko du orri-bazterreko idazkunetan jasotako data egiazkoa izatea; idazkunotan, euren izaera dela eta, ezin da beti datatzat hartu idazkunak elkarren segidan edo hutsunerik nahiz tarte argirik utzi gabe egitearen ondoriozkoa.

Langileria eta Bulego Liburuak mugape bakoitzeko aldarazpenen historia jasoko du, eta, horrela, Erregistroko idazkunak bilatzea errazagoa izango da, erregistro horren eskumena zehazten baitu egitatea zein tokitan gertatu eta toki horrek. Fitxategien eta orri-bazterreko koordinazio-oharren sistemak arintasuna emango dio Erregistroak informazioa emateko duen eginkizunari. Arean ere, Erregistroak ez du balio jadanik datuen berri dutenek beharrezko ziurtagiriak eskura ditzaten bakarrik. Erregistroak balio du, orobat, datuon berri ez duten interesdunek Erregistroaren bidez horiek zehatz ditzaten.

Idatzoharrak, bestalde, arreta egokiekin arautu dira, inskripzioekin nahas ez daitezen, eta, informazio-helburua dutenez gero, behar besteko tituluetan oinarri daitezen. Horretara, idatzoharrei inskripzioen araubidea

ciones, las cuales siempre tendrán un valor prevalente.

Respecto de las inscripciones marginales en los folios de nacimiento, merece explicación el criterio adoptado en cuanto a los hechos que afectan a la patria potestad. La Ley prescribe la inscripción marginal de tales hechos, salvo el de fallecimiento de los padres, disposición que se cumple, pero evitando que haya inscripciones repetidas sobre un mismo hecho en distintas secciones del Registro. Los hechos, pues, que son inscribibles separadamente y que producen, como consecuencia, una alteración de la patria potestad, sólo darán lugar a la nota marginal de referencia. De acuerdo con el criterio legal, la muerte de los padres no constará marginalmente en el folio de nacimiento.

La filiación natural materna no sólo llegará al Registro en virtud del acto de reconocimiento, sino que, conforme a las disposiciones de la nueva Ley, se considerará acreditada por el parte técnico del alumbramiento y por la declaración de quien tenga conocimiento cierto del hecho, si bien es el padre la persona a quien la ley cita en primer lugar entre los obligados a formular la declaración.

El Reglamento considera que, en consecuencia de lo establecido en la nueva Ley, el art. 132 CC ha sido modificado de tal modo, que ya no se tachará de oficio toda revelación que sobre la madre natural se haga en los asientos en base a la declaración del

ezarriko zaie ordezeko moduan, baina inskripzioek lehentasuneko balioa izango dute beti.

Jaiotza-folioen orri-bazterretan egindako inskripzioen harira, azaldu beharrekoa da guraso-ahalaren gain eragina duten egitateen kasuan hartutako irizpidea. Legeak agintzen du egitateon inskripzioa orri-bazterrean egitea, gurasoen heriotzari buruzko egitatea izan ezik, eta xedapen hori bete egiten da; baina saihestu beharra dago Erregistroko atal ezberdinetan egitate berari buruz inskripzioak errepikatzea. Hortaz, bananduta inskriba daitezkeen egitateek, eta, ondorioz, guraso-ahalaren aldaketa eragiten dutenek, orri-bazterreko erreferentzia-oharra soilik sortuko dute. Legearen irizpideari helduta, gurasoen heriotza ez da jasoko jaiotza-folioaren orri-bazterrean.

Naturaren araberako amarengandiko seme-alabatasuna ez da Erregistrora iritsiko aitorpen-egintzaren bidez bakarrik; aitzitik, lege berriaren xedapenen arabera, seme-alabatasun hori egiaztatuzat joko da erditzeari buruzko parte teknikoaren bidez eta egitatearen berri ziurra duenak egindako adierazpenaren bidez. Hala ere, legeak aita aipatzen du, adierazpena egitera behartuta daudenen artean, lehenengo lekuan.

Lege berrian ezarritakoa dela medio, eta erregelamendua aintzat hartuta, uler daiteke Kode Zibilaren 132. artikulua aldatu egin dela; horrela, aitak egindako adierazpenaren ondorioz, idazkUNETAN naturaren araberako ama nor den ezagutarazten bada, halako ezagutarazteak

padre. De esta manera adquirirán seguridad las inscripciones, no infrecuentes, de filiación materna natural practicadas en virtud de declaración formulada por padre concubinario. No se olvida la defensa que la Ley concede a la víctima de falsas atribuciones de filiación, y con esa finalidad bastará, según el reglamento, que conste al Encargado la oposición de la interesada para omitir toda mención de la maternidad en la inscripción. Así se evitarán asientos afrentosos, que habrían de quedar inmediatamente sin el efecto propio, en virtud del ulterior asiento de desconocimiento.

En cuanto a la filiación legítima, se han seguido rigurosamente las prescripciones del Código Civil, teniendo en cuenta que por dicho Cuerpo legal la presunción de legitimidad se asienta en un doble tipo de circunstancias, inscribibles unas en el folio de nacimiento y otras en la Sección II del Registro.

Sobre documentos públicos aptos para el reconocimiento de la filiación natural, se ha seguido la doctrina consagrada en la práctica.

En congruencia, por último, con la especial eficacia que tiene la inscripción, no se ha permitido la de reconocimiento alguno sin que se acredite, con un mínimo de garantías la adecuación al ordenamiento jurídico.

ez dira ofizioz ezabatuko. Ondorenez, naturaren araberrako amarengandiko seme-alabatasunari buruz egindako inskripzioek segurtasuna lortuko dute, ez-konduta ez dagoen aitaren adierazpenaren bidez egindakoak izan arren; gogoan izan behar da halako inskripzioak maiz-sarri egiten direla. Ezin da ahaztu legeak, seme-alabatasunaren eratzikopen faltsuen aurrean, biktima babesten duela; helburu horretarako, nahikoa da, erregelamenduaren arabera, arduradunak emakume interesdunaren aurkakotasuna jakitea, inskripzioan amatasunari buruz aipamenik egin ez dadin. Modu horretan, idazkun laidogarriak, berehalakoan berezko ondorerik gabe geratu behar direnak, saihestu egingo dira, amak seme-alabatasunaren berri ez izateari buruz gero egindako idazkunen ondorioz.

Seme-alabatasun legitimoari dagokionez, Kode Zibileko arauak zorrotz aplikatu dira; horretarako, aintzat hartu da lege-testu horren ondorioz legitimazioari buruzko presuntzioa bi inguruabar motatan oinarritzen dela; inguruabar horietako batzuk jaiotza-folioan inskribatu daitezke, eta besteak, Erregistroko II. atalean.

Naturaren araberrako seme-alabatasuna aitortzeko agiri publikoei buruz, praktikan erabilitako doktrina aplikatu da.

Azkenik, eta inskripzioak duen eragingarritasun bereziarekin bat etorritik, ez da onartu inolako aitortpenik inskribatzea, gutxienerako berme batzuekin egiaztatzen ez bada aitortpen hori antolamendu juridikoari egokitzen zaiola.

A fin de facilitar la identificación de la persona y, a la vez, con el propósito de velar la situación enojosa del que carece de padres conocidos, los Encargados consignarán en la inscripción de nacimiento o por nota marginal nombres de frecuente uso como si fueran de padre o madre del inscrito, que constarán preceptivamente entre las menciones de identidad.

Se completa y desarrolla lo que la Ley dispone sobre una serie de cuestiones, como son la de imposición de nombre propio, quién la hace y cómo; apellidos, en general; determinación de los de legitimado por concesión soberana y de los que adquieren la nacionalidad española; reglas para la inversión de los apellidos del hijo natural reconocido sólo por la madre; apellidos adoptivos y expedientes sobre nombres y apellidos. En cuanto a apellidos de los hijos adoptivos, se sigue lo que el Código Civil dispone después de su última reforma, y se completan, conforme a su espíritu, las normas sustantivas, procurando la mayor protección de los intereses del adoptado.

Se regula especialmente el expediente sobre nacionalidad y se dan normas complementarias de las sustantivas, en las que, naturalmente, se inspiran; así las relativas a opción y a la nacionalidad de la mujer casada.

En general, no es posible que el Registro proporcione una prueba directa de la nacionalidad de la persona; pero para facilitar su determinación se pretende llevar al Registro, por vía de inscripción o anotación, según proceda,

Pertsonaren identifikazioa errazteko, eta, aldi berean, guraso ezagunik ez duen pertsonaren egoera saminari aurre egiteko, arduradunek jaiotza-inskripzioan edo orri-bazterreko oharraren bidez jasoko dituzte ohikoak diren izenak, izenok inskribatutakoaren aita edo amarenak izango balira bezala; izen horiek, nahitaez, nortasun-aipamenean artean agertuko dira.

Bestalde, legeak arazo jakin batzuen inguruan xedatutakoa osatu eta gartzten da; arazo horiek, besteak beste, hurrengoak dira: izen berezia nork ezartzen duen eta nola; abizenak, orokorrean; errege-ematearen ondorioz legitimatutakoaren abizenak eta Espainiako nazio-tasuna eskuratzen dituztenena; amak bakarrik aitortu duen naturaren arabera seme edo alabaren abizenak alderantzeko erregelak; adopziozko abizenak eta izen-abizenei buruzko espedienteak. Adopziozko seme-alaben abizenen kasuan, Kode Zibilak azken eraldaketaren ondoren xedatutakoa aplikatzen da, eta, horren espirituaren arabera, arau substantiboak osatu dira, adoptatuaren interesei babesik handiena emateko.

Naziotasunari buruzko espedienteak bereziki arautu da, eta arau substantiboak osagarriak eman dira, lehenengoak oinarri hartuta; halakoak dira, esate baterako, aukerari eta emakume ezkonduaren naziotasunari buruzkoak.

Orokorrean, ezinezkoa da Erregistroak zuzeneko frogak ematea pertsonaren naziotasunari buruz; hala ere, naziotasun hori zehaztea errazagoa izan dadin, Erregistroa eraman nahi dira, inskripzioaren edo idatzoharraren bidez,

un gran número de los hechos influyentes en la misma.

La facilidad para inscribir ciertas declaraciones sobre nacionalidad se atenúa con el limitado alcance que se concede a la fe del Registro.

En cuanto a matrimonio, se adapta el Reglamento al vigente Concordato del Estado español con la Santa Sede, cuyas doctrinas están sustancialmente reflejadas en el Código y en la Ley del Registro Civil. La inscripción del matrimonio canónico, por lo demás, es objeto de mero desarrollo reglamentario. Las normas sobre matrimonio civil siguen la línea impuesta por el Código, recientemente reformado; por la nueva Ley del Registro, por el Decreto 26 octubre 1956 y por la Circular de la Dirección General de los Registros y del Notariado, de 2 abril 1957. Se concreta el régimen de consultas, recursos gubernativos e impugnaciones judiciales, perfilando las funciones del Juez de Paz en tan delicado acto jurídico.

En cuanto a inscripciones de defunción, destacan las normas sobre fallecimiento en circunstancias excepcionales, las cuales implican un régimen de carácter más común y ordinario, que suple con ventaja a las numerosas y casuísticas disposiciones dictadas para situaciones de emergencia. También es de notar la flexible regulación de la licencia de inhumación para eliminar las dificultades suscitadas por la ordenación anterior.

kasuan-kasuan bidezkoa zer den kontuan hartuta, zehaztapen horren gain eragina izan dezaketen egitate asko.

Naziotasunari buruzko adierazpen jakin batzuk inskribatzeko erraztasuna ahuldu egin da, Erregistroaren fedeari norainoko mugatua aitortuz.

Ezkontzaz denaz bezainbatean, erregelamendua Espainiako estatuak Aulki Santuarekin duen indarreko hitzarmenari egokitu zaio. Aulki Santuaren doktrinak, funtsean, Kode Zibilean eta Erregistro Zibilaren Legean ere islatu dira. Ezkontza kanonikoaren inskripzioa, bestalde, erregelamenduaren bidez garatu besterik ez da egiten. Ezkontza zibilari buruzko arauak honako hauek izan dituzte gogoan: eraldatu berri den Kodea; Erregistroko Lege berria; 1956ko urriaren 26ko Dekretua; eta 1957ko apirilaren 2an Erregistroen eta Notariozaren Zuzendaritza Nagusiak emandako zirkularra. Ildo beretik, kontsulten, gobernu-errekurtsoen eta epaiketa bidezko aurkaratzeen araubidea zehaztu da, egintza juridiko konplexu horretan bake epaileak dituen eginkizunak finkatuz.

Heriotza-inskripzioei dagokienez, nabarmentzekoak dira salbuespeneko inguruabarretan gertatutako heriotzei buruzko arauak. Arauok araubide erki-deago eta arruntagoa barneratzen dute; araubide horrek, denon onurarako, presa-egoeretan emandako xedapen ugari nahiz kasuistikoak ordeztu ditu. Aipatzekoa da, halaber, hobiratze-baimenaren arauketa malgua, aurreko antolamenduak sortutako zailtasunak ezabatzeko.

Respecto a la Sección cuarta, se han tenido en cuenta las disposiciones sobre Registro de Tutelas y Central de Ausentes. Por lo que hace a las representaciones legales distintas de la tutela o de la del ausente, el Reglamento es somero y restrictivo, porque la Ley en esta parte, tiene un indudable carácter de ensayo; la prudencia aconseja recoger los datos de la experiencia antes de acometer una ordenación más amplia, detallada y precisa. No se han excluido, sin embargo, las representaciones que constan en documentos judiciales por la necesidad de adaptación al tenor de la Ley; su publicidad formal será más fácil por el Registro Civil que la que podrían proporcionar los archivos judiciales.

Se precisan los supuestos en que es necesario expediente gubernativo; se completa la concisión del texto legal y se dan reglas especiales para ciertos expedientes y para la inscripción de las resoluciones.

Especial atención se ha dedicado a los expedientes de inscripción de nacimiento fuera de plazo, a fin de disipar el confusionismo que existía hasta ahora sobre el modo de fijar la filiación dentro de este expediente.

La reconstrucción del Registro es objeto de un detallado ordenamiento, en el que se recogen las enseñanzas de la práctica y se prevén fórmulas flexibles, sin mengua de las debidas garantías.

Las declaraciones con valor de simple presunción podrán utilizarse, entre otros fines, para conseguir verdaderos

Laugarren atalean aintzat hartu dira Tutoretzen Erregistroari eta Absenteen Erregistro Zentralari buruzko xedapenak. Tutoretzaz edo absentearen ordezkartzaz besteko lege-ordezkaritzei dagokienez, erregelamendua azalekoa eta murrizgarria da, legeak atal horretan zalantzarik gabeko saiakuntza-izaera duelako. Zuhurtasunak esperientziaren datuak jasotzea gomendatzen du, antolamendu hedatuago, zehatzago eta xehagoa egin aurretik. Nolanahi ere, ez dira baztertu agiri judizialetan jasotako ordezkartzak, horiek legeari egokitu behar zaizkiola arrazoi moduan hartuta; horien publizitate formala Erregistro Zibilaren bidez egitea errazagoa izango da, artxibo judizialek eman dezaketen publizitatea baino.

Zehaztu egin da zein kasutan den beharrezkoa gobernu-espedienteak; lege-testuaren zehaztasuna osatu egin da; eta erregela bereziak eman dira, espediente jakin batzuetarako eta ebazpenak inskribatzeko.

Arreta berezia jarri da epez kanpoko jaiotza-inskripzioari buruzko espedienteetan, orain arte espediente horren barruan seme-alabatasuna zehazteko zegoen nahastea argitu nahian.

Erregistroa berrerratzeari buruz, antolamendu zehatza ezarri da, eta, antolamendu horretan, praktikaren irakaskuntzak jaso eta formula malguak finkatu dira, betiere behar besteko bermeak urritu gabe.

Presuntzio hutsaren balioa duten adierazpenak erabili ahal izango dira, besteak beste, naziotasunari buruzko

certificados de nacionalidad, similares a los que se difunden en la legislación comparada, y cuya falta se acusaba en la nuestra.

La tramitación de los expedientes está presidida por los criterios de economía, celeridad y eficacia que el Estado trata de imponer en todas sus actuaciones. Por lo que afecta a la competencia se parte del principio de atribuirle al Juez de Primera Instancia, dada la importancia que tiene cuanto afecte al estado civil, sin perjuicio de confiar la instrucción e, incluso en los casos que lo permita la naturaleza o menor entidad de la cuestión planteada —la decisión— a los propios Encargados, en aras a la rapidez y a fin de evitar la excesiva acumulación de asuntos en los Juzgados de Primera Instancia.

La realidad exige una fácil prueba de la vida y de la soltería o viudez, y a este efecto se brindan a la Administración y a los particulares los más sencillos medios probatorios, la comparecencia del sujeto y la declaración jurada, respectivamente, con lo que, además, de acuerdo con las nuevas tendencias, se simplificará la mecánica burocrática. Se dispone, sin embargo, que se sigan expidiendo fes de vida, soltería o viudez a cuyo efecto se ha establecido un procedimiento, con un mínimo de garantías, adecuado al fin pretendido.

Sin perjuicio del principio de gratuidad respecto a los asientos u otros conceptos determinados, el Reglamen-

egiazko ziurtagiriak lortzeko; ziurtagiri horiek eta legeria konparatuan hedatutakoak antzekoak izango dira, gure legerian horien gabezia nabaria baitzen.

Espedienteen izapidetzan nagusi dira estatuak bere jardura guztietan ezarri nahi dituen irizpideak, alegia, ekonomia, azkartasuna eta eragingarritasuna. Eskumenaren kasuan, hori lehen auzialdiko epaileari eratzikitzen zaio orokorrean, oso garrantzitsua baita, egoera zibilaren gain eragina duelako. Hala ere, arduradunen esku utz daiteke izapidetza, eta, are gehiago, erabakia, arazoaren izaerak edo garrantzi txikiak hori ahalbidetzen duenean; horrek, azkartasuna ekartzeaz gain, lehen auzialdiko auzitegietan arazo gehiegi ez piltzea eragingo du.

Errealitatean nahitaezkoa da bizitzari, ezkongabetasunari edo alarguntasunari buruz froga erraza izatea, eta, ondore horretarako, frogabiderik soilenak eskatzen zaizkie Administrazioari eta partikularrei, hala nola, subjektuaren agerraldia eta zinpeko aitortpena, hurrenez hurren. Horrekin batera, eta joera berrien arabera, mekanika burokratikoak erraztu egingo da. Dena den, aurrerantzean ere, bizitza-, ezkongabetasun-, edo alarguntasun-agiriak egin ahal izango dira; horretarako, prozedura zehatza ezarri da, gutxieneko bermeak dituen eta nahi den helburua lortzeko egokia dena.

Idazkunen edo zehaztutako beste kontzeptu batzuen kasuan, doakotasun-printzipioari kalterik egin gabe, errege-

to respeta el tradicional régimen arancelario y al propio tiempo regula el beneficio registral de pobreza con gran generosidad, facilitando extraordinariamente la prueba, de acuerdo con las exigencias de la práctica. Se prevén también otros supuestos de gratuidad en la expedición de certificaciones y se elimina el confusionismo actual en tales casos.

La integración en el Reglamento de la ordenación orgánica del Cuerpo de Médicos del Registro Civil contribuirá a la simplificación de los textos legales, actualmente vigentes, sin mengua de lo que exige una adecuada sistematización legislativa, ya que dichos funcionarios están afectos al exclusivo servicio del Registro. Se ha procurado que, sin perjuicio de los derechos adquiridos, la reglamentación responda a los criterios que inspiraron la ordenación general de los funcionarios en cuanto no exija otra cosa la especialidad de la función. Se incorpora, simplificado, el ordenamiento de su Mutualidad Benéfica, creada por Orden 17 julio 1951, y, para representación del Cuerpo, se crea una Junta especial. El régimen económico de dichos funcionarios sigue siendo el de la percepción directa de derechos arancelarios. Teniendo en cuenta las necesidades del servicio y la posibilidad de una congrua dotación de los funcionarios, se limita dicho servicio a las capitales de provincia y poblaciones de más de 50.000 habitantes.

La complejidad y el carácter innovador de la nueva legislación plantea

lamenduak ohiko arantzel-araubidea errespetatu, eta, aldi berean, doako justiziaren onura eskuzabaltasunez arautu du Erregistroan. Hori dela eta, froga asko erraztu da, praktikaren beharriaren arabera. Halaber, beste doakotasun-kasu batzuk ezarri dira ziurtagiriak egiterakoan, eta halako kasuetan egundaino egon den nahastea ezabatu da.

Erregelamenduak Erregistro Zibileko Medikuen Kidegoari buruzko antolamendu organikoa barneratu du, eta horrek erraztu egingo ditu gaur egun indarrean dauden lege-testuak, betiere lege-sistematizazio egokiarentzat nahitaezkoa denari kalterik egin gabe, aipatu funtzionarioek Erregistroaren zerbitzuean baitihardute modu eksklusiboan. Eskuratutako eskubideei kalterik egin gabe, ahaleginak egin dira arauketak barnera ditzan funtzionarioen antolamendu orokorrak oinarri gisa zituen irizpideak, eginkizunaren berezitasuna dela-eta besterik behar ez den bitartean. Ongintza-mutualitatea 1951ko uztailaren 17ko Aginduaren bidez sortu zen, eta mutualitate horren antolamendua, sinplifikatuta, orain gehitu da; gainera, batza berezi bat sortu da kidegoa ordezkatzeko. Aipatu funtzionarioen araubide ekonomikoa izango da, aurrerantzean ere, arantzel-eskubideak zuzenean jasotzekoa. Zerbitzuaren beharriarenak eta funtzionarioen zuzkidura egokia egiteko aukera aintzat hartuta, zerbitzu hori probintzietako hiriburuetan eta 50.000 biztanletik gorako herrietan baino ez da izango.

Legeria berria, beraz, konplexu eta berritzailea da, eta, horren ondorioz,

una prolija serie de cuestiones de Derecho intertemporal, entre otras, las de cierre de la antigua Sección IV, incorporación al Registro Civil del Registro de Tutelas, publicidad formal, nuevos libros e impresos, nombre y apellidos y cartas de naturaleza. A resolverlas tienden las disposiciones transitorias, con las que se pretende también liquidar la compleja problemática suscitada a raíz de la guerra de liberación por los asientos practicados en territorio no sujeto a las autoridades legítimas que ya fue abordada en disposiciones anteriores; a este efecto, y con el fin de mantener, hasta donde sea posible, la virtualidad de los asientos, se extiende en principio, a los practicados en dichos territorios, el régimen ordinario sobre defectos y procedimientos de corrección.

En las disposiciones finales se determina el régimen jurídico del Registro en las provincias africanas, que no puede ser otro que el general, salvo las excepciones que impongan las especialidades existentes en materia de órganos y de hechos inscribibles relativos a indígenas. La última disposición deja vigente el sistema actual de Aranceles, pues, aun reconociendo que la nueva legislación exige determinadas adaptaciones, éstas tendrán cabida en las disposiciones que les sean específicas.

En su virtud, a propuesta del Ministro de Justicia, de conformidad con el dictamen del Consejo de Estado y previa deliberación del Consejo de Ministros, dispongo:

zuzenbide iragankorreko hainbat arazo sortu dira, ulerbidez, antzinako IV. atalaren itxiera, Tutoretzen Erregistroa Erregistro Zibilari eranstea, publizitate formala, liburu eta inprimaki berriak, izen-abizenak eta herritartze-agiriak. Xedapen iragankorren helburua da arazo horiek konpontzea. Xedapenon bidez amaitu nahi da, berebat, askatze-gerraren ondorioz sortutako arazo korapilatsua-ekin; arazo hori gertatu zen, agintari legitimoen menpe ez zeuden lurraldeetan idazkunak egiteagatik, eta lehena-goko xedapenetan ere hori konpontzeko ahaleginak egin ziren. Hori dela eta, ahal den neurrian, idazkunen eragin-garritasunari eusteko, aipatu lurraldeetan egindako idazkUNETARA hedatu da akatsei eta akatsok zuzentzeko prozedurei buruzko araubide arrunta.

Azken xedapenetan, Afrikako probintzietan dagoen Erregistroaren araubide juridikoa zehaztu da; kasu horretan, araubide orokorra baino ez da aplikatu-ko, salbu eta, indigenei dagokienez, organoen arloan eta inskribatzeko moduko egitateen arloan salbuespenak egin behar direnean. Azken xedapenak arantzelen egungo sistema indarrean utzi du; izan ere, legeria berriaren arabera egokitzapen jakin batzuk nahitaezkoak direla aitortu arren, egokitzape-nok euri dagozkien xedapen zehatzetan jasoko dira.

Hori guztia dela bide, Justizia ministroak hala proposatuta, Estatu Kontseiluaren irizpenarekin bat etorriz, eta Ministroen Kontseiluak aurretik hala erabakita, xedatu dut:

Artículo único

Se aprueba, con el carácter de definitivo, el adjunto Reglamento del Registro Civil, que comenzará a regir el primero de enero de 1959.

TÍTULO I

DISPOSICIONES GENERALES

CAPÍTULO I

Reglas comunes y complementarias

Artículo 1

Los órganos del Registro Civil se comunicarán directamente entre sí de oficio. Por el mismo procedimiento se realizará la comunicación entre los Registros Consulares y los situados en España.

Artículo 2

Las autoridades, funcionarios o particulares podrán formular peticiones ante el Registro Civil de su residencia o domicilio, cuando la oficina competente, a la que se dará inmediato traslado, radique en otro término o demarcación.

Las notificaciones y, en general, toda comunicación al peticionario o parte se hará de oficio a través de la oficina de presentación en el domicilio que hubieren señalado en la misma población.

Artikulu bakarra

Behin betiko izaerarekin onetsi da honi erantsitako Erregistro Zibilaren Erregelamendua; erregelamendu hori indarrean jarriko da 1959ko urtarrilaren batean.

I. TITULUA

XEDAPEN OROKORRAK

I. KAPITULUA

Erregela erkideak eta osagarriak

1. artikulua

Erregistro Zibileko organoak zuzenean eta ofizioz komunikatuko dira euren artean. Kontsulatueta erregistroen eta Espainian daudenen arteko komunikazioa prozedura berberaren bidez egingo da.

2. artikulua

Agintariak, funtzionarioak edo partikularrek eskaerak egin ahal izango dituzte horien bizilekua edo egoitza non izan eta bertako Erregistro Zibilean, baldin eta bulego eskuduna beste udalerrri edo mugape batean badago; bulego eskudun horri berehalakoan bidaliko zaizkio eskaerok.

Jakinarazpenak eta, orokorrean, eskatzaileari edo alderdiari egindako komunikazio oro ofizioz egingo dira, aurkezte-bulegoaren bitartez, herri horretan bertan aipatutako egoitzan.

El Encargado, asistido, en su caso, por el Secretario, deberá trasladarse al lugar en que haya de formularse una declaración inscribible por persona que, por enfermedad u otra causa, no pueda acudir al Registro.

Artículo 3

Quienes tienen capacidad para realizar un acto de estado civil, la poseen para todas las actuaciones registrales relativas al mismo.

Artículo 4

La muerte del interesado no impide la inscripción pretendida ni la tramitación de un expediente en cualquier tiempo incoado.

Artículo 5

Salvo justificadas razones de urgencia, el despacho de asuntos se llevará a efecto a las horas de servicio, que se anunciarán en lugar visible al público.

La inscripción de defunción se considera siempre de urgencia.

Artículo 6

Para las obligaciones impuestas en esta legislación que no tengan señalado cumplimiento inmediato o plazo especial, éste será de tres días.

No se computará el día en que acaezca el hecho inicial del plazo.

Norbait, gaixotasunaren ondorioz edo beste arrazoi baten ondorioz, ezin bada Erregistrora joan, eta inskribatze-ko moduko adierazpen bat egin behar badu, adierazpen hori zein tokitan egin behar eta toki horretara joango da arduraduna, hala denean idazkariaren laguntzarekin.

3. artikulua

Egoera zibilari buruzko egintza bat egiteko gaitasuna dutenek gaitasuna dute, orobat, horri lotuta dagoen erre-gistro-jardun guztirako.

4. artikulua

Interesdunaren heriotzak ez du eragozten lortu nahi izan den inskripzioa, ezta edozein unetan hasitako espedientearen izapidetza ere.

5. artikulua

Presako arrazoi egiaztatuak daudenean izan ezik, gaiak lan-orduetan aztertuko dira, lan-orduok jendeak ikusteko moduko lekuan iragarriko direla.

Heriotzaren inskripzioa presakoa da beti.

6. artikulua

Legeria honetan ezarritako betebeharrentzat berehalako betetzerik edo epe berezirik ezarri ez bada, hori hiru eguneko da.

Ez da zenbatuko epearen hasierako egitatea zein egunetan gertatu eta egun hori.

Artículo 7

En las peticiones que promuevan expediente o que exijan una legitimación especial, deberá hacerse constar, por diligencia del Encargado, Secretario u Oficial la identidad del peticionario, a no ser que la firma de éste hubiera sido autenticada o se comparezca por Procurador de los Tribunales.

Deberá constar la identidad de los testigos en todo caso.

Los particulares o los testigos que no fueren conocidos podrán ser identificados por dos testigos de conocimiento o mediante documento oficial de identificación.

Cuando para la inscripción sea necesaria la identificación, se expresará por diligencia en acta separada o en el propio cuerpo del asiento.

Artículo 8

La oficina de presentación dará al peticionario, si éste lo pidiera, justificante de haberse formulado, verbal o por escrito, petición o declaración, o de la recepción de documentos, en su caso.

Se admitirá como recibo la fotocopia o copia simple del escrito o documento de que se trate, fechada, firmada y sellada por el funcionario a quien se entregue.

Artículo 9

En todas las oficinas del Registro habrá, a disposición del público, un

7. artikulua

Espedientea sustatzen edo legitima-zio berezia galdatzen duten eskaer-tan, eskatzailearen nortasuna agerra-razi beharko da, arduradun, idazkari edo ofizialaren eginbidearen bidez, salbu eta eskatzailearen sinadura kau-totua izan denean edo agerraldia auzi-tegietako prokuradorearen bitartez egiten denean.

Edozein kasutan ere, lekukoek nor-tasuna agertu beharko da.

Partikularrak edo lekukoak ezeza-gunak badira, horiek identifika daitez-ke bi ezagutza-lekukoren bidez edo identifikatzeko balio duen agiri ofizia-laren bidez.

Identifikazioa inskripziorako be-harrezkoa denean, identifikazio hori eginbidearen bidez adieraziko da, akta bananduan edo idazkunaren edukian.

8. artikulua

Aurkezte-bulegoak egiaztagiria emango dio eskatzaileari, horrek hala eskatzen badu, eskaera edo adierazpe-na ahoz nahiz idatziz egin dela, edo, hala denean, agiriak jaso direla egiaz-tatzeko.

Jaso-agiri gisa onartuko da kasuan kasuko idazki edo agiriaren fotokopia edo kopia soila, hori zein funtzionario-ri eman eta berorrek data, sinadura eta zigilua jarriz gero.

9. artikulua

Erregistroko bulego guztietan egon-go da, jendearen esku, legearen nahiz

ejemplar de la Ley y del Reglamento y de los formularios oficiales.

Artículo 10

En el Registro se utilizarán los libros e impresos oficiales, y, en su defecto, se seguirán los modelos oficiales, haciéndose constar la causa por la que se prescinde del impreso oficial.

El blanco del impreso destinado a la circunstancia que no pueda acreditarse se llenará con la frase «no consta».

Artículo 11

Los asientos, certificaciones y diligencias expresarán en su caso, el carácter de sustituto del autorizante. Tratándose de Juez de paz, no se hará mención de su calidad de delegado ni de circunstancia alguna del Juez Encargado.

Artículo 12

Las menciones de identidad consisten, a ser posible, en los nombres y apellidos, nombre de los padres, número del documento nacional de identidad, naturaleza, edad, estado, domicilio y nacionalidad.

Artículo 13

Firmarán dos testigos a ruego de quien debe y no sabe o no puede hacerlo.

Los mismos testigos no podrán sustituir en el asiento o diligencia a más de una persona.

erregelamenduaren eta formulario ofizialen ale bat.

10. artikulua

Erregistroan liburu eta inprimaki ofizialak erabiliko dira, eta, horiek izan ezean, eredu ofizialak erabiliko dira, inprimaki ofiziala zergatik ez den erabili agerraraziz.

Inprimakiak zuriz duen zatia, egiaztatu ezin den inguruabarrari zuzendutakoa, «ez da jaso» esaldiarekin bete da.

11. artikulua

Idazkunek, ziurtagiriek eta eginbideek, hala denean, eskueslea ordezkoa dela adieraziko dute. Bake epailearen kasuan, ez da aipatuko beraren eskuorde-izaera, ezta epaile arduradunaren inguruabarririk ere.

12. artikulua

Nortasun-aipamenak izango dira, ahal izanez gero, izen-abizenak, gurasoen izenak, nortasun-agiriaren zenbakia, izaera, adina, egoera, egoitza eta naziotasuna.

13. artikulua

Norbaitek ez badaki sinatzen edo ezin badu sinatu, horren eskabidez bi lekukok sinatuko dute.

Lekuko horiek ezin izango dituzte pertsona bat baino gehiago ordeztu idazkunean edo eginbidean.

Artículo 14

Rubricará los asientos y certificaciones el empleado que materialmente los extienda.

Artículo 15

Las diligencias serán fechadas y firmadas por el Encargado y por el Secretario, donde existiere.

Artículo 16

En las actuaciones y expedientes son de aplicación supletoria las normas de jurisdicción voluntaria.

CAPÍTULO II**De la publicidad del Registro****SECCIÓN I***De las certificaciones***Artículo 17**

El Encargado y, por su delegación, el Secretario son los únicos funcionarios que pueden certificar de los asientos del Registro. Están, además, obligados a informar a los interesados para facilitarles la publicidad registral.

El interés en conocer los asientos se presume en quien solicita la certificación.

Artículo 18

La manifestación y examen de los libros tendrá lugar a la hora más conveniente para el servicio y bajo la vigilancia del Encargado.

14. artikulua

Idazkunak eta ziurtagiriak benetan zein langilek egin eta berak izenpetuko ditu.

15. artikulua

Arduradunak data jarriko die eginbideei, eta horiek sinatuko ditu, eta idazkariak ere, horrelakorik badago.

16. artikulua

Jardunean eta espedienteetan, borondatezko jurisdikzioaren arauak ordezkoko moduan aplikatzen dira.

II. KAPITULUA**Erregistroko publizitatea****I. ATALA***Ziurtagiriak***17. artikulua**

Arduraduna eta, horren eskuordetzaren ondorioz, idazkaria, Erregistroko idazkunak ziurta ditzaketen funtzionario bakarrak dira. Gainera, behartuta daude interesdunei informazioa ematera, Erregistroko publizitatea errazteko.

Ziurtagiria eskatzen duenak idazkunen berri izateko interesa duela uste izango da.

18. artikulua

Liburuak erakutsi eta aztertuko dira zerbitzua egiteko komenigarrien den orduan eta arduradunaren zainpean.

Artículo 19

Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 21, las autoridades y funcionarios, cuando lo exijan los asuntos de su respectiva función y con indicación de los mismos, pueden conocer, por examen directo, certificación o nota simple informativa, el contenido de cualquier asiento o documento del Registro, salvo los correspondientes al Libro de Matrimonios Secretos.

Interesada de oficio, certificación o nota simple, sobre más de un folio registral, el Encargado puede optar por la manifestación de Libros, excepto que otra cosa se imponga por Ley o Decreto o por la Dirección General. En estos últimos casos podrá comprenderse en una sola certificación el contenido de diferentes folios.

Artículo 20

Los Encargados comunicarán a los órganos oficiales sin necesidad de petición especial, los datos exigidos por Ley, Real Decreto o por la Dirección General.

Igualmente remitirán al Instituto Nacional de Estadística, a través de sus Delegaciones, y a los servicios de Estadística Municipal los boletines sobre nacimientos, abortos, matrimonios, defunciones u otros hechos inscribibles.

Los órganos competentes suministrarán, antes de que los hechos se hagan constar en el Registro, los impresos de boletines redactados de acuerdo con la Dirección General. Serán extendidos por el promotor o titular del asiento, Médico, Sanitario o Encargado, según

19. artikulua

21. artikuluan xedatutakoari kalterik egin gabe, agintariek eta funtzionarioek, bakoitzaren eginkizunari dagozkion gaietan hori beharrezkoa denean eta gaiak aipatuz, Erregistroko edozein idazkun edo agiriren edukia jakin dezakete, zuzeneko azterketaren bidez, ziurtagiriaren bidez edo informazio-ohar soilaren bidez, Isilpeko Ezkontzei buruzko Liburuari dagozkionak izan ezik.

Erregistroko folio bat baino gehiagori buruzko ziurtagiria edo ohar soila ofizioz eskatuz gero, arduradunak liburuak erakustea aukera dezake, salbu eta legeak, dekretuak edo Zuzendaritza Nagusiak bestelakoa xedatzen denean. Azken kasu horietan, ziurtagiri bakar baten barnean jaso ahal izango da folio ezberdinen edukia.

20. artikulua

Arduradunek organo ofizialei komunikatuko dizkie legeak, errege-dekretuak edo Zuzendaritza Nagusiak eskatutako datuak, eta horretarako ez da eskaera berezirik egin behar.

Era berean, Estatistikako Nazio Erakundeari, horren ordezkartzen bitartez, eta udaleko estatistika-zerbitzuei ere, buletinak bidaliko zaizkie, jaiotza, abortu, ezkontza, heriotza eta inskribatzeko moduko beste egitateei buruz.

Organo eskudunek, egitateak Erregistroan agerrarazi aurretik, Zuzendaritza Nagusiarekin bat idatzitako buletinen inprimakiak emango dituzte. Horiek luzatuko ditu sustatzaileak edo idazkunaren titularrak, medikuak, sanitarioak edo arduradunak, ereduak agin-

prescriba el modelo y el Encargado consignará en ellos con el sello del Registro el tomo, página y fecha de la inscripción, y en los de abortos, los números del legajo correspondiente. No se consignarán en los boletines datos de identidad de los particulares afectados por los hechos, para cuya publicidad se requiere autorización especial.

Artículo 21

No se dará publicidad sin autorización especial:

1. De la filiación adoptiva, no matrimonial o desconocida o de circunstancias que descubran tal carácter, de la fecha del matrimonio que conste en el folio de nacimiento, si aquél fuese posterior a éste o se hubiese celebrado en los ciento ochenta días anteriores al alumbramiento, y del cambio del apellido «Expósito» u otros análogos o inconvenientes.

2. De la rectificación del sexo.

3. De las causas de nulidad, separación o divorcio de un matrimonio o de las de privación o suspensión de la patria potestad.

4. De los documentos archivados, en cuanto a los extremos citados en los números anteriores o a circunstancias deshonrosas o que estén incorporados en expediente que tenga carácter reservado.

5. Del legajo de abortos.

La autorización se concederá por el Juez Encargado y sólo a quienes justifiquen interés legítimo y razón fundada para pedirla. La certificación expresará

tzen duenaren arabera, eta arduradunak horietan jasoko ditu, Erregistroko zigituarekin, inskripzioaren liburukia, orrialdea eta data, eta, abortuen inprimaketan, kasuan kasuko paper-sortaren zenbakiak. Buletinetan ez dira jasoko egitateek ukitutako partikularren nortasun-datuak; baimen berezia behar da, horiei publizitatea emateko.

21. artikulua

Baimen berezirik gabe ez dira argitaratuko:

1. Adopziozko seme-alabatasuna, ezkontzaz kanpokoa edo ezezaguna, edo halako izaera agerian jartzen duten inguruabarrak; jaiotza-folioan jaso den ezkontzaren data, baldin eta ezkontza hori jaiotzaren ostekoa bada edo erditzea gertatu baino ehun eta laurogei egun lehenago egin bada; eta «Expósito» edo antzeko abizenen nahiz egoki ez direnen aldaketa.

2. Sexuaren zuzenketa.

3. Ezkontzaren deuseztasun, bariantze edo dibortzioari buruzko arrazoiak, edo guraso-ahala kendu edo etetekoak.

4. Artxibatutako agiriak, aurreko zenbakietan adierazitako gorabeherei dagokienez, edo inguruabar laidogarriei dagokienez, edo isilpeko izaera duen espedienteen barneratuta dauden inguruabarrei dagokienez.

5. Abortuei buruzko paper-sortak.

Epaille arduradunak baimena eman-go die hori eskatzeko interes legitimo eta arrazoi oinarriduna dutenei bakarrik. Ziurtagirian adieraziko dira eskatzailea-

el nombre del solicitante, los solos efectos para que se libra y la autorización expresa del Encargado. Éste, en el registro directamente a su cargo, expedirá por sí mismo la certificación.

Artículo 22

No obstante, no requieren autorización especial para obtener certificación:

1. Respecto de los extremos a que se refiere el número primero del artículo anterior, el propio inscrito o sus ascendientes, descendientes o herederos. Respecto de la adopción plena, el adoptante o el adoptado mayor de edad, y respecto de la simple, además, los herederos, ascendientes y descendientes de uno y otro.

2. Respecto de la rectificación del sexo, el propio inscrito.

3. Respecto de las causas de privación o suspensión de la patria potestad, el sujeto a ésta o sus ascendientes o descendientes o herederos, y respecto de las de nulidad de matrimonio o de separación o divorcio, los cónyuges o sus herederos, además, en su caso, de aquéllos.

4. Respecto de los documentos archivados, las personas antes referidas en los distintos supuestos, y cuando se trate de resolución notificada, el destinatario de la notificación.

5. Respecto del legajo de abortos, los padres.

Tampoco requieren autorización los que tienen bajo su guarda las personas antes referidas y los apoderados especialmente por aquéllos o éstas. Aunque el apoderamiento escrito o la guarda

ren izena, hori emateko ondore soilak eta arduradunak beren beregi emandako baimena. Horrek bere kabuz egingo du ziurtagiria, zuzenean bere ardura-pean dagoen erregistroan.

22. artikulua

Hala ere, ziurtagiria eskuratzeko ez dute baimen berezirik behar:

1. Aurreko artikulua lehengo zenbakiak aipatutako gorabeherei dagokienez, inskribatuak berak edo beraren aurrekoek, ondorengoek edo jaraunsleek. Adopzio osoaren kasuan, adoptatzaileak edo adin nagusiko adoptatuak; eta, adopzio soilaren kasuan, gainera, bataren eta bestearen jaraunsleek, aurrekoek eta ondorengoek.

2. Sexuaren zuzenketari dagokienez, inskribatuak berak.

3. Guraso-ahala kendu edo eteteko arrazoiei dagokienez, horren menpe dagoenak edo beraren aurrekoek, ondorengoek edo jaraunsleek; eta ezkontzaren deuseztasun-, banantze- edo dibortzio-arrazoien kasuan, ezkontideek edo euren jaraunsleek, haiez gain, hala denean.

4. Artxibatutako dokumentuei dagokienez, aurreko kasuetan aipatutako pertsonak, eta, jakinarazitako ebazpenaren kasuan, jakinarazpenaren jaso-tzaileak.

5. Abortuei buruzko paper-sorten kasuan, gurasoek.

Halaber, ez dute baimenik behar aurretik aipatutako pertsonak zainpean dituztenek eta haien edo horien ahalorde berezia dutenek. Idatzizko ahalordea edo zaintza sinesgarriri agertu ez arren,

no consten fehacientemente, el Encargado discrecionalmente podrá estimarlos acreditados.

En la certificación se expresará, en todos los supuestos de este artículo, el nombre del solicitante.

Artículo 23

Para obtener certificaciones no es necesaria solicitud por escrito, excepto:

1. Si la busca ha de exceder de dos años.
2. Para las que requieran autorización previa.
3. Para las negativas, que necesariamente se referirán al tiempo expresamente indicado por el solicitante.
4. Cuando se pretenda que, en su caso, se formalice resolución denegatoria.
5. Cuando se presente en oficina distinta de la que ha de librar la certificación.

La solicitud contendrá los datos necesarios para la busca.

Artículo 24

Las certificaciones que se soliciten con urgencia se expedirán o denegarán en veinticuatro horas.

Artículo 25

Denegada la certificación, se expedirá nota simple o, si se hubiese solicitado, se formalizará resolución denegatoria con referencia en una y otra a la solicitud, indicando su fecha y peticionario. La nota o resolución será motivada en tanto no revele dato alguno de que no

arduradunak bere zuhurtziaren arabera egiaztatutzat jo ahal izango ditu horiek.

Ziurtagirian adieraziko da, artikuluhonen kasu guztietan, eskatzailearen izena.

23. artikulua

Ziurtagiriak lortzeko, ez da beharrezkoa idatzizko eskaera, salbu eta:

1. Bilaketak bi urte gainditu behar dituzenean.
2. Aurretiazko baimena behar duten ziurtagirietarako.
3. Ezezko ziurtagirietarako; horiek nahitaez aipatuko dute eskatzaileak beren beregi adierazitako epea.
4. Helburua ebazpen ukatzailea lortzea denean.
5. Ziurtagiria zein bulegok eman behar eta beste bulego batean aurkezten denean.

Eskaerak izango ditu bilaketarako beharrezkoak diren datu guztiak.

24. artikulua

Ziurtagiriak presaz eskatzen badira, hogeita lau ordutan egin edo ukatuko dira.

25. artikulua

Behin ziurtagiria ukatuta, ohar soila luzatuko da, edo, hala eskatuz gero, ebazpen ukatzailea gauzatuko da; batean zein bestean, eskaera, horren data eta eskatzailea adieraziko dira. Oharra edo ebazpena arrazoitua izango da, ziurtatu ezin den daturik azaltzen ez duen

pueda certificarse y, en su caso, expresará, en fórmula general, que sólo pueden solicitar certificación las personas señaladas por las disposiciones vigentes. En tablado recurso contra la resolución, el Encargado elevará informe reservado sobre los motivos de la denegación.

Artículo 26

Las certificaciones se extenderán sin dejar espacio para transcripciones marginales. Los asientos marginales se transcribirán a continuación del texto, antes de la fecha y firma.

Cabe certificar sobre copias de los asientos, obtenidas por fotografía o procedimientos análogos del modo que autorice la Dirección General.

Artículo 27

En las certificaciones constarán:

1. El Registro, con indicación en los Municipales, del término y provincia, y en los Consulares, de la población y Estado.

2. Las menciones de identidad del inscrito que aparezcan en la inscripción principal.

3. La página y tomo del asiento, o el folio y legajo correspondiente.

4. Las demás circunstancias exigidas.

5. La fecha, el nombre y la firma del Encargado o del Secretario que certifique, y sello de la oficina.

Los defectos o lagunas del asiento se harán constar en caracteres destaca-

artean, eta, hala denean, adieraziko du, formula orokorra erabilita, ziurtagiria eskatu ahal dutela indarreko xedapentetan adierazitako pertsonak bakarrik. Behin errekurtsioa ebazpenaren aurka jarrita, arduradunak isilpeko txostena egingo du ukatzearen arrazoiei buruz.

26. artikulua

Ziurtagiriak luzatzean ez da tarterik utziko orri-bazterreko alderatzeetarako. Orri-bazterreko idazkunak testuaren ondoren alderatuko dira, dataren eta sinaduraren aurretik.

Idazkunen kopien gain ziurtagiriak eman daitezke, horiek lortu badira argazki bidez edo Zuzendaritza Nagusiak baimendutako antzeko prozeduren bidez.

27. artikulua

Ziurtagirietan jasoko dira:

1. Erregistroa; udalekoetan, udalerría eta probintzia aipatuko dira, eta, kontsulatukoetan, herria eta estatua.

2. Inskribatutakoaren nortasun-ai-pamenak, horiek inskripzio nagusian agertzen baitira.

3. Idazkunaren orrialdea eta liburuak, edo kasuan kasuko folioa eta paper-sorta.

4. Beharrezkoak diren gainerako inguruabarrak.

5. Data, ziurtagiria luzatzen duen arduradun edo idazkariaren izena eta sinadura, eta bulegoko zigilua.

Idazkunaren akatsak edo hutsuneak karaktere nabariekin agerraraziko dira,

dos por el subrayado o diverso color o tipo de letra.

Artículo 28

Las certificaciones pueden ser positivas o negativas y de asientos o de documentos archivados.

Las positivas de asientos pueden ser literales o en extracto.

Las literales comprenden íntegramente los asientos a que se refieren, con indicación de las firmas.

Las certificaciones en extracto u ordinarias, contienen los datos de que especialmente hace fe la inscripción correspondiente, según resulte de las inscripciones ulteriores modificativas, sin expresión de éstas, y, también, las notas marginales de referencia a las inscripciones o anotaciones de matrimonio, tutela, representación o defunción del nacido o a la de nacimiento.

Artículo 29

La certificación en extracto de nacimiento ordinaria no da fe de la filiación; expresará la fecha y lugar de nacimiento, sin precisar hora y sitio, y entre las menciones de identidad, referirá los nombres propios de los padres reales o figurados, que aparezcan en la inscripción. Tratándose de adoptados, mencionará únicamente el nombre del padre y madre cuyos apellidos ostentan en primer lugar.

Esta certificación declarará que sólo da fe del hecho, fecha y lugar del nacimiento y del sexo del inscrito.

azpimarratuta edo kolore nahiz letra-mota ezberdinen bidez.

28. artikulua

Baiezko edo ezezko ziurtagiriak izan daitezke, eta idazkunei buruzkoak edo artxibatutako agiriei buruzkoak.

Idazkunen baiezko ziurtagiriak hitzez-hitzezkoak edo laburtuak izan daitezke.

Hitzez-hitzezkoek eurek aipatutako idazkunak oso-osorik barne hartzen dituzte, sinaduren aipamenarekin.

Ziurtagiri laburtu edo arruntek jasozten dituzte inskripzio egokiaren fedepeko datuak, geroko inskripzio aldatzaileek eratortzen dutenaren arabera, geroko horiek adierazi gabe; eta, berebat, orri-bazterreko erreferentzia-oharrak ezkontza-, tutoretza-, ordezkaritza-, jaiorearen heriotza- edota jaiotza-inskripzio edo idatzoharrei buruz.

29. artikulua

Jaiotzari buruzko ziurtagiri laburtu arruntak ez du seme-alabatasunaren fedetik ematen; jaiotzaren data eta lekua adieraziko ditu, ordua eta tokoa zehaztu gabe, eta nortasun-aipamenen artean, inskripzioan agertzen diren benetako edo ustezko gurasoak aipatuko ditu. Adoptatuen kasuan, aitaren eta amaren izena bakarrik aipatuko ditu, horien abizenak lehengo lekuan izanez gero.

Ziurtagiri horrek adieraziko du fede ematen duela jaiotzaren egitate, data eta lekuari buruz, eta inskribatutakoaren sexuari buruz bakarrik.

Artículo 30

En la certificación literal de nacimiento se hará constar que se expide para los asuntos en los que sea necesario probar la filiación, sin que sea admisible a otros efectos.

Artículo 31

Las certificaciones no requieren legalización para surtir sus efectos ante cualquier órgano, sin perjuicio de las diligencias de comprobación que éste estime oportuno realizar en caso de duda fundada.

Artículo 32

Las certificaciones referirán, literalmente o en extracto, según su clase, las anotaciones del mismo folio en cuanto se relacionan con el hecho de que se certifica.

Artículo 33

Las certificaciones positivas de documentos podrán ser totales o de particulares y, unas y otras, literales, en relación o mixtas. En la de particulares se hará constar que «en lo omitido no hay nada que amplíe, restrinja o modifique lo inserto» y si lo hay, se hará, necesariamente, relación de ello en la certificación.

Las certificaciones de documentos podrán hacer referencia a extremos concretos contenidos en un expediente terminado o en tramitación.

30. artikulua

Hitzez-hitzezko jaiotza-ziurtagirian agerraraziko da hori luzatu dela seme-alabatasuna frogatzea nahitaezko den gaietarako; beste ondoreetarako ez da onartzeko modukoa izango.

31. artikulua

Ziurtagiriek ez dute legeztatzearen beharrik, edozein organotan euren ondoreak sortzeko; horri kalterik egin gabe, zalantza arrazoituaren kasuan, organoak egiaztatze-eginbideak burutu ahal izango ditu, horiei egoki baderitze.

32. artikulua

Ziurtagiriek folio bereko idatzoharrak aipatuko dituzte, hitzez hitz edo laburtuta, euren motaren arabera, idatzohar horiek ziurtatutako egitatearekin zerikusia duten heinean.

33. artikulua

Agirien baiezko ziurtagiriak oso-oso-koak edo zehaztasunei buruzkoak izan daitezke; eta, batzuk eta besteak, hitzez-hitzezkoak, loturak ezartzekoak edo mistoak. Zehaztasunei buruzkoetan hauxe agerraraziko da: «ziurtagirira alderatu ez denak ez du ezertan zabaldu, murriztu edo aldatzen bertara alderatutakoa»; kontrakoa gertatuz gero, ziurtagirian hori nahitaez adierazi beharko da.

Agirien ziurtagiriek gorabehera konkretuak aipatu ahal izango dituzte, gorabehera horiek jasotzen badira amaituta edo izapidetza-prozesuan dagoen espediente batean.

Artículo 34

Las negativas de asientos o documentos archivados harán referencia, según lo solicitado, a un tiempo determinado o al transcurrido desde el establecimiento del Registro respectivo.

Artículo 35

De lo mismo que puede certificarse se dará, sin garantía, nota simple informativa a quien la solicite.

SECCIÓN II

*Del Libro de Familia***Artículo 36**

El Libro de Familia se abre con la certificación del matrimonio no secreto y contiene sucesivas hojas destinadas a certificar las indicaciones registrales sobre el régimen económico de la sociedad conyugal, el nacimiento de los hijos comunes y de los adoptados conjuntamente por ambos contrayentes, el fallecimiento de los cónyuges y la nulidad, divorcio o separación del matrimonio.

También se entregará Libro de Familia al progenitor o progenitores de un hijo no matrimonial y a la persona o personas que adopten a un menor. Se hará constar, en su caso, el matrimonio que posteriormente contraigan entre sí los titulares del Libro.

En el Libro se asentará con valor de certificaciones cualquier hecho que afecte a la patria potestad y la defun-

34. artikulua

Idazkunen edo artxibatutako agirien ezezko ziurtagiriek aipatuko dute, kasuan-kasuan eskatutakoaren arabera, epe jakin bat edo Erregistro eskuduna ezarri denetik igaro den epea.

35. artikulua

Ziurtagiria eman daitekeen bezala, modu berean emango zaio informazio-ohar soila, bermerik gabekoa, hori eskatzen duenari.

II. ATALA

*Familia Liburua***36. artikulua**

Familia Liburua isilpekoa ez den ezkontzaren ziurtagiriarekin irekitzen da, eta elkarren segidako orriak ditu, Erregistroko aipamenak ziurtatzeko, ezkontza-sozietatearen araubide ekonomikoari buruz, seme-alaba erkideen jaiotzari buruz eta bi ezkontideek batera adoptatutakoen jaiotzari buruz, ezkontideen heriotzari buruz, eta ezkontzaren deuseztasun, dibortzio edo banantzeari buruz.

Familia Liburua emango zaie, berebat, ezkontzaz kanpoko seme edo alaba baten gurasoari edo gurasoei eta adingabea adoptatzen duen pertsonari edo pertsonari. Liburuaren titularrak, geroago, elkarrekin ezkontzen badira, ezkontza hori ere liburuan agerraraziko da.

Liburuan ziurtagirien balioarekin jasoko da guraso-ahalaren gain eragina duen egitateetatik edozein eta seme-

ción de los hijos, si ocurre antes de la emancipación.

Los asientos-certificaciones son en extracto, sin transcripción de notas y en los de nacimientos no se expresará la clase de filiación. Pueden rectificarse en virtud de ulterior asiento-certificación.

Artículo 37

El Libro de Familia se entregará a sus titulares, o a personas autorizadas por éstos, inmediatamente después de la inscripción del matrimonio en el Registro ordinario o, salvo que ya lo tuvieren, cuando se inscriba una filiación no matrimonial o una adopción.

Cuando la entrega del Libro tenga lugar por consecuencia de la inscripción de una adopción, habrá de cancelarse el asiento de nacimiento que figure en el anterior Libro de Familia expedido, en su caso, al progenitor o progenitores por naturaleza. Si en este Libro anterior consta únicamente ese asiento de nacimiento, dicho Libro será anulado.

Artículo 38

La entrega del Libro, cualquiera que sea el tiempo en que tenga lugar, se hará constar siempre al margen de la correspondiente inscripción de matrimonio o, en defecto de éste, en cada una de las inscripciones de nacimiento.

Los cónyuges o el titular o titulares de la patria potestad tendrán siempre el Libro correspondiente. En caso de pérdida o deterioro, obtendrán del mismo Registro un duplicado, en el que se ex-

-alaben heriotza ere, hori emantzipazio aurretik gertatu bada.

Idazkun-ziurtagiriak laburtuak dira, oharrak alderatu gabe, eta jaiotzei dagozkienetan ez da adieraziko seme-alabatasun mota. Zuzen daitezke geroago egingdako idazkun-ziurtagiriaren ondorioz.

37. artikulua

Familia Liburua horren titularrei emango zaie, edo horiek baimendutako pertsoneri, behin ezkontza Erregistro arruntean inskribatu eta gero, edo, liburu hori dagoeneko euren esku badago, ezkontzaz kanpoko seme-alabatasun bat edo adopzioa inskribatzen denean.

Liburua ematen bada adopzioa inskribatzearen ondorioz, naturaren araberako gurasoa edo gurasoak direnentzat aurretiazko Familia Liburuan jasota dagoen jaiotza-idazkuna ezereztu beharko da. Aurretiazko liburu horretan jaiotzaren idazkun hori bakarrik jaso bada, liburua bera deuseztatuko da.

38. artikulua

Liburuaren ematea, hori gertatzeko epea edozein izanda ere, kasuan kasuko ezkontza-inskripzioaren orri-bazterrean agerraraziko da beti, edo, hori izan ezean, jaiotza-inskripzio bakoitzaren orri-bazterrean.

Ezkontideak edo guraso-ahalaren titularrak nahiz titularrek beti izango dute liburu egokia. Galera- edo narriadura-kasuan, Erregistrotik bertatik bikoiztu bat lortuko dute, eta, horretan, egoki

tenderán las certificaciones oportunas. En el duplicado se expresará que sustituye al primitivo y de su expedición se tomará nota en las inscripciones correspondientes del Registro.

Artículo 39

El titular del Libro exigirá que en él se extiendan todas las certificaciones pertinentes inmediatamente de la inscripción. El Encargado del Registro velará, especialmente, por el cumplimiento de esta obligación.

Artículo 40

El Encargado facilitará gratuitamente a los titulares del Libro, las hojas supletorias de los impresos necesarias, del mismo tamaño y de papel común.

Las hojas supletorias serán rubricadas por el Encargado y selladas con el de la oficina, y su número se expresará por diligencia al final de la última.

TÍTULO II DE LOS ÓRGANOS DEL REGISTRO

CAPÍTULO I De la Dirección General de los Registros y del Notariado

Artículo 41

Dentro del Ministerio de Justicia, compete a la Dirección General de los Registros y del Notariado la dirección

diren ziurtagiriak egingo dira. Bikoiztuan adieraziko da horrek hasierakoa ordezten duela, eta horri buruzko oharra Erregistroko inskripzio egokietan jasoko da.

39. artikulua

Liburuaren titularrak eskatuko du ziurtagiri egoki guztiak bertan egitea, inskripzioa egin eta berehalakoan. Erregistroko arduradunak bereziki zainduko du betebeharraren betetzea.

40. artikulua

Arduradunak doan emango dizkie liburuaren titularrei beharrezkoak diren inprimakien ordezeko orriak, tamaina berekoak eta orri arruntean.

Arduradunak izenpetuko ditu ordezeko orriak eta bulegoko zigilua jarriko die, eta horien kopurua eginbidearen bidez adieraziko da azken orriaren amaieran.

II. TITULUA ERREGISTROKO ORGANOAK

I. KAPITULUA Erregistro eta Notariotzaren Zuzendaritza Nagusia

41. artikulua

Justizia Ministerioaren barruan, Erregistro eta Notariotzaren Zuzendaritza Nagusiari dagokio Erregistro Zi-

e inspección de los servicios del Registro Civil. En general, le corresponde cumplir y hacer cumplir la Ley, el Reglamento, preparar las propuestas de cuantas disposiciones en la materia hayan de revestir forma de Orden o Real Decreto e informar sobre las cuestiones propias del Registro Civil.

Será oído el Ministerio de Asuntos Exteriores sobre las peculiaridades del servicio de libros e impresos en cuanto a los Registros Civiles en el extranjero.

Artículo 42

La Dirección General comunicará a los órganos del Registro las resoluciones o instrucciones directamente o por conducto de los Presidentes de los Tribunales Superiores de Justicia o del Ministerio de Asuntos Exteriores.

Los Encargados o Inspectores del Registro Civil no quedan obligados por órdenes o instrucciones emanadas de Organismos distintos de aquéllos a quienes la Ley encomienda este servicio. En consecuencia, toda orden dirigida a esos funcionarios por otros superiores jerárquicos indicará su carácter de traslado.

Artículo 43

Los Encargados del Registro pueden elevar a la Dirección, previo informe del Ministerio Fiscal, propuestas para mejorar el servicio o resolver cuestiones de carácter general.

bileko zerbitzuak zuzendu eta ikuskatzea. Orokorrean, legea eta erregelamendua bete eta betearazi behar ditu; arlo horretan agindu edo errege-dekretuen forma izan behar duten xedapenen proposamenak prestatu behar ditu; eta Erregistro Zibilari dagozkion arazoan inguruan informazioa eman behar du.

Kanpo Arazoetako Ministerioari entzungo zaio, atzerrian dauden erregistro zibilei dagokienez, liburuen nahiz inprimakien zerbitzuari buruzko berezitasunen inguruan.

42. artikulua

Zuzendaritza Nagusiak ebazpenak edo jarraibideak komunikatuko dizkie Erregistroko organoei, zuzenean edo auzitegi nagusietako lehendakarien bidez nahiz Kanpo Arazoetako Ministerioaren bidez.

Arduradunek edo Erregistro Zibileko ikuskatzaileek ez dituzte bete behar agindu nahiz jarraibideak, jarraibideok eman badituzte legearen arabera zerbitzu hori bete behar duten erakundeez bestelakoek. Horren ondorioz, hierarkian gorago daudenek funtzionario horiei edozein agindu zuzentzen dietenean, agindu horrek bere jakinarazpen-izaera adieraziko du.

43. artikulua

Erregistroko arduradunek Zuzendaritza Nagusiari helaraz diezazkiokete, Fiskaltzaren aurretiazko txostenarekin, zerbitzua hobetzeko edo izaera orokorreko arazoak konpontzeko proposamenak.

CAPÍTULO II

De los Registros

SECCIÓN I

De los Registros Municipales

Artículo 44

En las poblaciones en que haya más de un Juzgado de Primera Instancia, el servicio del Registro Civil queda sujeto a las siguientes reglas:

1.^a Existirán uno o más Registros, siempre a cargo de Jueces de Primera Instancia, asistidos por los correspondientes Secretarios judiciales.

2.^a El Ministerio de Justicia, atendiendo a las circunstancias de cada población, adoptará o promoverá las medidas convenientes y en particular:

a) Si en el término municipal ha de existir un único Registro o varios, señalándose en este caso la competencia de cada uno.

b) El Juez o Jueces de Primera Instancia a quienes incumbe el Registro Civil y, en su caso, las funciones que a cada uno corresponden.

c) Si el Juez o Jueces han de dedicarse exclusivamente al servicio del Registro.

En todo caso, la decisión sobre estos extremos y la provisión de vacantes de Juez, Secretario y personal auxiliar se ajustarán a las disposiciones orgánicas de la Administración de Justicia.

II. KAPITULUA

Erregistroak

I. ATALA

Udal erregistroak

44. artikulua

Lehen auzialdiko epaitegi bat baino gehiagoko herrietan, Erregistro Zibileko zerbitzua honako erregelen menpe egongo da:

1. Erregistro bat edo gehiago egongo dira, beti lehen auzialdiko epaileen ardurapean, kasuan kasuko idazkari judizialen laguntzarekin.

2. Justizia Ministerioak, herri bakoitzaren inguruabarrak kontuan hartuta, neurri egokiak hartu edo sustatuko ditu, eta, bereziki:

a) Udalerrian Erregistro bat edo batzuk egon behar diren; azken kasu horretan, bakoitzari dagokion eskumena aipatuko da.

b) Erregistro Zibilaren gaineko arduraren lehen auzialdiko zein epaileri dagokion, eta, hala denean, zeintzuk diren bakoitzari dagozkion eginkizunak.

c) Epailleak edo epaileek modu esklusiboan jardun behar duten Erregistroaren zerbitzuean.

Edozein kasutan ere, Justizia Administrazioaren xedapen organikoekin bat egingo da gorabehera horien inguruko erabakia hartzea, bai eta epaile, idazkari nahiz langileria laguntzailearen hutsuneak betetzea ere.

Corresponde al Ministerio de Justicia, a propuesta de la Dirección General, la determinación del número de Médicos del Registro Civil y la distribución entre ellos de los servicios.

3.^a El Secretario, por delegación del Encargado, podrá desempeñar por sí solo: la función de certificar; todas las funciones registrales a que se refiere el párrafo segundo del artículo 46, y las relativas a las fes de vida o estado. Las mismas atribuciones tendrá el Oficial habilitado de la Administración de Justicia en quien el Secretario, a su vez, delegue, previa autorización del Encargado.

4.^a En el ámbito de funciones referido en el párrafo segundo del artículo 46, las inscripciones que pueden practicarse en virtud de declaración pueden igualmente practicarse en virtud de acta que de tal declaración levante dicho Oficial o Secretario, siempre que se extienda el asiento antes de los veinte días de ocurrir el hecho inscribible.

Para que el Juez pueda expedir la licencia de entierro se requiere que se haya levantado el acta y que conste el parte y comprobación de la muerte en los términos exigidos para la inscripción.

Artículo 45

La Dirección General podrá autorizar, cuando el servicio lo requiera, la apertura de varios tomos del Libro Diario, así como los tomos que en cada una de las Secciones de un Re-

Justizia Ministerioari dagokio, Zuzendaritza Nagusiak hala eskatuta, Erregistro Zibileko medikuen kopurua zehaztea eta horien artean zerbitzuak banatzea.

3. Idazkariak, arduradunaren eskuordetzarekin, bere kabuz burutu ahal izango du: ziurtatzeko eginkizuna; 46. artikulua bigarren lerroak aipatzen dituen erregistro-eginkizun guztiak; eta bizi-agiri nahiz egoera-agiriarekin zerikusia dutenak. Eskumen berberak izango ditu Justizia Administrazioako ofizialak, gaikuntza duenak, idazkariak horri eskuordetza ematen badio arduradunaren aurretiazko baimenarekin.

4. 46. artikulua bigarren lerroak finkatutako eginkizunen esparruan, adierazpenaren bidez egin daitezkeen inskripzioak egin daitezke, orobat, aipatu ofizialak edo idazkariak adierazpen horri buruz egindako aktaren bidez, baldin eta idazkuna egin bada inskribatzeko moduko egitatea gertatu eta hurrengo hogeitun egunak igaro baino lehenago.

Epaileak ehorzketa-baimena eman dezan, beharrezkoa da akta egitea, bai eta, akta horretan, heriotzaren parte nahiz egiaztapena agertzea ere, inskripzioarako nahitaezko diren baldintzetan.

45. artikulua

Zuzendaritza Nagusiak, zerbitzuarentzat beharrezkoa denean, baimendu ahal izango du Liburu Egunkariaren zenbait liburuki irekitzea, bai eta Erregistro bereko atal bakoitzean aldi be-

gistro pueden estar simultáneamente abiertos.

Artículo 46

En los Registros Municipales, el Juez de Paz actúa por delegación del Encargado y con iguales facultades, salvo en los expedientes.

En su virtud, extenderá las inscripciones dentro del plazo de nacimiento de hijos habidos en matrimonio, las ordinarias de defunción, las de matrimonio en forma religiosa mediante la certificación respectiva, las de matrimonio en forma civil cuyo previo expediente haya instruido, y las notas marginales que no sean de rectificación o cancelación.

No deberá, sin embargo, extender ningún otro asiento, salvo en casos de urgente necesidad, sin recibir instrucción particular y por escrito del Encargado, solicitada y despachada inmediatamente, la cual será archivada con los demás antecedentes relativos al asiento, reservándose minuta el Encargado.

En todo caso, cumplirá cuantos cometidos reciba del Encargado del Registro.

Las certificaciones, siempre, se expedirán y firmarán conjuntamente por el Juez y el Secretario.

Artículo 47

Corresponde a los Jueces de Primera Instancia ilustrar y dirigir a los Jueces

rean irekita egon daitezkeen liburukiak ere.

46. artikulua

Udal erregistroetan, bake epaileak arduradunaren eskuordetzarekin dihardu, eta horren ahalmen berberak ditu, espedienteetan izan ezik.

Hori dela bide, inskripzioak egingo ditu ezkontzan izandako seme-alaben jaiotza-epaeren barruan; halaber, heriotzaren inskripzio arruntak; kasuan kasuko ziurtagiriaren bidez forma erlijiosoan egindako ezkontzaren inskripzioak; forma zibilean egindako ezkontzaren inskripzioak, horri buruz aurretiaz espedientearen izapidetza egin badu; eta zuzentzeko edo ezerezteko helbururik ez duten orri-bazterreko oharra.

Hala ere, ez du beste idazkunik egin behar, presako beharra dagoenean izan ezik, arduradunaren jarraibide berezirik idatziz jaso ez badu, berehala eskatutakoa eta aztertutakoa; jarraibide hori idazkunarekin zerikusia duten beste aurrekariekin batera artxibatuko da, minuta arduradunaren esku geratuz.

Edozein kasutan ere, Erregistroko arduradunarengandik jasotako zereginak beteko ditu.

Ziurtagiriak, beti, epaileak eta idazkariak batera egin eta sinatuko dituzte.

47. artikulua

Lehen auzialdiko epaileak dira bake epaileei argibideak eman eta eurok gi-

de Paz, aclarando sus dudas, corrigiendo sus errores, dándoles las instrucciones necesarias para el desempeño de su cometido y encareciéndoles la máxima diligencia y la consulta en los casos dudosos.

Siempre que lo imponga el servicio y, al menos, una vez al año visitarán los Registros a su cargo para examinar minuciosamente todos los asientos, documentos archivados y diligencias posteriores a la última visita y proveer a lo necesario en orden a su buen funcionamiento. Si en el año o años anteriores no se hubieren efectuado estas visitas, darán cuenta de ello al Presidente del Tribunal Superior de Justicia.

Del resultado levantarán por duplicado acta minuciosa, uno de cuyos ejemplares entregarán al Juez de Paz; la visita se diligenciará en el Libro de Personal y Oficina y en cada uno de los de inscripciones abiertos.

Artículo 48

Los Jueces de Primera Instancia, en cuanto Encargados del Registro, serán sustituidos de acuerdo con lo prescrito para aquellos cargos.

Artículo 49

Juez y Secretario responden solidariamente de cuantos actos autoricen conjuntamente relativos al Registro.

El Secretario se atenderá a lo ordenado por el Juez; pero si estimare que hay infracción, salvará su responsabili-

datu behar dituztenak, horien zalantzak argituz, okerrak zuzenduz, euren zeregina betetzeko beharrezko diren jarraibideak emanaz, eta gehieneko arreta eta kontsulta eskainiz zalantzazko kasuetan.

Zerbitzuak hala ezartzen duen guttietan, eta gutxienez urtean behin, haien ardurapean dauden erregistroak bisitatu dituzte, idazkunak, artxibatutako agiriak eta azken bisitaren osteko eginbideak zehatz-mehatz aztertzeke, eta haien jardunbide egokirako beharrezkoa dena ezartzeko. Aurreko urtean edo urteetan horrelako bisitarik egin ez bada, horren kontu-arrazoiak emango dizkiote Auzitegi Nagusiko lehendakariari.

Emaitzari buruzko akta xehea bikoiztuta egingo da, eta ale bat bake epaileari emango diote; bisita eginbidearen bidez jasoko da Langileria eta Bulego Liburuan, eta irekita dagoen inskripzio-liburu bakoitzean.

48. artikulua

Lehen auzialdiko epaileak, Erregistroko arduradunak diren heinean, ordeztuko dira, kargu horietarako aginduta dagoenaren arabera.

49. artikulua

Epaileak eta idazkariak erantzukizun solidarioa dute batera eskuetsitako erregistro-egintzetan.

Idazkariak beteko du epaileak agindutakoa; baina arau-haustea dagoela uste badu, bere erantzukizunetik aske

dad dando seguidamente cuenta al órgano inmediato superior.

SECCIÓN II

De los Registros Consulares y Central

Artículo 50

Habrá un Registro para cada demarcación consular; el Ministerio de Asuntos Exteriores comunicará al de Justicia los Consulados de España en el extranjero y su demarcación territorial.

Artículo 51

Los Registros Consulares estarán a cargo de los Cónsules de España o, en su caso, de los funcionarios diplomáticos encargados de las Secciones consulares de la Misión Diplomática.

Serán sustituidos por el funcionario de carrera que corresponda y, en su defecto, por el Canciller o persona que le sustituya, según su Reglamento.

A falta del sustituto reglamentario, los hechos se inscribirán en el Registro Central.

Artículo 52

El Registro Civil Central estará a cargo de dos Magistrados, asistidos de otros tantos Secretarios judiciales. Los Magistrados se sustituirán entre sí y,

geratuko da, berehalakoan kontu-arrazoiak ematen badizkio zuzenean gora go dagoen organoari.

II. ATALA

Kontsulatuetao erregistroak eta Erregistro Zentrala

50. artikulua

Erregistro bat egongo da kontsul-mugape bakoitzean; Kanpo Arazoetako Ministerioak Justizia Ministerioari komunikatuko dizkio Espainiak atzerrian dituen kontsulatuak eta horien lurralde-mugapea.

51. artikulua

Kontsulatuetao erregistroak Espainiako kontsularen ardurapean egongo dira, edo, hala denean, diplomaziako misioan dauden kontsulatu-atalen ardurapean diplomaziako zein funtzionariok izan eta horien ardurapean.

Karrerako funtzionario egokia horien ordezkaria izango da, eta, horri izan ezean, kantzilerra edo horren ordezkaria pertsona, haren erregelamenduaren arabera.

Arauzko ordezkorik ez badago, egitateak Erregistro Zentralean inskribatuko dira.

52. artikulua

Erregistro Zibil Zentrala bi magistraturen ardurapean egongo da, eta magistratuok beste horrenbeste idazkari judizialen laguntza izango dute. Magis-

en su defecto, serán sustituidos por los Encargados del Registro Civil de Madrid. La Dirección General de los Registros y del Notariado determinará las funciones que correspondan a cada Encargado.

Artículo 53

Los Registros Consulares carecen de Secretario; los asientos, certificaciones y diligencias se autorizarán sólo por el Encargado.

Artículo 54

Asumirá las funciones que, en orden a cada Registro se asignan al Presidente del Tribunal Superior de Justicia correspondiente, respecto del Central, el Presidente del de Madrid, y respecto de los Consulares, el propio Encargado o el sustituto legal de carrera.

El Ministerio Fiscal estará representado en los expedientes relativos al Registro Central por quien corresponda, según el Registro ante quien se ventilen, y en todo lo demás relativo al Registro por el Fiscal que se le asigne entre los de Madrid. Respecto de los Consulares, por el Canciller del Consulado, y en defecto de sustituto reglamentario, por dos españoles capaces e instruidos, nombrados por el Jefe de la Oficina Consular o de la Misión Diplomática. El representante se atenderá a las normas que rigen el Ministerio Fiscal y actuará en este cometido con independencia de los Cónsules.

No se puede actuar en el mismo asunto como Encargado y representante del Ministerio Fiscal.

tratuak elkarren ordezeko izango dira, eta, hori izan ezean, Madrilgo Erregistro Zibilaren arduradunak izango dira ordezeko. Erregistro eta Notariotzaren Zuzendaritza Nagusiak zehaztuko ditu arduradun bakoitzaren eginkizunak.

53. artikulua

Kontsulatuetakoko erregistroek ez dute idazkaririk; arduradunak bakarrik eskuetsiko ditu idazkunak, ziurtagiriak eta eginbideak.

54. artikulua

Erregistro bakoitzean auzitegi nagusi eskuduneko lehendakariari esleitutako eginkizunak bereganatuko ditu, Erregistro Zentralari dagokionez, Madrilgo Erregistroko lehendakariak, eta kontsulatuetakoei dagokienez, arduradunak berak edo karrerako legezko ordezekoak.

Erregistro Zentralarekin zerikusia duten espedienteetan Fiskaltzaren ordezkari izango da pertsona egokia, horiek zein Erregistrotan ebazten diren kontuan hartuta; eta Erregistroarekin zerikusia duen gainerako guztian, Madrilgo fiskalen arteko kasuan-kasuan esleitutakoa. Kontsulatuetakoei dagokienez, kontsulatuko kantzilerra, eta, arauzko ordezkorik izan ezean, gai eta eskolatu diren bi espainiar izango dira ordezkari, kontsulatuko bulegoaren edo diplomaziako misioaren buruak izendatutakoak. Ordezkariak Fiskaltzari buruzko erregelak beteko ditu, eta kontsulengandik independentzia osoz jardungo du zeregin horretan.

Ezin da arazo berean jardun arduradun gisa eta Fiskaltzaren ordezkari gisa.

SECCIÓN III

*De la segregación, extinción
y división de los Registros***Artículo 55**

Para cerrar un Registro en día señalado, el Encargado, a las cero horas, extenderá nota, con mención de la disposición, en el primer folio en blanco de cada libro. Los folios en blanco restantes serán inutilizados, trazando en toda su extensión un aspa e indicando al pie de cada uno su carácter de «Inutilizado» con la rúbrica del Secretario o Encargado, y sello de la oficina. En el último folio se pondrá nota de referencia a la de cierre.

Al ordenarse la segregación, división o extinción de un Registro se indicará el que conservará su archivo.

CAPÍTULO III

De la inspección y sanciones**Artículo 56**

La Dirección General ejerce la inspección superior por sus funcionarios del grupo A, Licenciados en Derecho con la categoría de Subdirectores o Jefes de Servicio, que tienen carácter y atribuciones de Inspectores centrales, sin perjuicio de la superior facultad del Director General.

Artículo 57

Los Inspectores se atenderán a las instrucciones que reciban de la Dirección

III. ATALA

*Erregistroak bereizi, azkendu
eta zatitzea***55. artikulua**

Erregistroa egun zehatz batean ixteko, arduradunak, zero orduetan, oharra egingo du, liburu bakoitzean zuriz dagoen lehenengo folioan xedapena adieraziz. Zuriz dauden gainerako folioak baliogabetu egingo dira, euren hedadura osoan gurutze bat eginda, eta orri bakoitzaren oinean «baliogabetuta» dagoela adieraziko da, idazkariak edo arduradunak izenpetuta, eta bulegoko zigiluarekin. Azken folioan erreferentzia-oharra jarriko da itxiera-oharrari buruz.

Erregistro baten bereizketa, zatitzea edo azkentzea agintzean, horren artxi-boa zeinek gordeko duen aipatuko da.

III. KAPITULUA

Ikuskapena eta zehapenak**56. artikulua**

Zuzendaritza Nagusiak gorengo ikuskapena egiten du A taldeko funtzionarioen bidez; horiek zuzenbideko lizentziadunak dira, zuzendariordeen edo zerbitziburuen kategoriarekin, eta ikuskatzaile zentralen izaera eta esku-menekin, zuzendari nagusiaren gorengo ahalmenari kalterik egin gabe.

57. artikulua

Ikuskatzaileek Zuzendaritza Nagusiarengandik jasotako jarraibideak be-

General para corregir las deficiencias que perturben el servicio.

Artículo 58

La inspección ordinaria de los Registros Municipales se ejerce por el Presidente del Tribunal Superior de Justicia respectivo o por el Magistrado en quien delegue para cada provincia.

La inspección se hará personalmente y una vez al año, sin perjuicio de las visitas extraordinarias que él o la Dirección estimen convenientes; dará cuenta a la Dirección General de la falta de inspección en el año o años anteriores.

La inspección recaerá:

1. Sobre el Registro directamente a cargo del Juez de Primera Instancia, examinando las actas de las visitas que el Encargado hubiere efectuado en los Registros a su cargo, así como instrucciones particulares que hubiere dado a los Jueces de Paz.

2. Sobre uno, al menos, por cada Juez de Primera Instancia de los Registros en que actúe por delegación el Juez de Paz, comprobando el cumplimiento de los deberes del respectivo Encargado.

Artículo 59

La inspección ordinaria de los Registros Consulares se ejercerá, sin sujeción a períodos, por el Jefe de la Misión Diplomática.

Puede delegar en otros funcionarios diplomáticos o consulares destinados en

teko dituzte, zerbitzua eragozten duten urritasunak zuzentzeko.

58. artikulua

Udal erregistroen gaineko ikuskapen arrunta egingo du kasuan kasuko auzitegi nagusiko lehendakariak, edo, bestela, hark probintzia bakoitzerako eskuorde izendatu duen magistratuak.

Ikuskapena modu pertsonalean eta urtean behin egingo da, hark edo Zuzendaritzak komenigarri deritzen aparteko bisitei kalterik egin gabe; kontu-arrazoiak emango dizkio Zuzendaritza Nagusiari, urte horretan edo aurreko urteetan ikuskapenik egin ez bada.

Ikuskapena hauen gain egingo da:

1. Zuzenean lehen auzialdiko epailearen ardurapean dagoen Erregistroaren gain; arduradunak bere ardurapeko erregistroetan bisitak egin eta bisita horien inguruko aktak aztertuko dira, bai eta bake epaileei emandako jarraibide bereziak ere.

2. Bake epaileak eskuordetza bidez zein erregistrotan jardun eta erregistro horietako lehen auzialdiko epaile bakoitzetik, gutxienez, baten gain, kasuan kasuko arduradunak berari dagozkion eginbeharrak bete dituela egiaztatuz.

59. artikulua

Kontsulatuetaiko erregistroen gaineko ikuskapen arrunta diplomaziako misio-buruak egingo du, aldiei lotu gabe.

Hark diplomaziako edo kontsulatuetaiko funtzionarioen eskuetan ordez-

la misma, previa autorización del Ministerio de Asuntos Exteriores.

La del Registro a cargo del propio Jefe de Misión se efectuará por funcionario designado por el Ministerio de Asuntos Exteriores.

Artículo 60

La inspección se referirá al tiempo posterior a la última según el Libro de Personal y Oficina.

El inspector examinará los libros, legajos y expedientes, y, de modo especial, los expedientes de matrimonio civil y la documentación de cuentas arancelarias. En los libros de inscripciones abiertos y en el de Personal y Oficinas se extenderá diligencia de inspección.

Del resultado levantará, por duplicado, acta minuciosa, uno de cuyos ejemplares entregará al Encargado.

Artículo 61

Los Inspectores ordinarios, en el mes de enero, darán a la Dirección General parte circunstanciada de las inspecciones, designando nominalmente los Encargados en cuyos Registros no hubieran advertido faltas y los que se encuentren en otro caso, con expresión de las observadas, medidas tomadas para corregirlas, si se ha procedido a la subsanación, y las sanciones impuestas.

ka dezake bere ahalmena, horiek bertara destinatuta badaude eta Kanpo Arazoetako Ministerioaren aurretiazko baimena lortzen bada.

Kanpo Arazoetako Ministerioak izendatutako funtzionarioak egingo du misio-buruaren ardurapean dagoen Erregistroaren ikuskapena.

60. artikulua

Ikuskapenak bere barnean hartuko du Langileria eta Bulego Liburuaren arabera azken ikuskapena noiz egin eta horren osteko denbora.

Ikuskatzaileak liburuak, paper-sortak eta espedienteak aztertuko ditu, eta, bereziki, ezkontza zibilari buruzko espedienteak eta arantzel-kontuei buruzko agiriak. Inskripzioei buruz irekitako liburuetan, eta Langileria eta Bulego Liburuan ere, ikuskapenaren eginbidea burutuko da.

Emaitzari buruzko akta xehea bikoiztuta egingo da, eta ale horietako bat arduradunari emango zaio.

61. artikulua

Ikuskatzaile arruntek, urtarrilean, ikuskapenen parte arrazoitua emango diote Zuzendaritza Nagusiari, eta izen-abizenekin aipatuko dituzte erregistroetan hutsegiterik izan ez duten funtzionarioak eta bestelako kasuetan daudenak ere; azken horiei dagokienez, atzemandako hutsegiteak adieraziko dira, bai eta horiek zuzentzeko hartu diren neurriak, ongitzea hasi den ala ez azalduko da, eta ezarritako zehapenak adieraziko dira.

Artículo 62

En los años terminados en cero o cinco, los Inspectores ordinarios enviarán, con el parte remitido a la Dirección General, una Memoria de las medidas aconsejables para el servicio, de cuya redacción encargarán, con un año de anticipación, a un Encargado de Registro, el cual utilizará los informes y propuestas de los demás, sujetos al mismo Inspector.

La Dirección podrá señalar, con la debida antelación, el tema o temas a que debe ceñirse la Memoria.

Un resumen de las Memorias, aprobado por la Dirección General, se incorporará al Anuario de este Centro.

Artículo 63

Los particulares, así como el Ministerio Fiscal o cualquier funcionario, pueden denunciar cualquier infracción, morosidad o negligencia en orden al Registro al Inspector ordinario o a la Dirección General.

Artículo 64

Los Inspectores que conozcan cualquier infracción en relación con el Registro están obligados:

1. A su comprobación.
2. A promover los remedios o expedientes para subsanarla.
3. A imponer o proponer las multas.

62. artikulua

Zero edo bostean amaitzen diren urteetan, ikuskatzaile arruntek oroitidazkia bidaliko dute, Zuzendaritza Nagusiari bidalitako partearekin batera, eta, oroitidazki horretan, zerbitzurako gomendagarri diren neurriak jasoko dira; oroitidazkiaren idazketa, urtebete lehenagotik, Erregistroko arduradun baten esku utziko da, eta horrek ikuskatzaile berberaren menpe dauden gainerakoen txostenak eta proposamenak erabiliko ditu.

Zuzendariak aipatu ahal izango du, beharrezko aurrerapenarekin, oroitidazkiak jorratu beharreko gaia edo gaiak.

Oroitidazkien laburpena, Zuzendaritza Nagusiak onetsita, zentro honen urtekarian jasoko da.

63. artikulua

Partikularrek, bai eta Fiskaltzak edo funtzionarioetatik batek ere, edozein arau-hauste, berankortasun edo zaborkeria sala dezakete, Erregistroari, ikuskatzaile arruntari edo Zuzendaritza Nagusiari dagokionez.

64. artikulua

Ikuskatzaileak, Erregistroarekin zerikusia duten arau-hausteetatik edozeinen berri izanez gero, behartuta daude:

1. Hori egiaztatzeraz.
2. Hori ongitzeko konponbideak edo espedienteak sustatzeraz.
3. Isunak ezarri edo proposatzeraz.

4. A dar cuenta a los órganos a quienes corresponda, en su caso, imponer corrección administrativa o exigir responsabilidades de otro orden.

Artículo 65*

Los órganos del Registro comunicarán a sus superiores las infracciones a las que corresponda sanción mayor que la que ellos puedan imponer o cometidas por funcionarios no sujetos a su autoridad.

Los Jueces de paz impondrán, como Delegados del Registro, multas hasta 250 pesetas.

En ningún caso las multas serán inferiores de 500 pesetas; podrán imponerse, aunque los infractores hubieren cesado en sus cargos, siempre que no hayan transcurrido cinco años de la infracción.

Se impondrán, previa citación del infractor, examinando las causas que excusen, atenúen o agraven la infracción y teniendo en cuenta su situación económica. Se harán efectivas en papel

4. Hala denean, administrazio-zuzenketa ezarri edo beste arlo bateko erantzukizunak eskatu behar dituzten organoei kontu-arrazoiak ematera.

65. artikulua*

Erregistroko organoek arau-haustea komunikatuko dizkiete euren nagusiei, baldin eta arau-hausteari dagokien isuna haiek ezar dezaketena baino handiagoa bada edo haien agintepean ez dauden funtzionarioek egin badituzte.

Bake epaileek, Erregistroko eskuorde gisa, 250 pezetarainoko isunak ezarriko dituzte.

Isunak ez dira inoiz izango 500 pezetakoak baino txikiagoak; horiek ezarri ahal izango dira, arau-hausteari euren karguak utzi arren, betiere arau-haustetik bost urte igaro ezean.

Isunak ezarriko dira, arau-hausteari aurretzeko zitazioa eginez, arau-haustea salbuesten, arintzen edo larriagotzen duten arrazoiak aztertuta eta haren egoera ekonomikoa kontuan hartuta.

* La disposición adicional primera del Real Decreto 1322/2001, de 30 de noviembre, por el que se establecen las reglas para la constancia en la unidad de cuenta euro de los asientos que se practiquen en los registros públicos administrativos (BOE núm. 288, de 1 de diciembre), establece el régimen aplicable a los Registros de la Propiedad, Civil, Mercantil y de Bienes Muebles. Con arreglo a dicha disposición, todas las cifras representativas de cantidades dinerarias que obren inscritas o anotadas en dichos registros se entenderán automáticamente redenominadas, aplicando el tipo de conversión y las correspondientes reglas de redondeo.

* Azaroaren 30eko 1322/2001 Errege Dekretuak Administrazioako erregistro publikoetan egindako idazkunak euro-kontu unitatean jasotzeko erregelak ezarri ditu (EAO, 288. zk., abenduaren lekoa). Dekretu horren lehenengo xedapen gehigarrian, Jabetza Erregistroan, Erregistro Zibilean, Merkataritzako Erregistroan eta Ondasun Higigarrien Erregistroan aplikatzeko moduko araubidea ezarri da. Xedapen horren arabera, diru-kopuruak adierazten dituzten zifrak inskribatuta edo idatzoharraren bidez jasota badaude aipatu erregistroetan, modu automatikoan euroetan izendatuzat joko dira, bihurtze-tasa eta birlitzetza-erregela egokiak aplikatuz.

del Estado y, en su defecto, por la vía de apremio.

TÍTULO III
**REGLAS GENERALES
DE COMPETENCIA**

SECCIÓN I

De la competencia de los Registros

Artículo 66

En el Registro constarán los hechos que afecten a españoles, aunque determinen la pérdida de su condición de tales o hayan acaecido antes de adquirirla. También se inscribirán los que afecten mediatamente a su estado civil.

La duda sobre la nacionalidad del sujeto no es obstáculo para la inscripción de hecho. Tampoco lo es el no estar matriculado en el Consulado.

También constarán los acaecidos en el curso de un viaje a bordo de naves o aeronaves españolas.

En las inscripciones de nacimiento que hayan de practicarse en los Registros Consulares o Central, sin que esté acreditada conforme a Ley la nacionalidad española del nacido, se hará constar expresamente esta circunstancia.

Artículo 67

La competencia del Registro de La Línea se extiende a Gibraltar en cuanto

Isunak estatuaren paperarekin ordainduko dira, eta, hori izan ezean, premia-mendu-bidean.

III. TITULUA
**ESKUMENARI BURUZKO
ERREGELA OROKORRAK**

I. ATALA

Erregistroen eskumena

66. artikulua

Erregistroan jasoko dira espainiarren gain eragina duten egitateak, egitateon ondorioz haiek euren espainiar izaera galdu arren edo egitateok izate hori eskuratu aurretik gertatu arren. Inskribatuko dira, orobat, haien egoera zibilaren gain zeharkako eragina dutenak ere.

Subjektuaren naziotasunari buruz zalantza izan arren, zalantza hori ez da eragozpena egitezko inskripziorako. Kotsuletxean matrikulatua ez egotea ere ez da eragozpen izango.

Jasoko dira, berebat, Espainiako ontzi edo aireontzietan egindako bidaiari zehar gertatutakoak.

Kotsulatuetakoa erregistroetan edo Erregistro Zentralean egin beharreko jaiotza-inskripzioetan, jaiotza duen Espainiako naziotasuna egiaztatuta ez badago, inguruabar hori beren beregi agerraraziko da.

67. artikulua

La Lineako Erregistroaren eskumena Gibaltarrera hedatzen da Espainiako

a los súbditos españoles. Se llevarán respecto de dicho territorio, libros, legajos y ficheros separados.

Artículo 68

Los nacimientos, matrimonios y defunciones se inscribirán en el Registro Municipal o Consular del sitio en que acaecen, cualquiera que sea el domicilio de los afectados, la incardinación de la parroquia o el lugar de enterramiento.

Cuando sea competente un Registro Consular, si el promotor está domiciliado en España, deberá practicarse antes la inscripción en el Registro Central, y después, por traslado, en el Consular correspondiente.

A los efectos de la inscripción dentro de plazo de nacimiento en el Registro Civil del domicilio del progenitor o progenitores legalmente conocidos, habrán de concurrir las condiciones establecidas en el artículo 16.2 de la Ley y la justificación del domicilio se realizará por exhibición de los documentos nacionales de identidad oportunos, o en su defecto, por certificación del padrón municipal.

El solicitante o solicitantes de tal inscripción deberán manifestar, bajo su responsabilidad, que no han promovido la inscripción en el Registro Civil correspondiente al lugar del nacimiento y acompañarán una certificación acreditativa de que tampoco se ha promovido la inscripción por la Dirección del Centro Hospitalario en el que tuvo lugar el alumbramiento.

En estas inscripciones se hará constar expresamente, en la casilla destinada

herritarrei dagokienez. Lurralde horri buruz, liburu, paper-sorta eta fitxategi bananduak egingo dira.

68. artikulua

Jaiotzak, ezkontzak eta heriotzak inskribatuko dira horiek zein tokitan jazo eta toki horretako Udal Erregistroan edo Kotsulatuko Erregistroan, ukitutakoen egoitza, parrokiaren inkardinazioa edo ehorzketa-lekua edozein izanda ere.

Kotsulatuko erregistro bat eskuduna denean, sustatzaileak Espainian badu egoitza, inskripzioa Erregistro Zentralean egingo da lehenago, eta, ondoren, lekualdaketa dela medio, kasuan kasuko Kotsulatuko Erregistroan.

Legez ezaguna den gurasoen edo gurasoen egoitza non izan eta bertako Erregistro Zibilean jaiotza-inskripzioa garaiz egiteko, legearen 16.2 artikuluan ezarritako baldintzak bete behar dira, eta egoitza egiaztatuko da nortasun-agiri egokiak erakutsita, edo, horiek izan ezean, udal erroldako ziurtagiriaren bidez.

Inskripzio horren eskatzaileak edo eskatzaileek adierazi behar dute, beren erantzukizunpean, ez dutela inskripziorik eragin jaioterria zein izan eta bertako Erregistro Zibilean; horrekin batera ziurtagiri bat aurkeztuko dute egiaztatzeko ospitale-zentroko zuzendaritzak ere ez duela inskripziorik eragin erditzea gertatutako lekuan.

Inskripzio horietan beren beregi agerraraziko da, oharrei dagokien za-

a observaciones, que se considera a todos los efectos legales que el lugar del nacimiento del inscrito es el municipio en el que ha sido practicado el asiento.

Artículo 69

La inscripción de nacimiento o matrimonio ocurrido en el curso de un viaje se practica en el Registro del lugar en que se abandona el vehículo. Si el nacido o uno de los contrayentes falleciera antes de abandonarlo, dicha inscripción se practicará en el Registro en que se inscriba la defunción, y si fallecen ambos cónyuges, en aquél en que se inscriba el primer fallecimiento.

Artículo 70

En caso de naufragio, en defecto de diligencias instruidas por autoridades españolas, se decidirá la competencia para la inscripción por razón del lugar del siniestro.

En la catástrofe aérea rigen las reglas del naufragio.

SECCIÓN II

*De los nacimientos, matrimonios
y defunciones ocurridos
en circunstancias especiales*

Artículo 71

El acta en cuya virtud puede practicarse la inscripción de nacimiento, matrimonio o defunción, cualquiera que sea el tiempo transcurrido, será autorizada:

1. Si los hechos ocurren en el curso de un viaje marítimo o aéreo, por el

tian, legezko ondore guztietarako inskribatutakoaren jaioterria izango dela idazkuna zein udalerritan egin eta berori.

69. artikulua

Bidaian zehar gertatutako jaiotza nahiz ezkontza inskribatuko da ibilgailua zein tokitan utzi eta toki horretako Erregistroan. Jaioa edo ezkongaietako bat ibilgailua utzi aurretik hiltzen bada, inskripzioa egingo da heriotza zein Erregistrotan inskribatu eta bertan; eta bi ezkongaiak hiltzen badira, lehenengo heriotza zein Erregistrotan inskribatu eta bertan.

70. artikulua

Ontzia galtzen denean, Espainiako agintariek eginbideen izapidetzarik egin ez badute, inskripzioa egiteko eskumena erabakiko da ezbeharraren lekutan gertatu den kontuan hartuta.

Aireko hondamendiaren kasuan, ontzia galtzearen erregelak aplikatuko dira.

II. ATALA

*Inguruabar berezietan
gertatutako jaiotzak, ezkontzak
eta heriotzak*

71. artikulua

Jaiotza, ezkontza edo heriotzari buruzko inskripzioa akta bidez egiten denerako, akta hori eskuetsiko du, igarotako denbora edozein izanda ere:

1. Egitateak itsas bidaian edo aireko bidaian zehar gertatu badira, gerraontzi-

Contador del buque de guerra, o, en las otras naves, por el Comandante, Capitán o Patrón.

2. Ocurridos en campaña, por el Comandante de la unidad o por cualquier Oficial encargado.

3. En cualesquiera circunstancias que impidan el funcionamiento del Registro correspondiente, por el Encargado del mismo, por el Delegado especial nombrado por la Dirección General y, en defecto de todos, por la autoridad gubernativa local.

4. En lazareto, cárcel, cuartel, hospicio, hospital u otro establecimiento público análogo, ya ocurra el hecho en los inmuebles, ya en las ambulancias u otros móviles accesorios, por el funcionario a cuyo cargo esté la dirección o jefatura u otro formalmente encargado por éste.

5. En los lugares desde los que no fuere posible durante más de un día el traslado a la oficina del Registro, por la autoridad gubernativa local.

6. En los núcleos de población distantes de la oficina del Registro y determinados por la Dirección General, por el Delegado del Registro Civil, nombrado por el Juez de Primera Instancia.

7. En los lugares en que sólo haya Agentes consulares honorarios de España, por éstos, aunque no sean de nacionalidad española.

Artículo 72

Las autoridades o funcionarios referidos en el artículo anterior tienen los

ko kontulariak, edo, gainerako ontzietan, komandanteak, kapitainak edo patrioiak.

2. Kanpainan gertatu badira, unitateko komandanteak edo arduradun diren ofizialetatik edozeinek.

3. Erregistro eskudunaren jardunbidea eragozten duten inguruabarretatik edozeinetan, haren arduradunak, Zuzendaritza Nagusiak izendatutako eskuorde bereziak, eta, horiek guztiak izan ezean, tokiko gobernu-agintaritzak.

4. Lazaretoan, kartzelan, kuartelean, umezurtzen etxean, ospitalean edo antzeko beste establezimendu publikoetan, egitatea ondasun higiezinetan gertatu nahiz anbulantzietan edo beste ibilgailu erantsietan gertatu, horien zuzendaritzaz edo burutzaz arduratzen den funtzionarioak edo horren agindu formala duen beste batek.

5. Erregistroko bulegora lekualdaketa egiteko egun bat baino gehiago behar den lekuetan, tokiko gobernu-agintaritzak.

6. Erregistroko bulegotik urrundu dauden biztanle-guneetan eta Zuzendaritza Nagusiak zehaztutakoetan, Erregistro Zibileko eskuordeak, hori lehen auzialdiko epaileak izendatuta.

7. Kotsulatueta ohorezko agente espainiarrak bakarrik dauden lekuetan, horiek, Espainiako naziotasuna izan ez arren.

72. artikulua

Aurreko artikuluan aipatutako agintari nahiz funtzionarioek Erregistroko

mismos deberes y facultades del Encargado del Registro respecto a la comprobación de nacimiento, filiación, defunción o aborto, y, salvo en los supuestos de los números cuarto y séptimo, para la licencia de entierro, que sólo expedirán si hubiera inconveniente para conseguir la ordinaria antes de las veinticuatro horas.

Artículo 73

Los obligados a hacer la declaración lo están también a promover el acta y la inscripción.

Levantada el acta, será transcrita en el Diario de Navegación u otro libro de naturaleza análoga que reglamentariamente lleve quien la autorice; a falta de tal libro, el autorizante llevará uno especial para estas actas con las precauciones establecidas para el Diario de la oficina del Registro. En todo caso el asiento de transcripción será firmado por la persona que lo autorice.

El acta, con los documentos, en su caso, se remitirá por el medio más rápido y seguro al Registro competente, cuyo Encargado comunicará al remitente la práctica del asiento, con mención del tomo y página, o la resolución recaída. En el Libro Diario constará por diligencia el envío al Registro y la comunicación de éste con sus particularidades.

Pasados treinta días del hecho, la inscripción, en virtud del acta, sólo puede practicarse previo expediente.

En campaña pueden constar diferentes defunciones en una sola acta.

arduradunaren eginbehar eta ahalmen berberak dituzte, jaiotza, seme-alabatasuna, heriotza edo abortua egiaztatzeko, eta, laugarren eta zazpigarren zenbakietako kasuetan izan ezik, ehorzketa baimentzeko; baimen hori emango dute hogeita lau ordu baino lehenago baimen arrunta lortzeko arazoa dagoenean bakarrik.

73. artikulua

Adierazpena egitera behartutakoak, orobat, behartuta daude, akta eta inskripzioa eragitera.

Behin akta eginda, hori Nabigazio Egunkarira edo antzeko izaera duen beste liburu batera alderatuko da, akta eskuesten duenak arauz halako liburua egiten badu; halako libururik izan ezean, eskuesleak liburu berezi bat egingo du akta horientzat, Erregistroko bulegoaren Egunkariarentzat ezarritako arretekin. Kasu guztietan, alderatze-idazkuna sinatuko du hori eskuesten duen pertsonak.

Akta, agiriekin batera, hala denean, biderik azkar eta ziurrenetik bidaliko zaio Erregistro eskudunari; horren arduradunak idazkuna egin dela komunikatuko dio bidaltzaileari, liburukia eta orrialdea edo emandako ebazpena aipatuta. Erregistrora egindako bidalketa eta horrek egindako komunikazioa, zehaztasunekin batera, Nabigazio Egunkarian jasoko da eginbidearen bidez.

Behin egitatetik hogeita hamar egun igarota, inskripzioa, aktaren ondorioz, aurretiazko espedientearen bidez bakarrik egin ahal izango da.

Kanpainan, zenbait heriotza akta bakar batean ager daitezke.

Artículo 74

En el acta de nacimiento que se levanta antes de las veinticuatro horas del hecho, porque el viaje durante el cual ocurre ha de terminar antes o porque concurren circunstancias que impiden la demora, se harán constar las horas del nacido y las circunstancias de urgencia que concurren.

La supervivencia a dicho plazo se demostrará, a efectos de inscripción, por acta separada de identificación del nacido, diligenciada, a presencia del Ministerio fiscal, por el Encargado del Registro competente o por el del domicilio, y, en defecto de acta, por expediente gubernativo.

El fallecimiento, antes de las veinticuatro horas del nacimiento, constará igualmente en el acta, que será incorporada, con los documentos complementarios, al legajo de abortos; si ocurre en circunstancias distintas del nacimiento, se acreditará con la declaración y parte pertinente que, con el acta de nacimiento, se llevarán a dicho legajo.

Artículo 75

Las actas levantadas en los supuestos especiales referidos en el artículo 71 por las correspondientes autoridades o funcionarios de país extranjero, no excluyen la necesidad del previo expediente; si bastan para la inscripción en Registro extranjero, tendrán la misma consideración que las certificaciones de este Registro.

74. artikulua

Egitatea bidaian zehar gertatu eta bidaia hori lehenago bukatu behar delako, edo kasuan kasuko inguruabarrek luzamendua eragozten dutelako, jaiotza-akta egiten bada egitatea gertatu baino hogeita lau ordu arinago, jaioren orduak eta kasuan-kasuan gertatzen diren presako inguruabarrak agerraraziko dira.

Aipatu epean bizirik irautea frogatuko da, inskripzioaren ondoretarako eta jaioa identifikatzeko akta bananduaren ondorioz, Fiskaltzaren aurrean eta eginbidearen bidez jasota; akta hori Erregistro eskudunaren arduradunak edo egoitza non izan eta Erregistro horretako arduradunak egingo du, eta, aktarik izan ezean, gobernu-espediterearen bidez frogatuko da.

Heriotza gertatzen bada jaiotzatik hogeita lau ordu igaro baino lehenago, hori ere aktan jasoko da, eta akta hori, agiri osagarriekin batera, abortuen paper-sortan barneratuko da; jaiotza ez den beste inguruabar batzuetan gertatzen bada, adierazpenarekin eta parte egokiarekin egiaztatuko da, eta horiek, jaiotza-aktarekin batera, aipatu paper-sortara eramango dira.

75. artikulua

Atzerriko agintari edo funtzionario eskudunek aktak egin badituzte 71. artikuluan aipatutako kasu berezietan, akta horiek ez dute baztertzen aurretiazko espediterearen beharra; aktok behar bestekoak badira atzerriko Erregistroan inskripzioa egiteko, horiek eta Erregistro honetako ziurtagiriak parekostat joko dira.

SECCIÓN III

De los traslados de inscripciones

Artículo 76

Pueden pedir el traslado de la inscripción de nacimiento, el nacido o sus representantes legales; de la de matrimonio, ambos cónyuges de común acuerdo, y de la de defunción, los herederos del difunto.

Trasladada una inscripción de nacimiento o de matrimonio al Registro del domicilio, habrán de transcurrir veinticinco años para que pueda admitirse un posterior traslado al Registro del nuevo domicilio.

Artículo 77

La inscripción se traslada por medio de certificación literal remitida por vía oficial, sin desglose de documentos archivados; del tomo y página de la nueva inscripción se hará referencia en el índice del tomo abierto en la fecha del hecho inscrito, y en el asiento cancelatorio, además de estos datos, se consignará el del Registro donde aquella se practique mediante la comunicación de haberse realizado el traslado.

En la nueva inscripción se hará referencia a la antigua.

Artículo 78

Las inscripciones practicadas en los Registros Consulares y en el Central podrán ser trasladadas desde cualquiera de ellos al Registro del domicilio.

III. ATALA

Inskripzioak lekualdatzea

76. artikulua

Jaiotza-inskripzioaren lekualdaketa eska dezake jaiok edo beraren legezko ordezkariak; ezkontza-inskripzioaren kasuan, bi ezkongaiak adostasunez; eta heriotza-inskripzioari dagokionez, hildakoaren jaraunsleak.

Egoitza non izan eta bertako Erregistrora jaiotza- edo ezkontza-inskripzioa lekualdatu ondoren, hogeita bost urte igaro beharko dira egoitza berria non izan eta bertako Erregistrora gero-ko lekualdaketa bat onartzeko.

77. artikulua

Inskripzioa lekualdatzen da bide ofizialek bidalitako hitzez-hitzezko ziurtagiriaren bitartez, artxibatutako agiriak banandu gabe; inskripzio berriaren liburukia eta orrialdea aipatuko dira inskribatutako egitatearen data zein izan eta data horretan irekitako liburukiaren aurkibidean, eta ezerezte-idazkunean, datu horiez gain, inskripzioa zein Erregistrotan egin eta Erregistro horretakoa jasoko da, lekualdaketa egin dela komunikatuta.

Inskripzio berrian zaharra aipatuko da.

78. artikulua

Kontsulatu-erregistroetan edo Erregistro Zentralean egindako inskripzioak horietako edozeinetatik lekualda daitezke egoitza non izan eta bertako Erregistrora.

En éste, si es municipal, se extenderán exclusivamente los posteriores asientos marginales.

SECCIÓN IV

De las incompatibilidades

Artículo 79

Los funcionarios del Registro pueden actuar con tal carácter respecto de los hechos en que hayan intervenido como Juez o Fedatario. Pero no intervendrán en los asuntos en que los funcionarios o los parientes con los que son incompatibles hayan actuado como Abogado ni tampoco en las actuaciones motivadas por infracciones cometidas por unos o por otros.

Erregistro hori, udalekoa izanez gero, bertan egingo dira geroagoko orri-bazterreko idazkunak bakarrik.

IV. ATALA

Bateraezintasunak

79. artikulua

Erregistroko funtzionarioek halako izaerarekin jardun dezakete, epaile edo fedemaile gisa esku hartu duten egitatei dagokienez. Hala ere, ezin izango dute bestelako gai eta jardunetan eskurik hartu, baldin eta gai horietan abokatu gisa jardun badute funtzionarioek eurek edo haiekin bateraezinak diren ahaideek, edo jardunaren arrazoiak izan badira batzuek edo besteek egindako arau-haustek.

TÍTULO IV

DE LOS ASIENTOS EN GENERAL Y MODO DE PRACTICARLOS

CAPÍTULO I

De los títulos de la inscripción

SECCIÓN I

De las clases de títulos y sus requisitos

Artículo 80

La inscripción se practicará en cuanto resulte legalmente acreditado cualquier hecho de que hace fe, según su clase, aun cuando no puedan constar todos

IV. TITULUA

IDAZKUNAK OROKORREAN ETA HORIEK EGITEKO MODUA

I. KAPITULUA

Inskripzioa egiteko tituluak

I. ATALA

Titulu-motak eta horien betekizunak

80. artikulua

Inskripzioa egingo da horrek egitateen fede eman eta egitate horietatik edozein legez egiaztatzen bada, kasuan kasuko motaren arabera, eta, nahitaez-

los datos exigidos, sin perjuicio de las diligencias para completarla.

Artículo 81

El documento auténtico, sea original o testimonio, sea judicial, administrativo o notarial, es título para inscribir el hecho de que da fe. También lo es el documento auténtico extranjero, con fuerza en España con arreglo a las leyes o a los Tratados internacionales

Artículo 82

Las sentencias y resoluciones firmes son títulos suficientes para inscribir el hecho que constituyen o declaran; si contradicen hechos inscritos, deben ordenar, para ser inscribibles, la rectificación correspondiente.

Artículo 83

No podrá practicarse inscripción en virtud de sentencia o resolución extranjera que no tenga fuerza en España; si para tenerla requiere «exequátur», deberá ser previamente obtenido.

Las sentencias o resoluciones canónicas, para ser inscritas, requieren que su ejecución, en cuanto a efectos civiles, haya sido decretada por el Juez o tribunal correspondiente.

Artículo 84

No es necesario que tengan fuerza directa en España, excepto cuando lo impida el orden público:

ko datu guztiak agertu ezin badira ere, inskripzioa osatzeko eginbideei kalterik egin gabe.

81. artikulua

Agiri kautoa, jatorrizkoa nahiz lekukotza, judiziala, administratiboa nahiz notario bidezkoa, egitatearen fede eman eta egitate hori inskribatzeko titulua da. Atzerriko agiri kautoa ere halakoxea da, eta Espainian indarra du, legeen edo nazioarteko itunen arabera.

82. artikulua

Epai eta ebazpen irmoak behar beste tituluak dira horiek eratu edo adierazten duten egitatea inskribatzeko; inskribatuta dauden egitateekin bat ez badatoz, zuzenketa egokia egin behar da, haiek inskribatzeko modukoak izan daitezten.

83. artikulua

Ezin izango da inskripziorik egin atzerriko epai edo ebazpenaren ondorioz, horrek Espainian indarririk ez badu; indarra izateko «exequatur»a behar bada, aurretiaz hori lortu behar da.

Epai eta ebazpen kanonikoak inskribatzeko, nahitaezkoa da horien be-tearazpena, ondore zibiletarako, epaile edo auzitegi egokiak dekretatzea.

84. artikulua

Ez da beharrezkoa Espainian zuzeneko indarra izatea, ordena publikoak hori eragozten duenean izan ezik:

1. Las sentencias o resoluciones extranjeras que determinen o completen la capacidad para el acto inscribible.

2. Las autorizaciones, aprobaciones o comprobaciones de autoridad extranjera en cuanto impliquen formas o solemnidades del acto en el país en que éste se otorga.

Artículo 85

Para practicar inscripciones sin expediente en virtud de certificación de Registro extranjero, se requiere que éste sea regular y auténtico, de modo que el asiento de que se certifica, en cuanto a los hechos de que da fe, tenga garantías análogas a las exigidas para la inscripción por la Ley española.

Se completarán por los medios legales los datos y circunstancias que no puedan obtenerse de la certificación o parte extranjero, por no contenerlos, por no merecer en cuanto a ellos autenticidad o por ofrecer, por cualquier otro motivo, dudas sobre su realidad.

La falta de inscripción en el Registro extranjero no impide practicarla en el español mediante título suficiente.

SECCIÓN II

De los requisitos complementarios de los documentos

Artículo 86

Con los documentos no redactados en castellano ni en ninguna de las demás

1. Atzerriko epai eta ebazpenek, inskribatzeko moduko egintzarako gaitasuna osatu edo erabakitzen dutenean.

2. Atzerriko agintaritzaren baimen, onespén edo egiaztapenek, egintzaren formak edo betekizunak ezartzen dituztenean egintza zein herrialdetan eman eta herrialde horretan.

85. artikulua

Inskripzioak espedienterik gabe eta atzerriko Erregistroak emandako ziurtagiriaren bidez egiteko, beharrezkoa da ziurtagiri hori erregular eta kautoa izatea; modu horretan, ziurtatzen den idazkunak, horrek fede emandako egitateei dagokienez, bermeak izango ditu, Espainiako legearen bidez egindako inskripzioak behar dituenen antzekoak.

Legezko bideak erabiliz osatuko dira atzerriko ziurtagiri edo partetik lortu ezin diren datuak eta inguruabarrak, horiek jasota ez daudenean, kautotasunik ez dutenean, edo, beste edozein arrazoi dela eta, horien egitasunari buruz zalantzak daudenean.

Atzerriko erregistroan inskripziorik ez egiteak ez du eragozten Espainiakoan hori egitea behar besteko tituluaren bitartez.

II. ATALA

Agirien betekizun osagarriak

86. artikulua

Gaztelaniaz edo autonomia-erkidegoetako gainerako hizkuntza ofizialetan

lenguas oficiales en las respectivas Comunidades Autónomas, o escritos en letra antigua o poco inteligible, se acompañará traducción o copia suficiente hecha por Notario, Cónsul, Traductor u otro órgano o funcionario competentes.

No será necesaria la traducción si al Encargado le consta su contenido.

Artículo 87

Los documentos auténticos expedidos por autoridad o funcionario español competente no requieren legalización para surtir efectos en los Registros Civiles españoles.

Artículo 88

A salvo lo dispuesto en los tratados internacionales, requieren legalización los documentos expedidos por funcionario extranjero y los expedidos en campaña o en el curso de un viaje marítimo o aéreo.

Artículo 89

Aun siendo preceptiva la legalización, no se exigirá si consta al Encargado la autenticidad, directamente, o bien por haberle llegado el documento por vía oficial o por diligencia bastante. No se exigirá legalización ulterior si consta la autenticidad de la precedente.

El Encargado que dude fundadamente de la autenticidad de un documento, realizará las comprobaciones oportunas, sin dilatar el plazo o tiempo señalado para su actuación.

idatzi ez diren agiriekin edo antzinako letraz edo nekez ulertzen denaz idatzitakoekin batera aurkeztuko da behar besteko itzulpena edo kopia, notario, kntsul, itzultzaile edo beste organo nahiz funtzionario eskudunek egindakoa.

Itzulpena ez da beharrezkoa izango, arduradunak horren edukiaren berri izanez gero.

87. artikulua

Espainiako agintari edo funtzionario eskudunak egindako agiri kautoek ez dute legeztatzerik behar, Espainiako erregistro zibiletan ondoreak sortzeko.

88. artikulua

Nazioarteko itunetan xedatutakoa salbu, legeztatu behar dira atzerriko funtzionarioak egindako agiriak eta kanpian edo itsas bidaietan nahiz aireko bidaietan egindakoak.

89. artikulua

Legeztatzea aginduzkoa izanda ere, ez da nahitaezkoa izango arduradunak kautotasunaren berri badu zuzenean, edo agiria heldu zaiolako bide ofizialetik, edo behar besteko eginbidearen ondorioz. Ez da nahitaezkoa izango geroko legeztatzerik, aurrekoaren kautotasuna agertzen bada.

Arduradunak agiriaren kautotasunari buruz zalantza arrazoituak baditu, egiaztapen egokiak egingo ditu, bere jardunerako ezarrita dagoen epea edo denbora luzatu gabe.

Artículo 90

La legalización, a efectos del Registro, se hará, tratándose de documentos extranjeros, por el Cónsul español del lugar en que se expidan o por el Cónsul del país en España.

Si se trata de documentos expedidos en campaña o en el curso de un viaje marítimo o aéreo, la legalización se practicará, a estos efectos, por el Subsecretario del Ministerio correspondiente, sin perjuicio de la competencia atribuida al Cuerpo Militar de Intervención de la Defensa.

Artículo 91

La adecuación de un hecho o documento al derecho extranjero no conocido por el Encargado se justificará por testimonio del Cónsul en España, del Cónsul de España en el país o de Notario español que conozca tal Derecho.

CAPÍTULO II

**De quienes promueven
la inscripción y del auxilio
para conseguirla**

Artículo 92

Puede promover la inscripción quien presente título suficiente.

La obligación de promoverla se refiere a todos sus datos y circunstancias.

90. artikulua

Erregistroaren ondoreetarako eta atzerriko agirien kasuan, legeztatzea egingo du, agiriok zein tokitan egin eta toki horretan Espainiak duen kontsulak edo Espainian herri horrek duen kontsulak.

Kanpainan edo itsas bidaian nahiz aireko bidaian egindako agiriak izanez gero, legeztatzea egingo du, ondore horietarako, kasuan kasuko Ministerio-ko idazkariordeak, Defentsako Esku-Hartzeen Kidego Militarrak duen eskumenari kalterik egin gabe.

91. artikulua

Egitatea edo agiria atzerriko zuzenbideari egokitzeko, arduradunarentzat zuzenbide hori ezezaguna bada, egokitze hori egiaztatuko da, Espainian dagoen kontsulak, herri hartan Espainiak duen kontsulak edo zuzenbide hori dakienez notario espainiarrak egindako lekukotzaren bidez.

II. KAPITULUA

**Inskripzioa sustatzen
duten subjektuak
eta hori lortzeko laguntza**

92. artikulua

Inskripzioa sustatu ahal du behar besteko titulua aurkezten duenak.

Hori sustatzeko betebeharra haren datu eta inguruabar guztiei buruzkoa da.

Artículo 93

Están especialmente obligados a promoverla sin demora los representantes legales de los legalmente obligados, cuando éstos sean incapaces.

Artículo 94

El Encargado deberá de oficio:

1. Practicar la inscripción cuando tenga en su poder los títulos suficientes. Si ha de devolverlos o remitirlos a otro órgano, libraré gratuitamente testimonio en relación, que archivaré en el legajo.

2. Comunicar al Ministerio fiscal las denuncias de hechos o datos no inscritos o sobre errores del Registro y la insuficiencia de títulos determinantes de asientos, con su remisión y, si hubiera de devolverlos, de testimonio bastante igualmente librado por él.

3. Instruir a los interesados y excitar o exigir su actuación cuando proceda.

Artículo 95

Las Autoridades, funcionarios y particulares prestarán el auxilio necesario para la concordancia del Registro y la realidad.

A este efecto, las Autoridades y funcionarios comunicarán los hechos no inscritos, con todas las circunstancias posibles, al Ministerio fiscal, con remisión de los documentos que puedan servir de título. Será preferente el

93. artikulua

Inskripzioa luzamendurik gabe sustatzera behartuta daude, bereziki, legez behartuta daudenen legezko ordezkariak, haiek ezgaiak direnean.

94. artikulua

Arduradunak ofizioz:

1. Inskripzioa egin beharko du behar besteko tituluak bere esku dituztenean. Beste organo bati itzuli edo bidali behar badizkio, horrekin zerikusia duen lekukotza doan eman eta paper-sortan artxibatuko du.

2. Fiskaltzari komunikatu beharko dizkio inskribatu gabeko egitate nahiz datuei edo Erregistroaren okerrei buruzko salaketak eta idazkunak egiteko erabakigarri izan diren tituluaren askieza; horiek guztiak bidaliko ditu, eta, itzuli behar direnean, behar besteko lekukotza emango du.

3. Interesdunei argibideak eman beharko dizkie, eta horien jarduna eragin eta galdatu beharko du, bidezkoa denean.

95. artikulua

Agintariak, funtzionarioek eta partikularrek beharrezko laguntza emango dute, Erregistroa eta errealitatea bat etor daitezen.

Ondore horretarako, agintariak eta funtzionarioek Fiskaltzari komunikatuko dizkiote inskribatu gabeko egitateak, kasuan kasuko inguruabar guztiekin batera, titulu gisa balio dezaketen agiriak bidalita. Erregistro Zentralak

Registro Central al Consular, si ambos fueren competentes.

En los duplicados, autos, expedientes o matrices, se consignará esta comunicación, y extendido el asiento, la que debe enviar el Encargado, con indicación de tomo y página o de la resolución recaída.

Artículo 96

Los órganos del Registro prestarán auxilio a los Registros extranjeros, en régimen de reciprocidad.

Artículo 97

Los Cónsules recabarán los partes de las inscripciones que afecten a españoles practicadas en el Registro del país.

CAPÍTULO III

De los libros del Registro y de su archivo

SECCIÓN I

Disposiciones generales

Artículo 98

En cada Registro se llevarán:

1. Los libros correspondientes a las Secciones que comprende: el Diario, que en los Registros Consulares puede ser sustituido por el Libro Registro General, y el de Personal y Oficina.

2. Un orden de legajos por Sección; otro indistinto de Inscripciones,

lehenetasuna izango du kontsulatuko Erregistroari begira, biak eskudunak izanez gero.

Bikoiztuetan, autoetan, espedienteetan edo matrizeetan, komunikazio hori jasoko da, eta, behin idazkuna eginda, arduradunak bidali beharrekoa ere jasoko da, horren liburukia eta orrialdea edo emandako ebazpena aipatuta.

96. artikulua

Erregistroko organoek laguntza emango diete atzerriko erregistroei, elkarrekikotasun-araubidepean.

97. artikulua

Kontsulek inskripzioaren parteak eskatuko dituzte, inskripzio horiek espainiarrengan eragina izan eta herri horretako Erregistroan egin direnean.

III. KAPITULUA

Erregistroko liburuak eta horien artxiboa

I. ATALA

Xedapen orokorrak

98. artikulua

Erregistro bakoitzean egingo dira:

1. Erregistro horretako atalei dagozkien liburuak: Liburu Egunkaria, kontsulatuetakoko erregistroetan Erregistroko Liburu Nagusiak ordeztu ahal duena, eta Langileria eta Bulego Liburua.

2. Paper-sorten hurrenkera bat, atalez atal; beste bat, bereizgabea, inskrip-

indicaciones, cancelaciones y anotaciones marginales, el de Notas Marginales, el de Personal y Oficina, el de Expedientes, el de Otros Documentos y el de Abortos.

3. Y además un fichero por cada Sección, otro de fes de vida o estado, y los cuadernos auxiliares y ficheros que juzgue conveniente el Encargado o prescriba la Dirección General.

Artículo 99

Los Libros de Inscripciones del Registro Central serán:

1. Los libros formados por Secciones, con los duplicados de las inscripciones consulares.

2. Los ordinarios destinados a las demás inscripciones para las que es competente.

3. El Libro Especial de Matrimonios Secretos.

Artículo 100

Los libros, objetos y documentos estarán en condiciones de seguridad, bajo la custodia del Encargado, que dará cuenta a la superioridad del especial peligro de incendio, inundación o cualquier otro que no pueda prevenir con sus medios.

Los legajos no remitidos al Archivo Provincial se custodiarán, a ser posi-

zioei, aipamenei, ezerezteei eta orri-bazterreko idatzoharrei buruzkoa, orri-bazterreko oharrei buruzkoa, Langileria eta Bulegoari buruzkoa, espedienteei buruzkoa, bestelako agiriei buruzkoa eta abortuei buruzkoa.

3. Eta, gainera, atal bakoitzari buruzko fitxategi bat; beste bat bizi-agiri edo egoera-agiriei buruzkoa; eta koarderno lagungarriak nahiz fitxategiak, arduradunak horiei egoki baderitze, edo Zuzendaritza Nagusiak horiek agintzen baditu.

99. artikulua

Erregistro Zentraleko inskripzio-liburuak izango dira:

1. Atalez atal osatutako liburuak, kontsulatuetao inskripzioen bikoiztuekin.

2. Gainerako inskripzioetarako liburu arruntak, Erregistro Zentrala inskripzio horiek egiteko eskuduna den heinean.

3. Isilpeko Ezkontzei buruzko Liburu Berezia.

100. artikulua

Liburu, gai eta agiriak segurtasun-baldintzetan gordeko dira, arduradunaren zainpean; arduradun horrek nagusiari kontu-arrazoiak emango dizkio arrisku bereziei buruz, hala nola, sute, uholde eta bere baliabideen bidez saihestu ezin dituen beste arriskuetaatik edozeini buruz.

Probintziako Artxibora bidali gabeko paper-sortak zainduko dira, ahal

ble, en distinta habitación que los libros de inscripciones.

Artículo 101

Las diligencias judiciales que exijan el examen directo de los libros se practicarán en la oficina del Registro.

Por mandato judicial, se hará desglose temporal de los demás documentos, que se entregarán contra recibo.

Artículo 102

Los Registros Municipales remitirán cada año al Archivo Provincial, en el mes señalado, por el Encargado de éste:

1. Los legajos correspondientes a las inscripciones, una vez transcurridos cinco años de éstas.

2. Los Libros de Inscripciones, si han transcurrido, a partir de la inscripción principal, cincuenta años en el de defunciones y ciento veinticinco en los demás.

En iguales condiciones remitirá el Registro Central al Archivo de Madrid los legajos de inscripciones en libros ordinarios, estos mismos libros y los de inscripciones duplicadas.

El Encargado del Archivo velará por el cumplimiento del servicio.

Artículo 103

El Encargado del Registro Municipal, designado por la Dirección General, lo será también del Archivo Provincial, incluso a efectos de asientos y certificaciones.

izanez gero, inskripzio-liburuena ez den gela batean.

101. artikulua

Eginbide judizialek liburuen zuzeneko azterketa egitea dakartenean, Erregistroko bulegoan egingo dira.

Manamendu judizialaren bidez, gainerako agiriak aldi baterako banandu eta jaso-agiriarekin emango dira.

102. artikulua

Udal erregistroek urtero bidaliko dizkiote Probintziako Artxiboari, horretarako finkatutako hilabetean, eta horren arduradunaren bidez:

1. Inskripzioei dagozkien paper-sortak, behin horietatik bost urte igarota.

2. Inskripzio-liburuak, inskripzio nagusitik berrogei eta hamar urte igaro badira heriotzen liburuan, eta ehun eta hogeita bost urte, gainerako liburuetan.

Baldintza berberetan Erregistro Zentralak Madrilgo Artxiboari bidaliko dizkio liburu arruntetan egindako inskripzioen paper-sortak, liburu arruntak eurak eta inskripzio bikoiztuen liburuak.

Artxiboko arduradunak zerbitzua ren betetzea zainduko du.

103. artikulua

Udal Erregistroko arduraduna, Zuzendaritza Nagusiak izendatua, Probintziako Artxiboko arduraduna izango da aldi berean, idazkunen eta ziurtagirien ondoretarako ere bai.

El Archivo se instalará en un edificio distinto al del Registro Civil. La ordenación se hará por partidos judiciales, comarcas, términos municipales, Registros, clase de libro o legajo y, finalmente, dentro de cada clase, por orden cronológico.

Artículo 104

Los Libros de Inscripciones y el de Personal y Oficina se conservarán siempre.

Serán vendidos e inutilizados en forma que se evite la publicidad de su contenido: los legajos y Libros Diarios de fecha superior a cincuenta años; las fichas de defunciones y de fes de vida o estado de más de cien; las de matrimonio de más de ciento cincuenta, y las demás de fecha superior a doscientos.

SECCIÓN II

De los libros en especial

Artículo 105

Los libros estarán formados por hojas fijas o por hojas móviles, foliadas y selladas y en las que se expresará la Sección y tomo del Registro. Se encabezarán con diligencia de apertura, en la que se indicará el Registro, la Sección o clase de libro, el número correlativo que le corresponde entre los de su Sección o clase, y el de páginas destinadas a asientos.

Extendida la inscripción principal en el último folio registral útil, se pondrá diligencia de cierre expresiva del

Artxiboa jarriko da Erregistro Zibilarenaz besteko eraikin batean. Artxibo hori antolatuko da barruti judizialen, eskualdeen, udalerrien, erregistroen edota liburu nahiz paper-sorta moten arabera; eta, azkenik, mota bakoitzaren barruan, kronologia-hurrenkeraren arabera.

104. artikulua

Inskripzio-liburuak, eta Langileria eta Bulego Liburua beti gordeko dira.

Edukiari publizitatea ematea eragozten duten bideetatik saldu eta baliogabetuko dira: berrogei eta hamar urte baino gehiagoko paper-sortak eta liburu-egunkariak; ehun urte baino gehiagoko heriotzei eta bizi-agiri nahiz egoera-agiriei buruzko fitxak; ehun eta berrogei eta hamar baino gehiagoko ezkontzen fitxak; eta berrehun urte baino gehiagokoak.

II. ATALA

Liburuak bereziki

105. artikulua

Liburuak orri finkoz edo orri mugikorrez osatuko dira, guztiak ere foliatuta eta zigilua jarrita, eta orriotan adieraziko da Erregistroaren atala eta liburukia. Goiburuan irekiera-eginbidea jarriko zaie, eta eginbide horretan adieraziko dira Erregistroa, atala edo liburu-mota, bere atalaren edo motaren arabera dagokion zenbaki korrelatiboa eta idazkUNETARA zuzendutako orrialdeei dagokiena.

Erregistroko azken folio erabilgarrian inskripzio nagusia egin eta gero, itxiera-eginbidea jarriko da, eta horrek

motivo de clausura, número total de inscripciones principales y el de páginas inutilizadas.

Las diligencias de apertura y cierre se autorizarán por el Encargado y Secretario, en su caso.

El carácter especial del libro que, siempre por Secciones separadas, se abra por causa de corrección, reconstitución o rectificación, constará en las diligencias de apertura y cierre.

El Ministerio de Justicia podrá establecer que los libros se formen por encuadernación posterior de las declaraciones, formuladas en impreso oficial, que abran folio registral. En este caso, las declaraciones, numeradas y selladas, se conservarán por orden cronológico y se encuadernarán cuando el tomo abarque trescientos folios, incorporándose al libro las oportunas diligencias de apertura y cierre, así como los índices.

El Ministerio de Justicia podrá igualmente decidir, sin perjuicio de la conservación de los libros, la informatización de los Registros y la expedición de certificaciones por ordenador.

Artículo 106

No habiendo disponibles libros editados oficialmente, el Encargado, sin perjuicio de la responsabilidad en que pudiere haber incurrido, habilitará otros, formados como aquéllos o conforme a los modelos establecidos.

El Encargado numerará las páginas destinadas a asientos y estampará el

adieraziko du folioa ixteko arrazoia, inskripzio nagusien kopuru osoa eta baliogabetutako orrialdeen kopuru osoa.

Arduradunak eta, hala denean, idazkariak baimenduko ditu irekiera- eta itxiera-eginbideak.

Zuzentze- edo berreratze-arrazoia dela medio, eta beti atal bananduetan, liburu berezia irekitzen bada, izaera berezi hori irekiera- eta itxiera-eginbideetan jasoko da.

Justizia Ministerioak ezarri ahal izango du liburuak eratzea adierazpenen osteko koadernatzearen bidez, baldin eta adierazpen horiek inprimaki ofizialetan eginda badaude eta Erregistroko folioa irekitzen badute. Kasu horretan, adierazpenak, zenbatuta eta zigilua jarrita, kronologia-hurrenkaren arabera iraunaraziko dira, eta liburukiak hirurehun folio dituen koadernatuko dira; liburura barneratuko dira, halaber, irekiera- eta itxiera-eginbide egokiak, bai eta aurkibideak ere.

Era berean, Justizia Ministerioak erabaki ahal izango du, liburuen gordezteari kalterik egin gabe, Erregistroak informatizatzea eta ziurtagiriak ordenagailuaren bidez egitea.

106. artikulua

Argitaraldi ofizialeko libururik ez badago eskura, arduradunak, berak izan dezakeen erantzukizunari kalterik egin gabe, beste batzuk gaituko ditu, haiek bezala eraturakoak edo ezarrirak dauden ereduaren arabekoak.

Arduradunak zenbatuko ditu idazkuntara zuzendutako orrialdeak, orri

sello de su oficina en cada hoja, debiendo, además, rubricarlas en su parte superior. En la diligencia de apertura se hará mención de estos extremos.

Artículo 107

Los Libros de Inscripciones tendrán un índice de folios registrales, ordenado por apellidos de los inscritos, y los de Matrimonios, por apellidos de ambos cónyuges, y en él se expresará también el nombre propio y la página.

El índice de la Sección Cuarta se llevará por tutelados o titulares del patrimonio sujeto a la representación, antes de producirse ésta.

Las inscripciones principales practicadas en tomo distinto de aquel al que corresponderían de haberse extendido en el tiempo ordenado se reflejarán también en el índice de este último, con indicación de tomo y página.

Consumidas las hojas relativas a una letra, se indicará en la última línea el lugar en que continúa el índice; en general, se harán las indicaciones para facilitar la busca y evitar errores, permitiéndose adiciones e interlineados.

SECCIÓN III

De los libros auxiliares

Artículo 108

En el Libro Diario se consignará:

bakoitzean bere bulegoko zigilua jarriko du, eta horien goiko aldean izenpetu beharko ditu. Irekiera-eginbidean gorabehera horiek aipatuko dira.

107. artikulua

Inskripzio-liburuek Erregistroko folioen aurkibidea izango dute, inskribatutakoen abizenen arabera antolatuta, eta ezkontzei buruzko liburuak bi ezkontideen abizenen arabera; aurkibide horretan adieraziko da, berebat, izen berezia eta orrialdea.

Laugarren atalaren aurkibidea egiteko, kontuan hartuko dira tutoretzapekoak eurak edo ordezkaritza gertatu aurretik horren menpe jarritako ondareen titularrak.

Liburuki batean egindako inskripzio nagusiak, liburu hori ez bada eurentzat agindutako denborari dagokiona, azken hauen aurkibidean ere islatu beharko dira, liburukia eta orrialdea aipatuta.

Letra bati lotutako orrialdeak amaitzean, azken lerroan aipatuko da aurkibideak zein tokitan jarraitzen duen; orokorrean, aipamenak egingo dira bilaketa errazteko eta okerrak saihesteko, eta eransketak eta lerroartekoak baimenduta daude.

III. ATALA

Liburu lagungarriak

108. artikulua

Liburu Egunkarian jasoko dira:

1. La fecha de entrada de todo documento, con indicación de procedencia y legajo en que se archiva. Se exceptúan los antecedentes de inscripciones de nacimiento, matrimonio y defunción practicadas en tiempo oportuno y, salvo petición del presentante, los relativos a la expedición de fes de vida o estado, entregados a mano.

2. Las declaraciones que no provoquen inmediatamente la inscripción a que van destinadas, aunque de ellas se levante acta: se hará referencia al contenido y declarante, que firmará el asiento si no lo ha hecho en acta o documento que quede en el Registro.

3. La fecha, tomo y página de las inscripciones y anotaciones marginales, expresando los nombres y apellidos del inscrito.

4. La salida de cualquier documento, con expresión del asunto, pero no la entrega a mano de certificaciones.

Artículo 109

En el Libro Diario se abrirá un asiento para cada asunto bajo el número de orden correlativo, y en él se expresarán, sin claros intermedios, las entradas y salidas que ocurran con relación al mismo.

A este efecto, se dedicará a cada asiento el espacio necesario, y cuando se agote, se abrirá otro suplementario con recíprocas referencias.

Los asientos no requieren firmas ni sellos. Las adiciones, apostillas, interli-

1. Agiri ororen sarrera-data, agiri horren jatorria zein den eta zein paper-sortatan artxibatu den aipatuta. Salbuespen gisa hartzen dira garaiz egindako jaiotza-, ezkontza- eta heriotza-inskripzioen aurrekariak, eta, aurkezleak aurkakoa eskatu ez badu, bizi-agiriak edo egoera-agiriak ematearekin zerikusia duten aurrekariak, horiek eskura emanak.

2. Adierazpenak, horiek ez badute berehalakoan eragiten zein inskripziotara zuzenduta egon eta berori, nahiz eta haien ondorioz akta egin: edukia eta adierazlea aipatuko dira, eta horrek idazkuna sinatuko du, Erregistroan geratu den akta edo agirian hala egin ez badu.

3. Inskripzioen eta orri-bazterreko idatzoharren data, liburukia eta orrialdea, inskribatutakoaren izen-abizenak adierazita.

4. Agirietatik edozeinen irteera, gaia aipatuta; ez, ordea, ziurtagiriak eskura emanak.

109. artikulua

Liburu Egunkarian gai bakoitzarentzat idazkun bat egingo da, hurrenkera korrelatiboan dagokion zenbakia-ekin, eta horretan adieraziko dira, tarte argirik gabe, berarekin zerikusia duten sarrerak eta irteerak.

Ondore horretarako, idazkun bakoitzarentzat beharrezkoa den tarte erabiliko da, eta tarte hori agortzean, beste osagarri bat irekiko da elkarrekiko erreferentziak eginez.

Idazkunek ez dute behar sinaduririk, ezta zigilurik ere. Eransketak, argi-

neados, raspaduras, tachados o enmiendas se salvarán, en la primera línea útil, dentro del asiento o en el suplementario, empleando paréntesis y haciendo referencias mutuas.

El libro estará provisto de un índice alfabético.

Artículo 110

Podrá exigirse que en el recibo de títulos, o aparte, se certifique gratuitamente el asiento de presentación.

El sello de entrada y salida, con la fecha correspondiente, será estampado en los documentos que produzcan asiento en el Libro Diario; no se dará salida a ninguna resolución o comunicación sin estamparlo en su minuta y en todos sus traslados.

Artículo 111

El Libro de Personal y Oficina tendrá las siguientes partes: primera, Inventario; segunda, Personal; tercera, Inspecciones, y cuarta, Ámbito territorial y sus modificaciones.

Artículo 112

El Inventario detallará los libros, legajos, el sello oficial y demás objetos archivados.

Se pondrá diligencia inmediata de las entradas y salidas indicando la procedencia o destino; de las salidas se exigirá recibo.

En el caso de destrucción se pondrá diligencia de su alcance en cada tomo

bideak, lerroartekoak, urradurak, orbanak edo zuzenketak ontzat hartuko dira, lehenengo lerro erabilgarrian eta idazkunaren edo osagarriaren barruan, parentesiak erabilita eta elkarri erreferentziak eginda.

Liburuak aurkibide alfabetikoa izango du.

110. artikulua

Tituluen inguruko jaso-agirian, edo hortik bereiz, aurkezte-idazkuna doan ziurtatzea eskatu ahal izango da.

Sarrera eta irteerako zigilua jarriko da, data egokiarekin, Liburu Egunkarian zein agirik idazkuna sortu eta agiri horietan; ez zaio irteerarik emango inongo ebazpen edo komunikaziori, horren minutetan eta kopia guztietan zigilua jarri ez bada.

111. artikulua

Langileria eta Bulego Liburuak ondoko zatiak izango ditu: lehenengoa, Inbentarioa; bigarrena, Langileria; hirugarrena, Ikuskapenak; eta, laugarrena, Lurralde-eremua eta horren aldarazpenak.

112. artikulua

Inbentarioak zehaztuko ditu liburuak, paper-sortak, zigilu ofiziala eta artxibatuta dauden gainerako gaiak.

Sarrera eta irteeren berehalako eginbidea jarriko da, jatorria edo helmuga aipatuta; irteeren kasuan, jaso-agiria eskatuko da.

Suntsipen-kasuan, horren norainokoari buruzko eginbidea jarriko da li-

y, en su día, el de la cancelación por traslado o reconstrucción.

En las diligencias de toma de posesión, sustitución o reincorporación, el entrante expresará su conformidad con el inventario o las faltas que notare. En la propia diligencia o en otra complementaria explicará el sustituido, que también firmará, las faltas advertidas.

Artículo 113

En la parte de personal se dedicarán folios separados a cada cargo de la plantilla para expresar por diligencia:

1. La fecha de posesión, con la firma y rúbrica del funcionario o empleado.

2. En los folios de Encargado y Secretario, el cuadro respectivo de sustituciones y las que ocurran, incluso por incompatibilidad, expresando causa y duración.

3. Fecha del cese.

4. Las resoluciones declaratorias de que se han realizado actuaciones por quien no estaba legítimamente encargado.

Sólo se reflejarán los cambios de Juez encargado en el libro del Registro que está directamente a su cargo.

Artículo 114

La diligencia de inspección expresará el carácter, hora y fecha, inspector y entrega del duplicado del acta.

buru bakoitzean, eta, garaia denean, lekualdatzearen edo berreratzearen ondoriozko ezerezte-eginbidea.

Karguaz jabetzeko, ordezteko edo berriro itzultzeko eginbideetan, sartzen denak inbentarioarekin ados dagoela adieraziko du edo atzemandako hutsegiteak aipatuko ditu. Eginbide berean edo eginbide osagarri batean, ordeztuak azalduko ditu, horrek ere sinatuz, atzemandako hutsegiteak.

113. artikulua

Langileriaren zatian, folio bananduak erabiliko dira plantilaren kargu bakoitzarentzat, eta, bertan, eginbidearen bidez jasoko dira:

1. Karguaz jabetzeko data, funtzionarioak edo enpleguak sinatuta eta izenpetuta.

2. Arduradunaren eta idazkariaren folioetan, kasuan kasuko ordezen-taula eta gertatutako ordezenak, baita bateraezintasunaren ondoriozkoak ere, horien arrazoia eta iraupena adierazita.

3. Kargua uzteko data.

4. Ebazpenak, horiek adierazten badute jarduna burutu duela horretarako arduradun legitimoa ez denak.

Epaile arduradunaren aldaketak bakarrik islatuko dira haren zuzeneko ardurapean dagoen erregistro-liburuan.

114. artikulua

Ikuskatze-eginbideak adieraziko ditu haren izaera, ordua eta data, ikuskatzailea eta aktaren bikoizturaren ematea.

La de visita del Encargado a Registro en que actúa Juez de Paz contendrá análogas circunstancias.

Artículo 115

En la parte de «Ámbito Territorial» se consignará por diligencia:

1. El del Registro, y en el de la sede del Juez Encargado, términos a su cargo.

2. Las agregaciones o segregaciones.

3. La procedencia del territorio, según la demarcación anterior a la creación o modificación y destino del segregado. Se expresarán los Registros afectados, con precisión de los que conservan el archivo, fecha de entrada en vigor de las modificaciones y disposiciones que las ordenen.

4. Tiempo que haya dejado de funcionar el Registro por concurrir circunstancias excepcionales.

SECCIÓN IV

De los legajos y ficheros

Artículo 116

Los legajos se formarán por orden cronológico, dando un número correlativo a cada documento, cualquiera que sea el de sus folios.

En los relativos a asientos se incorporarán todos los antecedentes, tras de hacer, en cada documento, indicación rubricada por el Secretario o Encargado, del tomo y página; aunque el expe-

Antzeko inguruabarrak izango ditu bake epaileak zein erregistrotan jardun eta erregistro horretara arduradunak burututako bisitaren eginbideak.

115. artikulua

«Lurralde-eremua» izeneko zatian, eginbidearen bidez jasoko da:

1. Erregistroaren lurralde-eremua, eta epaile arduradunaren egoitzari dagokiona, horren ardurapean dauden mugapeekin.

2. Eransketak edo bereizketak.

3. Lurraldearen jatorria, sorrera edo aldarazpenaren aurreko mugapearen arabera, eta bereizitakoaren erabilera. Ukitutako erregistroak aipatuko dira, eta bereziki zehaztuko dira artxiboa gordetzen dutenak, aldarazpenak indarrean jartzeko data eta aldarazpenok agintzen dituzten xedapenak.

4. Erregistroak zenbat denboraz ez duen jardun, salbuespeneko inguruabarrak gertatzeagatik.

IV. ATALA

Paper-sortak eta fitxategiak

116. artikulua

Paper-sortak hurrenkera kronologikoaren arabera eratuko dira, agiri bakoitzari zenbaki korrelatibo bat emanez, folioen zenbakia edozein izanda ere.

Idazkunekin zerikusia duten paper-sortetan, aurrekari guztiak barneratuko dira, idazkariak edo arduradunak, agiri bakoitzean, liburukiaren eta orrialdearen aipamen izenpetua egin eta gero;

diente esté archivado en el Registro, el testimonio de la resolución, que causa un asiento, se incorporará al legajo correspondiente.

Las actas de nacionalidad, vecindad u otras que no producen asiento en el mismo Registro y cualquier otro documento no exceptuado, se llevarán al legajo especial de «Otros Documentos».

Los legajos de expedientes, de otros documentos y de abortos tendrán un índice de los archivados.

Podrá obtener el desglose de un documento público, su presentante, terminadas las actuaciones correspondientes y quedando en el legajo el recibo y testimonio bastante, librado de oficio.

Artículo 117

Los ficheros se ordenarán alfabéticamente por apellidos de los inscritos, y el de Matrimonios por los de ambos cónyuges; cada ficha tendrá las indicaciones del índice alfabético, fecha del hecho y referencia al tomo.

Las fichas de los duplicados del Registro Central indicarán además, el Consulado.

SECCIÓN V

De los libros especiales del Registro Central

Artículo 118

Los Registros Consulares y el Central se remitirán en la primera decena

espedientea Erregistroan artxibatuta egon arren, ebazpenaren lekukotza, idazkuna sorrarazten duena, kasuan kasuko paper-sortan barneratuko da.

«Bestelako agiriak» izeneko paper-sorta berezira eramango dira naziotasun-aktak, auzotasun-aktak edo Erregistro berean idazkunik sortzen ez duten bestelako aktak eta salbuetsi gabeko beste edozein agiri.

Espedienteei, bestelako agiriei eta abortuei buruzko paper-sortek artxibatuta daudenen aurkibidea izango dute.

Agiri publiko baten banantzea lortu ahal izango du horren aurkezleak, behin kasuan kasuko jarduna amaituta; paper-sortan geratuko dira jaso-agiria eta behar besteko lekukotza, ofizioz emandakoa.

117. artikulua

Fitxategiak hurrenkera alfabetikoan antolatuko dira inskribatutakoek dituzten abizenen arabera, eta ezkontzei buruzko fitxategia, bi ezkontideen abizenen arabera; fitxa bakoitzak aipamenak izango ditu, aurkibide alfabetikoari, egitatearen datari eta liburukiari buruz.

Erregistro Zentraleko bikoiztuen fitxek, gainera, kontsulatua aipatuko dute.

V. ATALA

Erregistro Zentraleko liburu bereziak

118. artikulua

Kontsulatuetakoko erregistroek eta Erregistro Zentralak, hilabete bakoitza-

de cada mes, los duplicados del mes anterior y los partes literales de los asientos marginales extendidos en este tiempo, acusando recibo de las recepciones.

Cualesquiera que fueren los defectos de los asientos, los duplicados serán incorporados y los marginales transcritos siempre que no haya dudas fundadas de su coincidencia con los del Registro remitente.

Los duplicados podrán ser extendidos por medio de fotografía o procedimiento análogo, debiendo cuidar el remitente que la impresión sea indeleble y de letra claramente legible, y que su tamaño coincida con el de los folios de los libros de inscripciones. En todo caso, las firmas exigidas en las inscripciones deberán ser originales en los duplicados, y, de comprender éstos más de un folio, estampará en cada uno de ellos su firma el Encargado.

Artículo 119

La incorporación de los duplicados a su Sección se hará por diligencia, asignándoles un número correlativo.

Reunido el número de hojas convenientes y numeradas las páginas, serán encuadradas con sus hojas complementarias e índices.

Cada tomo tendrá diligencia de apertura, sin expresión del número de páginas, y cierre, con esta expresión, autorizadas ambas por el Encargado; previamente a la de cierre, sellará y rubricará las hojas complementarias en el

ren lehenengo hamar egunetan, elkarri bidaliko dizkiote aurreko hilabeteko bikoiztuak eta denbora horretan egin dako orri-bazterreko idazkunen hitzez-hitzezko parteak, horiek jaso dituztela adierazita.

Idazkunen akatsak edozein izanda ere, bikoiztuak barneratuko dira eta orri-bazterrekoak alderatuko, baldin eta zalantza oinarridunik ez badago horien eta Erregistro bidaltzaileko idazkunen arteko bat-etortzearen inguruan.

Bikoiztuak argazki bidez edo antzeko prozeduraren bidez egin ahal izango dira; bidaltzaileak zaindu beharko du inprimaketa ezabaezina izatea eta argi irakurtzeko moduko letraz egitea, bai eta inprimaketa horren neurria inskripzio-liburutako folioen neurriarekin bat etortzea ere. Edozein kasutan ere, inskripzioetan nahitaezko diren sinadurak jatorrizkoak izan beharko dira bikoiztuetan, eta, bikoiztu horiek folio bat baino gehiago betez gero, arduradunak bere sinadura jarriko du horietako bakoitzean.

119. artikulua

Bikoiztuak eginbidearen bidez barneratuko dira haiei dagokien atalera, zenbaki korrelatibo bat jarrita.

Behin orri-kopuru egokia batu eta orrialdeak zenbatuta, horien orri osagarriekin eta aurkibideekin batera koardernatuko dira.

Liburuki bakoitzak irekiera-eginbidea izango du, orrialdeen kopurua adierazi gabe, eta itxiera-eginbidea ere, hori adierazita, eta bi-biok arduradunak eskuetsiko ditu; itxiera-eginbidearen aurretik, orri osagarriak euren goi-

centro de su parte superior, numerando también sus páginas, y así constará en la diligencia.

Artículo 120

Los duplicados de una inscripción se anulan en aquello en que se contradicen.

Artículo 121

El Libro Especial de Matrimonios Secretos se formará como el ordinario y se llevará con el sigilo necesario, correspondiéndole dos clases de legajos: el de antecedentes de inscripciones, que se llevará con precauciones iguales, y el de los relativos a publicaciones.

CAPÍTULO IV

De la calificación

Artículo 122

El Encargado del Registro no puede consultar cuestiones sujetas a calificación.

Los Jueces de Paz suspenderán, por el tiempo estrictamente necesario, la extensión o denegación del asiento, cuando fuere obligatoria u oportuna la consulta al Encargado.

Formulada consulta, quedan en suspenso los plazos establecidos.

Artículo 123

No procede la inscripción incompatible con otra anterior sin antes remover legalmente el obstáculo.

ko aldeko erdialdean zigilatu eta izenpetuko ditu arduradunak, orrialdeak ere zenbatuz, eta modu horretan jasoko da eginbidean.

120. artikulua

Inskripzioaren bikoiztuak elkarren deuseztagarri dira kontraesaneko edukietan.

121. artikulua

Isilpeko Ezkontzei buruzko Liburu Berezia liburu arrunta bezala eratu eta beharrezko isil-gordearekin egingo da; liburu horrek bi paper-sorta mota izango ditu: inskripzioen aurrekariei buruzkoa, arreta berberekin egingo dena; eta argitalpenekin zerikusia duten aurrekariei buruzkoa.

IV. KAPITULUA

Kalifikazioa

122. artikulua

Erregistroko arduradunak ezin du kontsultarik egin kalifikaziopeko arazoei buruz.

Bake epaileek eten egingo dute, behar-beharrezko denboran, idazkunaren egitea edo ukatzea, baldin eta arduradunari kontsulta egitea nahitaezkoa edo egokia bada.

Kontsulta egin ondoren, ezarritako epeak etenda geratzen dira.

123. artikulua

Ez da bidezkoa aurreko inskripzio batekin bateraezina den inskripzioa, lehenago eragozpena kentzen ez bada.

Artículo 124

El acuerdo denegatorio o suspensivo se formulará con indicación ordenada y precisa de todos los defectos, formas de subsanarlos, si es posible, y cita concreta de las disposiciones aplicables.

Denegada o suspendida una inscripción, quien la promoviera en virtud de declaración tiene derecho a que se levante acta de ésta y del acuerdo recaído.

La denegación o suspensión se notificará a los que promuevan el asiento y, en su caso, al Ministerio fiscal. Esto se entiende sin perjuicio de la comunicación que proceda a la Autoridad o funcionario que expidió el documento, quien, a su vez, en caso de denegación o suspensión, lo notificará a las partes del procedimiento o acto o promotores del documento, dentro de los diez días hábiles siguientes a su recepción.

Artículo 125

Sin perjuicio de los derechos de los interesados, tiene personalidad para entablar recurso el Notario autorizante del título y, en todo caso, el Ministerio fiscal.

Artículo 126

Aunque se practique la inscripción, cabe el recurso si sus términos no concuerdan con los títulos.

En el mismo folio se inscribirá marginalmente la interposición del recurso con indicación de su alcance y advirtiendo que la practicada pende de la re-

124. artikulua

Erabaki ukatzailea edo etengarria hartzean, modu antolatuan eta zehatz-mehatz aipatuko dira akats guztiak, eta horiek ongitzeko moduak, ahal izanez gero, gainera, aplikatzeko moduko xedapenen aipamen zehatza egingo da.

Behin inskripzioa ukatu edo etenda, adierazpenaren bidez hori sustatu duenak eskubidea du, horren eta hartutako erabakiaren akta lortzeko.

Ukatzea edo etetea idazkuna sustatu dutenei jakinaraziko zaie, eta, hala deanean, Fiskaltzari ere. Hori ulertzen da, agiria zein agintarik edo funtzionariok egin eta horrek jaso beharreko komunikazioari kalterik egin gabe; agintariak edo funtzionarioak, era berean, ukatze- edo etete-kasuan, prozeduraren edo egintzaren alderdiei edota agiria- ren sustatzaileei egingo die jakinarazpena, hura jaso eta hurrengo hamar egun baliodunetan.

125. artikulua

Interesdunen eskubideei kalterik egin gabe, errekurtoa jartzeko nortasuna du titulua eskuetsi duen notarioak, eta, edozein kasutan ere, Fiskaltzak.

126. artikulua

Inskripzioa egin arren, errekurtoa jar daiteke, inskripzio horren gorabeherak tituluekin bat ez badatoz.

Folio berean, eta, zehatzago, orri-bazterrean, errekurtoa inskribatuko da, horren norainokoa adierazita eta egingo dako inskripzioa behin betiko ebazpena-

solución definitiva, la que se inscribirá, haciendo constar la confirmación o cancelación de la inscripción o los extremos que varíe.

Artículo 127

El plazo para el recurso se cuenta desde la inscripción, y, no practicándose ésta, desde la notificación.

Al escrito de interposición se acompañarán los documentos calificados y, en su caso, el acta de la declaración y acuerdo recaído.

Artículo 128

Antes de la inscripción, aun acordada en recurso gubernativo, es posible señalar defectos que la impidan, no observados en calificaciones anteriores, sin perjuicio de la responsabilidad en que incurra el Encargado que, por negligencia inexcusable, no los hubiere advertido.

Artículo 129

El procedimiento judicial entablado durante el plazo para recurrir gubernativamente no impide la inscripción y los recursos gubernativos.

Practicado el asiento, se inscribirá al margen aquel procedimiento con indicación de su alcance y advirtiéndole que la inscripción pende de la sentencia, la que se inscribirá haciendo constar la confirmación o cancelación de la inscripción o los extremos que varíe.

Denegado aquél por los órganos del Registro, quedan en suspenso, en virtud

ren menpe dagoela ohartarazita; ebazpen hori inskribatuko da, inskripzioaren baieztatzea nahiz ezereztea, edo, aldatutako gorabeherak agerrarazita.

127. artikulua

Errekurtsoa jartzeko epea inskripzio-tik zenbatzen da, eta, hori egin ez bada, jakinarazpenetik.

Errekurtsoa jartzeko idazkiarekin batera, kalifikatutako agiriak aurkeztuko dira, eta, hala denean, adierazpenaren eta emandako erabakiaren akta.

128. artikulua

Inskripzioa gobernu-errekurtsoan erabaki arren, beraren aurretik adieraz daitezke hura eragozten duten akatsak, aurreko kalifikazioetan atzeman ez direnak; horri kalterik egin gabe, ardurdunak erantzukizuna izan dezake, zarkeria barkaezinaren ondorioz horiek atzeman ez baditu.

129. artikulua

Gobernu-errekurtsoa jartzeko epean prozedura judiziala hasi bada, horrek ez ditu eragozten inskripzioa eta gobernu-errekurtsoak.

Behin idazkuna egin eta gero, prozedura hura orri-bazterrean inskribatuko da, beraren norainokoa aipatuta eta inskripzioa epaiaren menpe dagoela ohartarazita; epai hori inskribatuko da inskripzioaren baieztatzea nahiz ezereztea, edo aldatutako gorabeherak agerrarazita.

Erregistroko organoek idazkuna ukatuz gero, etenda geratzen dira, garaiz ha-

del procedimiento entablado oportunamente, los plazos para practicar el ordenado en la sentencia.

CAPÍTULO V

De la extensión de los asientos

Artículo 130

Las inscripciones de nacimiento, matrimonio, defunción y la primera de cada tutela o representación legal, son principales; las demás, marginales.

Artículo 131

Las inscripciones principales o que abren folio registral se practicarán, sucesivamente, en los espacios a ellas destinados. Por folio registral se entiende la parte del libro dedicada a una inscripción principal y sus asientos marginales, cualesquiera que sea el número de sus páginas.

La inscripción principal que no quepa en el espacio correspondiente continuará en el dedicado a asientos marginales, con las oportunas referencias; la línea siguiente a la última escrita de la continuación y la parte de esta línea que hubiera quedado sin escribir serán cubiertas con una raya de tinta; quienes deban firmar la inscripción principal firmarán también la continuación.

Artículo 132

Los asientos marginales empezarán en la cabeza del espacio correspon-

sitako prozeduraren ondorioz, epaian agindutako idazkuna egiteko epeak.

V. KAPITULUA

Idazkunak egitea

130. artikulua

Jaiotza-, ezkontza- eta heriotza-inskripzioak, eta tutoretza edo legezko ordezkaritza bakoitzaren lehenengo inskripzioa, guztiak ere, nagusiak dira; gainerakoak, orri-bazterrekoak.

131. artikulua

Inskripzio nagusiak edo Erregistroko folioa irekitzen dutenak elkarren segidan egingo dira, horietarako utzitako tartetan. Erregistroko foliotzat hartuko da inskripzio nagusi baterako eta horren orri-bazterreko idazkunetarako erabili den liburuaren zatia, orrialde-kopurua edozein izanda ere.

Inskripzio nagusia tarte egokian sartzen ez bada, inskripzio horrek orri-bazterreko idazkunetarako erabiltzen den zatian jarraituko du, aipamen egokiak eginez; jarraipenean idatzitako azken lerroaren hurrengoa eta idatzi gabe geratu den lerro horren zatia tintazko marra batekin estaliko dira; inskripzio nagusia sinatu behar dutenek, orobat, jarraipena sinatuko dute.

132. artikulua

Orri-bazterreko idazkunak kasuan kasuko tartearen buruan hasiko dira,

diente, y, sin dejar huecos intermedios, seguirán por orden cronológico; continuarán en las hojas complementarias del tomo, tras hacer constar, con caracteres destacados, la página y columna asignada en que continúan, donde se hará referencia, a su vez, al folio registral.

Artículo 133

Las páginas indebidamente en blanco se inutilizarán en cuanto se observe la falta, con dos rayas de tinta cruzadas en forma de aspa, indicándose por nota la causa.

De igual modo se inutilizarán los espacios en blanco existentes entre asientos marginales.

Las líneas o partes de líneas que no fueran escritas por entero se inutilizarán con una raya de tinta.

Artículo 134

Se interrumpirá el asiento en cuanto el Encargado observe error en el libro o folio en que aquél se extiende.

Interrumpido por cualquier causa un asiento, se cubrirá con una raya de tinta la línea o parte de línea por escribir y la siguiente a la última total o parcialmente escrita.

Si no fuera posible practicar el nuevo asiento o se requiriera expediente previo, el interrumpido se cancelará, sin perjuicio de que, cuando se practique el procedente, se hagan mutuas referencias.

eta, bitarteko hutsunerik utzi gabe, hurrenkera kronologikoaren arabera jasoko dira; idazkunok liburukiaren orrialde osagarrietan jarraituko dute, karaktere nabariekin, horiek zein orrialde eta zutabetan jarraitzen duten adierazi eta gero, horretan aldi berean Erregistroko folioari erreferentzia eginez.

133. artikulua

Bidegabe zuriz dauden orrialdeak hutsegitea ikustean baliogabetuko dira, tintazko bi marrarekin gurutze bat eginda eta oharraren bitartez horren arrazoia adierazita.

Modu berean baliogabetuko dira orri-bazterreko idazkunen artean zuriz dauden tarteak.

Osorik idatzi gabe dauden lerroak edo lerro-zatiak tintazko marra batekin baliogabetuko dira.

134. artikulua

Idazkuna geldiaraziko da ardura-dunak okerra ikusten badu idazkuna zein liburu edo foliotan egin eta horretan.

Idazkuna edozein arrazoiren ondorioz geldiarazi eta gero, tintazko marra batekin estaliko da idazteke dagoen lerroa edo lerro-zatia, bai eta osorik edo zati batez idatzitako azken lerroaren hurrengo ere.

Idazkun berria egitea ezinezkoa bada edo aurretiaz espediente egin behar bada, geldiarazitako idazkuna ezeztuko da, bidezko idazkuna egitean elkarri erreferentziak eginez.

Artículo 135

Los asientos se escribirán en letra clara y con tinta indeleble; en los marginales se utilizarán caracteres diminutos y sólo contendrán las expresiones indispensables.

Las cantidades se consignarán en guarismos, salvo las que expresan la hora y fecha del hecho y de la inscripción.

En los asientos se expresarán los títulos nobiliarios o dignidades cuya posesión legal conste o se justifique debidamente en el acto.

Artículo 136

Se numerarán correlativamente las inscripciones y anotaciones principales extendidas en los libros no editados oficialmente y siempre contendrán las menciones de identidad del inscrito.

Los asientos marginales se señalarán en todo caso por letras, según orden alfabético, y en ellos se designará al sujeto por su nombre y apellidos.

Artículo 137

Las menciones de identidad se ajustarán a las siguientes reglas:

1.^a Junto al nombre y apellidos constarán, cuando fueren distintos, los usados habitualmente.

2.^a La mujer casada se designará con sus propios apellidos aunque usare el de su marido. La extranjera que, con arreglo a su ley personal, ostente el apellido de su marido, será designada

135. artikulua

Idazkunak letra argiz eta tinta eza-baezinaz idatziko dira; orri-bazterreko idazkunetan karaktere txiki-txikiak erabili eta behar-beharrezko adierazpenak bakarrik egingo dira.

Kopuruak zifretan jasoko dira, egitatearen eta inskripzioaren ordua eta data adierazten dituztenak izan ezik.

Idazkunetan noble-tituluak edo duintasunak adieraziko dira, horien legezko edukitza egintzan bertan agertu edo behar bezala egiaztatzen bada.

136. artikulua

Inskripzio nahiz idatzohar nagusiak egiten badira argitaraldi ofizialekoak ez diren liburuetan, horiek modu korrelatiboan zenbatuko dira, eta beti jasoko dituzte inskribatutakoaren nortasun-aipamenak.

Orri-bazterreko idazkunak beti letraz adieraziko dira, hurrenkera alfabetikoaren arabera, eta horietan subjektua bere izen-abizenekin izendatuko da.

137. artikulua

Nortasun-aipamenek honako erregelak beteko dituzte:

1. Izen-abizenekin batera jasoko dira erabili ohi direnak, batzuk eta besteak desberdinak izanez gero.

2. Emakume ezkondua beraren abizenekin izendatuko da, emakume horrek senarraren abizena erabili arren. Emakume atzerritarrak, bere lege pertsonalaren arabera, senarraren abizena

con éste, pero se hará referencia, además, al apellido de nacimiento.

3.^a La edad se indicará si en la inscripción no consta el día de su nacimiento, y se contará por años cumplidos.

4.^a La naturaleza hará referencia al término municipal de nacimiento y, no siendo éste cabeza de partido, a la provincia, y si es país extranjero, a la nación.

5.^a El domicilio se precisará como la naturaleza, con indicación de calle y número o entidad de población, cuando no sea capital del municipio.

Cuando la inscripción se practique en virtud de declaración, el Encargado procurará comprobar los datos con los de su propio Registro o mediante la exhibición de certificación de nacimiento, Libro de Familia o cualquier otro documento oficial.

Artículo 138

Las horas se expresan contando el día desde la cero a las veinticuatro.

El lugar en que los hechos acaecen se indicará en las inscripciones de nacimiento, matrimonio y defunción con los datos exigidos para expresar el domicilio, agregando en su caso, el carácter del establecimiento o advocación del templo; no se expresarán las circunstancias en el aspecto en que sean deshonrosas. En las demás inscripciones basta, para expresar el lugar, su referencia en la mención del funcionario autorizante del título u otra genérica.

izanez gero, horrekin izendatuko da, baina, gainera, jaiotza-abizena aipatuko da.

3. Adina aipatuko da, inskripzioan jaiotza-data agertzen ez bada; adina zenbatzeko, urtebeteak izango dira kontuan.

4. Jatorriak erreferentzia egingo dio jaioterriari, eta, hori barrutiko burua ez bada, probintziari, eta atzerriko herrialdea izanez gero, nazioari.

5. Egoitza jatorria bezala zehaztuko da, herriko kalea eta zenbakia edo entitatea aipatuta, udalerraren hiriburua ez denean.

Inskripzioa adierazpenaren bidez egingen bada, arduradunak ahaleginak egingo ditu, datuak bere Erregistroko datuekin egiaztatzeko, edota jaiotza-ziurtagiria, Familia Liburua edo beste edozein agiri ofizial erakustearen bidez.

138. artikulua

Orduak adierazteko, eguna zerotik hogeita laugarren ordura zenbatzen da.

Egitateak zein tokitan jazo eta toki hori aipatuko da, jaiotza-, ezkontza- eta heriotza-inskripzioetan, egoitza adierazteko nahitaezko datuekin, eta, hala denean, establezimenduaren izaera edo tenpluaren izena gehituko zaio; ez dira adieraziko inguruabarrak, horiek laidogarri diren neurrian. Gainerako inskripzioetan, lekua adierazteko, nahikoa da horren erreferentzia agertzea titulua baimendu duen funtzionarioaren aipamenean edo beste aipamen generiko batean.

Artículo 139

La declaración en virtud de la cual se practica un asiento se expresará indicando el nombre, apellidos, domicilio y carácter del declarante.

El asiento firmado por testigos contendrá su nombre, apellidos, domicilio y calidad de su intervención.

Artículo 140

La fecha y funcionario autorizante del documento auténtico que deben constar en el asiento son los del original o matriz.

El funcionario autorizante se designa por su nombre y apellidos, carácter y lugar en que ejerce el cargo.

Las autoridades se designan sólo por su carácter, y si no son de ámbito nacional, por el lugar.

La inscripción en virtud del testamento expresará, en su caso, además de su fecha, la de la protocolización y Notario que la autoriza.

Artículo 141

Los funcionarios que autoricen las inscripciones se designan por su nombre, apellidos y carácter.

Artículo 142

No se empleará en los asientos y certificaciones, adiciones, apostillas, interlineados, raspaduras, tachados o enmiendas. Se pondrá, sin embargo, una raya sobre las palabras equivocadas o innecesarias de modo que no impida su lectura.

139. artikulua

Idazkuna adierazpenaren bidez egin bada, adierazpen hori aipatzeko, zehaztuko dira adierazlearen izena, abizenak, egoitza eta izaera.

Lekukoek sinatutako idazkunak jasoko ditu, haien izena, abizenak, egoitza eta beren esku-hartzearen izaera.

140. artikulua

Idazkunean agerrarazi beharreko agiri kautoaren data eta funtzionario eskueslea jatorrizko agiriarenak edo matritzearenak dira.

Funtzionario eskueslea izendatzeko, beraren izen-abizenak, izaera, eta kargua zein tokitan bete eta toki hori aipatzeko dira.

Agintariak izendatzeko, beraien izaera bakarrik aipatzen da, eta nazio-esparrukoak ez badira, lekua.

Testamentuaren bidez egindako inskripzioak, hala denean, horren dataz gain, protokoloan jasotzeko data eta notario eskueslea adieraziko ditu.

141. artikulua

Inskripzioa zein funtzionariok baimendu eta hori izendatzeko, beraren izena, abizenak eta izaera aipatzen dira.

142. artikulua

Idazkunetan eta ziurtagirietan ez da erabiliko eransketa, argibide, lerroarteko, urradura, orban edo zuzenketa. Hala ere, marra bat jarriko da okerreko hitzen gain edo beharrezkoak ez diren hitzen gain, haien irakurketa eragotzi gabe.

Estas tachaduras y las omisiones se salvarán al final, antes de la fecha y firma, por la persona que extienda el asiento o certificación; en tal caso, se cubrirá con una raya de tinta el encasillado de la data y se pondrá ésta a mano; tras las tachaduras u omisiones, con números correlativos entre paréntesis, se harán las oportunas llamadas al lugar en que se salvan.

Los encasillados, cuando sean innecesarios, serán cubiertos con una raya de tinta, sin necesidad de salvarlos.

Artículo 143

No se cerrará un asiento sin que se entere de su contenido quien debe suscribirlo; si no puede leer, le dará lectura el Encargado.

Artículo 144

En los asientos y diligencias de los libros del Registro no se pondrá el sello de la oficina.

CAPÍTULO VI

De las anotaciones

Artículo 145

En la anotación constará el hecho de que informa, y de modo destacado, tanto en el asiento como en la certificación, el carácter de tal, su valor simplemente informativo y que en ningún caso constituye la prueba que proporciona la inscripción.

Orban horiek eta ez-egiteak, data eta sinaduraren aurretik, idazkuna edo ziurtagiria egin duenak ontzat hartuko ditu bukaeran; kasu horretan, tintazko marra batekin estaliko da dataren sailkategoria, eta data hori eskuz jarriko da; orbanen edota ez-egiteen ondoren, parentesi artean zenbaki korrelatiboak jarritz, ohar egokiak egingo dira, orban edo ez-egite horiek zein tokitan ontzat hartu eta toki horretara jotzeko.

Sailkategiak beharrezkoak ez direnean, tintazko marra batekin estaliko dira, baina ez da beharrezkoa horiek ontzat hartzea.

143. artikulua

Idazkunik ez da itxiko, hori sinatu behar duenak edukiaren berririk izan gabe; horrek irakurri ezin badu, arduradunak irakurriko du.

144. artikulua

Erregistroko liburuen idazkunetan eta eginbideetan ez da jarriko bulegoko zigilua.

VI. KAPITULUA

Idatzoharrak

145. artikulua

Idatzoharrean, zein egitateri buruzko informazioa eman eta egitate hori jasoko da, eta, nabariro, idazkunean nahiz ziurtagirian adieraziko da haren izaera, bai eta informazio-balio soila duela eta inola ere ez duela ematen inskripzioak ematen duen froga.

Artículo 146

Anotado un hecho, su inscripción podrá practicarse marginalmente por simple referencia al contenido de la anotación.

Inscrito el hecho, se cancelará su anotación con referencia a la inscripción.

Artículo 147

Las anotaciones pueden ser rectificadas y canceladas en virtud de expediente gubernativo en que se acredite la inexactitud o por título suficiente para rectificar o cancelar la correspondiente inscripción.

Artículo 148

Las personas que han pedido la anotación están obligadas a pedir su cancelación cuando proceda.

Artículo 149

Se aplicarán a las anotaciones supletoriamente las reglas de las inscripciones.

Artículo 150

La anotación de procedimiento referirá la pretensión deducida en cuanto afecta al contenido del Registro. Se extenderá al margen del folio afectado, pero si en el procedimiento se pretende una inscripción principal, la anotación abrirá folio registral.

El título para practicarla es el mandamiento judicial librado de oficio o a

146. artikulua

Behin egitatearen idatzoharra eginda, horren inskripzioa orri-bazterrean egin ahal izango da, idatzoharraren edukiari erreferentzia soilak eginda.

Egitatea inskribatu eta gero, horren idatzoharra ezereztuko da inskripzioari erreferentzia eginda.

147. artikulua

Idatzoharrak zuzendu eta ezereztu egin daitezke gobernu-espeditarene bidez, espediente horretan zehaztugabetasuna egiaztatzen bada, edo, bestela, kasuan kasuko inskripzioa zuzentzeko edo ezerezteko behar besteko tituluaren bidez.

148. artikulua

Idatzoharra eskatu duten pertsonak behartuta daude horren ezerezte eskatzera, hori bidezkoa denean.

149. artikulua

Idatzoharrei ordezkot moduan aplikatutoko zaizkie inskripzioei buruzkot erregelak.

150. artikulua

Prozeduraren idatzoharrak adieraziko du prozedura horretan azaldutakotuzia, horrek Erregistroko edukiaren gain eragina duen neurrian. Ukitutakot folioaren orri-bazterrean egingo da idatzoharra, baina prozeduran inskripzio nagusia egin nahi bada, idatzoharrak Erregistroko folioa irekiko du.

Idatzoharra egiteko titulua da, ofiziotz edo alderdiak hala eskatuta, behar

instancia de parte, en virtud de un principio de prueba bastante.

La anotación caducará y será cancelada de oficio a los cuatro años de su fecha. Son posibles prórrogas sucesivas por igual plazo, obtenidas como la anotación, y se harán constar, como ésta, en el Registro.

También será cancelada si se justifica la extinción del procedimiento.

Artículo 151

El hecho cuya inscripción no puede practicarse por no resultar, en alguno de sus requisitos, legalmente acreditado, puede anotarse en cuanto a los extremos debidamente justificados. Pero no procede la anotación si resulta evidente su ineficacia absoluta e insubsanable; la verificada será cancelada al acreditarse la ineficacia.

Artículo 152

Para anotar el estado civil según la Ley extranjera o la existencia o inexistencia de hecho o resolución que le afecte, es suficiente:

1. El título público correspondiente.
2. La certificación o parte oficial del Registro extranjero, regular y auténtico.
3. Si el hecho o situación no puede acreditarse mediante este Registro, la declaración oficial extranjera.

Artículo 153

Son objeto de anotación las sentencias o resoluciones extranjeras sobre he-

besteko froga-abiaburuaren ondorioz luzatutako manamendu judiziala.

Idatzoharra bere datatik lau urtera iraungi eta ofizioz ezereztuko da. Epe bereko luzapenak egin daitezke elkarren segidan, horiek idatzoharra bezala lortuta, eta, idatzoharra bezala, luzapenok Erregistroan agerraraziko dira.

Idatzoharra ezereztuko da, orobat, prozeduraren azkentzea egiaztatzen bada.

151. artikulua

Egitatearen inskripzioa ezin bada egin, egitate horren baldintzaren bat legez egiaztatu ez delako, egiaztatutako gorabeherak idatzoharraren bidez jaso ahal dira. Hala ere, idatzoharra ez da bidezkoa, horren eragingabetasuna erabatekoa eta konponezina bada; egindako idatzoharra ezereztuko da eragingabetasuna frogatzean.

152. artikulua

Atzerriko legearen arabera, egoera zibila edo horren gain eragina duen egitate nahiz ebazpenaren izatea edo ez izatea idatzoharraren bidez jasotzeko, nahikoa da:

1. Titulu publiko egokia.
2. Atzerriko Erregistroak emandako ziurtagiria edo parte ofiziala, erregular eta kautoa.
3. Egitatea edo egoera ezin bada egiaztatu erregistro horren bidez, atzerriko adierazpen ofiziala.

153. artikulua

Idatzoharraren bidez jasotzeko modukoak dira atzerriko epaiak eta ebaz-

chos inscribibles, aunque no puedan tener fuerza en España.

Artículo 154

Cabrá también la anotación:

1. En sustitución de inscripción principal que no pueda practicarse inmediatamente o a cuyo Registro sea imposible el acceso y al sólo efecto de servir de soporte a asientos marginales; en la anotación se indicará este carácter especial, y puede extenderse en virtud de declaración del interesado; desaparecida la situación que la motivó, será cancelada, y los asientos marginales, trasladados, en su caso.

2. De la resolución judicial española denegatoria de la ejecución de una sentencia anotable.

3. Del prohijamiento o acogimiento, en virtud de certificación de la Junta provincial de Beneficencia.

4. De la desaparición de hecho en virtud de sentencia firme, expediente gubernativo o declaración de la autoridad judicial que instruya las diligencias seguidas por causa de siniestro o de violencia contra la vida, en que el desaparecido se hubiera encontrado con riesgo inminente de muerte, o en virtud del auto por el que se constituye la defensa. En la anotación se indicará la fecha del siniestro o violencia y cuantas circunstancias puedan influir, en su día, en la declaración de fallecimiento. A falta de reglas especiales se aplica-

penak, inskribatzeko moduko egitateei buruzkoak, nahiz eta horiek Espainian indarrak ezin izan.

154. artikulua

Idatzoharra egin ahal izango da, halaber:

1. Inskripzio nagusiaren orde, hori ezin bada berehalakoan egin edo hori Erregistroan sartzea ezinezkoa bada, eta idatzoharraren ondore bakarra izango da orri-bazterreko idazkunen euskarri izatea; idatzoharrean izaera berezi hori aipatuko da eta interesdunak egingako adierazpenaren bidez egin daiteke; behin hori eragin duen egoera desagertuta, idatzoharra ezereztuko da, eta orri-bazterreko idazkunak, hala denean, kopiatu egingo dira.

2. Espainiako ebazpen judizialari buruz, horrek ukatzen badu idatzoharraren bidez jasotzeko moduko epaiaren betearazpena.

3. Umeordetze edo familia-harrerari buruz, Probintziako Ongintza Batzak emandako ziurtagiriaren ondorioz.

4. Egitezko desagertzeari buruz, epai irmoaren, gobernu-espeditzearen edo agintaritza judizialak emandako adierazpenaren bidez, baldin eta, agintaritza horrek ezbeharraren arrazoiei edo bizitzaren aurkako indarkeriari buruzko eginbideen izapideak egin behar izanik, desagertua heriotza-arriskuan egon bada, edo, bestela, defentsa eratzeko autoaren bidez. Idatzoharrean aipatuko da ezbeharraren edo indarkeriaren data, eta, garaia denean, heriotza-adierazpenaren gain eragina izan dezaketen inguruabarrak. Errege-

rán las de inscripciones de declaración de ausencia y fallecimiento.

la berezirik izan ezean, absentzia- eta heriotza-adierazpenei buruzko errege-lak aplikatuko dira.

CAPÍTULO VII

De las notas marginales

Artículo 155

Los hechos que, como el matrimonio posterior de los padres, afecten mediatamente a una persona constarán por nota marginal de referencia a la inscripción practicada.

Artículo 156

Al margen de la inscripción de nacimiento de los sujetos a tutela o curatela, o titulares del patrimonio sometido a representación, se pondrá nota de referencia a la de tutela, curatela o representación.

Artículo 157

Las anotaciones producen la nota o mención de referencia que provocarían las correspondientes inscripciones.

Artículo 158

La Dirección General podrá ordenar notas de referencia a asientos de expedición de determinadas certificaciones y de cumplimiento o advertencia de obligaciones impuestas a los Encargados.

Artículo 159

El Encargado que inscriba un hecho que produce nota marginal la consig-

VII. KAPITULUA

Orri-bazterreko oharra

155. artikulua

Egitateek, gurasoen geroko ezkontza bezala, pertsonaren gain zeharkako eragina badute, horiek orri-bazterreko erreferentzia-oharraren bidez jasoko dira egindako inskripzioan.

156. artikulua

Jaiotza-inskripzioa tutoretzapekoen nahiz kuradoretzapekoen, edo ordezkartzaren menpe jarritako ondareen titularrei buruzkoa bada, horren orri-bazterrean erreferentzia-oharra egingo zaie tutoretza-, kuradoretza- edo ordezkartz-inskripzioei.

157. artikulua

Idatzoharrek erreferentzia-oharra edo -aipamena sortzen dute, inskripzio egoekiek egingo luketen eraginez.

158. artikulua

Zuzendaritza Nagusiak erreferentzia-oharrak agindu ahal izango ditu ziurtagiri jakin batzuk egiteko idazkunen gain, bai eta arduradunei ezarritako betebeharrak betetzeko edo ohartarazteko idazkunen gain ere.

159. artikulua

Orri-bazterreko oharra sorrarazten duen egitatea zein arduradunek inskri-

nará inmediatamente o enviará al competente parte duplicado con las circunstancias necesarias. Puesta la nota, se devolverá un ejemplar indicando el cumplimiento; pasados treinta días sin haberse recibido, se reiterará su envío, y pasados otros treinta, se dará cuenta a la superioridad.

Cuando en una población haya varios Registros y se ignore el competente, se hará la remisión al Encargado del Archivo Provincial para que promueva la nota.

Artículo 160

En las notas marginales constará:

1. Su carácter.
2. El asiento o hecho a que se refieren.
3. Y fecha y firma del funcionario o funcionarios autorizantes.

La referencia a un asiento o folio registral indicará la página, tomo y Registro y titular o titulares por su nombre y apellidos; la referencia que no se practique en el folio en que se encuentra el asiento expresará, además, la fecha y lugar del hecho. La referencia a un hecho también expresará el nombre y apellidos de los sujetos.

Artículo 161

Los datos que proporciona el título que produce una inscripción serán suficientes para la referencia que debe hacerse en ella a otra o a un hecho inscribible separadamente; pero el Encargado procurará comprobar los obtenidos en virtud de declaración con los de su pro-

batu eta berorrek berehalakoan jasoko du ohar hori edo parte bikoiztua bidaliko dio eskudunari, beharrezko ingurubarrekin batera. Oharra jarri ondoren, ale bat itzuliko da, betetzea aipatuta; hogeita hamar egun igaro badira hori jaso gabe, berriz bidaliko da, eta beste hogeita hamar egun igarota, nagusiari kontu-arrazoiak emango zaizkio.

Erregistro bat baino gehiagoko herrietan, eskuduna zein den jakin gabe, Probintziako Artxiboko arduradunari egingo zaio bidalketa, oharra susta dezan.

160. artikulua

Orri-bazterreko oharretan jasoko da:

1. Horien izaera.
2. Horiek aipatutako idazkuna edo egitatea.
3. Eta data eta funtzionario eskueslearen edo eskuesleen sinadura.

Erregistroko idazkun edo folio bati egindako erreferentziak aipatuko ditu orrialdea, liburukia eta Erregistroa, eta titularra edo titularrak, euren izen-abizenekin; idazkuna zein foliotan jaso eta folio horretan erreferentziarik egiten ez bada, haiez gain, egitatearen data eta lekua adieraziko dira. Egitateari egindako erreferentziak subjektuen izen-abizenak ere adieraziko ditu.

161. artikulua

Inskripzioa zein tituluk sorrarazi eta berorrek emandako datuak behar beste izango dira, bertan beste inskripzio bat edo inskribatzeko moduko egitate bat modu bananduan aipatzeko; hala ere, arduradunak ahaleginak egingo ditu adierazpenaren bidez lortutako

pio Registro o mediante exhibición de certificación o documento oficial.

Igualmente se tomarán los necesarios para enviar los partes a los Registros que deben extender notas relativas al hecho.

Artículo 162

Las referencias en nota o en el cuerpo de la inscripción serán agregadas, completadas o rectificadas en virtud de examen del propio Registro o de certificación o parte de la correspondiente inscripción y, en su caso, suprimidas, en virtud de expediente acreditativo de la inexactitud.

Al expresar la modificación o supresión se indicará el título que la produce.

CAPÍTULO VIII

De las cancelaciones

Artículo 163

La cancelación total o parcial de un asiento por ineficacia del acto, inexactitud del contenido u otra causa se practicará marginalmente en virtud de título adecuado con sujeción a las formalidades del asiento cancelado y con indicación especial de la causa y alcance de la cancelación.

En su caso, será comprendida en la inscripción del hecho que la produce; en el folio en que procede la cancelación, si fuere distinto, se pondrá nota de referencia.

datuak bere Erregistroan dituenekin egiaztatzeko, edo, bestela, ziurtagiria edo agiri ofiziala erakustearen bidez.

Gisa berean, beste erregistroetara parteak bidaltzeko beharrezko diren datuak jasoko dira, erregistro horiek egitatearekin zerikusia duten oharrek egin behar badituzte.

162. artikulua

Erreferentziak jarri badira oharretan edo inskripzioaren gorpuan, horiek gehitu, osatu edo zuzenduko dira Erregistroa bera aztertuz edo inskripzioari dagokion ziurtagiriaren edota partearen bidez; eta, hala denean, erreferentziok ezabatuko dira, zehaztugabetasuna egiaztatzen duen espedientearen bidez.

Aldarazpena edo ezabapena adieraztean, hori sortzen duen titulua aipatuko da.

VIII. KAPITULUA

Ezerezteak

163. artikulua

Idazkuna osorik edo zati batez ezereztzen bada, egintzaren eragingabetasuna, edukiaren zehaztugabetasuna edo beste arrazoi bat dela eta, ezerezte hori orri-bazterrean egingo da titulu egokiaren bidez, ezereztutako idazkunaren formalitateei lotuta, eta ezereztearen arrazoa nahiz norainokoa aipatuta.

Kasu horretan, ezereztea zein egitatek sortu eta horren inskripzioan barneratuko da; ezerezte beste folio batean egin behar bada, folio horretan erreferentzia-oharra jarriko da.

Artículo 164

El asiento totalmente cancelado será cruzado con tinta de distinto color; si se cancela parcialmente, se subrayará la parte cancelada cerrándose entre paréntesis con llamada marginal al asiento cancelatorio.

TÍTULO V DE LAS SECCIONES DEL REGISTRO

CAPÍTULO I De la Sección de nacimientos y general

SECCIÓN I *De la inscripción de nacimientos*

Artículo 165

La inscripción en virtud de declaración formulada antes de que el feto viviera veinticuatro horas enteramente desprendido del seno materno se convalidará acreditando, en expediente, la supervivencia a dicho plazo.

Artículo 166

El plazo de declaración será de veinte días cuando se acredite justa causa, que constará en la inscripción.

La obligación de declarar afecta a los consanguíneos hasta el cuarto grado y a los afines hasta el segundo.

164. artikulua

Gutziz ezereztuta dagoen idazkuna kolore ezberdineko tintaz gurutzatuko da; zati batez bakarrik ezerezten bada, ezereztutako zatia parentesi artean itxita azpimarratuko da, eta, orri-bazterrean, ezerezteka ekarri duen idazkuna aipatuko da.

V. TITULUA ERREGISTROKO ATALAK

I. KAPITULUA Jaiotzen atala eta atal orokorra

I. ATALA *Jaiotzen inskripzioa*

165. artikulua

Inskripzioa adierazpenaren bidez egin eta adierazpen hori fetua amaren sabeletik guztiz askatuta hogeita lau ordu bizi aurretik egin bada, inskripzioa baliozkotuko da, espedientearen egiaztatuz fetua epe horretan bizirik egon dela.

166. artikulua

Adierazpen-epea hogeita egunekoa izango da, arrazoi zuzena egiaztatzen bada; arrazoi hori inskripzioan jasoko da.

Adierazpena egiteko betebeharrak eragina du laugarren gradurainoko odolekoengan eta bigarren gradurainoko ezkontza-ahaideengan.

Artículo 167*

En el parte de nacimiento, además del nombre, apellidos, carácter y número de colegiación de quien lo suscribe, constará con la precisión que la inscripción requiere, la fecha, hora y lugar del alumbramiento, sexo del nacido y menciones de identidad de la madre, indicando si es conocida de ciencia propia o acreditada, y en este supuesto, documentos oficiales examinados o menciones de identidad de persona que afirme los datos, la cual, con la madre, firmará el parte, salvo si ésta no puede o se opone, circunstancia que también se hará constar.

El parte o declaración de los profesionales y personal de establecimientos sanitarios que tengan obligación de guardar secreto no se referirá a la madre contra su voluntad.

Artículo 168

El Encargado, antes de inscribir, exigirá el parte adecuado, y no obteniéndolo o siendo contradictorio a la información del declarante, comprobará el hecho por medio del Médico del Registro Civil o su sustituto, que ratificará o suplirá el parte exigido.

El Médico del Registro Civil o sustituto más cercano que resida en población situada a más de dos kilómetros podrá excusar su asistencia y la com-

* Véase sobre este artículo la STS 776/1999, de 21 de septiembre, fundamento jurídico 5, en el que se deroga por inconstitucionalidad sobrevenida la parte recogida en letra cursiva.

167. artikulua*

Jaiotzaren partean, izenaz, abizenez, izaeraz eta hori sinatzen duenaren bazkide-zenbakiaz gain, inskripziorako nahitaezkoa den zehaztasunarekin jasoko dira, erditzearen data, ordua eta lekua, jaiotzaren sexua eta amaren nortasun-aipamenak; bertan aipatuko da ama norberarentzat ezaguna den edo egiaztatutakoa den, eta, azken kasu horretan, aztertutako agiri ofizialak edo datuok baieztatzen dituen pertsonaren nortasun-aipamenak aipatuko dira; horrek, amarekin batera, parte sinatuko du, salbu eta amak ezin duenean edo aurka jartzen denean, inguruabar hori ere jasota.

Osasun-etxeetako profesional eta langileen parteak edo adierazpenak ez du ama aipatuko beraren borondatearen aurka, haiek isilpean gordetzeko betebeharra dutenean.

168. artikulua

Arduradunak, inskripzioa egin aurretik, parte egokia eskatuko du, eta, hori lortzen ez badu edo lortutakoa adierazleak emandako informazioarekin bat ez badator, egitatea egiaztatuko du Erregistro Zibileko medikuaren edo horren ordezkorearen bitartez, eta eskatutako parte berretsi edo ordeztuko du.

Erregistro Zibileko medikuak edo hurbilen dagoen ordezkoak, hori bi kilometro baino gehiagotara dagoen herrian bizi bada, adieraz dezake ezin dela ber-

* Artikulu honi buruz, ikus irailaren 21eko 776/1999 AGE, 5. oinarri juridikoa. Bertan indargabetzen da letra etzanez jarritako esamoldea, konstituzio-aurkakotasunaren zioz.

probación se diligenciará en acta separada en virtud de la información de dos personas capaces que hayan asistido al parto o tengan noticia cierta de él.

En los Registros consulares, en defecto de parte adecuado del Médico de cabecera, se acudirá a la información supletoria a que se refiere el párrafo anterior.

Artículo 169

La inscripción, cuando se ignore el término municipal y fecha de nacimiento, sólo procede en virtud de expediente que, necesariamente, en defecto de otras pruebas, establecerá el día, mes y año del alumbramiento, de acuerdo con la edad aparente, según informe médico, y el término, por el primero conocido de estancia del nacido. Tratándose de acogidos en casas de expósitos, basta como prueba la información que proporcionará su Jefe, al que, en su día, será comunicada la inscripción, con indicación del tomo y página.

En la resolución, tratándose de menores expósitos o abandonados, además de las circunstancias inscribibles, se mencionarán:

1. La hora, fecha y sitio del hallazgo y menciones de identidad de la persona que los haya recogido.
2. Señas particulares de conformación.
3. Relación de documentos, ropas y demás objetos encontrados.

tara joan, eta egiaztapena eginbidearen bidez akta bananduan jasoko da, gai diren bi pertsonak emandako informazioaren bidez, horiek erditzean izan badira edo horren berri ziurra badute.

Kontsulatueta erregistroetan, familiako medikuaren parte egokirik izan ezean, aurreko lerroak aipatu ordezeko informaziora joko da.

169. artikulua

Udalerria eta jaiotza-data ezagunak ez badira, inskripzioa bidezkoa izango da espedientearen bidez bakarrik; bestelako frogarik izan ezean, espediente horrek, nahitaez, erditzearen eguna, hilabetea eta urtea ezarriko ditu, itxurazko adina kontuan hartuta, medikuak emandako txostenaren arabera, eta udalerria ere, jaioa bizi izan den lehenengo udalerriz ezagunaren ondorioz. Bertan behera utzitako umeen etxeei dagokienez, froga gisa nahikoa da toki horretako buruak emandako informazioa, eta, garaia denean, berari komunikatuko zaio inskripzioa, betiere liburukia eta orrialdea aipatuta.

Bertan behera utzitako adingabe edo umeen kasuan, ebazpenean aipatuko dira, inskribatzeko moduko inguruabarrez gain:

1. Horiek aurkitu direneko ordua, data eta lekua, eta horiek jaso dituen pertsonaren nortasun-aipamenak.
2. Konformazio-zeinu bereziak.
3. Aurkitutako agiri, arropa eta gainerako objektuen zerrenda.

4. Cuantas circunstancias sean útiles para la futura identificación.

Con la resolución se archivarán los documentos referidos; los demás objetos, siendo de fácil conservación, serán marcados para, en todo tiempo, poder ser reconocidos, y los que no estén bajo custodia de la casa de expósitos, serán convenientemente depositados.

No se expresará en los asientos ninguna indicación de la exposición o abandono.

Artículo 170

En la inscripción de nacimiento constará especialmente:

1. La hora, fecha y lugar de nacimiento. En los partos múltiples, de no conocerse la hora exacta de cada uno, constará la prioridad entre ellos o que no ha podido determinarse.

2. Si el nacido es varón o mujer y el nombre impuesto.

3. Los padres, cuando legalmente conste la filiación.

4. El número que se asigne en el legajo al parte o comprobación.

5. La hora de inscripción.

SECCIÓN II

De las declaraciones de abortos

Artículo 171

Se entiende por criaturas abortivas las que no reúnen las circunstancias exigidas para que un feto se repute nacido a los efectos civiles.

4. Etorkizuneko identifikaziorako erabilgarri izan daitezkeen inguruabarrak.

Ebazpenarekin batera, aipatu agiriak artxibatuko dira; gainerako objektuei, artatzeko errazak izanda, seinalea jarriko zaie, denbora guztian zehar identifikatuak izan daitezen, eta bertan behera utzitakoen etxean zainpean ez daudenak modu egokian gordeko dira.

IdazkUNETAN ez da aipamenik adieraziko bertan behera uzteari buruz.

170. artikulua

Jaiotza-inskripzioan bereziki jasokoda:

1. Jaiotzaren ordua, data eta lekua. Erditze anizkUNETAN, bakoitzaren ordu zehatza ezaguna ez bada, euren arteko lehentasuna jasoko da, edo, bestela, hori zehaztea ezinezkoa gertatu izana.

2. Jaioa gizonezkoa ala emakumezkoa den eta ezarritako izena.

3. Gurasoak, seme-alabatasuna legez jasota badago.

4. Parteari edo egiaztapenari paper-sortan emandako zenbakia.

5. Inskripzioaren ordua.

II. ATALA

Abortuei buruzko adierazpenak

171. artikulua

Ondore zibiletarako ulertuko da abortukinak direla fetua jaiotzat hartzeko nahitaezko baldintzak betetzen ez dituztenak.

Artículo 172

La competencia del Registro se determina, si la criatura nace muerta, como en los nacimientos y, en otro caso, como en las defunciones.

Artículo 173

La declaración y parte expresarán el aborto o, en su caso, el alumbramiento y muerte; contendrán, en cuanto sea posible, las circunstancias exigidas para la inscripción de nacimiento y defunción y, particularmente, el tiempo aproximado de vida fetal y si la muerte de la criatura se produjo antes, al tiempo o después del alumbramiento, indicando, en este último caso, con toda exactitud, las horas del alumbramiento y muerte.

Artículo 174

El Encargado, con los requisitos de inscripción, pero en folio suelto, levantará acta de la declaración con referencia precisa al parte o a la información supletoria. Inmediatamente incorporará al legajo de abortos, con el acta, los documentos relativos al declarado, cuya entrada debe constar, con la propia declaración, en el Libro Diario. Hecha la incorporación, expedirá la licencia de sepultura.

SECCIÓN III

De las inscripciones marginales de la Sección Primera

Artículo 175

En las inscripciones de filiación constarán las menciones de identidad

172. artikulua

Erregistroaren eskumena zehazten da, haurra hilda jaiotzen bada, jaiotzen kasuan bezala, eta, bestelako kasuetan, heriotzen kasuan bezala.

173. artikulua

Adierazpenak eta parteak abortua adieraziko dute, edo, hala denean, erditzea eta heriotza; ahal den neurrian, jaiotza eta heriotza inskribatzeko beharrezkoak diren inguruabarrak jasoko dituzte, eta, batez ere, fetua gutxi gorabehera zenbat denbora bizi izan den eta haurra noiz hil den, erditu aurretik, erditzean edo erditu ondoren; azken kasu horretan, zehaztasun osoz aipatuko dira erditzearen eta heriotzaren orduak.

174. artikulua

Arduradunak, inskripzioaren baldintzekin, baina folio bakartuan, adierazpen-akta egingo du, partearen edo ordezkoinformazioaren aipamen zehatza eginda. Abortuen paper-sortara berehalakoan barneratuko ditu, aktarekin batera, adierazpendunari buruzko agiriak; barneratze horren sarrera, adierazpenarekin batera, Liburu Egunkarian agerrarazi behar da. Barneratzea egin ondoren, hilibiratzeko baimena emango du.

III. ATALA

Lehenengo atalaren orri-bazterreko inskripzioak

175. artikulua

Seme-alabatasunari buruzko inskripzioetan, aitaren edo amaren nortasun-ai-

del padre o madre, consignándose en la adopción, si es plena o simple.

Artículo 176

La emancipación por concesión de quienes ejercen la patria potestad se inscribe en virtud de escritura o de comparecencia ante el Encargado del Registro.

La emancipación por concesión judicial y el beneficio de la mayor edad se inscriben en virtud del testimonio correspondiente.

Artículo 177

La inscripción de la incapacitación expresará la extensión y límites de ésta, así como si el incapacitado queda sujeto a tutela o curatela, según la resolución judicial.

En la inscripción de la declaración de prodigalidad se expresarán los actos que el pródigo no puede realizar sin consentimiento del curador.

Artículo 178

Es inscribible la providencia por la que se tiene por solicitada la declaración del estado de suspensión de pagos y el auto declarando este estado.

La inscripción de la declaración precisará si la insolvencia es provisional o definitiva, y los límites que el Juez fije a la capacidad del suspenso.

También es inscribible el hecho de haberse aprobado judicialmente el convenio en la suspensión de pagos y la

pamenak jasoko dira, eta adopzioan, hori osoa ala soila den jasoko da.

176. artikulua

Guraso-ahala dutenek emandako emantzipazioa inskribatzen da, idazkiaren bidez edo Erregistroko arduradunaren aurrean egindako agerraldiaren bidez.

Epaileak emandako emantzipazioa eta adin-nagusitasunaren onura inskribatzen dira lekukotza egokiaren bidez.

177. artikulua

Ezgaiketaren inskripzioak haren hedadura eta mugak adieraziko ditu, bai eta ezgaitua tutoretzapean ala kuradoretzapean dagoen ere, ebazpen judizialaren arabera.

Zarrastelkeria-adierazpenaren inskripzioan adieraziko dira zarrastelak kuradorearen adostasunik gabe burutu ezin dituen egintzak.

178. artikulua

Probidentzia inskribatzeko modukoa da, horren bidez ordainketa-etenduraren inguruko adierazpena eta egoera hori adierazten duen autoa eskatuz gero.

Adierazpenaren inskripzioak zehaztuko ditu kaudimengabezia behin-behinekoa ala behin betikoa den, eta, epaileak zein muga jarri dion etendurapekoaren gaitasunari.

Inskribatzeko modukoa da, berebat, ordainketa-etenduran epaiketa bidez hitzarmena onetsi izana eta konkurtsa-

rehabilitación del concursado o quebrado, expresando, respecto de éste, si es general o limitada.

Artículo 179

En la inscripción de declaración de fallecimiento se expresará la fecha a partir de la cual se entiende ocurrida la muerte, salvo prueba en contrario.

Son inscribibles las resoluciones judiciales que dejan sin efecto las declaraciones de ausencia o fallecimiento.

Cualquier funcionario o particular que conozca la existencia de persona declarada ausente o fallecida o cuya desaparición esté anotada, lo comunicará al Ministerio fiscal o al Encargado del Registro.

Artículo 180

En la inscripción de hecho que afecte a la patria potestad se consignará:

1. El hecho, con precisión de las circunstancias que influyan en la patria potestad.

2. Si se produce adquisición plena o limitada, extinción, recuperación, restricción, prórroga o rehabilitación de la patria potestad, si el menor queda sujeto a tutela, facultades que pasan al otro progenitor y si hay administrador.

Cuando la alteración de la patria potestad es consecuencia de un hecho inscribible separadamente, se extenderá al margen de la inscripción de naci-

tuaren edo porrot eginaren birgaikuntza, horri buruz orokorra ala mugatua den adierazita.

179. artikulua

Heriotza-adierazpenaren inskripzioan adieraziko da heriotza gertatuzat jotzeko data, aurkako froga dagoenean izan ezik.

Ebazpen judizialak inskribatzeko modukoak dira, horiek ondorerik gabe uzten dituztenean absentzia- eta heriotza-adierazpenak.

Funtzionario edo partikularretatik edozeinek jakin badaki bizirik dagoela absentzia- edo heriotza-adierazpena duena edota desagerpena idatzohararren bidez jasota daukana, Fiskaltzari edo Erregistroko arduradunari komunikatuko dio hori.

180. artikulua

Guraso-ahalaren gain eragina duen egitatea inskribatzean, jasoko da:

1. Egitatea bera, guraso-ahalaren gain eragina duten inguruabarrak zehaztuta.

2. Guraso-ahalaren eskuraketa osoa ala mugatua den, edo horren azkentzea, berreskuratzea, murrizketa, luzapena ala birgaikuntza gertatzen den, adingabea tutoretzapean geratzen den, beste gurasoari emandako ahalmenak zeintzuk diren eta administratzaileak dagoen.

Guraso-ahalaren aldaketa modu bananduan inskribatzeko moduko egitatearen ondorioa denean, jaiotza-inskripzioaren orri-bazterrean, soil-soilik,

miento, simplemente, nota de referencia a la inscripción del hecho, en la que se consignarán las circunstancias antes expresadas.

No se consignará nota de referencia a la inscripción de defunción del padre o madre.

SECCIÓN IV *De la filiación*

SUBSECCIÓN I *De la filiación materna*

Artículo 181

El padre que promueve dentro del plazo la inscripción de nacimiento, en virtud de declaración, puede expresar, a efectos de hacer constar en el Registro la filiación materna, la persona con quien hubiere tenido el hijo, siempre que la identidad de la madre resulte del parte o comprobación exigidos para la inscripción.

Artículo 182*

Las notificaciones en materia de filiación se harán al destinatario en persona y por el Encargado, directamente o cometiendo su cumplimiento al del domicilio, y guardándose, en cuanto sean compatibles con la conveniente reserva, las reglas de las notificaciones judiciales.

* Véase sobre este artículo la STS 776/1999, de 21 de septiembre, fundamento jurídico 5, en el que se deroga por inconstitucionalidad sobrevenida la parte recogida en letra cursiva.

egitatearen inskripzioari buruzko erreferentzia-oharra jarriko da, eta, horretan, lehen adierazitako inguruabarrak jasoko dira.

Ez da erreferentzia-oharririk jasoko, aitaren edo amaren heriotza-inskripzioari buruz.

IV. ATALA *Seme-alabatasuna*

I. AZPIATALA *Amarengandiko seme-alabatasuna*

181. artikulua

Jaiotza-inskripzioa garaiz eta adierazpenaren bidez sustatzen duen aitak adieraz dezake, amarengandiko seme-alabatasuna Erregistroan agerraraz dadin, semea edo alaba zein pertsonarekin izan duen, amaren nortasuna ateratzen bada inskripzioa egiteko nahitaezkoa den partetik edo egiaztapenetik.

182. artikulua*

Arduradunak seme-alabatasunaren arloko jakinarazpenak egingo dizkio jasotzaileari aurrez aurre, zuzenean edo jasotzailearen egoitza non izan eta bertako arduradunaren bidez; eta, isilgorde egokiarekin bat datozenean, jakinarazpen judizialen erregelak gordeko ditu.

* Artikulu honi buruz, ikus irailaren 21eko 776/1999 AGE, 5. oinarri juridikoa. Bertan indargabetzen da letra etzanez jarritako esamoldea, konstituzio-aurkakotasunaren zioz.

A la que figura como madre se le advertirá expresamente, al ser notificada, que transcurridos quince días sin que formalice el desconocimiento ante el Encargado, la mención de filiación sólo podrá cancelarse en virtud de sentencia. Si la notificada no pudiere firmar, sin perjuicio de que lo haga a su ruego un testigo, pondrá en la notificación las huellas de los dedos pulgar, índice y medio de la mano derecha.

La notificación del asiento de filiación materna se hará constar por inscripción marginal, con indicación de su carácter personal, hora, fecha y lugar de la notificación y destinatario.

La del asiento de desconocimiento producirá nota marginal con las mismas indicaciones.

SUBSECCIÓN II

De la filiación paterna matrimonial

Artículo 183

Cuando, por lo que resulta de la declaración o título de la inscripción, se presume que el hijo lo es del marido conforme a lo dispuesto en el Código Civil, en la inscripción de nacimiento, y en su defecto, por nota al margen, se hará referencia a la inscripción de matrimonio de los padres, y si no fueren conocidos todos los datos de la referencia, constará la fecha del matrimonio, y cuando menos, que éste tuvo lugar.

Ama bezala agertutakoari beren beregi ohartaraziko zaio, jakinarazpena egiten zaionean, seme-alabatasunaren aipamena epaiaren bidez bakarrik eze-reztu ahal izango dela, hamabost egunetan ez badio adierazten arduradunari seme-alabatasunaren berririk ez duela. Jakinarazpena jaso duenak ezin badu sinatu, bere eskabidez lekuko batek sina dezake; osterantzean, jakinarazpenean eskuineko eskuaren hatz lodi, erakusle eta erdikoaren aztarnak jarriko dira.

Amarengandiko seme-alabatasunari buruzko idazkunaren jakinarazpena orri-bazterreko inskripzioaren bidez agerraraziko da, horren izaera pertsonala, jakinarazpenaren ordua, data nahiz lekua eta jasotzailea aipatuta.

Seme-alabatasunaren berri ez izateari buruzko idazkunaren jakinarazpenak orri-bazterreko oharra sorraraziko du aipamen berberekin.

II. AZPIATALA

Aitarengandiko ezkontzazko seme-alabatasuna

183. artikulua

Inskripzioari buruzko adierazpenaren edo tituluaren ondorioz, semea edo alaba senarrarena dela uste bada Kode Zibilean xedatutakoaren arabera, orduan, jaiotza-inskripzioan, eta, hori izan ezean, orri-bazterreko oharren bidez, gurasoen ezkontzari buruzko inskripzioa aipatuko da, eta, aipamen horren datu guztiak ez badira ezagunak, ezkontzaren data, edo behintzat, ezkontza egin izana jasoko da.

En este supuesto constarán en la inscripción las menciones de identidad del padre.

Artículo 184

Nacido el hijo dentro de los ciento ochenta días siguientes a la celebración del matrimonio, se inscribirá la paternidad del marido, salvo que conste la declaración auténtica en contrario de éste a que se refiere el artículo 117 del Código Civil.

Inscrita la paternidad, podrá ser cancelada por expediente gubernativo si la declaración auténtica del marido, para desvirtuar la presunción, se ha formulado en el tiempo y condiciones exigidos por el Código Civil.

SUBSECCIÓN III

De la inscripción de la filiación no matrimonial

Artículo 185

Sólo se podrá inscribir, en virtud de declaración formulada dentro del plazo, la filiación no matrimonial de hijo de casada, así como el reconocimiento de la filiación paterna de progenitor distinto del marido si se comprueba antes de la inscripción que no rige la presunción legal de paternidad de éste.

Artículo 186

Son documentos públicos aptos para el reconocimiento la escritura pú-

Kasu horretan, aitaren nortasun-aitamenak jasoko dira inskripzioan.

184. artikulua

Semea edo alaba ezkontzaren osteko ehun eta laurogei egunetan jaiotzen bada, senarraren aitatasuna inskribatuko da, salbu eta Kode Zibilaren 117. artikulua aipatu bezala haren aurka egindako adierazpen kautoa agertzen denean.

Aitatasuna inskribatu ondoren, hori gobernu-espeditarearen bidez ezereztu ahal izango da, senarraren adierazpen kautoa, presuntzioa ahultzeko, Kode Zibilak ezartzen duen nahitaezko denbora eta baldintzetan egin bada.

III. AZPIATALA

Ezkontzaz kanpoko seme-alabatasunari buruzko inskripzioa

185. artikulua

Garaiz egindako adierazpenaren bidez bakarrik inskribatu ahal izango da emakume ezkonduaren seme edo alabari buruzko ezkontzaz kanpoko seme-alabatasuna, bai eta senarraz besteko gurasoari dagokion aitarengandiko seme-alabatasunaren aitortpena ere, baldin eta inskripzioaren aurretik egiaztatzen bada senarraren aitatasunari buruzko lege-presuntzioa ez dela aplikatzen.

186. artikulua

Aitortpena egiteko agiri publikoak dira eskritura publikoa, gurasoen ez-

blica, el acta civil de la celebración del matrimonio de los padres, el expediente de inscripción de nacimiento fuera de plazo, las capitulaciones matrimoniales y el acto de conciliación.

La declaración de reconocimiento ante el Encargado cuando no pueda inscribirse inmediatamente, se diligenciará con las circunstancias del asiento, las de identidad del hijo y la firma del declarante, en acta por duplicado, uno de cuyos ejemplares se remitirá primero, en su caso, con la solicitud correspondiente, a la aprobación judicial, y después, con el testimonio de la aprobación, tras de diligenciar ésta en el duplicado, al Registro competente para, en su virtud, practicar la inscripción.

Artículo 187

No se puede inscribir el reconocimiento de un hijo mayor de edad sin su consentimiento expreso o tácito. La existencia de este último podrá comprobarse en expediente gubernativo.

Artículo 188

El reconocimiento de un menor o incapaz es inscribible, sin necesidad del consentimiento del representante legal ni de la aprobación judicial, cuando conste en testamento y se acredite la defunción del autor del reconocimiento. También es inscribible, sin necesidad de dicho consentimiento o aprobación, el reconocimiento de menores o incapaces otorgado en otro documento público dentro del plazo establecido para practicar la inscripción de naci-

kontzari buruzko akta zibila, epez kanpoko jaiotza-inskripzioaren espedientea, ezkontzako itunak eta adiskidetze-ekitaldia.

Arduradunari egindako aitorpen-adierazpena ezin bada berehala inskribatu, eginbidearen bidez akta bikoiztuan jasoko da, idazkunaren inguruabarrekin, seme edo alabaren nortasunak dituenekin eta aitortzailearen sinadurarekin batera; horietako ale bat lehenengo bidaliko da, hala denean, kasuan kasuko eskaerarekin batera, onespén judizialera, eta, ondoren, onspénaren lekukotzarekin batera, hori eginbidearen bidez ale bikoiztuan jaso eta gero, Erregistro eskudunari, horrek inskripzioa egin dezan.

187. artikulua

Ezin da inskribatu adin nagusiko seme edo alabari buruzko aitorpena, horren esanbidezko edo isilbidezko adostasunik gabe. Azken horren izatea gobernu-espedientean egiaztatu ahal izango da.

188. artikulua

Inskribatzeko modukoa da adingabeak edo ezgaituak egindako aitorpena, legezko ordezkariak emandako adostasunik gabe eta onspén judizialik gabe, baldin testamentuan jasotzen bada eta aitortzailearen heriotza egiaztatu bada. Inskribatzeko modukoa da, orobat, aipatu adostasun edo onspénik gabe, adingabeek edo ezgaituek egindako aitorpena, hori jaiotza-inskripzioa egiteko epean beste agiri publiko batean egin bada; kasu horretan, aitatasu-

miento; en este caso la inscripción de paternidad podrá ser suspendida o confirmada de acuerdo con lo establecido en el Código Civil.

Los reconocimientos inscritos conforme al párrafo anterior se notificarán al otro progenitor y, en su caso, al representante legal del nacido, y si este representante no fuera conocido, al Ministerio Fiscal. De haber fallecido el interesado, serán notificados sus herederos. Tales notificaciones se practicarán con arreglo a lo dispuesto por los párrafos primero y tercero del artículo 182.

Artículo 189

Cualquiera que sea el tiempo transcurrido, y aunque hayan muerto padre e hijo, el expediente para inscribir la filiación no matrimonial puede iniciarse a petición de quien tenga interés legítimo o de su representante legal.

La incoación será notificada en persona a los interesados, quienes en todo caso podrán constituirse en parte y formular oposición.

Para que la oposición de los constituidos en parte o del Ministerio Fiscal se entienda debidamente formulada a efectos de impedir la aprobación del expediente, debe presentarse en tiempo oportuno y expresar las razones por las que se estima que faltan los concretos fundamentos de fondo que en la solicitud se invoquen.

Artículo 190

Es inscribible la sentencia penal firme que, en su fallo, determine una filiación.

naren inskripzioa eten edo baieztatu ahal izango da Kode Zibilean ezarritakoaren arabera.

Aurreko lerrokadaren arabera inskribatutako aitorpenak beste gurasoari jakinaraziko zaizkio, eta, hala denean, jaioren legezko ordezkariari, eta ordezkari hori ezaguna ez bada, Fiskaltzari. Interesduna hil bada, horren jaraunsleei egingo zaie jakinarazpena. Halako jakinarazpenak 182. artikulua lehenean eta hirugarren lerrokadek xedatutakoaren arabera egingo dira.

189. artikulua

Igarotako denbora edozein izanda ere, eta aita nahiz semea edo alaba hil arren, ezkontzaz kanpoko seme-alabatasuna inskribatzeko espedienteak has daiten, interes legitimoa duenak edo haren legezko ordezkariak hala eskatuta.

Espedientearen hasiera interesdunei jakinaraziko zaie aurrez aurre, eta interesdun horiek alderdi bihurtu eta aurkakotasuna aurkeztu ahal izango dute beti.

Alderdi bihurtu direnen edo Fiskaltzaren aurkakotasuna behar bezala aurkeztutzat jo dadin, eta espedientearen onspena eragozteko ondoreetarako, aurkakotasun hori garaiz aurkeztu behar da, eta bertan arrazoiak adierazi behar dira, eskaeran aipatutako funtsezko oinarri zehatzak ez daudela uste izateko.

190. artikulua

Inskribatzeko modukoa da epaitzan seme-alabatasuna zehazten duen epai penal irmoa.

SUBSECCIÓN IV

De la filiación desconocida

Artículo 191

No constando la filiación, el Encargado consignará en la inscripción de nacimiento o en otra marginal, en lugar de los nombres de padre o madre, otros de uso corriente, con la declaración de que se consignan a efectos de identificar a la persona. Tales nombres serán los usados en las menciones de identidad.

El interesado podrá solicitar, al cumplir la mayoría de edad, la supresión en el Registro de los nombres del padre o de la madre que se hubieran inscrito a efectos identificadores conforme a lo dispuesto en el párrafo anterior.

Las normas relativas a la imposición y modificación de apellidos que no corresponden por filiación, contenidas en la Sección V, Capítulo I, Título V, regirán también, con las variaciones pertinentes, respecto de la imposición y modificación de los nombres de padre o madre a efectos identificadores.

SECCIÓN V

De los nombres y apellidos

SUBSECCIÓN I

Del nombre propio

Artículo 192

No se podrán imponer más de dos nombres simples, o de uno compuesto.

IV. AZPIATALA

Seme-alabatasun ezezaguna

191. artikulua

Seme-alabatasuna agertu ezean, arduradunak, jaiotza-inskripzioan edo orri-bazterreko beste inskripzio batean, aitaren edo amaren izenen orde, erabilera arrunteko beste batzuk jasoko ditu, eta horiek pertsona identifikatzeko jaso direla adieraziko du. Halako izenak nortasun-aipamenetan erabiltzeko berberak izango dira.

Interesdunak adin-nagusitasuna lortzean eskatu ahal izango du amaren edo aitaren izenak Erregistroan ezabatzea, horiek identifikazio-ondoreetarako inskribatu badira aurreko lerroak xedatutakoaren arabera.

Seme-alabatasunarekin bat ez datozen abizenen ezartzeari eta aldarazpenari buruzko arauak, V. tituluko I. kapituluaren V. atalean jasotakoak, aplikatuko dira, berebat, beharrezko aldaketak egin ez eta identifikazio-ondoreetarako, aitaren edo amaren izenak ezarri eta aldarazten direnean.

V. ATALA

Izen-abizenak

I. AZPIATALA

Izen berezia

192. artikulua

Ezin izango dira ezarri bi izen soil baino gehiago, ezta konposatu bat bai-

Cuando se impongan dos nombres simples, éstos se unirán por un guión y ambos se escribirán con mayúscula inicial.

Se considera que perjudican objetivamente a la persona los nombres propios que, por sí o en combinación con los apellidos, resultan contrarios al decoro.

La sustitución del nombre propio por su equivalente onomástico en cualquiera de las lenguas españolas requerirá, si no fuese notorio, que se acredite por los medios oportunos esta equivalencia y la grafía correcta del nombre solicitado.

Artículo 193

El Encargado hará constar en la inscripción de nacimiento el nombre impuesto por los padres o guardadores, según lo manifestado por el declarante.

No expresándose nombre o siendo éste inadmisibile, el Encargado requerirá a las personas mencionadas en el párrafo anterior para que den nombre al nacido, con apercebimiento de que, pasados tres días sin haberlo hecho, se procederá a la inscripción de nacimiento, imponiéndose el nombre por el Encargado.

SUBSECCIÓN II

De los apellidos en general

Artículo 194

Si la filiación está determinada por ambas líneas y a salvo la opción prevista en el artículo 109 del Código Ci-

no gehiago ere. Bi izen soil ezartzen badira, horiek gidoi batekin lotu eta biak hasierako letra larriz idatziko dira.

Izen bereziek pertsoneri kalte objektiboa egiten dietela ulertuko da, eurak bakarrik edo abizenekin batuta, deduen aurkakoak direnean.

Izen berezia Espainiako hizkuntzetatik edozeinetan hark duen onomastika-baliokidearekin ordeztuko, beharrezkoa da, nabarmena ez bada, baliokidetasun hori eta eskatutako izenaren grafia zuzena bide egokietatik egiaztatzea.

193. artikulua

Arduradunak jaiotza-inskripzioan agerraraziko du gurasoek edo zaintzaileek ezarritako izena, adierazleak adierazitakoaren arabera.

Izena adierazten ez bada edo izen hori onartezina bada, arduradunak aurreko lerrokadan aipatutako pertsoneri eskatuko die jaiotza izena jartzea, eta ohartaraziko die, hiru egun igaro ondoren hori egin ez bada, jaiotza-inskripzioa egingo dela izena arduradunak ezarrita.

II. AZPIATALA

Abizenak orokorrean

194. artikulua

Seme-alabatasuna bi lerroetan zehaztuta badago, eta Kode Zibilaren 109. artikuluan ezarritako aukerari kal-

vil, primer apellido de un español es el primero del padre y segundo apellido el primero de los personales de la madre, aunque sea extranjera.

Artículo 195

A petición del propio interesado, ante el Encargado, se antepondrá la preposición «de» al apellido paterno que fuere usualmente nombre propio o empezare por tal.

Artículo 196

No puede imponerse de oficio como apellido el de Expósito u otro indicador de origen desconocido, ni nombre propio.

Establecida la filiación paterna, materna o en ambas líneas, perderán su vigencia los apellidos impuestos por no ser aquélla conocida.

Artículo 197

En las inscripciones de reconocimiento, adopción, adquisición de nacionalidad española, resoluciones que afecten a estos hechos o cualquier otro que determine cambio de apellidos, se expresará con claridad el orden resultante.

Artículo 198

La inversión de apellidos de los mayores de edad podrá formalizarse mediante simple declaración ante el encargado del Registro Civil del domi-

terik egin gabe, espainiarraren lehenengo abizena aitaren lehenengoa da, eta bigarrena, amaren abizen pertsonaletatik lehenengoa, ama atzerritarra izan arren.

195. artikulua

Interesdunak, arduradunari hala eskatuta, «de» preposizioa jarriko du aitaren abizenaren aurretik, hori izen berezi moduan erabili ohi denean edo horrekin hasten denean.

196. artikulua

Ezin izango da ofizioz abizen gisa ezarri «Expósito» edo jatorri ezezaguna duten beste adierazleetatik edozein, ezta izen berezirik ere.

Aitarengandiko, amarengandiko edo bi lerroetako seme-alabatasuna ezarri ondoren, seme-alabatasun ezagunik ez izateagatik ezarritako abizenek indarra galduko dute.

197. artikulua

Aitorpen- edo adopzio-inskripzioetan, Espainiako naziotasuna eskuratzeko inskripzioetan, eta, egitate horien nahiz beste batzuen gain eragina izanik, abizenen aldaketa dakarten ebazpenen inskripzioetan, horien ondoriozko hurrenkera argi eta garbi adieraziko da.

198. artikulua

Adin nagusikoen abizenak alderantzuko dira horiek egoitza non izan eta bertako Erregistro Zibilean, arduradunari egindako adierazpen soilaren bi-

cilio y no surte efecto mientras no se inscriba.

El mismo régimen rige para la regularización ortográfica de los apellidos para adecuarlos a la gramática y fonética de la lengua española correspondiente. Cuando no fuere un hecho notorio, deberá acreditarse por los medios oportunos que el apellido pertenece a una lengua vernácula y su grafía exacta en este idioma.

Artículo 199

El que adquiere la nacionalidad española conservará los apellidos que ostente en forma distinta de la legal, siempre que así lo declare en el acto de adquirirla, o dentro de los dos meses siguientes a la adquisición o a la mayoría de edad.

La declaración se ajustará a las reglas del artículo anterior.

Artículo 200

En la inscripción de nacimiento constará la forma masculina o femenina del apellido de origen extranjero cuando en el país de procedencia se admite la variante, acreditándose ésta, si no es conocida por el Encargado, en virtud de testimonio del Cónsul en España, del Cónsul de España en el país o de Notario español que la conozca. Los hijos de españoles fijarán tales apellidos en la forma que en el uso haya prevalecido.

Al margen se podrán anotar las versiones de apellidos extranjeros cuando se acredite igualmente que son usuales.

dez; adierazpen horrek ez du ondorerik sortzen inskribatzen ez den bitartean.

Abizenen ortografia erregularizatzean araubide bera aplikatuko da, horiek Espainiako hizkuntza horren gramatika eta fonetikara egokitzeko. Egitate nabaria ez bada, baliabide egokien bidez egiaztatu beharko da abizena herri-hizkuntza bati dagokiola eta grafia zehatza hizkuntza horretakoa dela.

199. artikulua

Espainiako naziotasuna eskuratzen duenak eutsi egingo die legez besteko forman lortutako abizenei, hala adierazten badu hura eskuratzeko egintzan, edo eskuraketaren nahiz adin-nagusitasunaren osteko bi hilabeteetan.

Adierazpenak aurreko artikuluko erregelak beteko ditu.

200. artikulua

Jaiotza-inskripzioan atzerriko jatorria duen abizenaren gizonezko edo emakumezko forma jasoko da, jatorrizko herrian horren aldaera onartzen bada; arduradunarentzat aldaera hori ezaguna ez bada, Espainian dagoen kontsulak, herri hartan Espainiak duen kontsulak edo hura ezagutzen duen notario espainiarrak egindako lekukotzaren bidez egiaztatuko da. Espainiarren seme-alabek abizen horiek finkatuko dituzte erabileran nagusitu den forman.

Orri-bazterrean, idatzoharraren bidez jaso ahal izango dira atzerriko abizenen bertsioak, horiek ere ohikoak direla egiaztatzen denean.

SUBSECCIÓN III

*De los apellidos
de los hijos adoptivos*

Artículo 201

El adoptado en forma plena por una sola persona tendrá por su orden los apellidos del adoptante. Se exceptúan el caso en que uno de los cónyuges adopte al hijo de su consorte, aunque haya fallecido, y aquel en que la única adoptante sea mujer. En este último supuesto podrá invertirse el orden con el consentimiento de la adoptante y del adoptado si es mayor de edad, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 207.

Artículo 202

Constituida e inscrita una adopción simple, podrá convenirse después en cualquier momento, por escritura pública y en vida del adoptante o adoptantes, la sustitución de los apellidos del adoptado por los de aquél o éstos o el uso de un apellido de cada procedencia, caso en que se fijará el orden de los mismos.

Artículo 203

Fallecido el adoptante o los adoptantes simples, la concesión de sus apellidos al adoptado requiere autorización del Ministerio de Justicia, a solicitud del adoptado, y con el consentimiento de los herederos, descendientes y cónyuge del adoptante o de sus representantes legales.

III. AZPIATALA

*Seme-alaba
adoptatuén abizenak*

201. artikulua

Pertsona bakar batek norbait forma osoan adoptatzen badu, adoptatuak adoptatzailearen abizenak izango ditu hurrenkera berean. Salbuespen gisa hartzen dira ezkontide batek beste ezkontidearen semea edo alaba adoptatzea eta adoptatzaile bakarra emakumea izatea. Azken kasu horretan, hurrenkera alderantzuz daiteke emakume adoptatzailearen eta adoptatuaren adostasunarekin, adoptatu hori adin nagusikoa bada, 207. artikuluan xedatutakoari kalterik egin gabe.

202. artikulua

Behin adopzio soila eratu eta inskribatuta, geroagoko edozein unetan hitzartu ahal izango da, eskritura publikoaren bidez eta adoptatzailea edo adoptatzaileak bizirik dauden bitartean, adoptatuari dagozkion abizenen ordezkari haren edo haien abizenak jartzea, edo, jatorri bakoitzetik abizen bat erabiltzea, azken kasu horretan abizenon hurrenkera zehaztuta.

203. artikulua

Adoptatzaile soila edo soilak hil eta gero, Justizia Ministerioaren baimena behar da haren edo haien abizenak adoptatuari emateko, betiere horrek hala eskatuta, eta adoptatzaileak dituen jaraunleen, ondorengoen eta ezkontidearen edo horien legezko ordezkarien adostasunarekin.

Artículo 204

El adoptado transmite el primer apellido a los descendientes.

El cambio de apellidos por adopción alcanza a los sujetos, a la patria potestad y también a los demás descendientes que expresamente lo consientan en la propia escritura o dentro de los dos meses siguientes. La declaración se ajustará a las reglas del artículo 198.

SUBSECCIÓN IV

De los expedientes sobre nombres y apellidos de la competencia del Ministerio o del Gobierno

Artículo 205

El Ministerio de Justicia puede autorizar cambios de nombre y apellidos, previo expediente instruido en forma reglamentaria.

Son requisitos necesarios de la petición de cambio de apellidos:

1. Que el apellido en la forma propuesta constituya una situación de hecho no creada por el interesado.
2. Que el apellido o apellidos que se traten de unir o modificar pertenezcan legítimamente al peticionario.
3. Que los apellidos que resulten después del cambio no provengan de la misma línea.

Podrá formularse oposición fundada únicamente en el incumplimiento de los requisitos exigidos.

204. artikulua

Adoptatuak lehenengo abizena eskualdatzen die ondorengoei.

Adopzioaren ondoriozko abizenen aldaketak eragina du subjektuengan, guraso-ahalaren gain eta gainerako ondorengoengan, eskrituran bertan edo hurrengo bi hilabeteetan hori beren beregi adosten badute. Adierazpenak 198. artikuluko erregelak beteko ditu.

IV. AZPIATALA

Izen-abizenen espedienteak, ministerioaren edo Gobernuaren eskumenekoak direnak

205. artikulua

Justizia Ministerioak izen-abizenen aldaketak baimen ditzake, aurretiaz espedientearen izapidetza arauz eginda.

Abizenak aldatzeko eskaeraren nahitaezko betekizunak dira:

1. Abizenak, proposatu izan den modu horretan, interesdunak sortu ez duen egitezko egoera eratzea.
2. Batu edo aldatu nahi den abizena edo abizenak modu legitimoan eskatzailearenak izatea.
3. Aldaketaren ondorioz, abizenak lerro beretik ez etortzea.

Aurkakotasuna aurkeztu ahal izango da, eskatutako betekizunak ez betetze horretan oinarritzen denean bakarrik.

Artículo 206

Los cambios pueden consistir en segregación de palabras, agregación, trasposición o supresión de letras o acentos, supresión de artículos o partículas, traducción o adaptación gráfica o fonética a las lenguas españolas, y en sustitución, anteposición o agregación de otros nombres o apellidos o parte de apellidos u otros análogos, dentro de los límites legales.

Las uniones no podrán exceder de dos palabras, sin contar artículos ni partículas.

El cambio de nombre propio requiere justa causa y que no perjudique a tercero.

Artículo 207

Bastará que se cumpla el requisito del número 1 del artículo 205, para que pueda autorizarse el cambio de apellidos en los siguientes casos:

a) Si se tratare de apellido o apellidos que no correspondan por naturaleza y el propuesto sea usual o perteneciere a la línea de apellidos conocida.

b) Si el apellido o apellidos solicitados correspondieren a quien tuviere adoptado, pro hijado o acogido de hecho al interesado, siempre que aquél, o por haber fallecido, sus herederos, den su consentimiento al cambio. En todo caso se requiere que, por sí o sus representantes legales, asientan al cambio el cónyuge y descendientes del titular del apellido.

206. artikulua

Aldaketak izan daitezke, besteak beste, hitzak bereiztea, letrak edo azentuak gehitzea, iraultzea edo ezabatzea, artikulua edo partikulak ezabatzea, grafia edo fonetika Espainiako hizkuntzeara itzultzea edo egokitzea, eta beste izen edo abizen batzuk, edo, abizenen zati batzuk nahiz horien antzekoak ordezeko moduan jartzea, aurretik jartzea edo gehitzea, legezko mugen barruan.

Elkarketak ezin dira bi hitz baino gehiagokoak izan, artikulua edo partikulak zenbatu gabe.

Izen berezia aldatzeko, nahitaezkoa da arrazoi zuzena izatea eta hirugarrenari kalterik ez egitea.

207. artikulua

Nahikoa izango da 205. artikulua-ren 1. zenbakiko betekizuna gertatzea, abizenen aldaketa ondoko kasuetan baimentzeko:

a) Jatorriaren arabera ez den abizena edo abizenak badira, eta proposatutakoa ohikoa edo ezaguna den abizenen lerrokoa bada.

b) Eskatutako abizena edo abizenak badagozkie interesdunak adoptatutakoari, umeordetutakoari edo egitez familia-harrerapean duenari, betiere horrek, edo hil bada, beraren jaraunsleek, aldatetarako adostasuna eman dutenean. Edozein kasutan ere, nahitaezkoa da abizenaren titularraren ezkontideak eta ondorengoek aldatetari baiezkota ematea, euren kabuz edo euren legezko ordezkarien bidez.

Artículo 208

No será necesario que concurra el primer requisito del artículo 205 para cambiar o modificar un apellido contrario al decoro o que ocasione graves inconvenientes o para evitar la desaparición de un apellido español. Se entiende que un apellido ocasiona graves inconvenientes cuando fuere extranjero o, por cualquier razón, lleve consigo deshonra.

Cuando se den circunstancias excepcionales, y a pesar de faltar los requisitos que señala dicho artículo, podrá accederse al cambio por Decreto, a propuesta del Ministerio de Justicia con audiencia del Consejo de Estado.

En todos estos casos la oposición puede fundarse en cualquier motivo razonable.

SUBSECCIÓN V

De otros casos de cambio o conservación de nombres y apellidos

Artículo 209

El Juez de Primera Instancia, Encargado del Registro, puede autorizar, previo expediente:

1. El cambio de apellido Expósito u otros análogos, indicadores de origen desconocido, por otro que pertenezca al peticionario o, en su defecto, por un apellido de uso corriente.

2. El de nombres y apellidos impuestos con infracción de las normas establecidas.

208. artikulua

Ez da beharrezkoa izango 205. artikuluko lehen betekizuna gertatzea abizen bat aldatzeko edo aldarazteko, hori deduaren aurkakoa denean edo eragozpen handiak sortzen dituenean, ezta Espainiako abizen baten desagertzea saihesteko ere. Abizen batek eragozpen handiak sortzen dituela ulertuko da, atzerrikoa denean edota, edozein arrazoiren ondorioz, laidoa dakarrenean.

Salbuespeneko inguruabarrak gertatzean, eta aipatu artikuluan adierazitako betekizunak izan ez arren, aldaketa onartu ahal izango da dekretu bidez, Justizia Ministerioak hala proposatuta, Estatu Kontseiluaren entzunaldiarekin.

Kasu horietan guztietan, aurkakotasuna edozein zio arrazoitutan oinarri daiteke.

V. AZPIATALA

Izen-abizenak aldatzeko nahiz horiei eusteko bestelako kasuak

209. artikulua

Lehen auzialdiko epaileak, Erregistroko arduraduna izanik, baimen ditzake, aurretiazko espedientearekin:

1. «Expósito» eta antzeko abizenek jatorri ezezaguna adierazten dutenez gero, horien ordeztu, eskatzaileari dagokion beste abizen bat jartzea, edo, halakorik izan ezean, erabilera arrunteko abizen bat.

2. Arauak hautsiz ezarritako izen-abizenak aldatzea.

3. La conservación por el hijo o sus descendientes de los apellidos que vinieran usando, siempre que insten el procedimiento dentro de los dos meses siguientes a la inscripción de la filiación o, en su caso, a la mayoría de edad.

4. El cambio de nombre propio por el usado habitualmente.

5. La traducción de nombre extranjero o adecuación gráfica a las lenguas españolas de la fonética de apellido también extranjero.

El Ministerio de Justicia puede, en todos estos casos, autorizar directamente y sin limitación de plazo el cambio o conservación de nombre y apellidos.

Artículo 210

Para el cambio de nombre y apellidos a que se refiere el artículo anterior se requiere, en todo caso, justa causa y que no haya perjuicio de tercero.

Artículo 211

El apellido Expósito o análogo será sustituido:

1. Por aquel en que concurra la situación de hecho, pertenencia legítima y proveniencia de línea exigidas para el cambio ordinario.

2. En su defecto, por el siguiente, en la misma línea, al que ha de sustituirse.

3. Si no hay apellidos de la línea, por el elegido por el peticionario o representante legal entre los de la otra, exceptuado el que ya ostenta como pa-

3. Seme nahiz alabak edo horien ondorengoek erabilitako abizenei eustea, baldin eta prozedura eragiten badute aitopen-inskripzioaren osteko, edo, hala denean, adin-nagusitasunaren osteko bi hilabeteetan.

4. Izen bereziaren ordezt erabili ohi dena jartzea.

5. Atzerriko izena itzultzea edo atzerriko abizenen fonetika gaztelanien grafiara egokitzea.

Kasu horietan guztietan, Justizia Ministerioak zuzenean eta epe-mugarik gabe baimen dezake izen-abizenak aldatzea edo horiei eustea.

210. artikulua

Aurreko artikulua aipatutako izen-abizenak aldatzeko, nahitaezkoa da beti arrazoi zuzena izatea eta hirugarrenari kalterik ez egitea.

211. artikulua

«Expósito» edo antzeko abizenaren ordezt jarriko da:

1. Beste abizen bat, aldaketa arrunterako beharrezkoak diren egitezko egoera, izate legitimoa eta lerrotiko jatorria baditu.

2. Hori izan ezean, lerro berean, haren ordezt jarri beharreko hurrengo abizena.

3. Lerroko abizenik ez badago, eskatzaileak edo legezko ordeztariak beste lerroko abizenen artean aukeratuakoa, aitaren edo amaren abizen gisa

terno o materno, o entre los de uso corriente.

Artículo 212

El nombre impuesto con infracción de las normas establecidas será, en su caso, traducido y, en los demás, sustituido por otro ajustado, que usare habitualmente el peticionario; en su defecto, por el elegido por él o su representante legal, y, en último término, por uno impuesto de oficio.

El apellido impuesto con infracción de las normas será sustituido por el que éstas determinen; en su defecto, por el llevado habitualmente por el peticionario; después, por el de uso corriente que él o su representante legal elija y, en último término, por uno impuesto de oficio.

Artículo 213

Para el que adquiriera la nacionalidad, el nacido no inscrito en plazo o el inscrito sin nombre o apellidos, rigen las siguientes reglas:

1.^a Se mantendrá el nombre y, cuando la filiación no determine otros, los apellidos que viniere usando, aunque no fueren, uno u otros, de uso corriente.

2.^a Serán completados o cambiados en cuanto infrinjan las demás normas establecidas.

El cambio o imposición se efectuará conforme a las reglas del artículo anterior, y tratándose de abandonados

jadanik bereganatu dena salbuetsita, edo, erabilera arruntekoen artean aukeratutakoa.

212. artikulua

Arauk hautsiz ezarritako izena, hala denean, itzuli egingo da, eta, gainerako kasuetan, horren ordez legeekin bat datorren izena jarriko da, eskatzaileak erabili ohi duena izanik; hori izan ezean, eskatzaileak edo legezko ordezkariak aukeratutakoa, eta, azken tokian, ofizioz ezarritakoa.

Arauk hautsiz ezarritako abizenaren ordez, arauok zehaztutako abizena jarriko da; hori izan ezean, eskatzaileak eraman ohi duena; ondoren, erabilera arrunta duena, hori eskatzaileak edo legezko ordezkariak aukerata, eta, azken tokian, ofizioz ezarritakoa.

213. artikulua

Naziotasuna eskuratzen duenari, garaiz inskribatu ez den jaiolari edota izen nahiz abizenik gabe inskribatutakoari ondoko erregelak aplikatzen zaizkio:

1. Izenari eutsiko zaio, eta, seme-alabatasunak besterik ez badakar, batak edo besteek erabiltzen dituzten abizenek eutsiko zaie, horiek erabilera arruntekoak izan ez arren.

2. Horiek osatu edo aldatu egingo dira, ezarrita dauden gainerako arauak hausten diren heinean.

Aldaketa edo ezarpena aurreko artikuluko erregelen arabera gauzatuko da; eta, bertan behera utzitakoen ka-

o expósitos, en cuanto éstas lo consientan, se respetarán los nombres y apellidos de uso corriente indicados en escrito hallado con ellos.

Artículo 214

Estas modificaciones o imposiciones de nombres y apellidos se efectuarán en los trámites previos a la inscripción de nacimiento o complementarios de sus circunstancias, o en el propio expediente de nacionalidad.

Artículo 215

Lo dispuesto en los tres artículos anteriores se entiende sin perjuicio de que los interesados puedan solicitar, cuando proceda, el cambio de nombre y apellidos que no son de uso corriente.

No estando inscritos el nombre y apellidos antiguos, se harán constar, en todo caso, con el cambio producido.

SUBSECCIÓN VI

Reglas comunes de los expedientes de cambio

Artículo 216

La solicitud para el cambio expresará con claridad la genealogía, en cuanto sea necesario justificar la procedencia de algún apellido. El solicitante acreditará los requisitos exigidos para el cambio.

Artículo 217

Todo cambio de apellidos alcanza a los sujetos a la patria potestad y tam-

suan, erregelok ahalbidetzen dutenean, erabilera arrunteko izen-abizenak errespetatuko dira, haiekin batera aurkitutako idazkian aipatuta badaude.

214. artikulua

Izen-abizenen aldarazpen eta ezarpen horiek egingo dira jaiotza-inskripzioaren aurretiazko izapideetan edo haren inguruabarrei buruzko izapide osagarrietan, edo naziotasun-espeditetan bertan.

215. artikulua

Aurreko hiru artikuluetan xedatutakoa ulertzen da, interesdunek, bidezkoa denean, eska dezaketen izen-abizenen aldaketari kalterik egin gabe, horiek erabilera arruntekoak ez badira.

Izen-abizen zaharrak inskribatu gabe badaude, horiek beti agerraraziko dira gertatutako aldaketarekin batera.

VI. AZPIATALA

Aldaketa-espeditente guztietarako erregelak

216. artikulua

Aldaketa egiteko eskaerak argi eta garbi adieraziko du genealogia, hori abizen baten jatorria egiaztatzeke beharrezkoa bada. Eskatzaileak egiaztatuko ditu aldaketa egiteko nahitaezko diren betekizunak.

217. artikulua

Abizenen aldaketa orok eragina du guraso-ahalaren menpe dauden subjek-

bién a los demás descendientes que expresamente lo consientan.

Para que alcance a estos descendientes, se requiere la inscripción de su consentimiento, formulado bien en el expediente, bien dentro de los dos meses siguientes a la inscripción del cambio y con sujeción a las reglas formales de reconocimiento ante el Encargado.

El Encargado competente para la inscripción de cualquier acto que implique cambio de nombre o apellidos lo comunicará, en cuanto afecte a mayores de dieciséis años, a la Dirección General de la Policía del Ministerio del Interior y al Registro Central de Penados y Rebeldes. También podrá comunicarlo, en su caso, a las autoridades de Policía del país extranjero en que residan los alcanzados por el cambio. La Dirección General de los Registros y del Notariado puede ordenar otras comunicaciones.

Artículo 218

En las autorizaciones de cambios de nombre o apellidos se expresará que no surten efectos mientras no sean inscritos al margen de la inscripción de nacimiento del peticionario.

La inscripción sólo puede practicarse si se solicita antes de ciento ochenta días desde la notificación.

Inscrito el cambio, se pondrá de oficio nota marginal de referencia en to-

tuengan eta beren beregi adostasuna eman duten gainerako ondorengoengan ere bai.

Ondorengo horien gain eragina izan dezan, nahitaezkoa da euren adostasuna inskribatzea, bai espedienteen jasota dagoelako, bai aldaketa inskribatu eta hurrengo bi hilabeteetan egin delako; adostasun horrek beteko ditu arduradunari egindako aitortpenen erregela formalak.

Arduradunak eskumena duenean izenaren edo abizenen aldaketa dakarten egintzetatik edozein inskribatzeko, hori komunikatuko die Barne Arazoetako Ministerioaren barruan Poliziaren Zuzendaritza Nagusiari, eta Zigortuen eta Auzi-iheslarien Erregistro Zentralari, aldaketak hamasei urtetik goragoko adin nagusikoengan eragina duen neurrian. Komunikazioa egin ahal izango die, hala denean, aldaketaren eragina jasan behar duenak atzerriko zein herritan bizilekua izan eta herri horretako polizia-agintariei. Erregistro eta Notario-tzaren Zuzendaritza Nagusiak beste komunikazio batzuk agin ditzake.

218. artikulua

Izena edo abizenak aldatzeko baime-netan adieraziko da horiek ez dutela ondorerik sortzen, eskatzaileari buruzko jaiotza-inskripzio egokiaren orri-bazterrean inskribatzen ez diren bitartean.

Inskripzioa egin ahal izango da, jakinarazpenetik ehun eta laurogei egun baino lehenago eskatzen bada bakarrik.

Aldaketa inskribatu ondoren, orri-bazterreko erreferentzia-oharra ofizioz

dos los folios registrales en que consten los antiguos, incluso en los de nacimiento de los hijos, para lo cual el interesado proporcionará los datos no conocidos.

SUBSECCIÓN VII

Nombre y apellidos de extranjeros

Artículo 219

El nombre y apellidos de un extranjero se rigen por su ley personal.

SECCIÓN VI

De la nacionalidad y vecindad civil

SUBSECCIÓN I

Reglas especiales de los expedientes de nacionalidad

Artículo 220

En la solicitud de carta de naturaleza, de habilitación del Gobierno para recuperar la nacionalidad española o de concesión de la nacionalidad por residencia se indicará especialmente:

1. Menciones de identidad, lugar y fecha de nacimiento del solicitante, si tiene la capacidad exigida al efecto por la Ley española, y nacionalidad actual y anteriores de él y de sus padres.

2. Su estado civil; menciones de identidad y lugar y fecha de nacimiento del cónyuge y de los hijos sujetos a

jarriko da Erregistroko folio guztietan, horietan izen edo abizen zaharrak jasozten diren heinean, bai eta seme-alaben jaiotza-folioetan ere; horretarako, interesdunak emango ditu ezagunak ez diren datuak.

VII. AZPIATALA

Atzerritarren izen-abizenak

219. artikulua

Atzerritarraren izen-abizenei haren lege pertsonala aplikatuko zaie.

VI. ATALA

Naziotasuna eta auzotasun zibila

I. AZPIATALA

Naziotasun-espedienteen buruzko erregela bereziak

220. artikulua

Herritartze-agiriaren eskaeran, Espainiako naziotasuna berreskuratzeko Gobernuaren gaikuntza-eskaeran, edo bizilekuaren ondorioz naziotasuna emateko eskaeran, bereziki aipatuko dira:

1. Eskatzailearen nortasun-aipamenak, jaiotza-lekua eta data; Espainiako legearen ondoretarako beharrezko gaitasuna duen; eta eskatzailearen eta beraren gurasoen oraingo eta aurreko naziotasunak.

2. Eskatzailearen egoera zibila; eta ezkontidearen nahiz guraso-ahalaren menpeko seme-alaben nortasun-aipa-

la patria potestad. Si hubiere contraído ulteriores nupcias se hará referencia a los matrimonios anteriores.

3. Si está procesado o tiene antecedentes penales. Si ha cumplido el servicio militar o prestación equivalente, exigidos por las leyes de su país, o situación al respecto.

4. La residencia en territorio español, con precisión de fechas y lugares y las circunstancias excepcionales que invoca para la obtención de la carta o de la habilitación.

5. Las circunstancias que reducen el tiempo exigido; si habla castellano u otra lengua española; cualquier circunstancia de adaptación a la cultura y estilo de vida españoles, como estudios, actividades benéficas o sociales, y las demás que estime conveniente.

6. Si se propone residir permanentemente en España y medios de vida con que cuenta.

7. En su caso, el compromiso de renunciar a la nacionalidad anterior y de prestar juramento o promesa de fidelidad al Rey y de obediencia a la Constitución y a las Leyes.

Artículo 221

El peticionario probará los hechos a que se refieren los cinco primeros números del artículo anterior.

Los referidos en los números primero y segundo se acreditarán por certificación del Registro español, en su

menak, jaiotza-lekua eta data. Eskatzailea berriz ezkondu bada, aurreko ezkontzak ere aipatuko dira.

3. Auzipetuta dagoen edo zigor-aurrekariak dituen. Soldadutza edo horren pareko prestazioa bete duen, haren herriko legeen arabera hori beharrezkoa izanez gero, edo horren inguruan zein egoera duen.

4. Espainiako lurraldean duen bizilekua; datak eta lekuak zehaztuko dira, bai eta herritartze-agiria edo gaikuntza eskuratzeko aipatzen dituen salbuespeneko inguruabarrak ere.

5. Nahitaezko denbora murrizten duten inguruabarrak; gaztelaniaz edo Espainiako beste hizkuntzetatik batez hitz egiten duen; espainiarren kultura eta bizimodura egokitze inguruabarretatik edozein, hala nola, ikasketak, ongintza- nahiz gizarte-jarduerak, eta egokitze jotzen dituen gainerakoak.

6. Espainian behin betiko bizitzeko asmoa duen, eta bertan bizitzeko dituen baliabideak.

7. Hori gertatuz gero, aurreko naziotasunari uko egiteko konpromisoa hartu, eta, erregeari leialtasuna eta konstituzioari nahiz legeei obediencia zin egin edo hitz ematea.

221. artikulua

Eskatzaileak frogatu beharko ditu aurreko artikulua aipatu lehenengo bost zenbakietako egitateak.

Lehenengo eta bigarren zenbakietan aipatu egitateak Espainiako Erregistroko ziurtagiriaren bidez egiaztatuko

defecto, por la expedida por Cónsul o funcionario competente de su país, y de no ser esto posible, por cualquier otro medio.

La certificación consular, si es posible, hará referencia también a las circunstancias del número 3 y a la conducta, que se acreditará, además, por certificado de la autoridad gubernativa local y por el del Registro Central de Penados y Rebeldes.

Para la concesión de la nacionalidad por residencia, ésta se acreditará, de ser posible, por información del Gobierno Civil o de la Dirección General de la Policía del Ministerio del Interior.

Los demás hechos y circunstancias se acreditarán por cualquier medio de prueba adecuado admitido en Derecho.

El Encargado, en el expediente de concesión de nacionalidad por residencia, oirá personalmente al peticionario, especialmente para comprobar el grado de adaptación a la cultura y estilo de vida españoles, y procurará oír también al cónyuge por separado y reservadamente sobre el cambio de nacionalidad y circunstancias que en ello concurren.

Artículo 222

La Dirección recabará los informes oficiales que estime precisos y siempre el del Ministerio del Interior.

dira, eta, hori izan ezean, eskatzailearen herriko kontsul edo funtzionario eskudunak luzatutakoaren bidez, eta, ezinezkoa bada, beste edozein bideetatik.

Kontsulatuko ziurtagiriak, ahal izanez gero, hirugarren zenbakiko inguruabarrak eta jokabidea aipatuko ditu, eta jokabide hori, gainera, tokiko gobernu-agintaritzak, eta Zigortuen eta Auzi-iheslarien Erregistro Zentralak luzatutako ziurtagiriaren bidez egiaztatuko da.

Bizilekuaren ondorioz naziotasuna eman dadin, hori egiaztatuko da, ahal izanez gero, Gobernu Zibilak edo Barne Arazoetako Ministerioaren barruan Poliziaren Zuzendaritza Nagusiak emandako informazioaren bidez.

Gainerako egitate eta inguruabarrak egiaztatuko dira zuzenbidean onartutako frogabideetatik edozein erabilita.

Arduradunak, bizilekuaren ondorioz naziotasuna emateko espedientean, eskatzaileak esan beharrekoa modu pertsonalean entzungo du, bereziki, espainiarren kultura eta bizimodura zein mailatan egokitu den frogatzeko; eta ahaleginak egingo ditu, ezkontideak naziotasunaren aldaketari eta bertan gertatutako inguruabarrei buruz esan beharrekoa entzuteko, bananduta eta isil-gordean.

222. artikulua

Zuzendaritzak beharrezkotzat jotzen dituen txosten ofizialak eskatuko ditu, eta Barne Arazoetako Ministerioaren txostena beti eskatuko du.

El informe de este Departamento comprenderá el juicio sobre la conducta y situación del extranjero respecto de las obligaciones que impone su entrada y residencia en España.

Artículo 223

La concesión de carta de naturaleza revestirá la forma de Real Decreto, dictado a propuesta del Ministro de Justicia. La de habilitación para recuperar la nacionalidad española se formalizará, con la misma propuesta, por acuerdo del Consejo de Ministros.

En el Boletín Oficial del Estado se insertará, a efectos informativos, relación semestral de las concesiones de nacionalidad por residencia.

Podrán no motivarse las resoluciones denegatorias por razones de orden público o interés nacional.

Artículo 224

En los ciento ochenta días siguientes a la notificación, pasados los cuales caducará la concesión, el solicitante comparecerá ante el funcionario competente para, en su caso, renunciar a la nacionalidad anterior, prestar la promesa o juramento exigidos e inscribirse como español en el Registro.

El Encargado que recibe las declaraciones velará por la práctica de toda clase de asientos que procedan por el cambio.

Sail horretako txostenak bere barnean hartuko du atzerritarraren jokatze eta egoerari buruzko iritzia, Espainian sartzeak eta bertan bizilekua izateak dakartzaten betebeharrei dagokienez.

223. artikulua

Herritartze-agiriaren emateak errege-dekretuaren forma izango du, eta errege-dekretu hori Justizia ministroak proposatutakoaren ariora emango da. Espainiako naziotasuna berreskuratzeko gaikuntza proposamen berberarekin formalizatuko da, Ministro Kontseiluak hala erabakita.

Estatuko Aldizkari Ofizialean sei hileko zerrenda barneratuko da, informazio-ondoretarako, bizilekua izatearen ondoriozko naziotasun-ematei buruz.

Gerta daiteke ebazpen ukatzaileak ziodunak ez izatea, ordena publikoaren edo nazio-interesaren inguruko arrazoiak direla eta.

224. artikulua

Jakinarazpenaren osteko ehun eta laurogei egunak igarota, ematea iraungi egingo da; bien bitartean, eskatzaile funtzionario eskudunaren aurrean agertuko da, hala denean, aurreko naziotasunari uko egiteko, nahitaezko hitzmatea edo zina egiteko, eta Erregistroan espainiar gisa bere burua inskribatzeko.

Adierazpenak jasotzen dituen arduradunak mota guztietako idazkunen egitea zainduko du, idazkunok egokiak badira aldaketaren ondorioz.

SUBSECCIÓN II

*De las modificaciones
de nacionalidad y vecindad*

Artículo 225

El cambio de vecindad civil se produce *ipso iure* por la residencia habitual durante diez años seguidos en provincia o territorio de diferente legislación civil, a no ser que antes de terminar este plazo el interesado formule la declaración en contrario.

En el plazo de los diez años no se computa el tiempo en que el interesado no pueda legalmente regir su persona.

El extranjero que adquiriera la nacionalidad española por naturalización u opción, y desee también optar por la vecindad civil correspondiente al territorio de Derecho especial o foral en que lleve al menos dos años de residencia, formulará esta segunda opción ante el Encargado del Registro Civil al mismo tiempo que las declaraciones previstas en el segundo párrafo del artículo 20 del Código Civil. Queda a salvo lo dispuesto, en su caso, por los Estatutos de Autonomía.

Artículo 226

Las declaraciones de voluntad relativas a la nacionalidad o a la vecindad y la renuncia y el juramento o promesa exigidos serán admitidos por el Encargado del Registro aunque no se presente documento alguno, siempre que resulte de la declaración la concurrencia de los requisitos exigidos, pero sólo podrá practicarse la inscripción si se

II. AZPIATALA

*Naziotasunaren
eta auzotasunaren aldarazpenak*

225. artikulua

Auzotasun zibilaren aldaketa *ipso iure* gertatzen da, hamar urtez jarraian ohiko bizilekua legeria zibil ezberdineko probintzia edo lurraldean izateagatik, salbu eta epe hori amaitu baino lehen interesdunak horren aurkako adierazpena egiten duenean.

Hamar urteko epe horretan ez da zenbatzen interesdunak bere burua legez gobernatu ezin duen denbora.

Atzerritarrak Espainiako naziotasuna eskuratzen badu bertakotzearen edo aukeratzearen ondorioz, gutxienez bi urtez bizi izan bada zuzenbide berezia edo foru-zuzenbidea duen lurralde batean, eta lurralde horretako auzotasun zibila ere aukeratu nahi badu, bigarren aukera hori Erregistro Zibileko arduradunari aurkeztuko dio, Kode Zibilaren 20. artikuluko 2. paragrafoan agindutako adierazpenekin batera. Horrek ez dio kalterik egiten autonomia-estatu-tuetan, hala denean, xedatutakoari.

226. artikulua

Erregistroko arduradunak onartuko ditu naziotasunari edo auzotasunari buruzko borondate-adierazpenak, bai eta nahitaezko uko-egitea, zina edo hitz-matea ere, inolako agiririk aurkeztu ez arren, baldin eta adierazpenak ondorioztatzen badu nahitaezko betekizunak gertatzen direla; alabaina, inskripzioa egin ahal izango da, naziotasuna

justifican previamente los requisitos para la adquisición, modificación o conservación.

Artículo 227

Si al prestarse las declaraciones a que se refiere el artículo anterior no apareciesen acreditados los requisitos exigidos, el declarante, sin perjuicio de los recursos oportunos, estará obligado a completar la prueba en el plazo prudencial que le señale el Encargado. Este se limitará por el momento a levantar acta de la declaración y en su día, cuando por acreditarse los requisitos se practique la inscripción, se considerarán hora y fecha de ésta, a partir de la cual surtirá efecto la declaración, las del acta, que se harán constar en el asiento.

Artículo 228

En las inscripciones de nacionalidad o vecindad practicadas en virtud de declaración constará especialmente el carácter de ésta y la hora en que se formula y, en los casos exigidos, la renuncia a la nacionalidad anterior y el juramento o promesa de fidelidad y obediencia.

Las inscripciones de adquisición de nacionalidad por concesión o de recuperación previa habilitación del Gobierno se practicarán en virtud del Real Decreto u Orden correspondientes y de la declaración del interesado.

Artículo 229

Cuando por estar en otro término el Registro competente, o por cualquier

edo auzotasuna eskuratu, aldarazi edo horiei eusteko betekizunak aurretik egiaztatzen direnean bakarrik.

227. artikulua

Aurreko artikuluan aipatutako adierazpenak egitean ez badaude egiaztatuta nahitaezko betekizunak, adierazlea behartuta egongo da, errekurtsio egokiei kalterik egin gabe, arduradunak finkatutako zentzuzko epean froga osatzera. Une horretan, arduradunak aitorenaren akta besterik ez du egingo, eta, garaia denean, betekizunak egiaztatu ondoren inskripzioa egiten denean, horren ordu eta datatzat joko dira aktarenak, idazkunean bertan jaso behar direnak, eta ordu eta data horietatik aurrera adierazpenak ondoreak sortuko ditu.

228. artikulua

Adierazpenaren bidez egindako naziotasun- edo auzotasun- inskripzioetan, bereziki jasoko dira adierazpenaren izara eta hori zein ordutan egin den, eta, nahitaezko kasuetan, aurreko naziotasunari uko egitea, eta leialtasuna eta obediencia zin egitea edo hitz ematea.

Ematearen ondorioz naziotasuna eskuratzen denean, edo, aurretiaz Gobernuaren gaikuntza izanik, hori berreskuratzen denean, inskripzioak egingo dira, errege-dekretuaren edo agindu egokiaren bidez eta interesdunak egindako adierazpenaren bidez.

229. artikulua

Erregistro eskuduna beste udalerritatean egoteagatik, edo egitezko beste

obstáculo de hecho no se practicare inmediatamente la inscripción, el Encargado ante el que se formule debidamente declaración de conservación o modificación de nacionalidad o vecindad, levantará acta por duplicado con las circunstancias de la inscripción y las de identidad del sujeto; uno de los ejemplares, con los títulos en su caso, se remitirá al Registro competente para, en su virtud, practicarla.

Artículo 230

En los países extranjeros en que no exista Agente Diplomático o Consular español, la declaración de opción podrá formularse en documento debidamente autenticado dirigido al Ministerio español de Asuntos Exteriores, quien, con informe sobre la fecha de remisión a dicho Ministerio, dará traslado, a través del Ministerio de Justicia, al Registro competente para la inscripción.

Se considerará fecha de la inscripción, a partir de la cual surte sus efectos la opción, la de remisión al Ministerio de Asuntos Exteriores, que constará en dicho asiento.

Artículo 231

El mismo régimen establecido en el artículo anterior será aplicable a cualquier otra declaración de voluntad relativa a la nacionalidad o vecindad civil.

Artículo 232

La pérdida de la nacionalidad sólo se inscribirá en virtud de documentos

edozein eragozpen gertatzeagatik, inskripzioa ez bada berehalakoan egiten, naziotasunari nahiz auzotasunari eusteko edo hori aldarazteko adierazpena zein arduraduni egin eta berorrek akta bikoiztuan jasoko ditu inskripzioaren inguruabarrak eta subjektuari buruzko nortasunaren inguruabarrak; alee-tako bat, tituluekin batera, hala denean, Erregistro eskudunari bidaliko zaio, horren bidez inskripzioa egin dezan.

230. artikulua

Atzerriko herri batzuetan Espainiak diplomaziako edo kontsulatuko agenterik ez duenez gero, horietan aukera-adierazpena egin ahal izango da, behar bezala kautotutako agiria Espainiako Kanpo Arazoetako Ministerioari zuzenduta; ministerio horrek, berari egindako bidalketaren data txostenean jasota, Justizia Ministerioaren bitartez Erregistro eskudunera lekualdatuko du agiria, inskripzioa egiteko.

Inskripzioaren datatzat hartuko da Kanpo Arazoetako Ministerioari egindako bidalketaren data; data hori aipatutako idazkunean jasoko da, eta aukerak ondoreak sortzen ditu data horretatik aurrera.

231. artikulua

Aurreko artikuluan ezarritako araubide bera aplikatuko zaio naziotasunaren edo auzotasun zibilaren borondate-adierazpenetatik beste edozeini.

232. artikulua

Naziotasunaren galera inskribatuko da hori oso-osorik egiaztatzen duten

auténticos que la acrediten plenamente, previa citación del interesado o su representante legal y, en su caso, de sus herederos.

En defecto de documentos auténticos, será necesario expediente gubernativo, con la citación predicha.

Artículo 233

Para inscribir la pérdida de la nacionalidad española por el que ostente desde su menor edad, además, una nacionalidad extranjera, se acreditará debidamente, conforme a lo dispuesto en el artículo precedente, la nacionalidad extranjera que le venga atribuida al interesado desde su minoría y su renuncia expresa a la nacionalidad española.

Artículo 234

En los países extranjeros en que no existan funcionarios consulares o diplomáticos españoles, las peticiones de dispensa o habilitación podrán hacerse en documento debidamente autenticado dirigido al Ministerio de Justicia.

Artículo 235

En los traslados de la concesión de nacionalidad por residencia o por carta de naturaleza, o cuando se inscriba la opción o la recuperación, se advertirá expresamente que los hijos del interesado sometidos a la patria potestad tienen derecho a optar a la nacionalidad española conforme a los artículos 19 y 20 del Código Civil.

agiri kautoen bidez bakarrik; aurretiaz zitazioa egingo zaio interesdunari edo beraren legezko ordezkariari, eta, hala denean, haren jaraunsleei.

Agiri kautorik izan ezean, gobernu-espeditatea beharrezkoa izango da, aipatu zitazioarekin batera.

233. artikulua

Espainiako naziotasunarekin batera atzerriko naziotasunen bat duenak adingabe denetik, Espainiako naziotasunaren galera inskribatzeko, behar bezala egiaztatuko da, aurreko artikulua zehaztutakoaren arabera, zein den interesdunari bere adingabetasunetik eraxiki zaion atzerriko naziotasuna, eta beren beregi Espainiako naziotasunari uko egiten diola.

234. artikulua

Atzerriko herri batzuetan Espainiak kontsulatueta edo diplomaziako funtzionariorik ez duenez gero, horietan lekapan- edo gaikuntza-eskaerak egin ahal izango dira, Justizia Ministerioari zuzendutako eta behar bezala kautotutako agiriaren bidez.

235. artikulua

Bizilekuaren edo herritartze-agiriaren ondorioz naziotasuna eman eta emate hori kopiatzen denean, edo aukera nahiz berreskuraketa inskribatzen denean, beren beregi ohartaraziko da interesdunaren seme-alabek, haren guraso-ahalaren menpe daudenek, Espainiako naziotasuna aukeratzeko eskubidea dutela, Kode Zibilaren 19 eta 20. artikuluen arabera.

Artículo 236

En las inscripciones de vecindad se hará referencia en su texto o en nota marginal complementaria al nacimiento de los demás afectados por la modificación de la vecindad civil, con indicación de nombres y apellidos.

Artículo 237

En las inscripciones de nacimiento de estas personas afectadas se pondrá nota de referencia a la de la vecindad, con indicación del hecho inscrito y del carácter del titular.

CAPÍTULO II

De la Sección de matrimonios

SECCIÓN I

*De la celebración del matrimonio
ante Juez o funcionario
que haga sus veces*

Artículo 238

Es competente para la instrucción del expediente previo a la celebración del matrimonio el Juez encargado o de Paz, o el Encargado del Registro Civil consular, correspondiente al domicilio de cualquiera de los contrayentes.

Artículo 239

El Juez de Paz es competente, bajo la dirección del Encargado y por delegación de éste, para instruir el expediente previo al matrimonio y para autorizar o denegar su celebración.

236. artikulua

Auzotasunari buruzko inskripzioetan, eta, zehatzago, horien testuan edo orri-bazterreko ohar osagarrian, auzotasun zibilaren aldarazpenak ukitutako gainerako subjektuen jaiotza aipatuko da, haien izen-abizenak zehaztuta.

237. artikulua

Ukitutako pertsona horien jaiotza-inskripzioetan, erreferentzia-oharra egingo zaio auzotasunaren inskripzioari, inskribatutako egitatea eta titularraren izaera aipatuta.

II. KAPITULUA

Ezkontzen atala

I. ATALA

*Epailearen aurrean edo epailearen
ordez diharduen funtzionarioaren
aurrean ezkontzea*

238. artikulua

Ezkondu aurreko espedientearen izapidetza egiteko, eskuduna da epaile arduraduna edo bake epailea, edo Konsulatuko Erregistro Zibileko arduraduna, ezkontideetatik edozeinen egoitza non izan eta bertakoa.

239. artikulua

Bake epailea eskuduna da, arduradunaren zuzendaritzapean eta horrek emandako eskuordetzaren ondorioz, ezkondu aurreko espedientearen izapidetza egiteko, eta ezkontza baimendu edo ukatzeko.

Firme el auto favorable dictado por el Juez de Paz y si los interesados hubiesen solicitado que el Alcalde autorice el matrimonio, se celebrará el casamiento ante él, quien levantará acta con todos los requisitos exigidos en el Código Civil y en esta legislación y la remitirá inmediatamente al Registro de la localidad para su inscripción.

Artículo 240

El expediente se inicia con la presentación de un escrito, que contendrá:

1. Las menciones de identidad, incluso la profesión, de los contrayentes.
2. En su caso, el nombre y apellidos del cónyuge o cónyuges anteriores y fecha de la disolución del matrimonio.
3. La declaración de que no existe impedimento para el matrimonio.
4. El Juez o funcionario elegido, en su caso, para la celebración.
5. Pueblos en que hubiesen residido o estado domiciliados en los dos últimos años.

El escrito será firmado por un testigo a ruego del contrayente que no pueda hacerlo.

Artículo 241

Con el escrito se presentará la prueba del nacimiento y, en su caso, la prueba de la disolución de los anteriores vínculos, la emancipación o la dispensa; ésta no prejuzga la inexistencia de otros impedimentos u obstáculos.

Bake epaileak espedientearen alde emandako autoa irmoa izanik, interesdunek alkateari ezkontza baimentzeko eskatzen badiote, horren aurrean egingo da; alkateak akta egingo du, Kode Zibilean eta legeria honetan agindutako betekizun guztiekin, eta herriko Erregistroari berehalakoan bidaliko dio akta hori, ezkontza inskribatzeko.

240. artikulua

Espedientea hasten da idazki zehatz bat aurkeztuta; idazki horrek barnean hartuko ditu:

1. Ezkongaien nortasun-aipamenak, baita lanbidea ere.
2. Hala denean, aurretik izandako ezkontidearen edo ezkontideen izen-abizenak eta ezkontza desagiteko data.
3. Ezkontzeko eragozpenik ez dagoelako adierazpena.
4. Hala denean, ezkontza egiteko aukeratu den epaile edo funtzionarioa.
5. Ezkongaiak azken bi urteetan zein herritan izan duten bizilekua edo egoitza.

Idazkia lekuko batek sinatuko du, ezkongaiaren eskabidez, horrek ezin badu sinatu.

241. artikulua

Idazkiarekin batera, jaiotza-froga aurkeztuko da, eta, hala denean, aurreko loturak desagiteari buruzko froga, emantzipazioa edo lekapena; lekapen horrek ez du nahitaez ondorioztatzen bestelako eragozpen edo oztoporik ez izatea.

Artículo 242

En el momento de la ratificación o cuando se adviertan se indicarán a los contrayentes los defectos de alegación y prueba que deban subsanarse. La ratificación del contrayente que no esté domiciliado en la demarcación del Registro donde se instruya el expediente podrá realizarse por comparecencia ante otro Registro Civil español o por medio de poder especial.

Artículo 243

Se publicarán edictos o proclamas por espacio de quince días exclusivamente en las poblaciones en cuya demarcación hubiesen residido o estado domiciliados los interesados en los dos últimos años y que tengan menos de 25.000 habitantes de derecho, según el último censo oficial, o bien que correspondan a la circunscripción de un Consulado español con menos de 25.000 personas en el Registro de Matrícula.

Los edictos anunciarán el casamiento con todas las indicaciones contenidas en el artículo 240 y con el requerimiento a los que tuviesen noticia de algún impedimento para que lo denuncien. Los Encargados que reciban la comunicación del instructor devolverán a éste los edictos, una vez fijados en el tablón de anuncios durante el plazo expresado, con certificación de haberse cumplido dicho requisito y de haberse o no denunciado algún impedimento.

Artículo 244

Si los interesados hubieran residido en los dos últimos años en poblaciones

242. artikulua

Alegazio- edo froga-arazoak gertatu eta horiek ongitu behar badira, ezkongaei adieraziko zaizkie, berrespen-unean edo haiek atzeman direnean. Ezkongaeitako batek espedientearen izapidetza zein erregistrotan egin eta erregistro horren mugapean egoitzarik ez badu, berrespena egin ahal izango du Espainiako beste erregistro zibil batean agertzearen bidez edo ahalorde bereziaren bidez.

243. artikulua

Ediktuak edo aldarriak, hamabost eguneko epean, interesdunen herrietan bakarrik argitaratuko dira, interesdunok azken bi urteetan herri horien mugapean izan badute bizilekua edo egoitza, eta herriok zuzenbideko 25.000 biztanle baino gutxiago badituzte azken errolda ofizialaren arabera, edo Matrikula Erregistroan 25.000 lagun baino gutxiagoko kontsulatu espainiar baten mugapeari badagozkio.

Ediktuek ezkontza iragarriko dute 240. artikuluan jasotako aipamen guztiekin batera, eta, norbaitek eragozpenen baten berri izanez gero, hori salatzeko agindeia egingo zaio. Izapidegilearengandik komunikazioa jasotzen duten arduradunek hari itzuliko dizkiote ediktuak, behin aipatu epean ediktuok iragarki-taulan finkatu ondoren; horrekin batera ziurtatuko da betekizun hori bete dela, eta eragozpenen bat salatu den ala ez.

244. artikulua

Interesdunek azken bi urteetan bizilekua izan badute aurreko artikuluan

que no reúnan las condiciones expresadas en el artículo anterior, el trámite de edictos o proclamas se sustituirá por la audiencia, al menos, de un pariente, amigo o allegado de uno u otro contratante, elegido por el instructor y que deberá manifestar, so pena de falsedad, su convencimiento de que el matrimonio proyectado no incurre en prohibición legal alguna.

Artículo 245

Mientras se tramitan los edictos o diligencias sustitutorias, se practicarán las pruebas propuestas o acordadas de oficio encaminadas a acreditar el estado, capacidad o domicilio de los contratantes o cualesquiera otros extremos necesarios.

Si el instructor estima que alguno de los contratantes está afectado por deficiencias o anomalías psíquicas, recabará del Médico del Registro Civil o de su sustituto el dictamen facultativo oportuno.

Artículo 246

El instructor, asistido del Secretario, oirá a ambos contratantes reservadamente y por separado para cerciorarse de la inexistencia del impedimento de ligamen o de cualquier otro obstáculo legal para la celebración. La audiencia del contratante no domiciliado en la demarcación del instructor podrá practicarse ante el Registro Civil del domicilio de aquél.

adierazitako baldintzak betetzen ez dituzten herrietan, ediktuei edo aldarriei buruzko izapidetzaren ordeztunaldia egingo zaio, gutxienez, ezkongai baten edo bestearen ahaide, adiskide edo hurbileko bati. Pertsona hori izapidegileak aukeratuko du, eta aukeratutako horrek uste osoz adierazi beharko du egin-asmo den ezkontzak ez duela inolako lege-debekurik hausten; bestela, faltsutze-zigorra ezarri ahal izango zaio.

245. artikulua

Ediktuen edo ordeztoko eginbideen izapidetza egin bitartean, proposaturiko edo ofizioz erabakitako frogak egingo dira, horiek ezkongaien egoera, gaitasuna edo egoitza edota beharrezkoak diren bestelako gorabeherak egiazta ditzaten.

Izapidegileak uste badu ezkongaietako batek urritasun edo anomalia psikikoak dituela, aditu gisa irizpen egokia eskatuko dio Erregistro Zibileko medikuari edo horren ordeztokari.

246. artikulua

Izapidegileak, idazkariaren laguntzarekin, bi ezkongaiak esan beharrekoa entzungo du, isil-gordean eta bananduta, ezkontza egiteko lotura-eragozpenik edo lege-eragozpenetatik beste edozein ez dagoela ziurtatzeko. Ezkongaietako batek izapidegilearen mugapean egoitzarik ez badu, bere egoitza non izan eta bertako Erregistro Zibilean burutu ahal izango da hari egin beharreko entzunaldia.

Artículo 247

El Ministerio Fiscal y los particulares a cuyo conocimiento llegue la pretensión del matrimonio están obligados a denunciar cualquier impedimento u obstáculo que les conste. Si el instructor conociese la existencia de obstáculo legal, denegará la celebración.

Contra el auto de aprobación o de denegación de la celebración del matrimonio cabe recurso en vía gubernativa, según las reglas establecidas para los expedientes en general.

Artículo 248

Pasado un año desde la publicación de los edictos, de su dispensa o de las diligencias sustitutorias, sin que se efectúe el casamiento, no podrá celebrarse éste sin nueva publicación, dispensa o diligencias.

Artículo 249

Firme el auto favorable a la celebración, se llevará a cabo ésta, en cuanto lo permitan las necesidades del servicio, en el día y hora elegidos por los contrayentes, que se les señalará, al menos, con un mes de antelación. Si los contrayentes lo solicitan, el casamiento se celebrará dentro de los tres días siguientes a la conclusión del expediente y en el día y hora que fije el Encargado.

Artículo 250

Cuando los contrayentes, en el escrito inicial o durante la tramitación del expediente, hayan solicitado que la

247. artikulua

Fiskaltzak eta partikularrek ezkontza egiteko eskariaren berri izanez gero, betebeharra dute horren inguruko edozein eragozpen edo oztopo salatzeke, horrelakorik jakin badakite. Izapidegileak lege-eragozpenaren berri izanez gero, ezkontza egitea ukatuko du.

Ezkontza egiteko onespenezko edo ukatze-autoaren aurka, gobernu-bidean errekurtsioa jar daiteke, espedienteetarako orokorrean ezarri diren erregelen arabera.

248. artikulua

Ediktuak, euren lekapena edo ordezkoko eginbideak argitaratu direnetik urtebete igaro bada ezkontza egin gabe, hori ezin izango da egin, beste argitalpen, lekapen edo eginbide batzuk egin ezean.

249. artikulua

Ezkontza egitearen aldeko autoa irmoa izanda, ezkontza hori egingo da, zerbitzuaren beharrezanek hori ahalbidetzen duten neurrian, ezkongaiak aukeratutako egun eta orduan; horiek, gutxienez, hilabeteko aurrerapenarekin zehaztuko dira. Ezkongaiak hala eskatuz gero, espedientea amaitu eta hurrengo hiru egunetan egingo da ezkontza, arduradunak zehaztutako egun eta orduan.

250. artikulua

Hasierako idazkian edo espedientearen izapidetza egin bitartean, ezkongaiak eskatu badute adostasuna beste

prestación del consentimiento se realice, por delegación del instructor, ante otro Encargado de un Registro Civil, el expediente, una vez concluido por el instructor, se remitirá al Encargado elegido para la celebración, el cual se limitará a autorizar el matrimonio y a extender la inscripción en su Registro.

Artículo 251

En las poblaciones con más de un Juez de Primera Instancia, cualquiera de ellos, designado por el Juez Decano, podrá sustituir al instructor, una vez firme el auto favorable de éste, en la prestación del consentimiento y en la extensión del asiento en el Registro.

Artículo 252

Si los contrayentes han manifestado su propósito de contraer matrimonio en el extranjero con arreglo a la forma establecida por la Ley del lugar de celebración y esta Ley exige la presentación de un certificado de capacidad matrimonial una vez concluido el expediente con auto firme favorable, el instructor entregará a aquéllos tal certificado. La validez de éste estará limitada a los seis meses de su fecha.

Artículo 253

La autoridad o funcionario competente, para autorizar el matrimonio del que se halle en peligro de muerte, extenderá el acta oportuna, que deberá contener las circunstancias necesarias para practicar la inscripción.

erregistro zibil bateko arduradunaren aurrean ematea, izapidegileak emandako eskuordetzaren bidez, orduan, behin izapidegileak espedientea amaitu eta gero, hori ezkontza egiteko aukeratu den arduradunari bidaliko zaio; horrek ezkontza baimendu eta bere Erregistroan inskripzioa besterik ez du egingo.

251. artikulua

Lehen auzialdiko epaile bat baino gehiago duten herrietan, epaile horietatik edozein, epaile dekanok izendatuta, izapidegilearen ordezkari jar daiteke, behin horrek ezkontzaren alde emandako autoa irmoa izanik, adostasuna emateko unean eta idazkuna Erregistroan egitean.

252. artikulua

Ezkongaien adierazi badute atzerrian ezkondu nahi dutela ezkontza zein tokitan egin eta toki horretako legeak ezarritako formaren arabera, eta, lege horren aginduz, ezkontzeko gaitasuna adierazten duen ziurtagiria aurkeztu behar bada, espedientea amaitzen denean ezkontzaren aldeko autoa irmoa izanik, izapidegileak haiei emango die ziurtagiria. Ziurtagiri hori baliozkoa izango da beraren datatik sei hilabetera bakarrik.

253. artikulua

Agintari edo funtzionarioak eskuena duenean heriotza-arriskuan dagoenaren ezkontza baimentzeko, akta egokia egingo du, eta akta horrek inskripzioa egiteko beharrezkoak diren inguruabarrak izan beharko ditu.

El Delegado del Registro Civil, designado conforme a lo previsto en el número 6 del artículo 71 de este Reglamento, tiene competencia para autorizar este matrimonio y para levantar el acta.

El Juez de Paz está dispensado de pedir instrucciones al Encargado cuando lo impida la urgencia del caso, pero le dará cuenta inmediata del matrimonio autorizado.

Artículo 254

Si en el acta civil de celebración los contrayentes reconocen hijos habidos por ellos antes del matrimonio, deberán manifestar los datos de las inscripciones de nacimiento para promover las correspondientes notas marginales.

SECCIÓN II

De la inscripción del matrimonio en el Registro Civil

Artículo 255

Si el matrimonio se ha celebrado en las oficinas del propio Registro, como resultado del expediente previo, el acta del matrimonio será la propia inscripción, que se extenderá haciendo constar todas las circunstancias establecidas en la Ley del Registro Civil y su Reglamento, y sin mención del cumplimiento de las diligencias prevenidas para la celebración.

Artículo 256

A salvo lo dispuesto en el artículo 63 del Código Civil y en los artículos 239, 252 y 255 de este Reglamento, se ins-

Erregistro Zibileko eskuordea izendatzen denean erregelamendu honen 71. artikuluko 6. zenbakiak xedatutakoaren arabera, horrek eskumena du ezkontza baimendu eta ezkontza-akta egiteko.

Bake epaileak ez dio jarraibiderik eskatu behar arduradunari, kasuaren presak hori eragozten badu; baina berehala emango dizkio baimendutako ezkontzaren inguruko kontu-arrazoiak.

254. artikulua

Ezkontza egiteko akta zibilean, ezkongaiak aitortzen badute ezkontzaren aurretik seme-alabak izan dituztela, jaiotza-inskripzioen datuak adierazi beharko dituzte, orri-bazterreko ohar egokiak sustatzeko.

II. ATALA

Ezkontza Erregistro Zibilean inskribatzea

255. artikulua

Ezkontza Erregistroaren bulegoetan eurretan egin bada, aurretiazko espedientearen ondorio bezala, ezkontzaren akta inskripzioa bera izango da; inskripzio horretan agerraraziko dira Erregistro Zibilaren Legean eta Erregelamenduan ezarritako inguruabarrak, ezkontza egiteko aginduzkoak diren eginbideak bete direla aipatu gabe.

256. artikulua

Kode Zibilaren 63. artikuluan eta erregelamendu honen 239, 252 eta 255. artikuluetan xedatutakoari kalterik egin

cribirán, siempre que no haya dudas de la realidad del hecho y de su legalidad conforme a la Ley española, los matrimonios que consten por cualquiera de los documentos siguientes:

1. Acta levantada por Encargado o funcionario competente para autorizar el matrimonio del que se halle en peligro de muerte.

2. Certificación expedida por la Iglesia o confesión, cuya forma de celebración esté legalmente prevista como suficiente por la Ley española.

3. Certificación expedida por autoridad o funcionario del país de celebración.

4. Certificación expedida por funcionario competente, acreditativa del matrimonio celebrado en España por dos extranjeros, cumpliendo la forma establecida por la Ley personal de cualquiera de ellos.

El título para practicar la inscripción será, en todos estos casos, el documento expresado y las declaraciones complementarias oportunas.

Artículo 257

En cualquier otro supuesto el matrimonio sólo puede inscribirse en virtud de expediente, en el que se acreditará debidamente la celebración en forma del matrimonio y la inexistencia de impedimentos.

Artículo 258

En la inscripción de matrimonio constarán la hora, fecha y sitio en que

gabe, ezkontzak inskribatuko dira, baldin eta egitatearen egiatasunari eta legez kotasunari buruz zalantzarik ez badago Espainiako legearen arabera, eta ezkontzok ondoko agirietatik edozeinetan jasota badaude:

1. Arduradun edo funtzionarioak eskumena duenean heriotza-arriskuan dagoenaren ezkontza baimentzeko, horrek egindako aktan.

2. Elizak edo beste erlijio bateko agintariak luzatutako ziurtagirian, ezkontza egiteko forma hori Espainiako legearen arabera behar bestekoa bada.

3. Ezkontza zein herritan egin eta herri horretako agintari edo funtzionarioak luzatutako ziurtagirian.

4. Funtzionario eskudunak luzatutako ziurtagirian, horrek egiaztatzen duenean bi atzerritar Espainian ezkondu direla, horietatik edozeinen lege pertsonalak ezarritako forma beteta.

Inskripzioa egiteko tituluak izango dira, kasu horietan guztietan, aipatu agiria eta adierazpen osagarri egokiak.

257. artikulua

Beste edozein kasutan, espedientearen bidez bakarrik inskribatu ahal izango da ezkontza; espediente horretan, ezkontza forma egokiz egin izana eta eragozpen eza behar bezala egiaztatuko dira.

258. artikulua

Ezkontzaren inskripzioan jasoko da ezkontza zein ordu, data eta lekutan

se celebre, las menciones de identidad de los contrayentes, nombre, apellidos y cualidad del autorizante y, en su caso, la certificación religiosa o el acta civil de celebración.

En la inscripción de matrimonio por poder se expresará quién es el poderdante, menciones de identidad del apoderado y fecha y autorizante del poder; en la del contraído con intérprete, sus menciones de identidad, idioma en que se celebra y contrayente a quien se traduce.

Artículo 259

Todas las actuaciones y documentos previos a la inscripción de matrimonio se archivarán en el legajo de la Sección correspondiente.

SECCIÓN III

De las dispensas matrimoniales

Artículo 260

Podrá solicitarse dispensa de impedimentos, así como de publicación de edictos o proclamas, si en ambos casos existe justa causa suficientemente comprobada.

Quien lo solicite acreditará los motivos de índole particular, familiar o social que invoque, y aportará, en su caso, un principio de prueba de impedimento.

Artículo 261

En el expediente se practicarán, en su caso, las audiencias legalmente exi-

gin den, ezkongaien nortasun-aipamenak, eskueslearen izena, abizenak eta izaera, eta, hala denean, ezkontza egiteko erlijio-ziurtagiria edo akta zibila.

Ahalorde bidezko ezkontzaren inskripzioan adieraziko da zein den ahalorde-emailea, ahaldunaren nortasun-aipamenak, eta ahalordearen data eta eskueslea; interpretatzailearen bidez egindako ezkontzaren inskripzioan, haren nortasun-aipamenak, ezkontzaren hizkuntza eta itzulpena jaso duen ezkongaiak.

259. artikulua

Ezkontza-inskripzioaren aurreko jardun eta agiri guztiak kasuan kasuko atalaren paper-sortan artxibatuko dira.

III. ATALA

Ezkontzaren lekapenak

260. artikulua

Eragozpenen lekapena, bai eta ediktu eta aldarriak argitaratzeko lekapena ere, eskatu ahal izango da, baldin eta bi kasuetan arrazoi zuzena behar beste egiaztatuta badago.

Eskatzaileak berak aipatu arrazoiak egiaztatuko ditu, banakakoak, familia-koak nahiz gizartekoak, eta, hala denean, eragozpenari buruzko froga-abiaburua ekarriko du.

261. artikulua

Espedientean beti gauzatuko dira legez nahitaezko diren entzunaldiak.

gidas. Su tramitación será reservada y nunca se exigirá diligencia desproporcionada a la urgencia de aquélla.

En la solicitud de dispensa de impedimento de grado tercero de parentesco entre colaterales se expresará con claridad el árbol genealógico de los esposos.

Artículo 262

El expediente de dispensa de edictos será resuelto por el mismo Encargado bajo cuya autoridad se ha de instruir el previo al matrimonio.

SECCIÓN IV

De las sentencias y resoluciones

Artículo 263

Las inscripciones de las resoluciones judiciales precisarán su alcance y causa del divorcio, nulidad o separación, la buena o mala fe de los cónyuges y las determinaciones sobre patria potestad y cuidado de los hijos.

En la inscripción de la sentencia de nulidad se expresará la cancelación de la de matrimonio.

Artículo 264

Las inscripciones se practican en virtud del testimonio de la resolución judicial remitido de oficio al Registro Civil donde conste inscrito el matrimonio. El Encargado, también de oficio, promoverá la extensión en su Registro o en otros de las notas de referencia sobre

Horien izapidetza isil-gordean egingo da, eta inoiz ez da eskatuko haren presari begira proportziorik ez duen eginbiderik.

Alboko ahaideen artean hirugarren graduako eragozpena lekatzeko, eskaeran argi eta garbi adieraziko da senar-emazteen genealogia-zuhaitza.

262. artikulua

Ediktuak lekatzeko espedientea ebatziko du ezkondu aurreko espedientea zein arduradunen agintaritzapean egin behar eta arduradun horrek.

IV. ATALA

Epaiak eta ebazpenak

263. artikulua

Ebazpen judizialen inskripzioek zehaztuko dute haien norainokoa, bai eta dibortzioaren, deuseztasunaren edo banantzearen arrazoia, ezkontideen onus-tea edo gaitzusteak, eta guraso-ahalari eta seme-alaben zaintzari buruzko zehaztapenak.

Deuseztasun-epaiari buruzko inskripzioan, ezkontza-inskripzioaren ezezteak adieraziko da.

264. artikulua

Inskripzioak egiten dira, jaiotza zein erregistro zibiletan inskribatuta egon eta erregistro zibil horri ofizioz bidalitako lekukotzaren bidez, lekukotza ebazpen judizialari buruzkoa izanik. Arduradunak sustatuko du, hori ere ofizioz, bere Erregistroan edo beste ba-

alteración de la patria potestad a que se refiere el artículo 180.

Artículo 265

La inscripción de las resoluciones sobre nulidad de matrimonio canónico o de las decisiones pontificias sobre matrimonio rato requieren que previamente su ejecución haya sido acordada por juez civil competente.

La de las sentencias extranjeras sobre nulidad, separación o divorcio requiere su reconocimiento en España conforme a lo dispuesto en las leyes procesales.

SECCIÓN V

De las menciones o indicaciones sobre régimen de bienes

Artículo 266

Las indicaciones registrales sobre régimen económico de la sociedad conyugal se rigen, a falta de reglas especiales, por las de las inscripciones.

Sólo se extenderán a petición de interesado.

No cabe indicación sobre hecho ya inscrito; la practicada se cancelará de oficio con referencia a la inscripción que tendrá, además del propio, el valor de indicación registral.

En la indicación constará la naturaleza del hecho, la denominación, en su caso, del nuevo régimen matrimo-

tzuetan jartzea, 180. artikulua aipatu bezala, guraso-ahalaren aldaketari buruzko erreferentzia-oharrak.

265. artikulua

Ezkontza kanonikoaren deuseztasunari buruzko ebazpenak eta ezkontza ratoari buruzko erabaki pontifizioak inskribatzeko, nahitaezkoa da aurretik epaile zibil eskudunak haien betearazpena erabakitzea.

Deuseztasun, banantze edo dibortzioari buruzko atzerriko epaiak inskribatzeko, nahitaezkoa da Espainian horiek aitortzea prozesuko legeek xedatutakoaren arabera.

V. ATALA

Ondasun-eraentzari buruzko aipamenak

266. artikulua

Ezkontza-sozietatearen ondasun-eraentzari buruz Erregistroan aipamenak egiten direnean, aipamen horiei inskripzioen erregelak aplikatzen zaizkie, erregela berezirik izan ezean.

Interesdunak hala eskatuta bakarrik egingo dira aipamenok.

Ezin da aipamenik egin jadanik inskribatuta dagoen egitateari buruz; egingako aipamena ofizioz ezereztuko da, inskripzioa aipatuta, eta inskripzio horrek, berez duen balioaz gain, Erregistroko aipamen-balioa izango du.

Aipamenean egitatearen izaera jasoko da, eta, hala denean, ondasun-eraentza berriaren izena, idazkuna egitea era-

nial, el documento auténtico o resolución en cuya virtud se extiende el asiento y, en forma destacada, su carácter de indicación.

El título será devuelto al presentante, con nota firmada en la que se consignará el Registro, tomo y folio en que consta la indicación.

En las inscripciones que, en cualquier otro Registro produzcan las capitulaciones y demás hechos que afecten al régimen económico se expresará el Registro Civil, tomo y folio en que consta inscrito o indicado el hecho. Se acreditarán los datos exigidos por certificación, por el Libro de Familia o por la nota a que se refiere el párrafo anterior, y de no acreditarse se suspenderá la inscripción por defecto subsanable.

En las capitulaciones se consignará siempre el Registro Civil, tomo y folio en que consta inscrito el matrimonio celebrado. Si el matrimonio no se hubiere celebrado aún, los otorgantes están obligados a acreditar, en su caso, esos datos al Notario por medio de certificación del matrimonio o de exhibición del Libro de Familia, y el Notario los consignará por nota al pie o al margen de la escritura matriz; el Notario hará a los otorgantes advertencia de esta obligación.

Los Notarios expedirán copias de las estipulaciones que afecten al régimen económico matrimonial en los casos permitidos por la legislación notarial y,

gin duen agiri kautoa edo ebazpena, eta, nabariro, hark duen aipamen-izaera.

Titulua aurkezleari itzuliko zaio, sinatutako oharrarekin batera, eta ohar horretan agertuko da aipamena zein Erregistro, liburuki eta foliotan jasotzen den.

Ezkontzako itunek eta ondasun-eraentzaren gain eragina duten gainetarako egitateek inskripzioak sorrarazten badituzte beste edozein erregistrotan, inskripzio horietan adieraziko da egitatea zein erregistro zibil, liburuki eta foliotan agertzen den inskribatuta edo aipatuta. Ziurtagiriaren, Familia Liburuaren edo aurreko lerrokadak aipatutako oharraren bidez egiaztatuko dira nahitaezko datuak; horiek egiaztatu ezean, inskripzioa eten egingo da, ongitzeko moduko akatsaren ondorioz.

Ezkontzako itunetan beti jasoko da egindako ezkontza zein erregistro zibil, liburuki eta foliotan dagoen inskribatuta. Ezkontza oraindik ez bada egin, egilesleak behartuta daude, hala denean, datu horiek notarioari egiaztatzeraz, ezkontzari buruzko ziurtagiriaren bidez edo Familia Liburua erakustearen bidez, eta notarioak datuok jasoko ditu, oinean egindako oharraren bidez edo eskritura-matrizearen orri-bazterrean; notarioak betebeharraren inguruko ohartarazpena egingo die egilesleei.

Notarioek, notario-legeriak baimendutako kasuetan, ezkontzako ondasun-eraentzaren gain eragina duten hizpaken kopiak luzatuko dituzte, eta,

en particular, a cualquier solicitante que presente un principio de prueba que le acredite como titular de algún derecho patrimonial frente a cualquiera de los cónyuges.

SECCIÓN VI

De los matrimonios secretos

Artículo 267

El matrimonio secreto, cualquiera que sea la forma legal en que se celebre, se inscribirá en el Libro Especial.

La autorización a que se refiere el artículo 54 del Código Civil se concederá a propuesta de la Dirección General.

El acta, sin producir asiento alguno en los libros de inscripciones será remitida original, inmediata y reservadamente al Central.

Artículo 268

La inscripción es secreta, pero cualquiera de los cónyuges puede comprobarla mediante manifestación y examen por sí o por mandatario con poder especial.

La obligación de guardar secreto se extiende a los cónyuges, mientras ambos no consientan la divulgación, y a los que intervienen en las diligencias para la celebración o inscripción.

No se hará mención de los cónyuges en las comunicaciones de cumplimiento dirigidas a la Autoridad ecle-

bereziki, horiek luzatuko dizkiote eskatzaileetatik edozeini, eskatzaile horrek froga-abiaburua aurkezten badu, eta abiaburu horren bidez egiaztatzen bada ezkontideetatik edozeini begira ondare-eskubide baten titularra dela.

VI. ATALA

Isilpeko ezkontzak

267. artikulua

Isilpeko ezkontza, hori egiteko legezko forma edozein izanda ere, Liburu Beregian inskribatuko da.

Kode Zibilaren 54. artikulua aipatutako baimena Zuzendaritza Nagusiak hala proposatuta emango da.

Aktak ez du inolako idazkunik sorrarazten inskripzio-liburuetan, eta bera-
ren jatorrizkoa berehala eta isil-gordean bidaliko da Erregistro Zentralera.

268. artikulua

Inskripzioa isilpekoa da, baina ezkontideetatik edozeinek hori egiaztatuz, bere kabuz edo ahalorde berezia duen mandatariaren bidez, adierazpena eta azterketa eginez.

Isilpean gordetzeko betebeharra ezkontideengana hedatzen da, bi-biok sekretua zabaltzea adosten ez duten bitartean, eta hedatzen da, orobat, ezkontza edo inskripzioa egiteko eginbideetan esku hartzen dutenengana.

Ezkontideak ez dira aipatuko betetze-komunikazioetan, horiek Elizako agintariari edo arduradun bidaltzaileari

siástica o Encargado remitente, ni en los Libros Diarios.

Artículo 269

La solicitud de publicación podrá presentarse ante cualquier Registro. En su caso, deberá acompañarse la prueba del fallecimiento del cónyuge premuerto.

Artículo 270

El matrimonio secreto puede inscribirse directamente en Registro ordinario a petición de quienes pueden pedir su publicación, siempre que en la solicitud el Encargado del Central exprese por diligencia, a la vista de la certificación o acta en cuya virtud se ha de inscribir, que no consta inscrito en el Libro Especial.

SECCIÓN VII

De las anotaciones de matrimonio

Artículo 271

Deberá ser anotado el matrimonio que conste por expediente o por cualquiera de los documentos a que se refiere el artículo 256 y que no pueda ser inscrito, por no reunir los requisitos exigidos para su validez por el Código Civil o por no haber sido éstos acreditados debidamente.

Artículo 272

Cualquiera de las partes puede solicitar la anotación de la demanda de nu-

zuzenduta daudenean, ezta liburu-egunkarietan ere.

269. artikulua

Argitalpenaren eskaera edozein erregistrotan aurkeztu ahal izango da. Hala denean, horrekin batera, aurrez hildako ezkontidearen heriotza-froga aurkeztu beharko da.

270. artikulua

Isilpeko ezkontza zuzenean inskriba daiteke Erregistro arruntean, horren argitalpena eska dezaketenek hala adierazita, baldin eta, eskaeran, Erregistro Zentraleko arduradunak eginbidearen bidez aipatzen badu, hura inskribatzeko ziurtagiria edo akta ikusita, isilpeko ezkontza Liburu Berezian inskribatu gabe dagoela.

VII. ATALA

Ezkontzari buruzko idatzoharrak

271. artikulua

Ezkontzari buruzko idatzoharra egin beharko da, baldin eta espedientearen bidez edo 256. artikulua aipatu agirietatik edozeinen bidez ezkontza hori jaso bada, eta ezin bada inskribatu Kode Zibilaren arabera ezkontzaren baliozkotasunerako nahitaezko diren betekizunak ez betetzeagatik edo betekizunok behar bezala ez egiaztatzeagatik.

272. artikulua

Alderdietatik edozeinek eska dezake deuseztasun, banantze edo dibortzioari

lidad, separación o divorcio mediante la presentación del testimonio de su admisión.

CAPÍTULO III

De la Sección de defunciones

Artículo 273

La declaración se formulará inmediatamente de la muerte.

La obligación de declarar afecta a los consanguíneos hasta el cuarto grado y a los afines hasta el segundo.

Artículo 274

El facultativo que haya asistido al difunto en su última enfermedad o cualquier otro que reconozca el cadáver enviará inmediatamente al Registro parte de defunción en el que, además del nombre, apellidos, carácter y número de colegiación del que lo suscribe, constará que existen señales inequívocas de muerte, su causa y, con la precisión que la inscripción requiere, fecha, hora y lugar del fallecimiento y menciones de identidad del difunto, indicando si es conocido de ciencia propia o acreditada y, en este supuesto, documentos oficiales examinados o menciones de identidad de persona que afirme los datos, la cual también firmará el parte.

Si hubiera indicios de muerte violenta se comunicará urgente y especialmente al Encargado.

buruzko demandaren idatzoharra egitea, hori onartzen duen lekukotza aurkeztuta.

III. KAPITULUA

Heriotzen atala

273. artikulua

Adierazpena heriotza gertatu eta berehalakoan egingo da.

Adierazpena egiteko betebherrak eragina du laugarren gradurainoko odolkoengan eta bigarren gradurainoko ezkontza-ahaideengan.

274. artikulua

Hildakoari bere azken gaixotasunean lagundu dion adituak edo hilotza aztertu duten adituetatik beste edozeinek berehala bidaliko dio heriotzaren parte Erregistroari, eta, parte horretan, izenaz, abizenez, izaeraz eta hori sinatzen duenaren bazkide-zenbakiaz gain, jasoko dira heriotzaren zeinu nabariak, haren arrazoia, eta, inskripziorako nahitaezkoa den zehaztasunarekin, heriotzaren data, ordua eta lekua, eta hildakoaren nortasun-aipamenak, hori norberarentzat ezaguna bada edo egiaztatutakoa bada; azken kasu horretan, aztertutako agiri ofizialak edo datuok egiaztatzen dituen pertsonaren nortasun-aipamenak aipatuko dira, eta pertsona horrek ere parte sinatuko du.

Indarkeriazko heriotzaren zantzuak badaude, horiek presaz eta bereziki komunikatuko zaizkio arduradunari.

Artículo 275

En los Registros que tuvieran adscrito Médico del Registro Civil comprobará éste, por reconocimiento del cadáver, los términos del parte y suplirá sus omisiones, para lo cual se le dará, como mínimo, cuatro horas.

En los que no lo tuvieren, el Encargado, antes de inscribir, exigirá al Médico obligado el parte adecuado, en cuanto lo permita la urgencia de la inscripción y, no obteniéndolo, o siendo contradictorio con la información del declarante, comprobará el hecho por medio del sustituto del Médico del Registro Civil, que ratificará o suplirá el parte exigido.

El Médico del Registro Civil o sustituto más cercano que resida en población situada a más de dos kilómetros podrá excusar su asistencia. La comprobación se hará entonces a elección del Encargado o juez de Paz, por él mismo, por quien tiene a este respecto los mismos deberes y facultades o delegando, bajo su responsabilidad, en dos personas capaces; el resultado se diligenciará en acta separada.

En los Registros Consulares, en defecto de parte adecuado, se acudirá a la comprobación supletoria a que se refiere el párrafo anterior.

Cuando las informaciones fueren defectuosas u ofrecieren dudas fundadas, el Encargado, por sí solo o asistido de perito, practicará las comproba-

275. artikulua

Erregistro Zibileko medikua atxikita duten erregistroetan, mediku horrek frogatuko ditu, gorpuaren azterketa eginenez, partearen gorabeherak, eta horren hutsuneak beteko ditu, horretarako, gutxienez, lau ordu izanik.

Halako medikurik ez duten erregistroetan, arduradunak, inskripzioa egin aurretik, parte egokia eskatuko dio behartuta dagoen medikuari, inskripzioaren presak hori ahalbidetzen duen unean, eta parte hori eskuratzen ez badu edo adierazleak emandako informazioarekin bat ez badator, Erregistro Zibileko medikuaren ordezkioak egiaztatuko du egitatea, horrek nahitaezko parte berretsiz edo hori ordeztuta.

Erregistro Zibileko medikuak edo hurbilen dagoen ordezkioak, ordezkio hori bi kilometro baino gehiagotara dagoen herrian bizi bada, adieraz dezake ezin dela bertara joan. Egiaztapena, kasu horretan, arduradunak edo bake epaileak aukeratu bezala egingo da, alegia, berorrek, arlo horretan betebeharrak eta gaitasun berberak dituen norbaitek, edo, haren erantzukizunpean, gai diren bi eskuordek egingo dute; emaitza eginbidearen bidez akta bananduan jasoko da.

Kontsulatuetakoko erregistroetan, parte egokirik izan ezean, aurreko lerroak dak aipatutako ordezkio egiaztapenera joko da.

Informazioa akastuna bada edo informazio horrek zalantza oinarridunak sorrarazten baditu, arduradunak, bere kabuz edo adituaren laguntzarekin,

ciones oportunas antes de proceder a la inscripción.

Artículo 276

Las comprobaciones y demás diligencias para la inscripción y la expedición de la licencia de entierro se realizarán dentro de las veinticuatro horas siguientes a la defunción.

Artículo 277

La inscripción puede practicarse, en todo caso, y sin perjuicio de lo que dispone el artículo siguiente, por sentencia u orden de la autoridad judicial que afirme, sin duda alguna, el fallecimiento.

Artículo 278

Cuando el cadáver hubiera desaparecido o se hubiera inhumado, no basta para la inscripción la fama de muerte, sino que se requiere certeza que excluya cualquier duda racional.

En su caso, a la orden de la autoridad judicial que instruye las diligencias seguidas por la muerte, debe haber precedido informe favorable del Ministerio fiscal, y si se trata de autoridad judicial militar, el del Auditor; si la autoridad es extranjera, se instruirá, para poder inscribir, el oportuno expediente.

Para precisar las circunstancias en el expediente o diligencias, se tendrán en cuenta las pruebas previstas para el de reconstitución.

egiaztapen egokiak egingo ditu inskripzioa egin aurretik.

276. artikulua

Ehorzketa-baimena inskribatzeko nahiz luzatzeko egiaztapenak eta gainerako eginbideak heriotzaren osteko hogeita lau orduetan egingo dira.

277. artikulua

Inskripzioa egin daiteke, edozein kasutan eta hurrengo artikulua xedatutakoari kalterik egin gabe, agintari judizialak emandako epai edo agindua- ren bidez, epai edo agindu horrek, inolako dudarik gabe, heriotza baieztatzen badu.

278. artikulua

Gorpua desagertu edo hobiratu bada, heriotza-zantzua ez da nahikoa inskripzioa egiteko; aitzitik, beharrezkoa da ziurtasuna izatea, arrazoizko zalantza guztiak baztertzeko.

Hala denean, agintari judizialak heriotzari buruzko eginbideen izapideak egin eta agindua eman baino lehen, Fiskaltzak horren aldeko txostena eman behar du, eta, agintari judizial militarren kasuan, kontu-hartzaileak eman behar du txostena; agintaria atzerrikoa bada, espediente egokiaren izapidetza egingo da, inskripzioa egin ahal izateko.

Espedientean edo eginbideetan inguruabarrak zehazteko, kontuan hartuko dira berreratze-kasuetarako agindutako frogak.

Artículo 279

El fallecimiento en las condiciones a que se refiere el artículo anterior, ocurrido en campaña o en cautividad, se inscribirá en virtud de expediente instruido y resuelto conforme a esta legislación, sin ulterior recurso en vía gubernativa, por la Autoridad judicial militar de la Región, Zona o Departamento correspondiente y, en su defecto, por la de la Primera o la Central, y siempre previo informe favorable del Auditor.

Artículo 280

En la inscripción de defunción constarán especialmente:

1. Las menciones de identidad del fallecido.
2. Hora, fecha y lugar del fallecimiento.
3. Número que se asigna en el legajo al parte o comprobación.

Artículo 281

Las menciones de identidad desconocidas se suplirán por los nombres o apodos, señales o defectos de conformación, edad aparente o cualquier otro dato identificante; los vestidos, papeles u otros objetos encontrados con el difunto serán reseñados por diligencia en folio suelto.

De no poderse expresar la hora, fecha y lugar del fallecimiento se indicarán los límites máximo y mínimo del

279. artikulua

Aurreko artikulua aipatu baldintzetan, heriotza gertatu bada kanpainan edo gatibualdian, heriotza hori espedientearen bidez inskribatuko da. Espediente horren gaineko izapideak eta ebazpena lege honen arabera burutuko dira, gobernu-bidean geroko errekursorik izan gabe; espedientearen gaineko ardura izango du kasuan kasuko eskualde, gune edo saileko agintaritzak judizial militarrek, eta, hori izan ezean, lehenengokoak edo Zentralak, eta beti aurretiaz kontu-hartzaileak horren aldeko txostena emango du.

280. artikulua

Heriotza-inskripzioan bereziki jasoko dira:

1. Hildakoaren nortasun-aipamenak.
2. Heriotzaren ordua, data eta lekua.
3. Paper-sortan parteari edo egiaztapenari jarritako zenbakia.

281. artikulua

Nortasun-aipamen ezezagunen ordeztarriko dira izenak edo izengoitiak, egiaztapen-zeinuak edo -akatsak, itxurazko adina edo identifikaziorako balio duten beste datuetatik edozein; hildakoarekin batera aurkitutako arropak, paperak edo bestelako objektuak eginbidearen bidez aipatuko dira folio bakartuan.

Heriotzaren ordua, data eta lekua ezin badira adierazi, heriotza zein alditan gertatu eta aldi horren gehieneko

tiempo en que ocurrió y el primer lugar conocido de situación del cadáver.

La inscripción será completada y, en su caso conocido el lugar de defunción, trasladada al Registro competente, en virtud de sentencia, expediente gubernativo u orden de la autoridad judicial. Los antecedentes se pasarán al Ministerio fiscal para que promueva el expediente oportuno, si no hay en curso procedimiento o diligencias suficientes a este fin.

Artículo 282

La inhumación se ajustará a las Leyes y Reglamentos respecto al tiempo, lugar y demás formalidades.

La licencia se extenderá inmediatamente de la inscripción por el Encargado o por la Autoridad judicial que instruya las diligencias oportunas y servirá para la inhumación en cualquier lugar, al que no hará mención.

Justificado el fallecimiento, la licencia también podrá expedirse por el Encargado del lugar en que ha de llevarse a efecto la inhumación, si es distinto a aquel que haya de extender la inscripción y antes o después de extendida.

En la inscripción o por nota marginal se hará referencia al lugar de enterramiento, si consta en la declaración de defunción o en certificación de Autoridad o funcionario a cuyo cargo está el cementerio; esta certificación es título suficiente para modificar o rectificar la referencia.

eta gutxieneko mugak, eta hildakoaren kokapenari dagokion lehenengo leku ezaguna aipatuko dira.

Inskripzioa osatu egingo da, eta, hala denean, heriotza-lekua jakinda, Erregistro eskudunera lekualdatuko da, epaia-
ren, gobernu-espeditarean edo agintari judizialak emandako aginduaren bidez. Aurrekariak Fiskaltzari emango zaizkio, horrek espediente egokia susta dezan, helburu horretarako prozedurarik edo behar besteko eginbiderik ez badago aribidean.

282. artikulua

Hobiratze lege eta erregelamenduekin bat etorriko da, denborari, lekuari eta gainerako formalitateei dagokienez.

Baimena emango da arduradunak inskripzioa egin edo agintari judizialak eginbide egokien izapidetza bukatu eta berehalakoan; baimen hori dela medio, edozein lekutan egin ahal izango da hobiratzea, leku hori aipatu gabe.

Heriotza egiaztatu ondoren, eta inskripzioa egin aurretik edo ondoren ere, hobiratzea zein tokitan gauzatu behar eta toki horretako arduradunak ere baimena eman ahal izango du, arduradun hori eta inskripzioa egin behar duena desberdinak badira.

Inskripzioan edo orri-bazterreko oharraren bidez, ehorzketa-lekua aipatuko da, hori agertzen bada heriotza-adierazpenean edota agintaritzak nahiz hilerriaren gaineko ardura duen funtzionarioak emandako ziurtagirian; ziurtagiri hori behar besteko titulua da aipamena aldarazi edo zuzentzeko.

CAPÍTULO IV
De la Sección de tutelas
y representaciones legales

SECCIÓN I
De las inscripciones

Artículo 283

Son objeto de inscripción los cargos tutelares o de la curatela, sus modificaciones y las medidas judiciales sobre guarda o administración, o sobre vigilancia o control de aquellos cargos.

También son inscribibles los cargos de Albacea, Depositario, Administrador e Interventor judiciales, Síndico o cualesquiera otros representantes que tengan nombramiento especial y asuman la administración y guarda de un patrimonio.

Artículo 284

No estarán sujetos a inscripción:

1. La patria potestad y sus modificaciones, sin perjuicio de lo dispuesto para la Sección Primera del Registro Civil y de la inscripción de Administradores nombrados para los menores.

2. Las representaciones de personas jurídicas o de su patrimonio en liquidación.

3. Los apoderamientos voluntarios.

Artículo 285

Tanto el domicilio como el lugar donde estuvieren dentro o fuera de Es-

IV. KAPITULUA
Tutoretzen eta legezko
ordezkaritzen atala

I. ATALA
Inskripzioak

283. artikulua

Inskribatzeko modukoak dira tutoretza- edo kuradoretza-karguak, horien aldarazpenak eta kargu horien gaineko zaintza nahiz administrazioari buruzko edo jagoletza nahiz kontrolari buruzko neurri judizialak.

Inskribatzeko modukoak dira, berebat, albacea, gordailuzain, administratzaile eta kontu-hartzaile judizial, sindiko edo bestelako ordezkarietatik edozeini buruzko karguak, horiek izendapen berezia badute, eta ondare zehatz bat administratu eta zaintzeko arduraren bereganatzen badute.

284. artikulua

Ez dira inskribatu behar:

1. Guraso-ahala eta horren aldarazpenak, dela Erregistro Zibileko lehenengo atalaren inguruan zehaztutakoari kalterik egin gabe, dela adingabeentzat izendatutako administratzaileen inskripzioari kalterik egin gabe.

2. Pertsona juridikoen ordezkarietak edo pertsona horiek likidazioan duten ondareari buruzko ordezkarietak.

3. Borondatezko ahalordeak.

285. artikulua

Ondasun gehieneko egoitza eta lekua, Espainia barruan egon zein kan-

paña, la mayor parte de los bienes se acredita a efectos de decidir el Registro competente, por declaración del gestor o representante legal o por cualquier otro medio.

Artículo 286

Los cargos se inscriben por testimonio judicial u otro documento público suficiente que acredite la toma de posesión.

La inscripción del administrador del caudal relicto requiere acreditar la aceptación del cargo, en virtud de documento con firma autenticada; no se requiere acreditarla si el mismo nombrado promueve el asiento, lo cual se hará constar entonces en él con su firma.

Artículo 287

El folio registral de cada tutela, curatela o representación legal se abrirá con la inscripción primeramente obligatoria relativa a la misma; respecto de las posteriores se aplicará lo establecido sobre inscripciones marginales.

El Encargado del Registro, inmediatamente de practicada la inscripción principal, determinará el número de páginas que ha de comprender el folio, haciéndolo así constar al pie de la última asignada por diligencia en la que se referirá a la inscripción principal.

El organismo tutelar para varios hermanos será objeto de inscripciones únicas.

poan egon, kudeatzaileak edo legezko ordezkariak egindako adierazpenaren bidez nahiz beste edozein bidetatik egiaztatzen dira, Erregistro eskuduna zein den erabakitzeko.

286. artikulua

Karguak inskribatzen dira, behar besteko lekukotza judizialaren bidez edo beste agiri publiko baten bidez, agiri horrek karguaz jabetzea egiaztatzen badu.

Kausatzaileak utzitako ondasunen administratzailea inskribatzeko, nahitaezkoa da karguaren onarpena egiaztatzea, kautotutako sinadura duen agiriaren bidez; ez da beharrezkoa hori egiaztatzea, izendatutakoak berak idazkuna sustatzen badu, hori bere sinadurarekin jasoko baita idazkunean.

287. artikulua

Tutoretza, kuradoretza edo legezko ordezkari buruz folioa irekiko da Erregistroan, harekin zerikusia duten nahitaezko inskripzioetatik lehenengo egitean; ostekoei dagokienez, orri-bazterreko inskripzioei buruz ezarritakoa aplikatuko da.

Erregistroko arduradunak, inskripzio nagusia egin eta batera, folioak izan beharreko orrialde-kopurua zehaztuko du, eta eginbidearen bidez hori jasoko du azken orrialdearen oinean, horretan inskripzio nagusia aipatuta.

Inskripzio bakarrak egingo dira zenbait neba-arrebarentzako babes-erakundeari buruz.

La inscripción de representación legal del ausente se practicará en el folio abierto para el defensor, si hubiera precedido la de este cargo.

Artículo 288

En la primera inscripción se expresarán las menciones de identidad del pupilo o de los que, con anterioridad a la constitución de la representación, eran titulares de los patrimonios a ella sujetos. En los asientos marginales se expresarán sólo los nombres y apellidos.

En la primera o a su margen se hará referencia a la de su nacimiento y a la de incapacitación, declaración de ausencia, muerte u otro hecho que motivó la representación legal.

También, por nota marginal se hará referencia, en su día, a la inscripción del hecho que implique la extinción de la tutela, curatela o representación, cuando se practique en distinto folio registral.

Artículo 289

En la inscripción se expresará especialmente:

1. La naturaleza de los cargos, y si la representación incumbe a varias personas y en qué medida.
2. Parentesco con el tutelado o representado, cuando sea la razón del nombramiento.
3. Facultades de representación conferidas en el título de nombramiento.

Absentearen legezko ordezkari-tza inskribatuko da, defendatzailearentzat irekita dagoen folioan, aurretiaz kargu hori inskribatuta egon bada.

288. artikulua

Lehenengo inskripzioan adieraziko dira babespekoaren nortasun-aipamenak, eta, era berean, ordezkari-tza eratu baino lehenago, horren menpe jarritako ondareen titular zirenen nortasun-aipamenak. Orri-bazterreko idazkunetan izen-abizenak bakarrik adieraziko dira.

Lehenengo inskripzioan edo horren orri-bazterrean aipatuko dira haren jaiotza nahiz ezgai-ketari buruzko inskripzioa, absentzia-adierazpena, heriotza-adierazpena edo legezko ordezkari-tza eragin duen bestelako egitateak.

Halaber, orri-bazterreko oharraren bidez aipatuko da, garaia denean, tutoretzaren, kuradoretzaren edo ordezkari-tzaren azkentzea dakarren egitateari buruzko inskripzioa, hori Erregistroko beste folio batean egiten denean.

289. artikulua

Inskripzioan bereziki adieraziko da:

1. Karguen izaera, eta ordezkari-tza pertsona bat baino gehiagoren ardura den eta zein neurritan.
2. Tutoretzapean edo ordezkari-tzapean dagoenarekin izandako ahaidetasuna, hori izendapena egiteko arrazoia bada.
3. Izendapen-tituluan emandako ordezkari-tza-ahalmenak eta era berean

to y las limitaciones igualmente impuestas, si no constan en la inscripción del hecho que motiva la representación legal.

4. Fecha de toma de posesión.

En la inscripción de modificación se expresará el alcance de ésta.

SECCIÓN II

De las anotaciones

Artículo 290

Se hará constar por anotación:

1. La existencia del inventario o descripciones de bienes formados por el tutor o defensor del desaparecido y la de inventarios, descripción de bienes, escrituras de transmisiones y gravámenes o de partición o adjudicación y actas de protocolización a que se refiere el artículo 198 del Código Civil.

2. La presentación o modificación de la garantía o fianza exigida el tutor.

3. La declaración, en su caso, de que se han compensado frutos por alimentos.

4. La rendición de cuentas por el tutor.

Las cuentas serán depositadas en la oficina del Registro y con ellas se formarán legajos especiales ordenados por organismos tutelares, que se conservarán durante ciento cincuenta años.

ezarritako mugapenak, horiek jasotzen ez badira legezko ordezkariak eragin duen egitateari buruzko inskripzioan.

4. Karguaz jabetzeko data.

Aldarazpenari buruzko inskripzioan haren norainokoa adieraziko da.

II. ATALA

Idatzoharrak

290. artikulua

Idatzoharraren bidez jasoko da:

1. Inbentarioaren izatea edo desgertuaren tutoreak nahiz defendatzaileak eraturako ondasunen deskripzioak, eta inbentarioen izatea, ondasunen deskripzioak, eskualdaketa eta kargei buruzko eskriturak, edo banaketa nahiz adjudikazioei buruzkoak, eta Kode Zibilaren 198. artikulua aipaturako protokolatze-aktak.

2. Tutoreari eskaturako berme edo fidantzaren aurkezpena edo aldarazpena.

3. Fruituak mantenuaren truk konpentsatu direla jasotzen duen adierazpena.

4. Tutoreak emandako kontu-arrazoiak.

Kontuok Erregistroko bulegoan gordailatuko dira, eta horiekin paper-sorta bereziak eraturako dira, babes-erakundeen arabera antolatuta; paper-sortok ehun eta berrogeita hamar urtetan iraunaraziko dira.

Artículo 291

Están obligados a promoverlas sin demora:

1. El juez.
2. El tutor o curador.
3. El defensor del desaparecido o representante legal de ausente.
4. El Ministerio Fiscal.

Las autoridades y funcionarios a quienes consten, por razón de sus cargos, los hechos no anotados, están obligados a comunicarlos al Ministerio Fiscal.

Artículo 292

Estas anotaciones pueden practicarse en virtud de testimonio de la resolución judicial oportuna o de parte enviado oficialmente por el funcionario autorizante.

En ellas constarán especialmente:

1. En sus casos, las menciones de identidad de los comparecientes y de los otorgantes y lugar, fecha y funcionario autorizante.
2. En las de inventarios y particiones, el valor total que en el título se asigne a los bienes.
3. En las de transmisiones y gravámenes, el auto de concesión de la licencia judicial, y
4. En la de prestación de fianza, la clase de bienes en que se haya constituido y, si es personal, las menciones de identidad de los fiadores.

291. artikulua

Luzatu gabe inskripzioa sustatzera behartuta daude:

1. Epailea.
2. Tutorea edo kuradorea.
3. Desagertuaren defendatzailea edo absentearen legezko ordezkaria.
4. Fiskaltza.

Agintari eta funtzionarioek, euren karguen ondorioz, idatzoharraren bidez jaso ez diren egitateen berri badute, behartuta daude horiek Fiskaltzari komunikatzera.

292. artikulua

Idatzohar horiek lekukotzaren bidez egin daitezke, lekukotza horrek jasotzen badu ebazpen judizial egokia edo funtzionario eskuesleak modu ofizialean bidalitako parteak.

Idatzohar horietan bereziki jasoko dira:

1. Kasuan-kasuan, agertzaile eta egilesleen nortasun-aipamenak, lekua, data eta funtzionario eskueslea.
2. Inbentario eta banaketei buruzko idatzoharretan, ondasunei tituluan emandako balio osoa.
3. Eskualdaketa eta kargei buruzko idatzoharretan, baimen judiziala ematen duen autoa, eta
4. Fidantza emateko idatzoharrean, fidantza hori zein ondasun-motatan eratu den, eta, pertsonala izanez gero, fidatzaileen nortasun-aipamenak.

TÍTULO VI
DE LA RECTIFICACIÓN Y
OTROS PROCEDIMIENTOS

CAPÍTULO I
De la rectificación

SECCIÓN I
Reglas especiales

Artículo 293

Las inscripciones no pueden rectificarse en virtud de sentencia recaída en proceso penal; no obstante, en cuanto sean contradictorias con los hechos que la sentencia declara probados, serán rectificadas mediante expediente gubernativo.

Artículo 294

Para rectificar en la inscripción de nacimiento la indicación del sexo se investigará:

1. Si la identidad queda establecida por las demás circunstancias de la inscripción.
2. Si no existe o ha existido otra persona con tales circunstancias y del sexo indicado.
3. Si la persona a que afecta la rectificación no está correctamente inscrita en otro asiento, y
4. El sexo del inscrito por dictamen del Médico del Registro Civil o su sustituto.

Artículo 295

Procede la rectificación de errores provenientes de documento público

VI. TITULUA
ZUZENKETA ETA
BESTELAKO PROZEDURAK

I. KAPITULUA
Zuzenketa

I. ATALA
Erregela bereziak

293. artikulua

Inskripzioak ezin dira zuzendu prozesu penalean emandako epaiaren bidez; hala ere, inskripzio horiek epaiak frogatutzat adierazi dituen egitateekin bat ez badatoz, gobernu-espedientearen bidez zuzenduko dira.

294. artikulua

Jaiotza-inskripzioan sexuaren aipamena zuzentzeko, ikertuko da:

1. Inskripzioaren gainerako inguruabarrek nortasuna ezartzen duten.
2. Beste pertsonarik dagoen edo egon den halako inguruabarrekin eta aipatu sexuarekin.
3. Zuzenketak ukitzen duen pertsona beste idazkun batean behar bezala inskribatuta ez dagoen, eta
4. Inskribatutakoaren sexua, Erregistro Zibileko medikuak edo horren ordezkioak emandako irizpenaren bidez.

295. artikulua

Bidezkoa da akatsak zuzentzea, baldin eta akatsok agiri publiko naziona-

nacional o extranjero, o eclesiástico, cuando el original o matriz haya sido, a su vez, rectificado por el procedimiento legal correspondiente.

Las actas simples o duplicadas establecidas en la legislación del Registro, para en su virtud, practicar inscripciones, se rectificarán por los procedimientos fijados para los correspondientes asientos.

SECCIÓN II

De los expedientes para completar o suprimir circunstancias y asientos

Artículo 296

Basta expediente gubernativo para completar los datos y circunstancias de inscripciones firmadas:

1. Cuando la inscripción del hecho es posible en virtud de expediente.
2. Cuando se trata de omisiones de menciones o indicaciones que, de estar equivocadas, podrían rectificarse por expediente gubernativo.

Las reglas de uno u otro expediente rigen también en el que tiene por fin completar las inscripciones.

No se requiere expediente si la inscripción complementaria puede practicarse en virtud de declaración en los casos, tiempo y forma señalados en la Ley o por documento auténtico.

Artículo 297

Por expediente gubernativo sólo pueden suprimirse:

letik edo atzerriko nahiz Elizako agiri publikotik badatoz, eta jatorrizkoa edo matrizea, aldi berean, legezko prozedura egokiaren bidez zuzendu bada.

Erregistroko legeriak akta soil edo bikoiztu zehatz batzuk onartzen ditu, akton bidez inskripzioak egin daitezzen; akta horiek zuzentzeko, kasuan kasuko idazkunetarako finkatuta dauden prozedurak erabiliko dira.

II. ATALA

Inguruabarrak eta idazkunak osatu edo ezabatzeko espedienteak

296. artikulua

Gobernu-espedientea nahikoa da, sinatutako inskripzioen datuak eta inguruabarrak osatzeko:

1. Egitatearen inskripzioa espedientearen bidez egin daitekeenean.
2. Adierazpenak edo aipamenak jaso ez direnean, horiek okerrekoak izanez gero, gobernu-espedientearen bidez zuzen badaitezke.

Espediente baten zein bestearen erregelak aplikatzen dira, orobat, inskripzioak osatzeko helburua duen espedienteen.

Ez da espedienterik behar, baldin eta inskripzio osagarria adierazpenaren bidez egin badaiteke, legeak edo agiri kautoak zehaztutako kasuetan, denboran eta forman.

297. artikulua

Gobernu-espedientearen bidez hurrengoak bakarrik ezaba daitezke:

1. Las circunstancias cuya constancia no está prevista legal o reglamentariamente.

2. Los asientos sobre hechos que no constituyen el objeto del Registro.

3. Los asientos o circunstancias cuya práctica se haya basado, de modo evidente, según el propio asiento, en título manifiestamente ilegal.

4. Las adiciones, apostillas, interlineados, raspaduras y enmiendas nulos; el asiento se considera parcialmente destruido en cuantos datos y circunstancias resulten ilegibles en el expediente.

SECCIÓN III

De los defectos y faltas formales y de su corrección

Artículo 298

Son defectos formales de los asientos:

1. Su extensión en Registro, libro o folio distinto del que corresponde. La competencia para el expediente viene determinada por el Registro en que se practicaron y la resolución ordenará el traslado del asiento o asientos, los cuales deben ser cancelados.

2. La actuación en los asientos o en las diligencias previas de funcionario incompatible o de quien, sin estar legítimamente encargado de funciones en el Registro, las ejerce públicamente.

1. Inguruabarrak, horiek jasotzea nahitaezkoa ez bada legearen edo erregelamenduaren aginduz.

2. Egitatei buruzko idazkunak, egitate horiek Erregistroko gaiak ez badira.

3. Idazkunak eta inguruabarrak, baldin eta horien egitea, idazkunaren araber, nabariro zilegi ez den tituluan oinarritu bada.

4. Eransketa, argibide, lerroarteko, urradura eta zuzenketa deusezak; idazkuna zati batez suntsituzat joko da, espedientean irakurri ezin diren datu eta inguruabarrei dagokienez.

III. ATALA

Akats eta hutsegite formalak, eta horien zuzenketa

298. artikulua

Idazkunen akats formalak dira:

1. Idazkunak, horiei dagokien erregistro, liburu edo folioan barik, beste erregistro, liburu edo folio batean egitea. Espedientearen gaineko eskumena izango du idazkunok zein erregistrotan egin eta erregistro horrek; ebazpenak idazkunaren edo idazkunen kopia egitea aginduko du, eta idazkunok ezereztu egin beharko dira.

2. Idazkunetan edo aurretiazko eginbideetan funtzionario bateraezinak jardutea, edo, Erregistroan eginkizunen gaineko ardura legitimoa izan ez arren, haiek jendaurrean burutzea.

3. El practicarlos fuera del libro correspondiente o formado sin las caudelas o el visado reglamentario; o el no extenderlos por orden sucesivo o en los espacios oportunos.

4. La omisión o expresión inexacta de la declaración, declarante y testigos, o del documento en virtud del cual se practican.

5. La omisión de la fecha de las inscripciones, de los nombres de quienes las autorizan o de las firmas legalmente exigidas.

6. El uso de abreviaturas o guarismos no permitidos, el empleo de idioma distinto del castellano, la difícil legibilidad de caracteres, así como la defectuosa expresión de conceptos cuando por el contexto de la inscripción o de otras no hay duda sobre su contenido. Estos asientos se entenderán destruidos en la medida en que resulten ilegibles.

Artículo 299

Para acreditar debidamente los hechos de que los asientos dan fe se requiere presentar títulos suficientes para la inscripción o justificar cumplidamente, mediante los propios asientos defectuosos, los documentos archivados u otros medios que se practicaron en virtud de título adecuado.

Se presumen acreditados:

1. Los extendidos en libros o registros que no corresponda.

2. En caso de intervención de funcionario ilegítimo, si se acredita que

3. Idazkunak liburu egokitik kanpo egitea edo arretarik edo arauzko ikus-onespenik gabe eratutako liburuan; edota idazkunok elkarren segidan edo tarte egokietan ez egitea.

4. Adierazpena, adierazlea, lekukoak edo idazkunak zein agiriren ondorioz egin eta agiri hori ez aipatzea edo okerretara aipatzea.

5. Inskripzioen data, inskripzioak baimendu dituztenen izenak edo legez nahitaezko diren sinadurak ez agertzea.

6. Onartu gabeko laburdurak edo zifrak erabiltzea, gaztelaniaz besteko hizkuntza bat erabiltzea, karaktereak irakurtzeko zailak izatea eta kontzeptuak gaizki adieraztea, baldin eta horien edukiari buruz zalantzarik ez badago inskripzio zehatzaren edo beste batzuen testuinguruaren ondorioz. Idazkun horiek suntsituzat joko dira irakurtezinak diren neurrian.

299. artikulua

Idazkunek egitateen fede eman eta egitate horiek behar bezala egiaztatzeko, nahitaezkoa da inskripzioa egiteko behar bestekoak diren tituluak aurkeztea, edo idazkun akastun horien bitartez bete-betean egiaztatzea artxibatutako agiriak edo titulu egokiaren bidez erabiltzeko bestelako baliabideak.

Egitateak egiaztatuta daudela uste da:

1. Egoki ez diren liburu edo erre-gistroetan jasota daudenean.

2. Legitimoa ez den funtzionarioak esku hartzen duenean, eginkizuna arre-

ejerció la función con diligencia y pericia ordinarias.

3. En las demás faltas, siempre que, al menos, se trate de inscripción firmada, extendida en libro, por orden sucesivo, con la debida constancia de la declaración o documentos auténticos, en virtud del cual se practica.

El anuncio a interesados en los tres casos anteriores puede ser general.

Artículo 300

La Dirección General puede dispensar de la traducción al castellano, que, sin embargo, deberá hacerse si hay petición de interesado; las certificaciones se expedirán siempre traducidas. En estos casos, la traducción se realizará sin expediente por el Encargado o persona con título facultativo idóneo, dando vista al Ministerio fiscal.

La dispensa será objeto de inscripción, como las resoluciones de estos expedientes.

Artículo 301

Basta expediente gubernativo para cancelar la inscripción practicada sobre hecho ya inscrito con las mismas circunstancias; en la cancelación se hará referencia al antiguo asiento al que serán trasladados los asientos marginales del cancelado.

Si una inscripción contradice a otra en los hechos de que ambas dan fe, la rectificación sólo puede obtenerse en juicio ordinario cuya anotación en am-

ta eta trebetasun arruntekin burutu badu.

3. Gainerako hutsegiteetan, baldin eta, behintzat, sinatutako inskripzioa liburuan eta elkarren segidako hurrenkeran egin bada, adierazpena edo agiri kautoak behar bezala agerrarazita, inskripzioa horien bidez eginik.

Aurreko hiru kasuetan, interesdunei horien berri eman dakieke orokorrean.

300. artikulua

Zuzendaritza Nagusiak adieraz dezake gaztelaniazko itzulpena ez dela beharrezkoa, baina itzulpen hori egin behar da, interesdunak hala eskatzen badu; ziurtagiriak beti luzatuko dira itzulita. Kasu horietan, itzulpena egingo du, espedienterik gabe, arduradunak edo aditu-titulu egokia duen funtzionarioak, itzulpena Fiskaltzak ikusita.

Beharrezko ez izate hori inskribatzeko modukoa izango da, espediente horien ebazpenak bezala.

301. artikulua

Gobernu-espedientea nahikoa da, jadanik inguruabar berberekin inskribatuta dagoen egitateari buruz inskripzioa ezerezteko; ezerezte-idazkunean idazkun zaharra aipatuko da, eta idazkun horretara kopiatuko dira ezerezte-tako inskripzioaren orri-bazterreko idazkunak.

Inskripzio bat beste batekin bat ez badator bi-biok egitateen fede eman eta egitate horiei dagokienez, zuzenke-ta epaiketa arruntean bakarrik lortu

bos folios será solicitada por el Ministerio fiscal.

Artículo 302

Las resoluciones de los expedientes se limitarán a declarar los defectos formales de los asientos o las faltas en el modo de llevar los libros y a corregirlos, en su caso, sin determinar el alcance de la infracción en orden a la eficacia de los asientos.

Artículo 303

Son faltas en el modo de llevar los libros que no afectan directamente a inscripciones:

1. Los defectos de formato de los libros.

2. Las cometidas en la numeración o en la indicación alfabética de asientos o páginas. Si los defectos son numerosos se acordará numerar nuevamente en sentido inverso, con distinta tinta y sin borrar la numeración anterior; la numeración inversa de inscripciones no se practicará hasta que se extienda la diligencia de cierre.

En los expedientes promovidos para corregirlas basta el anuncio general a interesados.

Artículo 304

No se requiere expediente para corregir:

1. Cualquier infracción en el modo de llevar los libros, incluso en la dili-

ahal izango da, eta horren idatzoharra bi folioetan egingo da, Fiskaltzak hala eskatuta.

302. artikulua

Espedienteen gaineko ebazpenek idazkunen akats formalak edo liburuak egiteko moduan egindako hutsegiteak bakarrik adierazi eta zuzenduko dituzte, hala denean, arau-haustearen norainokoa zehaztu gabe, idazkunen eragin-garritasunari dagokionez.

303. artikulua

Liburuak egiteko moduan hutsegiteak gertatzen dira, eta hutsegite horiek ez dute zuzeneko eraginik inskripzioen gain:

1. Liburuen formatu-akatsak badira.

2. Idazkunak edo orrialdeak zenbatzean edo modu alfabetikoan aipatzean burutu badira. Akatsak asko izanez gero, berriro alderantziz zenbatzea erabakiko da, tinta ezberdinez eta aurreko zenbaketa ezabatu gabe; inskripzioen alderantzizko zenbaketa ez da gauzatu-ko, itxiera-eginbidea gauzatu arte.

Akatsak zuzentzeko espedienteak sustatzen direnean, nahikoa da interesdunei iragarki orokorra egitea.

304. artikulua

Ez da espedienterik behar hurrengoak zuzentzeko:

1. Liburuak egiteko moduan gertatutako arau-hausteetatik edozein, ire-

gencia de apertura, cuando no se han practicado en ellos inscripciones.

2. La omisión de la diligencia de cierre o índices o cualquier infracción cometida en una u otros.

SECCIÓN IV

De la inscripción de resoluciones

Artículo 305

Las resoluciones denegatorias no serán objeto de inscripción, pero sí las que declaren la existencia de defectos formales de los asientos o de faltas en el modo de llevar los libros que afectan directamente a inscripciones firmadas, las de rectificación y corrección y las que completan una inscripción.

Artículo 306

La inscripción se practicará en el folio registral a que se refiere la resolución, y determinará las expresiones o conceptos que se cancelan y las que las sustituyen, el defecto o falta a que afectan o las circunstancias que se agregan, con referencia a la inscripción rectificada, corregida, completada o afectada.

Artículo 307

En la resolución puede ordenarse, para mayor claridad, la cancelación del antiguo asiento con referencia a otro nuevo que, con las circunstancias a que se refiere el artículo anterior, lo comprenda y sustituya; tratándose de ins-

kiera-eginbidean jazotzen denean ere, liburuotan inskripziorik egin ez bada.

2. Itxiera-eginbidea edo aurkibideak jaso ez izana, edo batean zein bestetan burututako arau-hausteetatik edozein.

IV. ATALA

Ebazpenen inskripzioa

305. artikulua

Ebazpen ukatzaileak ez dira inskribatuko, bai, ordea, idazkunetan akats formalak daudela edo liburuak egiteko moduan hutsegiteak daudela adierazten dutenak, ebazpenok eragina badute sinatutako inskripzioen gain; halaber, inskribatuko dira, zuzenketa-ebazpenak eta inskripzioa osatzen dutenak.

306. artikulua

Inskripzioa egingo da ebazpenak aipatutako erregistro-folioan, eta inskripzio horrek zehaztuko ditu ezereztan diren adierazpenak edo kontzeptuak eta horien ordeztartzen direnak, ebazpenok zein akats edo hutsegiteren gain duten eragina edo zein inguruabar gaineratzen duten, zuzendu, osatu edo ukitutako inskripzioari erreferentzia eginez.

307. artikulua

Argitasunaren mesederako, ebazpenan agin daiteke idazkun zaharraren ezerezte, idazkun berri bati erreferentzia eginez; berri horrek, aurreko artikulua aipatu inguruabarrekin batera, zaharra barnean hartu eta beraren or-

cripciones principales, se trasladará todo al folio registral.

Se ordenará igualmente el traslado de los asientos practicados sin garantías de conservación y los difícilmente legibles o en peligro de destrucción o ilegibilidad.

Si el traslado se refiere a numerosos asientos, podrá ordenarse la apertura de libros especiales; la cancelación se hará al margen de la diligencia de apertura del libro que pierda vigencia o, en su caso, al margen del primer folio afectado; se cruzarán las hojas con tinta de distinto color y se pondrá nota de referencia a la cancelación y a la nueva inscripción al margen de cada folio registral.

Toda inscripción principal trasladada hará referencia a la antigua.

Artículo 308

Se ordenará el cierre de los libros con defectos insubsanables; si contuvieren asientos vigentes se tomarán las medidas oportunas a su conservación, encuadernándolos, si fuere conveniente.

Artículo 309

Cuando un mismo defecto afecte a varios asientos de un folio registral, basta uno solo de corrección o declaración con referencia a todos ellos.

Si afecta a varios folios, el órgano que dictó la resolución puede ordenar

dez jarriko da. Inskripzio nagusiei dagokienez, dena Erregistroko foliora kopiatuko da.

Era berean aginduko da iraunarazte-bermerik ez duten idazkunak, nekez irakur daitezkeenak eta suntsipenahiz irakurtezintasun-arriskuan daudenak kopiatzea.

Kopiak idazkun asko ukitzen baditu, liburu bereziak irekitzea agindu ahal izango da; ezereztea liburu irekitzeko eginbidearen orri-bazterrean egingo da, liburu horrek indarra galtzen badu, edo, hala denean, ukitutako lehenengo folioaren orri-bazterrean; orriak kolore ezberdineko tintaz gurutzatuko dira, eta ezerezteari eta inskripzio berriari erreferentzia-oharra jarriko zaie Erregistroko folio bakoitzaren orri-bazterrean.

Kopiatutako inskripzio nagusi orok erreferentzia egingo dio inskripzio zaharrari.

308. artikulua

Liburuen itxiera aginduko da, liburuok akats konponezinak dituztenean; liburuetan indarrean dirauten idazkunak izanez gero, horiek iraunarazteko neurri egokiak hartuko dira, halakoak koadernatuz, komenigarri izanez gero.

309. artikulua

Akats berberak eragina badu Erregistroko folio bereko zenbait idazkunen gain, nahikoa da zuzenketarako edo adierazpenerako idazkun bat bakarrik egitea, haiek guztiak aipatuta.

Akatsak zenbait folioren gain eragina izanez gero, ebazpena eman duen

la inscripción de corrección o declaración con referencia a todos los asientos afectados, al margen de la diligencia de apertura y, si ésta faltare o se abrieren nuevos libros, al margen de la que se ordene extender, poniendo referencia en los folios afectados o en aquellos en que se extendieron los trasladados. Igualmente se procederá con las faltas en el modo de llevar los libros que no afecten directamente a inscripciones; pero si el asiento se extendiere al margen de la diligencia de apertura no se pondrá nota en cada folio.

Artículo 310

Rectificada una inscripción, se rectificarán, también por nota, los demás asientos que, fundados en la misma, estuvieren igualmente equivocados o fueren incompletos.

CAPÍTULO II

Del expediente para la inscripción de nacimiento fuera de plazo

Artículo 311

En la solicitud para la inscripción fuera de plazo se expresará que, realizada la investigación oportuna, no se ha encontrado inscripción de nacimiento o se presentará la correspondiente certificación negativa.

Artículo 312

En el expediente se investigará por las pruebas presentadas o de oficio:

organoak zuzenketa- edo adierazpen-
-inskripzioa agin dezake, ukitutako idazkun guztiak aipatuta, irekiera-eginbidearen orri-bazterrean, eta, eginbide hori ez badago edo liburu berriak irekitzen badira, eginbidea burutzeko agindu eta beraren orri-bazterrean; betiere, erreferentzia jarriko da ukitutako folioetan, eta kopiatutakoak zein foliotan jaso eta horietan. Gauza bera egingo da liburuak egiteko moduan hutsegiteak daudenean, hutsegite horiek inskripzioen gain zuzeneko eragina ez badute; hala ere, idazkuna irekiera-eginbidearen orri-bazterrean egiten bada, folio bakoitzean ez da oharririk jarriko.

310. artikulua

Inskripzioa zuzendu ondoren, oharra-
ren bidez zuzenduko dira, orobat, inskripzio berean oinarritutako gainerako idazkunak, horiek ere erratuta badaude edo osagabeak badira.

II. KAPITULUA

Epez kanpoko jaiotza inskribatzeko espedienteak

311. artikulua

Epez kanpoko inskripzioa egiteko eskaeran adieraziko da, ikerketa egokia egin eta gero, jaiotza-inskripziorik ez dela aurkitu; bestela, kasuan kasuko ezezko ziurtagiria aurkeztuko da.

312. artikulua

Espedientean, aurkeztutako frogen bidez edo ofizioz ikertuko da:

1. Que no hay previa inscripción de nacimiento.

2. La existencia de identidad del nacido.

3. Cuantas circunstancias deban constar en la inscripción.

Artículo 313

En caso de duda sobre el sexo o edad del nacido emitirá dictamen el Médico del Registro Civil o su sustituto.

Para determinar el año y población de nacimiento basta la información de dos personas a quienes les conste de ciencia propia o por notoriedad; pero para precisar más el tiempo y lugar acreditados por notoriedad se procurará que concurran otras pruebas.

Artículo 314

En cuanto a la filiación se estará a lo legalmente dispuesto.

Artículo 315

Siempre que no produzca dilación superior a treinta días, deberán incorporarse al expediente:

1. El parte de alumbramiento, suscrito por Médico, Comadrona o Ayúdame Técnico Sanitario o, en su defecto, la partida de bautismo o análoga de la religión correspondiente.

2. Certificado del matrimonio de los padres y, no siendo posible, la partida eclesiástica.

1. Aurretiazko jaiotza-inskripzioirik ez izatea.

2. Jaioaren nortasuna bera izatea.

3. Inskripzioan jaso beharreko inguruabar guztiak.

313. artikulua

Jaioaren sexu edo adinari buruz zalantzak izanez gero, Erregistro Zibileko medikuak edo beraren ordezkioak irizpena emango du.

Jaiotzaren urtea eta herria zehazteko, nahikoa da bi pertsonak emandako informazioa, pertsona horiek eurenez edo nabaritasunaren ondorioz haien berri badute; hala ere, egiaztatutako denbora eta lekua gehiago zehaztu daitezen, beste froga batzuk aurkezteko ahaleginak egingo dira.

314. artikulua

Seme-alabatasunaren kasuan, legeak xedatutakoa hartuko da kontuan.

315. artikulua

Hogeita hamar egunetik gorako luzapena gertatzen ez bada, espedientera bildu beharko dira:

1. Erditzearen partea, medikuak, emaginak edo osasun-laguntzaile teknikoak sinatuta; edo, parte hori izan ezean, bataio-agiria edo kasuan kasuko erlijioan antzekoa dena.

2. Gurasoen ezkontzari buruzko ziurtagiria, eta, hori ezinezkoa bada, Elizako agiria.

3. En su caso, certificación o parte oficial de la inscripción de nulidad, disolución o separación legal del matrimonio, aun la provisional, o de la muerte o declaración de ausencia o fallecimiento del marido.

Esto se entiende sin perjuicio de las diligencias para mejor proveer, como la unión al expediente del certificado de empadronamiento, la práctica o ampliación de prueba testifical u otras.

Artículo 316

Comprobada la existencia o identidad del no inscrito y realizadas las diligencias oportunas, se ordenará practicar la inscripción con cuantas circunstancias hayan quedado acreditadas.

Caso de incompetencia, se remitirán las actuaciones, sin resolver, al órgano correspondiente.

CAPÍTULO III

De la reconstitución de inscripciones destruidas

SECCIÓN I

De las medidas para caso de destrucción o deterioro

Artículo 317

El Encargado, en caso de siniestro, hará cuanto esté a su alcance para salvar los asientos y documentos, y a este efecto podrá requerir la ayuda de la autoridad gubernativa. Dará cuenta urgentemente de la destrucción o deterioro

3. Hala denean, ezkontzaren deuseztasun, desegite edo lege-banantzeari buruzko inskripzioaren ziurtagiria edo parte ofiziala, hori behin-behinekoa bada ere, edo senarraren heriotza, absentzia- nahiz heriotza-adierazpena.

Hobeto erabakitzeko eginbideei kalterik egin gabe, hori ulertzen da errol-datze-ziurtagiria espedientera elkartzea bezala, lekuko bidezko froga edo bestelakoak aurkeztu zein zabaltzea bezala.

316. artikulua

Inskribatu gabe dagoenaren izatea edo nortasuna egiaztatu eta eginbide egokiak burutu ondoren, aginduko da, egiaztatutako inguruabarrekin batera, inskripzioa egitea.

Eskumen ezaren kasuan, jarduna, ebatzi gabe, organo eskudunari bidaliko zaio.

III. KAPITULUA

Suntsitutako inskripzioak berreratzea

I. ATALA

Suntsipen- edo narriadura-kasuetarako neurriak

317. artikulua

Arduradunak, ezbeharraren kasuan, bere esku dagoen guztia egingo du idazkunak eta agiriak salbatzeko; ondore horretarako, gobernu-agintaritzaren laguntza eska dezake. Suntsipen edo narriadurari buruzko kontu-arra-

ro al Presidente del Tribunal Superior de Justicia.

Si resultan afectadas inscripciones de más de un folio registral, dará cuenta también a la Dirección General, y el Presidente del Tribunal Superior de Justicia, o el Magistrado en quien delegue, girará inmediatamente una visita extraordinaria de inspección, para la que podrá también delegar, tratándose de Registros en los que actúe el juez de Paz, en el de Primera Instancia correspondiente. Siempre que resultare dudosa la culpabilidad del Encargado, será inmediatamente sustituido en las diligencias de salvamento y reconstitución.

Artículo 318

El propio Encargado levantará urgentemente acta en la que consten, clara y ordenadamente, las circunstancias del siniestro y tomos y legajos siniestrados, con especificación detallada, por orden de páginas, asientos o documentos, de su estado, del de las tintas, y de su legibilidad y copia literal de los asientos y documentos en peligro de destrucción o ilegibilidad que no pudieran ser inmediatamente trasladados.

Cuando los folios y Libros no tengan garantías para la conservación o resulten difícilmente legibles o en peligro de destrucción o ilegibilidad, el citado Encargado trasladará los asientos, conforme a lo dispuesto sobre trasladados por rectificación o corrección, en cuanto sea aplicable. El traslado será intervenido por el Ministerio fiscal, que firmará también los asientos.

zoiak emango dizkio lehenbailehen Auzitegi Nagusiko lehendakariari.

Ezbeharrak eragina badu Erregistroko folio bat baino gehiagoko inskripzioen gain, Zuzendaritza Nagusiari ere kontu-arrazoiak emango dizkio, eta Auzitegi Nagusiko lehendakariak, edo haren eskuordetza duen magistratuak, aparteko ikuskapen-bisita aginduko du berehalakoan; horretarako ere, eskuordetza eman diezaioke, bake epaileak erregistro horietan badihardu, lehen auzialdiko epaile egokiari. Arduradunaren erruduntasuna zalantzazkoa denean, arduraduna berehala ordeztuko da salbamendu- eta berreratze-eginbideetan.

318. artikulua

Arduradunak presaz egingo du akta, eta bertan jasoko dira, argi eta modu antolatuan, ezbeharraren inguruabarrak eta ezbearra jasan duten liburuak eta paper-sortak; xehetasunez adieraziko da, orrialde, idazkun edo agirien hurrenkeraren arabera, haren egoera, tinten egoera, haren irakurgarritasuna, eta suntsipen- edo irakurtezintasun-arriskuan dauden idazkun eta agirien hitzez-hitzezko kopia, horiek berehalakoan kopia ezin badaitezke.

Folioak eta liburuak iraunarazteko bermerik ez badago, nekez ulertzen bada edo suntsipen- nahiz irakurtezintasun-arriskuan badaude, aipatu arduradunak idazkunak kopiatuko ditu, zuzenketaren ondoriozko kopiei buruz xedatutakoaren arabera, hori aplikatzeko modukoa den heinean. Fiskaltzak kopietan esku hartuko du, eta, berebat, idazkunak sinatuko ditu.

Si la urgencia del salvamento no permite el traslado ni las transcripciones literales en el acta, se procurarán reproducciones foto o fonográficas tomadas y custodiadas oficialmente, las que serán apreciadas discrecionalmente en el procedimiento.

Artículo 319

Los libros salvados deberán encuadernarse interpolándose una hoja en sustitución de cada grupo de folios correlativos intermedios que falten, en la que se hará constar que desaparecieron o se inutilizaron, con referencia al acta en que se acredite y, en su día, a la reconstrucción con indicación del tomo y página.

Al margen de la diligencia de apertura se diligenciará el alcance del siniestro en el libro deteriorado.

Los folios no susceptibles de encuadernación y los documentos archivados salvados se conservarán en carpetas ordenadas por tomos, libros y legajos.

Artículo 320

Los asientos, incluso los del Libro de Personal y Oficina, se reconstituirán en virtud de expediente.

Se reconstituirán sin necesidad de expediente:

1. Los índices, ficheros y legajos, salvo el de notas marginales por lo que resulte de los folios salvados. En los legajos constarán las circunstancias del

Salbamenduaren presak ez badu ahalbidetzen kopiarik, ezta aktara hitzez hitz egindako alderatzerik ere, argazkiak edo erreprodukzio fonografikoak modu ofizialean egin eta gordeko dira; hala-koak zuhurtziara balioetsiko dira prozeduran.

319. artikulua

Salbatutako liburuak koadernatu beharko dira, tartean ez dauden folio korrelatiboek buruzko talde bakoitzaren orde, orri bat tartekatuta; orri horretan adieraziko da haiek desagertu edo balio-gabetu direla, hori zein aktatan egiaztatzen den aipatuta, eta, garaia denean, berreraketa, liburukia eta orrialdea aipatuta.

Irekiera-eginbidearen orri-bazterrean, eginbidearen bidez jasoko da narriatutako liburuan izandako ezbeharraren norainokoa.

Koadernatu ezin diren folioak eta artxibatutako agirien artean salbatu direnak karpitetan gordeko dira, liburuki, liburu eta paper-sortetan antolatuta.

320. artikulua

Idazkunak, baita Langileria eta Bulego Liburuaren idazkunak ere, espedientearen bidez berreratuko dira.

Espedienterik gabe berreratuko dira:

1. Aurkibideak, fitxategiak eta paper-sortak, orri-bazterreko oharrei dagokiena izan ezik, betiere salbatutako folioen inguruan. Paper-sortetan jasoko da

hecho de que especialmente dé fe cada inscripción.

2. Las notas marginales.

SECCIÓN II

Del expediente de reconstitución

Artículo 321

El expediente se iniciará de oficio en cuanto lo permitan las circunstancias excepcionales que impidan o perturben el funcionamiento del Registro. El plazo para su tramitación se fijará por el Presidente del Tribunal Superior de Justicia dentro de los quince días siguientes a la apertura, y lo comunicará seguidamente a la Dirección General; su duración será de ochenta días, que podrá ampliarse en diez más por cada cuatrocientas páginas o fracción de ellas que hayan sido destruidas o deterioradas.

La Dirección General puede prorrogar discrecionalmente el plazo por el tiempo necesario, a petición fundada del Encargado o de quien ostente interés especial; la prórroga tendrá también la conveniente publicidad.

El Presidente del Tribunal Superior de Justicia velará porque la reconstitución termine dentro del plazo, exigiendo, a este efecto, las informaciones que estime oportunas sobre el curso del expediente.

Artículo 322

Podrá también promoverse reconstitución de asientos fuera del plazo há-

inskripzio bakoitzak zein egitateren fede eman eta egitate horren inguruabarrak.

2. Orri-bazterreko oharra.

II. ATALA

Berreratze-espeditentea

321. artikulua

Espeditentea ofizioz hasiko da Erregistroko jardunbidea eragotzi edo nahasten duten salbuespeneko inguruabarrek hori ahalbidetzen dutenean. Auzitegi Nagusiko lehendakariak espeditentearen izapidetza egiteko epea finkatuko du irekieraren osteko hamabost egunetan, eta, jarraian, Zuzendaritza Nagusiari horren komunikazioa egingo dio; izapidetza-aren iraupena laurogei egunekoa izango da, eta hamar egun gehiago luzatu ahal izango da, lauhun orrialde bakoitzeko edo orrialde horietatik suntsitu edota narriatu den zati bakoitzeko.

Zuzendaritza Nagusiak epea zuhurtziara luza dezake beharrezko denboran, arduradunak edo interes berezia duenak eskaera oinarrituta egiten badu; luzapenak ere publizitate egokia izango du.

Auzitegi Nagusiko lehendakariak berreraketa garaiz amaitzea zainduko du; ondore horretarako, aribidean dagoen espeditenteari buruz egoki deritzen argibideak eskatuko ditu.

322. artikulua

Epe baliodunetik kanpo ere, idazkunen berreraketa susta daiteke. Garaiz

bil. Si el expediente seguido en tiempo oportuno hubiere sido anunciado a los interesados, los hechos que sólo producen efecto contra tercero desde su inscripción dejarán de producirlo mientras no se verifique la reinscripción.

Aun cuando la nueva inscripción no exprese el carácter de reinscripción, se pueden emplear otros medios de prueba para demostrar la previa inscripción.

Respecto de todo o parte de una inscripción practicada o no en plazo de reconstitución, puede hacerse constar, si llega a acreditarse, su carácter de reinscripción.

Artículo 323

En este expediente basta el anuncio general a interesados, que se hará inmediatamente a la fijación del plazo, con mención de éste y concediéndoles treinta días para que puedan formular alegaciones y constituirse en parte.

Artículo 324

Para acreditar la inscripción destruida se admite cualquier medio de prueba y se tendrán preferentemente en cuenta:

1. Las certificaciones de ella o de inscripciones duplicadas y los Libros de Familia y Filiación.
2. Las inscripciones canceladas por traslado.
3. Los restos salvados de la parcialmente destruida.

egindako espedientea interesdunei iragarri bazaie, eta egitateek hirugarrenarengan aurkako eragina badute inskribatzen direnetik bakarrik, eragin hori izateari utziko diote berrinskripzioa egiten ez den bitartean.

Inskripzio berriak berrinskripzioaren izaera adierazten ez badu ere, beste frogabide batzuk erabil daitezke aurretiazko inskripzioa frogatzeko.

Berreratze-epean egindako edo egin gabeko inskripzio osoari edo horren zati bati dagokionez, horren berrinskripzio-izaera agerraraz daiteke, hori egiaztatuz gero.

323. artikulua

Espediente horretan nahikoa da interesdunei iragarki orokorra egitea, epea finkatu eta berehalakoan; iragarkian epe hori aipatuko da, eta interesdunek hogeita hamar egun izango dituzte, alegazioak egiteko edo alderdi bihurtzeko.

324. artikulua

Suntsitutako inskripzioa egiaztatzeko, edozein frogabide onartzen da, eta kontuan hartuko dira, batez ere:

1. Suntsitutako inskripzioaren edo inskripzio bikoiztuen ziurtagiriak, eta familia nahiz seme-alabatasunari buruzko liburuak.
2. Kopiaren ondorioz ezereztutako inskripzioak.
3. Inskripzioa zati batez suntsitu eta bertatik salbatu diren hondakinak.

4. Las referencias a la destruida en otros asientos, notas marginales, legajos, índices y ficheros.

5. Las copias, testimonios, certificaciones o duplicados que sirvieron de título a la inscripción, o los originales, matrices o libros diarios de los funcionarios a que se refiere el artículo 19 de la Ley o de otros en que conste consignada.

6. Las copias o testimonios de certificaciones o partes y cualquier documento en que conste la mención auténtica de la inscripción o de su certificación.

7. Las certificaciones de los libros de cementerios.

8. Los documentos mencionados expedidos por autoridades o funcionarios ilegítimos.

Se dará preferencia a los documentos existentes al tiempo de la destrucción en el Archivo Provincial del Registro Civil, Juzgado, Registros, Notarías u otras oficinas públicas que, originales o por traslado, lleguen al expediente por vía oficial. A este efecto serán reclamados de oficio.

Artículo 325

Para precisar las circunstancias de los hechos que se reinscriben se requerirá en cuanto sea posible:

1. Los documentos auténticos en cuya virtud puede practicarse la inscripción.

4. Suntsitutako inskripzioari beste idazkUNETAN, orri-bazterreko oharretan, paper-sortetan, aurkibideetan eta fitxategietan egindako erreferentziak.

5. Inskripzioaren titulu gisa balio izan duten kopiak, lekukotzak, ziurtagiriak edo bikoiztuak, edo, legearen 19. artikuluan aipatu funtzionarioen jatorrizko liburuak, liburu-matrizeak edo liburu-egunkariak, edo, inskripzio hori jasota duten beste batzuenak.

6. Ziurtagirien edo parteen kopiak nahiz lekukotzak, eta agirietatik edozein, horretan inskripzioaren edo beraren ziurtagiriaren aipamen kautoa jasozten bada.

7. Hilerri buruzko liburuen ziurtagiriak.

8. Aipatutako agiriak, agiriok egin badituzte legítimoak ez diren agintari edo funtzionarioek.

Lehentasuna izango dute Erregistro Zibileko Probintziako Artxiboan, epaitegian, erregistroetan eta notariotzetan edo beste bulego publikoetan suntsipen-unean dauden agiriak, agiriok jatorrizkoak badira edo lekualdaketaren ondorioz espedientera bide ofizialetik heltzen badira. Ondore horretarako, ofizioz erreklamatuko dira.

325. artikulua

Berriro inskribatutako egitateen inguruabarrak zehazteko, nahitaezkoak dira, ahal den neurrian:

1. Agiri kautoak, horien bidez inskripzioa egin badaiteke.

2. Las partidas canónicas y certificaciones de Registros extranjeros, libros de cementerios y de empadronamiento, los documentos extranjeros o de autoridades o funcionarios ilegítimos y los demás medios convenientes o exigidos en expediente destinado a practicar la correspondiente inscripción.

Artículo 326

Los asientos serán reconstituidos con todos los datos y circunstancias que tuvieren, aunque fueren irregulares o defectuosos. Cuando procedan rectificaciones u otras alteraciones en virtud de expediente, se harán constar en las reinscripciones las que se produzcan.

La acumulación de otros expedientes al de reconstitución se entiende sin perjuicio del régimen especial de cada uno y, en su caso, de la necesaria aprobación judicial de éstos.

SECCIÓN III

De las reinscripciones

Artículo 327

A medida que vayan resultando acreditadas las antiguas inscripciones se acordarán las reinscripciones con las circunstancias y asientos marginales probados, incluso con indicación del tomo y página; el acuerdo se reflejará sucintamente con fecha y firma en el documento principal que vaya al Legajo o en uno especial.

2. Elizako partidak eta atzerriko erregistroen ziuurtagiriak, hilerri- eta errol-datze-liburuak, atzerriko agiriak edo legitimoak ez diren agintari nahiz funtzionarioen agiriak, eta espedienteen nahitaezko edo egoki diren gainerako baliabideak, espediente hori kasuan kasuko inskripzioa egitera zuzenduta dagoenean.

326. artikulua

Idazkunak berreratuko dira, euren datu eta inguruabar guztiekin batera, datuok irregularrak edo akastunak izan arren. Espedientearen bitartez zuzenketak edo beste aldaketak egitea bidezkoa bada, gertatutako horiek berrinskripzioetan jasoko dira.

Bestelako espedienteak berreratze-espeditarekin batera pilatzen direnean, pilaketa hori ulertzen da bakoitzen araubide bereziari, eta, hala denean, haien nahitaezko onespen judizialari kalterik egin gabe.

III. ATALA

Berrinskripzioak

327. artikulua

Inskripzio zaharrak egiaztatzen diren heinean, berrinskripzioak aginduko dira, egiaztatutako inguruabarrekin eta orri-bazterreko idazkunekin batera, liburukia eta orrialdea ere aipatuta; erabakia laburtuta jasoko da, paper-sortara doan agiri nagusian edo beste agiri berezi batean, data eta sinadura jarrita.

El acuerdo será notificado oralmente a quien proceda; quien pretenda recurrir exigirá que se formule el auto y se notifique en forma.

Las reinscripciones se practicarán seguidamente observando en lo posible un orden cronológico, según los hechos de que den fe, y sin dejar huecos para las recurridas, que se extenderán cuando la resolución sea firme.

Artículo 328

La resolución puede ordenar según convenga, para la claridad y conservación:

a) El traslado de todos los asientos de un folio registral a otro de los libros corrientes, con sujeción a las reglas referidas en el artículo 318.

b) La extensión del asiento reconstruido en el folio antiguo o en aquel a que, en su caso, hubieren sido trasladados los demás asientos de él.

Si la reconstitución afecta a numerosos asientos podrá ordenarse la apertura de libros especiales, circunstancia que expresarán las diligencias de apertura y cierre.

Artículo 329

En cada asiento o folio reconstituido constará:

1. La reproducción de los asientos en los términos acordados.

2. La resolución en cuya virtud se practica la reconstitución.

Erabakia ahoz jakinaraziko zaio dagokionari; errekurtsosa jartzeko asmoa duenak eskatuko du autoa ematea eta hori forma egokiz jakinaraztea.

Berrinskripzioak jarraian egingo dira, ahal denean, kronologia-hurrenkerara beteta, berrinskripzioek egitateen fede eman eta egitate horien arabera, eta ez da hutsunerik utziko errekurtsosa jarritan duten berrinskripzioetarako; horiek egingo dira ebazpena irmoa denean.

328. artikulua

Ebazpenak, kasuan-kasuan komenidena kontuan hartuta, eta argitasunaren eta iraunarazpenaren mesederako, agindu dezake:

a) Erregistro-folio bateko idazkun guztiak liburu arrunten beste folio batera kopiatzea, 318. artikulua erregelak beteta.

b) Berreratutako idazkuna egitea, folio zaharrean, edo, hala denean, folio zahar horren gainerako idazkunak zein foliotara kopiatu eta folio horretan.

Berreraketak idazkun asko ukitzen baditu, liburu berezien irekiera agindu daiteke, eta inguruabar hori irekiera eta itxiera-eginbideek adieraziko dute.

329. artikulua

Berreratutako idazkun edo folio bakoitzean jasoko dira:

1. Idazkunen kopiak, erabakitako baldintzetan.

2. Ebazpena, horren bidez egin bada berreraketa.

3. La fecha de los nuevos asientos y los nombres de los funcionarios que los autoricen.

Artículo 330

Los antiguos asientos parcialmente destruidos serán cancelados, haciendo referencia a los nuevos.

La cancelación que afectare a numerosos asientos se hará al margen de la diligencia de apertura o, en su defecto, en el primer folio afectado; se cruzarán todos los folios con tinta de distinto color y se pondrá nota de referencia a la cancelación y a la nueva inscripción, al margen de cada inscripción principal.

Artículo 331

Las inscripciones principales reconstruidas en tomo distinto de aquél al cual corresponden las originarias, según el tiempo del hecho, se reflejarán también en el índice del antiguo, con indicación de la página y tomo, salvo si estuvieren cancelados los asientos primitivos correspondientes.

Las practicadas en tomo distinto del destinado a contener las reconstituciones por la fecha del hecho se reflejarán en el índice del último, con indicación del tomo y página en que se encuentran.

Artículo 332

Los documentos utilizados para la reconstitución, menos los libros, índi-

3. Idazkun berrien data eta horiek baimentzen dituzten funtzionarioen izenak.

330. artikulua

Zati batez suntsitutako idazkun zaharrak ezereztu egingo dira, berriak aipatuta.

Ezerezteak idazkun asko ukitzen baditu, ezerezte hori irekiera-eginbidearen orri-bazterrean egingo da, edo, hori izan ezean, ukitutako lehenengo folioan; folio guztiak kolore ezberdineko tintaz gurutzatuko dira, eta ezerezteari eta inskripzio berriari buruz erreferentzia-oharra jarriko da inskripzio nagusi bakoitzaren orri-bazterrean.

331. artikulua

Inskripzio nagusiak, egitatearen denbora kontuan hartu eta jatorrizko inskripzioei dagokien liburukian barik, beste liburuki batean berreratzen badira, egitatearen denboraren arabera, liburuki zaharraren aurkibidean ere islatuko dira, orrialdea eta liburukia aipatuta, salbu eta kasuan kasuko jatorrizko idazkunak ezereztuta daudenean.

Inskripzio nagusiak, egitatearen data kontuan hartu eta berreraketak jaso behar dituen liburukian barik, beste liburuki batean egiten badira, azken liburukiaren aurkibidean islatuko dira, zein liburuki eta orrialdetan dauden aipatuta.

332. artikulua

Liburuak, aurkibideak eta itzuli beharrekoak izan ezik, berreraketa gauza-

ces y los que hayan de devolverse se archivarán nuevamente como título de cada nuevo asiento.

El que haya servido a más de un asiento se archivará según cualquiera de ellos, haciéndose en el legajo, en el lugar respectivo de los demás asientos, las referencias oportunas.

Del que haya de devolverse quedará referencia suficiente en el legajo.

Artículo 333

A los hechos o circunstancias cuya inscripción no resulte y que estén acreditados por título suficiente para practicarla se aplicarán las reglas de reconstitución, en cuanto al folio registral en que ha de extenderse y referencia en índices; en lo demás se aplicarán las normas ordinarias.

Es objeto de anotación el resultado de las investigaciones que, por falta de prueba, no pueda serlo de inscripción.

Artículo 334

Terminado el expediente se dará cuenta a la Dirección General, a través del Presidente del Tribunal Superior de Justicia, del número y clase de asientos reconstituidos, de los practicados sin este carácter y de la medida en que no pudo realizarse la reconstitución ordenada.

tzeko erabili diren agiriak berriro artxibatuko dira idazkun berri bakoitzaren titulu gisa.

Agiria idazkun bat baino gehiago egiteko erabili bada, agiri hori idazkuntatik edozeinen arabera artxibatuko da; paper-sortan, gainerako idazkunei dagokien lekuan, erreferentzia egokiak jarriko dira.

Itzuli beharreko agiriari dagokionez, behar besteko erreferentzia geratuko da paper-sortan.

333. artikulua

Inskripzioa Erregistroko zein folio-tan egin behar den eta aurkibideetan zein erreferentzia egin behar den jakiteko, egitate eta inguruabarrei berrera-tze-erregelak aplikatuko zaizkie, baldin eta horien inskripziorik ez badago eta inskripzio hori egiteko behar adina-ko tituluaren bidez egiaztatuta badaude; gainerakoan, arau arruntak aplikatuko dira.

Ikerketen emaitza idatzoharraren bidez jasoko da, frogarik izan ezean, emaitza horren inskripzioa ezin bada egin.

334. artikulua

Espedientea amaitu ondoren, Auzitegi Nagusiko lehendakariaren bitartez kontu-arrazoiak emango zaizkio Zuzendaritza Nagusiari, berreratutako idazkunzen zenbaki eta motari buruz, izaera horrekin egin ez direnei buruz eta agindutako berreraketa egitea ezinezkoa izan den neurriari buruz.

CAPÍTULO IV

De los expedientes para declaraciones con valor de simple presunción

Artículo 335

Respecto de los expedientes para declaraciones con valor de simple presunción, es competente el Encargado del Registro del domicilio del solicitante.

Para el expediente a que se refiere el artículo 339 es competente, a elección del solicitante, el Encargado del Registro correspondiente al lugar de celebración del matrimonio o el del domicilio del promotor.

Artículo 336

Los hechos y la imposibilidad de acceso al Registro, cuando no sean notorios, se acreditarán por los peticionarios:

1. Con los medios establecidos para la reconstitución de la inscripción.
2. Con los documentos auténticos en cuya virtud puede practicarse o por las pruebas establecidas para el expediente previo a la inscripción.
3. En último término, por los demás medios de prueba, teniendo en cuenta, en su caso, la posesión de estado. Cuando la Ley establece especiales medios de prueba se estará a lo en ella dispuesto.

El domicilio de los apátridas se acreditará por certificación municipal o información testifical; se recabará informe oficial del Ministerio del Inte-

IV. KAPITULUA

Presuntzio hutsaren balioa duten adierazpenen espedienteak

335. artikulua

Presuntzio hutsaren balioarekin egingadako adierazpenetarako espedientei dagokienez, eskuduna da eskatzailearen egoitza non izan eta bertako Erregistroko arduraduna.

339. artikuluan aipatu espedienterako eskuduna da, eskatzaileak hala aukeratuta, ezkontza zein tokitan egin edo sustatzailearen egoitza non izan eta bertako Erregistroko arduraduna.

336. artikulua

Egitateak eta Erregistrora sartzeko ezintasuna nabariak ez direnean, eskatzaileak horiek egiaztatuko ditu:

1. Inskripzioa berreratzeko ezarri diren baliabideekin.
2. Agiri kautoekin, horien bidez inskripzioa egin badaiteke, edo inskripzioaren aurretiazko espedienterako ezarri frogen bidez.
3. Azken tokian, gainerako frogabideen bitartez, egoera-edukitza kontuan hartuta, hala denean. Legeak frogabide bereziak ezartzen dituenean, bertan ezarritakoa aintzat hartuko da.

Aberrigabeen egoitza egiaztatuko da udal ziurtagiriarekin edo lekuko bidezko informazioarekin; Barne Ministerioari txosten ofiziala eskatuko zaio,

rior sobre su entrada en territorio español y sobre su condición de apátrida.

Artículo 337

También pueden ser declarados con valor de simple presunción los hechos relativos al estado civil de un extranjero, residente o domiciliado en España, en tanto que por su condición de refugiado o asilado o por cualquier razón de fuerza mayor no pueda conseguir las certificaciones o pruebas normalmente acreditativas de tales hechos.

Salvo petición del interesado, la anotación que en su virtud haya de extenderse en el Registro Civil Central no será objeto de asiento duplicado en el Registro Consular español del país del refugiado o asilado.

Artículo 338

Las declaraciones sobre nacionalidad o vecindad civil podrán referirse a determinada edad del sujeto. En el expediente se probará la adquisición y la posesión de estado, y si puede accederse al Registro, la inexistencia, en el folio registral de nacimiento, de asiento que contradiga la declaración que se pretende.

Artículo 339

Puede declararse con valor de simple presunción el matrimonio, cuya celebración conste, y que, sin embargo, no pueda ser inscrito por no haberse acreditado debidamente los requisitos

aberrigabeak Espainiako lurraldean sartzeari buruz eta haien aberrigabe-izaerari buruz.

337. artikulua

Presuntzio hutsaren balioarekin adieraz daitezke, berebat, atzerritarren, Espainian bizilekua nahiz egoitza duenaren egoera zibilarekin zerikusia duten egitateak, baldin eta horrek ezin baditu lortu egitateok egiaztatzeko erabili ohi diren frogak, bere errefuxiatu nahiz asilopeko izaeraren ondorioz, edo ezinbesteko kasuetatik edozeinen ondorioz.

Interesdunak hala eskatuta izan ezik, Erregistro Zibil Zentralean eskari horren bidez egin beharreko idatzoharra ez da jasoko idazkun bikoiztuan, errefuxiatuaren edo asilopekoaren herria zein izan eta herri horretan Espainiak duen Kotsulatuko Erregistroan.

338. artikulua

Naziotasunari edo auzotasun zibilari buruzko adierazpenek subjektuaren adin zehatza aipatu ahal izango dute. Espedientean eskuraketa eta egoera-eruditza frogatuko dira, eta, Erregistro sar badaiteke, frogatuko da, berebat, Erregistroko jaiotza-folioan ez dagoela egin nahi den adierazpenaren aurkako idazkunik.

339. artikulua

Ezkontza presuntzio hutsaren balioarekin adieraz daiteke, horren egitea jaso bada, eta, hala ere, ezkontza ezin bada inskribatu Kode Zibilaren arabera horren baliozkotasunerako nahitaezko

exigidos para su validez por el Código Civil.

Artículo 340

El testimonio, literal o en extracto, de las declaraciones, expresará siempre su valor de simple presunción y su expedición queda sujeta a las restricciones de publicidad establecidas para las certificaciones registrales.

La anotación de las declaraciones es obligatoria, y precisará la fecha a que éstas se refieren; la anotación de fe de vida o estado es facultativa.

CAPÍTULO V

De las reglas de los expedientes en general

SECCIÓN I

De sus presupuestos y tramitación

Artículo 341

Los expedientes gubernativos, a que se refiere esta legislación, se sujetarán, a falta de reglas especiales, a lo establecido en este capítulo.

Artículo 342

Es competente el Juez Encargado a que correspondiere el Registro donde deba inscribirse la resolución pretendida. Si la inscripción hubiera de practicarse en los Registros Consular y Central, la competencia será del primero si

diren betekizunak behar bezala egiazta-tuta ez egoteagatik.

340. artikulua

Adierazpenen lekukotzak, hori hitzez-hitzezkoa izan nahiz laburtua izan, beti adieraziko du presuntzio hutsaren balioa duela, eta lekukotza hori egiteko bete beharko dira Erregistroko ziu-rirentzat ezarritako publizitate-murrizketak.

Adierazpenen idatzoharra egitea nahitaezkoa da, eta idatzohar horrek zehaztuko du adierazpenek zein data aipatzen duten; bizi-agiriaren edo egoera-agiriaren idatzoharra aukerakoa da.

V. KAPITULUA

Espedienteen buruzko erregelak orokorrean

I. ATALA

Espedienteen baldintzak eta izapidetza

341. artikulua

Legeria honek aipatzen dituen gobernu-espedienteek, erregela berezirik izan ezean, kapitulu honetan ezarritakoa beteko dute.

342. artikulua

Eskuduna da, ebazpena zein erregistrotan inskribatu behar eta erregistro horretako epaile arduraduna. Inskripzioa kontsulatu-erregistroetan eta Erregistro Zentralean egin behar bada, eskumena lehenengoak izango du, sus-

el promotor está domiciliado en el extranjero, y del segundo, en otro caso.

Artículo 343

El expediente será instruido por el propio Encargado, quien, oído el Ministerio fiscal, dictará en forma de auto la resolución que proceda.

Artículo 344

El Ministerio Fiscal conocerá los expedientes y recursos desde su iniciación para velar por la instrucción y tramitación adecuada, y emitirá informe como último trámite previo a la resolución del Juez correspondiente.

El Ministerio Fiscal, antes de su informe definitivo, puede proponer las diligencias o pruebas oportunas. Igualmente puede ampliar, modificar u oponerse a la pretensión deducida, sobre lo cual se oír a los interesados.

Aunque a su juicio haya alguna razón procesal bastante para la oposición, ésta deberá incluir, a la vez, todas aquellas, procedimentales o de fondo, que impidan acceder a lo solicitado.

Los Fiscales de Paz sólo pueden actuar en las diligencias encomendadas a los jueces de Paz.

Artículo 345

Los expedientes de la competencia de órganos judiciales y del Registro Civil Central se tramitan con la intervención del Secretario respectivo.

tatzailearen egoitza atzerrian badago, eta bigarrenak, bestelako kasuan.

343. artikulua

Espedientearen izapidetza arduradunak berak egingo du, eta, Fiskaltzak esan beharrekoa entzun ondoren, bidezkoa den ebazpena emango du auto moduan.

344. artikulua

Fiskaltzak espedienteen eta errekursoen berri izango du horien hasieratik, izapidetza egokia zaintzeko, eta txostena azken izapide gisa luzatuko du, epaile eskudunak ebazpena eman aurretik.

Fiskaltzak, behin betiko txostena eman aurretik, eginbide edo froga egokiak proposa ditzake. Modu berean, aurkeztutako uzia heda, aldaraz edo horren aurka jar daiteke, eta horren inguruan interesdunek esan beharrekoa entzungo da.

Fiskaltzaren ustez prozesuan behar besteko arrazoia badago uziaren aurka jartzeko, aurkakotasun horrek barnean hartu beharko ditu, aldi berean, eskatutakoa lortzea eragozten duten arrazoi guztiak, prozeduraren ingurukoak nahiz edukiari buruzkoak.

Bake fiskalek bake epaileen ardura-pekoko eginbideetan bakarrik jardun dezakete.

345. artikulua

Organo judicialen eta Erregistro Zibil Zentralaren eskumeneko espedientei buruz, izapidetza kasuan kasuko idazkariaren esku-hartzearekin egingo da.

Artículo 346

Tienen interés legítimo en un expediente los que por él pueden resultar afectados directamente en su estado, bienes o derechos o sus herederos. Para promover un expediente, basta el interés en confirmar un asiento vigente o el estado que ya se tiene.

Artículo 347

Los expedientes para los que es competente un mismo órgano pueden ser acumulados de oficio, si así se estima conveniente, o a petición fundada de parte.

La parte que no la haya pedido puede solicitar la tramitación separada, si la acumulación no está fundada en causa legal.

Artículo 348

La solicitud para iniciar el expediente se dirigirá al órgano que ha de resolver, contendrá las menciones conocidas de identidad del promotor y de quienes tengan interés legítimo, expondrá sucinta y numeradamente los hechos, las pruebas y diligencias que acompañe y proponga y los fundamentos de derecho y fijará con claridad y precisión lo que se pida.

Las solicitudes que tiendan a concordar el Registro con la realidad, aunque sean defectuosas, deberán admitirse y se informará a los interesados sobre el modo de subsanar los defectos.

346. artikulua

Espedientean interes legitimoa dute, horren zuzeneko eragina jasan dezaketenek, euren egoera, ondasun edo eskubi-deei dagokienez, edo haien jaraunsleek. Espediente zehatz bat sustatzeko, nahikoa da interesa izatea, indarreko idazkun bat edo jadanik bereganatu den egoera bat baieztatzeko.

347. artikulua

Espedienteetarako eskumena organo berberak duenean, espediente horiek ofizioz pila daitezke, baldin eta hori egokitzen jotzen bada edo alderdiak eskaera oinarriduna egiten badu.

Pilaketa hori eskatu ez duen alderdiak izapidetza banandua eska dezake, pilaketa legezko arrazoian oinarrituta ez badago.

348. artikulua

Espedientea hasteko eskaera espediente hori ebatzi behar duen organoari zuzenduko zaio. Eskaera horrek jasoko ditu sustatzailearen eta interes legitimoa dutenen nortasun-aipamen ezagunak; labor eta zehatz azalduko ditu egitateak, eta horiekin batera aurkeztu eta proposatutako frogak eta eginbideak, bai eta zuzenbideko oinarriak ere; eta eskatzen dena argi eta garbi eta xehetasunez finkatuko du.

Eskaeren helburua bada Erregistroa eta errealitatea bat etortzea, horiek onartu beharko dira, akastunak izan arren, eta interesdunei informazioa eman go zaie akatsak ongitzeko moduari buruz.

Formulada solicitud ante el Registro del domicilio del promotor, el Encargado instruirá las diligencias oportunas con intervención del Ministerio Fiscal, quien emitirá informe, y en unión del suyo propio, dará al expediente el curso reglamentario.

Para la recepción de la solicitud y práctica de las diligencias de auxilio son competentes los Jueces de paz.

Tanto los Procuradores como los Abogados podrán asistir con el carácter de apoderados o con el de auxiliares de los interesados, cuando éstos quieren valerse espontáneamente de ellos.

Artículo 349

La incoación se notificará a quienes tengan interés legítimo. Se investigará de oficio si hay más interesados que los mencionados en la solicitud y el paradero de todos ellos.

En lo no previsto en esta legislación, toda notificación se ajustará a lo establecido en las leyes procesales. Sin embargo, y salvo cuando se exija notificación personal, las notificaciones podrán hacerse también mediante carta certificada, telegrama o cualquier otro medio que permita tener constancia de la recepción de la fecha y de la identidad del acto notificado, y se dirigirán al domicilio del interesado o al lugar señalado por éste para las notificaciones. En su caso, la cédula de notificación será fechada y sellada por el funcionario de Correos antes de ser certificada y se unirá al expediente el resguardo del certificado.

Sustatzaileak egoitza non izan eta bertako Erregistroan eskaera aurkeztu ondoren, arduradunak eginbide egoki izapidetza egingo du Fiskaltzaren esku-hartzearekin; Fiskaltzak txostena emango du, eta, berak prestatuarekin batera, espedienteari arauzko aribidea emango dio.

Eskaera jasotzeko eta laguntza-eginbideak burutzeko eskumena dute bake epaileek.

Prokuradoreek eta abokatuak ahal-dun gisa edo interesdunen laguntzaile gisa bertaratu ahal dira, interesdun horiek euren erabakiz prokuradore eta abokatu haiez baliatu nahi direnean.

349. artikulua

Espedientearen hasiera jakinaraziko zaie interes legitimoa dutenei. Ofizios ikertuko da eskaeran aipatu diren interesdunak baino interesdun gehiago dauden eta horiek guztiak non dauden.

Legeria honetan xedatu ez diren gaietan, jakinarazpen orok beteko du prozesuko legeetan ezarritakoa. Hala ere, jakinarazpen pertsonala nahitaezkoa denean izan ezik, jakinarazpenok egin ahal izango dira gutun ziurtatuaren bidez, telegramaren bidez edo beste edozein bidetatik, bideok ahalbidetzen badeute jakinarazitako egintzaren data eta nortasuna jasotzea; eta, jakinarazpen horiek zuzenduko dira interesdunaren egoitzara edo berak jakinarazpenak jasotzeko zehaztu duen lekura. Hala denean, postako funtzionarioak data eta zigilua jarriko dizkio jakinarazpen-zedulari, hori ziurtatu baino lehen, eta ziurtagiriaren gordekina espedientera bilduko da.

Cuando no conste el paradero de algún interesado, se hará la notificación por anuncio general de la incoación mediante edictos fijados en el tablón de anuncios del Registro y en el de las oficinas que se juzgue oportuno. En expediente relativo a numerosos asientos, basta que el anuncio determine la Sección y fecha de los hechos de que dan fe las inscripciones principales afectadas.

Si se estima conveniente por la índole de la cuestión, cabe que, además de las notificaciones, se haga también anuncio general de la incoación por edictos o cualquier otro medio de publicidad; la inserción en periódicos oficiales u otros medios de información general sólo cabe si la causa es grave y lo ordena la autoridad que haya de resolver el expediente. No obstante, a petición y costa del interesado, se ordenará la publicidad que proponga, si no hubiera en ello afrenta a personas u otro inconveniente.

Artículo 350

La citación a los infractores de disposiciones sobre Registro Civil en los expedientes motivados por la infracción se rige por las reglas del artículo anterior; las diligencias sobre imposición de costas no suspenden el curso y resolución del expediente.

Artículo 351

La certeza de los hechos será investigada de oficio sin perjuicio de la car-

Interesdun baten egonlekua ezezaguna bada, jakinarazpena egingo da hasierari buruzko iragarki orokorraren bidez; iragarkia egiteko, ediktuak jarriko dira erregistroetako iragarki-taulan eta egokitzat erabaki diren bulegoetako iragarki-tauletan. Idazkun askori buruzko espedienteetan, nahikoa da iragarkiak zehaztea ukitutako inskripzio nagusiek zein egitateren fede eman, eta egitate horiei dagozkien atala eta data.

Gaiaren izaeraren ondorioz egokitzat jotzen bada, jakinarazpenez gain, hasierari buruzko iragarki orokorra egin daiteke ediktuen bidez edo publizitatea emateko balio duten bideetatik beste edozein erabiliz; aldizkari ofizialetan edo informazio orokorreko beste komunikabideetan iragarkia sartzeko, nahitaezkoa da arrazoia larria izatea eta espediente ebatzi behar duen agintariak hori agintzea. Interesdunak hala eskatu eta bere kontura bada, ordea, horrek proposatutako publizitatea aginduko da, horrekin ez bazaio inori kalterik egiten edo beste eragozpenik ez badago.

350. artikulua

Araua haustearen ondoriozko espedienteetan, Erregistro Zibileko xedapenak hausten dituztenei zitazioa egiten zaienean, zitazio horri aurreko artikuluko erregelak aplikatzen zaizkio; kostuak ezartzeko eginbideek ez dituzte eteten espedientearen aribidea eta ebazpena.

351. artikulua

Egitateen ziurtasuna ofizioz ikertuko da, partikularrek duten froga-zamari

ga de la prueba que incumba a los particulares; los infractores tienen esta carga en el expediente motivado por la infracción.

La prueba se practicará con intervención libre y directa del órgano competente, y si comparecieran, del Ministerio fiscal y de las partes. Antes de tomar declaración se advertirá al declarante la especial responsabilidad en que puede incurrir.

Artículo 352

Hay tres días hábiles:

1. Para que los notificados en domicilio situado en la población donde se sigue el expediente se personen o, sin constituirse en parte, hagan sus alegaciones. Para los demás interesados residentes en la población, el plazo será de diez días, a partir del último de la publicación del anuncio.

2. Para que los constituidos en parte, visto el expediente, hagan sus alegaciones.

3. Para citar después al Ministerio fiscal y también a las partes para la práctica de la prueba, y a fin de que estas en el mismo acto conozcan lo instruido y expongan cuanto a su derecho conduzca. A esta comparecencia podrá concurrir, para hablar en su nombre, la persona que cada parte elija.

4. Para cualquier diligencia dentro de la población.

5. Para que el Ministerio fiscal evacue sus informes.

kalterik egin gabe; arau-hausleek zama hori dute araua haustearen ondoriozko espedienteen.

Froga egingo da organo eskudunaren esku-hartze aske eta zuzenekoarekin, eta, agertuz gero, Fiskaltzaren eta alderdien esku-hartzearekin. Adierazpena jaso aurretik, adierazleari ohartaraziko zaio berak izan dezakeen erantzukizun berezia.

352. artikulua

Hiru egun baliodun daude:

1. Egoitzan jakinarazpena jaso dutenak, egoitza hori espedientearen egiten den herrian izanik, bertara daitezen, edo, alderdi bihurtu gabe, euren alegazioak egin ditzaten. Herri horretan bizi diren gainerako interesdunentzat, epea hamar egunekoa izango da, iragarkia argitaratu den azken egunetik zenbaituta.

2. Alderdi bihurtutakoek, espedientearen ikusi ondoren, euren alegazioak egin ditzaten.

3. Ondoren Fiskaltzari eta alderdiei ere zitazioa egiteko, horiek batera froga egin dadin, eta, egintza berean, izapidetzaren berri izan dezaten, eta euren eskubideei dagokien guztia azal dezaten. Agerraldi horretan, alderdi bakoitzak aukeratutako pertsona egon daiteke, haren izenean hitz egiteko.

4. Herriaren barruan eginbideetatik edozein burutzeko.

5. Fiskaltzak bere txostenak gauzatzeko.

6. Para dictar, tras el último informe, auto resolviendo el expediente y para la ulterior notificación de éste al Ministerio fiscal y a las partes.

En los casos primero, segundo y cuarto el plazo podrá ampliarse hasta diez días hábiles si lo exigen la gravedad o las circunstancias de la causa.

También podrá disponerse que, practicada la prueba, se concedan hasta diez días hábiles a cada parte para que, sucesivamente, puedan conocer lo instruido y exponer cuanto a su derecho conduzca.

Para personarse los no residentes en la población y para hacer sus alegaciones o para las diligencias fuera de aquélla se señalarán plazos adecuados.

Artículo 353

Mientras no recaiga resolución definitiva de un expediente o recurso, los promotores o partes pueden desistir de sus pretensiones por escrito u oralmente mediante comparecencia debidamente diligenciada.

El desistimiento de una parte será comunicado a las demás y al Ministerio fiscal, quienes podrán instar la continuación del expediente dentro de los diez días hábiles siguientes a la notificación.

Artículo 354

La práctica de una diligencia no paralizará las demás que sean compatibles.

6. Azken txostenaren ondoren, espedientea ebazten duen autoa emateko, eta horren geroko jakinarazpena Fiskaltzari eta alderdiei egiteko.

Lehenengo, bigarren eta laugarren kasuetan, epea luzatu ahal izango da hamar egun baliodun arte, auziaren larritasunarengatik edo inguruabarrengatik hori nahitaezkoa bada.

Xeda daiteke, berebat, froga aurkeztu ondoren, alderdi bakoitzak hamar egun baliodun arte izatea, alderdiok, elkarren segidan, izapidetzaren berri izan dezaten, eta euren eskubideei dagokien guztia azal dezaten.

Herri horretan egoitzarik ez dutenak bertaratzeko eta euren alegazioak egiteko, edota herri horretatik kanpo eginbideak burutzeko, epe egokiak zehaztuko dira.

353. artikulua

Espediente edo errekurtsoren gainean behin betiko ebazpena ematen ez den bitartean, sustatzaileek edo alderdiek beren uztetan atzera egin dezakete idatziz edo ahoz, eginbidearen bidez behar bezalako agerraldia eginda.

Alderdi batek atzera egiten badu, gainerakoei eta Fiskaltzari hori komunikatuko zaie; horiek espedienteari eustea eragin ahal izango dute jakinarazpenaren osteko hamar egun baliodunetan.

354. artikulua

Eginbidea burutzeak ez ditu gerarazten harekin bateragarriak diren gainerako eginbideak.

Se evitará toda dilación o trámite superfluo o desproporcionado con la causa. En otro caso, las partes podrán recurrir en queja ante el Presidente del Tribunal Superior de Justicia, y, si éste no lo corrige, ante la Dirección General. Igualmente cabrán quejas por omisión de trámites que puedan subsanarse antes de la resolución definitiva.

El Ministerio fiscal o el órgano de oficio suplirá la pasividad de las partes en el cumplimiento de sus deberes, sin perjuicio de las multas que procedan conforme a la Ley. Transcurridos tres meses desde que un expediente o recurso se paralice por culpa del promotor o promotores, el Ministerio fiscal y las demás partes, unánimemente, podrán pedir que se declare su caducidad, previa citación al promotor o promotores.

En el despacho de los expedientes se guardará el orden riguroso de incoación en asuntos de homogénea naturaleza, salvo que se dé orden motivada y escrita en contrario por el inmediato superior.

Los interesados tendrán derecho a ser informados en cualquier momento del estado de la tramitación.

SECCIÓN II

De los recursos

Artículo 355

Las resoluciones del Encargado no admitiendo el escrito inicial o ponien-

Auziari begira alferrekoa den edota proportziozkoa ez den luzapen edo izapide oro saihestuko da. Bestelako kasuan, alderdiek kexa-errekurtsoa jar diezaiokete Auzitegi Nagusiko lehendakariari, eta lehendakari horrek zuzenketarik egiten ez badu, Zuzendaritza Nagusian. Kexak aurkeztu ahal izango dira, orobat, behin betiko ebazpenaren aurretik ongitu daitezkeen izapideak ez egiteagatik.

Fiskaltzak edo ofiziozko organoak ordeztuko du alderdiek euren eginbeharrak betetzean izandako pasibotasuna, legearen arabera bidezkoak diren isunei kalterik egin gabe. Sustatzailearen edo sustatzaileen erruz, espediente edo errekurtsoa gerarazten denetik hiru hilabete igaro ondoren, Fiskaltzak edo gainerako alderdiek aho batez eska dezakete haren iraungitzea adieraz dadila, sustatzaileari edo sustatzaileei aurretiaz zitazioa eginda.

Espedienteak aztertzean, hurrenkera zorrotza beteko da izaera homogénea duten gaien kasuan, salbu eta zuzenean gorago dagoen organoak horren aurkako agindu arrazoitu eta idatzizkoa ematen duenean.

Interesdunek izapidetzaren edozein unetan informazioa jasotzeko eskubidea izango dute.

II. ATALA

Errekurtsoak

355. artikulua

Arduradunaren ebazpenek hasierako idazkia onartzen ez badute edo es-

do término al expediente son recurribles ante la Dirección General durante quince días hábiles, a partir de la notificación.

No cabe recurso, remedio o queja ante otros órganos.

La notificación de las resoluciones expresará si son definitivas o el recurso que proceda, órgano ante quien haya de interponerse y plazo para entablarlo. La notificación defectuosa será eficaz respecto de la parte que consienta expresamente la resolución o interponga el recurso pertinente; asimismo surtirá efectos por el transcurso de seis meses la practicada personalmente a la parte si contuviera el texto íntegro de la resolución, salvo que se hubiere hecho protesta formal dentro de este plazo en solicitud de rectificación de la deficiencia.

Artículo 356

El Encargado del Registro resolverá en el plazo de tres días naturales toda solicitud que no dé lugar a expediente.

Contra toda decisión, sea o no de oficio, no comprendida en el artículo anterior, cabe recurso de reposición y, posteriormente, el recurso a que se refiere el mismo artículo.

Estas normas no modifican las establecidas sobre recursos contra la calificación registral.

Artículo 357

Cuando se formule cualquier solicitud o recurso y no se notificase resolu-

pedienteari amaiera ematen badiote, ebazpen horien aurka errekurtsosa jar daiteke Zuzendaritza Nagusian, hama-bost egun baliodunetan, jakinarazpenetik zenbatuta.

Beste organoetan ezin da aurkeztu errekurtsos, konponbide edo kexarik.

Ebazpenen jakinarazpenak adieraziko du horiek behin betikoak diren ala zein errekurtsos jar daitekeen, zein organotan jarri behar den eta zein epetan. Jakinarazpen akastuna eragingarria izango da, ebazpena beren beregi onartu edo errekurtsos egokia jartzen duen alderdiari dagokionez; gisa berean, alderdiari modu pertsonalean egindako jakinarazpenak, sei hilabete igarota, ondoreak sortuko ditu, jakinarazpen horrek ebazpenaren testu osoa jasotzen badu, salbu eta epe horretan protesta formala egin denean akatsa zuzentzeko eskaeran.

356. artikulua

Erregistroko arduradunak egutegiko hiru egunetan ebatziko du espedientea sorrarazten ez duen eskaera oro.

Aurreko artikulua barnean hartzen ez dituen erabaki guztien aurka, erabaki horiek ofiziozkoak izan zein izan ez, birjartze-errekurtsosa jar daiteke, eta, ondoren, artikulua berak aipatutako errekurtsosa.

Arau horiek ez dituzte aldarazten erregistro-kalifikazioaren aurkako errekurtsos buruz ezarritako arauak.

357. artikulua

Edozein eskaera edo errekurtsos egin, eta, egutegiko laurogeita hamar egune-

ción en el plazo de noventa días naturales, el interesado podrá denunciar la mora, y transcurridos otros noventa días desde la denuncia, podrá considerar desestimada su petición al afecto de deducir, frente a esta denegación presunta, el correspondiente recurso o esperar la resolución expresa de su petición.

La denegación presunta no excluirá el deber de dictar una resolución expresa, y si recayera ésta, el plazo para formular el recurso que proceda se contará desde la notificación de la misma.

Artículo 358

El escrito de recurso se ajustará a las formas de la solicitud y determinará con claridad y precisión los extremos objeto de la reclamación.

Sólo podrán ser discutidas las cuestiones relacionadas directa e inmediatamente con la decisión recurrida. Podrán rechazarse los documentos o pruebas que pudieron presentarse oportunamente; salvo que sea de interés público su admisión.

En los recursos contra la calificación registral, no podrán fundarse peticiones en títulos no presentados en tiempo y forma.

El recurso puede presentarse ante cualquier órgano del Registro Civil. Se dará inmediato traslado al órgano cuya decisión se recurra, quien lo notificará en su caso, a la otra parte, y siempre al Ministerio fiscal, y con las alegaciones de los notificados e informe del propio

tan, ebazpenik jakinarazten ez bada, interesdunak berandutza salatu ahal izango du, eta, salaketatik beste laurogeita hamar egun igaro ondoren, bere eskaerari gaitziritzia eman zaiola ulertu ahal izango du, ustezko ukatze horren aurrean, errekurtsio egokia jartzeko, edo, bestela, eskaera horren esanbidezko ebazpenari itxaron diezaioke.

Ustezko ukatzeak ez du baztertzen esanbidezko ebazpena emateko egin-beharra, eta, hori ematen bada, bidezko errekurtsioa jartzeko epea horren jakinarazpenetik zenbatuko da.

358. artikulua

Errekurtsioaren idazkiak eskaeraren formak beteko ditu, eta argi eta garbi eta xehetasunez aipatuko ditu erreklamaziopeko gorabeherak.

Errekurtsiopeko erabakiarekin zuzen-zuzenean zerikusia duten arazoak bakarrik eztabaidatu ahal izango dira. Une egokian aurkeztutako agiriak edo frogak ezetsi ahal izango dira, salbu eta horien onarpena interes orokorrekoa denean.

Erregistro-kalifikazioaren aurkako errekurtsioetan, eskaerak ezin izango dira tituluetan oinarritu, titulu horiek ez badira garaiz eta forma egokiz aurkeztu.

Errekurtsioa Erregistro Zibileko organoetatik edozeinetan aurkez daiteke. Zein organoren erabakiari errekurtsioa jarri eta organo horri berehalakoan jakinaraziko zaio errekurtsioa, eta horrek, hala denean, beste alderdiari jakinaraziko dio, eta Fiskaltzari beti; jakinaraz-

órgano, se elevará al competente. Este podrá ordenar diligencias para mejor proveer, con citación y audiencia de las partes y del Ministerio fiscal.

Si el fallo recurrido se hubiera limitado a declarar la falta de presupuestos del procedimiento y tal falta no fuera apreciada, el órgano decisor podrá resolver por sí la cuestión de fondo o devolver las actuaciones. De apreciarse falta de presupuestos o la omisión de un trámite esencial, el órgano decisor podrá, bien reponer las actuaciones, bien, una vez subsanado aquel defecto dentro de la tramitación misma del recurso, resolver ya sobre el fondo.

Artículo 359

La Dirección General resolverá el recurso dentro de los treinta días hábiles siguientes a su recepción o, en su caso, a la terminación de todas las diligencias.

Artículo 360

El Director resolverá sobre la propuesta formulada por el Subdirector.

La resolución se dictará en forma análoga al auto, y se publicará en el Boletín de Información del Ministerio de Justicia, en el anuario del Centro directivo y, cuando sea conveniente, en el Boletín Oficial del Estado.

Si se alegaren o discutieren hechos que afecten a cuestiones matrimonia-

pena hartu dutenen alegazioekin eta organoaren beraren txostenarekin batera, organo eskudunari helaraziko zaio errekurtoa. Organo eskudun horrek hobeto erabakitzeko eginbideak agindu ahal izango ditu, alderdiei eta Fiskaltzari ziztazioa eta entzunaldia eginez.

Errekurtsopeko epaitzak prozedurako baldintzen gabezia bakarrik adierazi badu eta gabezia hori atzematen ez bada, organo erabakitzailleak bere kabuz oinarrizko arazoa ebatzi edo jarduna itzuli ahal izango du. Baldintzen gabezia dagoela edo funtsezko izapideren bat egin ez dela atzeman ez gero, organo erabakitzailleak jarduna birjarri ahal izango du, edo, errekurtsorearen izapidetza berran barruan izandako akatsa ongitu ondoren, edukiari buruz ebatzi ahal izango du.

359. artikulua

Zuzendaritza Nagusiak errekurtoa ebatziko du, hori jaso eta hurrengo hogeita hamar egun baliodontan, edo, hala denean, eginbide guztiak amaitzen direnean.

360. artikulua

Zuzendariak ebazpena emango du zuzendariordeak egindako proposamenaren gainean.

Ebazpena autoaren antzera eman eta argitaratu egingo da Justizia Ministerioko Informazio Aldizkarian, Zuzendaritzaren Urtekarian, eta, komenigarri denean, Estatuko Aldizkari Ofizialean.

Zenbait egitate alegatu edo eztabaizatzen badira eta egitate horiek eragina

les, al honor privado o sobre las cuales no se pueda certificar libremente, la Dirección General adoptará las medidas para que no trascienda la identidad de los interesados. Si al resolver se hiciera alguna advertencia a funcionarios, se omitirá su expresión empleando la frase «y lo demás acordado».

Artículo 361

La resolución del recurso será notificada al Ministerio fiscal y partes a través del órgano cuya decisión se recurrió en primera instancia.

Firme la resolución, se remitirá a este último el expediente para su archivo.

Artículo 362

Contra las resoluciones de la Dirección no cabe recurso alguno, salvo cuando corresponda la vía judicial ordinaria y sin perjuicio de lo dispuesto en el capítulo VII.

CAPÍTULO VI

De la fe de vida o estado

Artículo 363

La vida, estado de soltero, viudo o divorciado se acreditan por la correspondiente fe del Encargado.

La vida se acredita también por comparecencia del sujeto o por acta notarial de presencia, y el estado de soltero, viudo o divorciado, por decla-

badute ezkontzari edo ohore pribatuari buruzko arazoen gain edo askatasunez ziurtatu ezin direnen gain, Zuzendaritza Nagusiak neurriak hartuko ditu, interesdunen nortasuna ez ezagutarazteko. Ebazpena ematean funtzionarioei ohartarazpenen bat eginez gero, nortasun hori ez da adieraziko, «eta erabakitako gainerakoa» esaldia erabiliz.

361. artikulua

Errekurtsoaren gaineko ebazpena Fiskaltzari eta alderdiei komunikatuko zaie, lehen auzialdian zein organoren erabakiari errekurtsoa jarri eta organo horren bitartez.

Ebazpena irmoa izanik, espedientea organo horri bidaliko zaio artxibatzeke.

362. artikulua

Zuzendaritzak emandako ebazpenen aurka ezin da errekurtsorik jarri, salbu eta bide judicial arrunta bidezkoa denean, eta VII. kapituluan xedatutakoari kalterik egin gabe.

VI. KAPITULUA

Bizi- edo egoera-agiria

363. artikulua

Bizitza, eta ezkongabe-, alargun- edo dibortziatu-egoera egiaztatzen dira, arduradunak duen fede ematearen bidez.

Bizitza egiaztatzen da, orobat, subjektuak egindako agerraldiaren bidez edo bertaratzeko notario-aktaren bidez; eta, ezkongabe-, alargun- edo dibor-

ración jurada o afirmación solemne del propio sujeto o por acta de notoriedad.

Ningún órgano oficial, ante quien la vida se acredite por comparecencia del sujeto o el estado de soltero, viudo o divorciado por aquella manifestación podrá exigir otros medios de prueba, sin perjuicio de la investigación de oficio que proceda en caso de duda fundada. Por los órganos oficiales se advertirá previamente al declarante la responsabilidad penal en que puede incurrir.

Artículo 364

El expediente de fe de vida o estado se ajustará a las siguientes normas:

1.^a Es competente el Encargado y, por delegación, el Juez de Paz del domicilio del sujeto a que se refiere.

2.^a No se requiere audiencia del Ministerio Fiscal ni comunicación a interesados, pero aquél o éstos pueden constituirse en parte o hacer las manifestaciones que estimen oportunas.

3.^a Siempre que sea posible se pedirá declaración al propio sujeto sobre su identidad o estado.

4.^a Para la fe de vida, basta la identificación del sujeto.

5.^a Cuando se trate de declarar el estado, se abrirá a cada persona una ficha en la que se indicará el lugar y fecha de nacimiento. La apertura se co-

tziatu-egoera, subjektuak zinpean egindako adierazpenaren bidez edo baieztatze solemnearen bidez, bai eta nabaritasun-aktaren bidez ere.

Organo ofizialean bizitza egiaztatzen bada subjektuak egindako agerraldiaren bidez, edo ezkongabe-, alargunedota dibortziatu-egoera egiaztatzen bada harako agerpenaren bidez, ezin izango da beste frogabiderik eskatu, zalantza arrazoituaren kasuan ofizioz egindako ikerketari kalterik egin gabe. Organo ofizialek adierazleari aurretiaz ohartaraziko diote berak izan dezakeen erantzukizun penala.

364. artikulua

Bizi- edo egoera-agiriari buruzko espedienteak ondoko arauak beteko ditu:

1. Arduraduna da eskuduna, eta, eskuordetzaren bidez, subjektuak egoitza non izan eta bertako bake epailea ere.

2. Ez da beharrezkoa Fiskaltzari entzunaldia egitea, ezta interesdunei komunikazioa egitea ere; baina hura edo horiek alderdi bihur daitezke edo egoikitzen jotzen dituzten alegazioak egin ditzakete.

3. Ahal izanez gero, subjektuari berari eskatuko zaio bere nortasun edo egoerari buruzko adierazpena egitea.

4. Bizi-agiriaren kasuan, nahikoa da subjektuaren identifikazioa.

5. Egoera adierazi behar denean, pertsona bakoitzari buruz fitxa bat irekiko da, bertan jaiotza-lekua eta -data aipatuta. Irekiera hori jaioterriko Erre-

municará al Registro de nacimiento, a fin de que la consigne por nota al margen de la inscripción y comunique para su constancia en la ficha y efectos en los expedientes las notas marginales de matrimonio y defunción ya practicadas o según se vayan produciendo. La declaración, que se reseñará en la ficha, no puede demorarse por falta de inscripción de nacimiento o del obligado acuse de recibo con la indicación de haberse practicado la nota marginal.

6.^a Para el estado de soltero, viudo o divorciado se acreditará suficientemente su posesión, salvo que al Encargado le conste, y basta para acreditarlo la declaración jurada de una persona, preferentemente familiar.

7.^a Se tramitará con urgencia, y siempre dentro del plazo máximo de cinco días hábiles.

CAPÍTULO VII

De los expedientes de la competencia del Ministerio o autoridad superior y de nombres y apellidos

Artículo 365

Los expedientes de nacionalidad que sean de la competencia del Ministerio, los de cambio o conservación de nombres y apellidos y los de dispensa para matrimonio serán instruidos, conforme a las reglas generales, por el Encargado del Registro Municipal del domicilio de cualquiera de los promotores. Si todos

gistroari komunikatuko zaio; erregistro horrek irekiera jasoko du inskripzioaren orri-bazterrean oharra eginez, eta ezkontza nahiz heriotzari buruzko orri-bazterreko oharrak komunikatuko ditu, jadanik gertatutakoak edo horiek gertatu ahala, fitxan ager daitezzen eta espedienteetan ondoreak izan ditzaten. Adierazpena, fitxan aipatuko dena, ezin da luzatu jaiotza inskribatu gabe egoteagatik edo orri-bazterreko oharra egin dela aipatzen duen nahitaezko jaso-agiria ez izateagatik.

6. Ezkongabe-, alargun- edo dibortziatu-egoeraren kasuan, behar beste egiaztatuko da beraren edukitza, salbu eta arduradunak horren berri duenean; hura egiaztatzeko, nahikoa da edonoren, eta, bereziki, ahaide baten zinpeko adierazpena.

7. Izapidetza presaz egingo da, betiere, bost egun baliodunetan, gehienez jota

VII. KAPITULUA

Ministerioaren edo goi agintaritzaren eskumeneko espedienteak, eta izen-abizenei buruzkoak

365. artikulua

Ministerioaren eskumeneko nazio-tasun-espedienteen, izen-abizenak aldatu edo horiei eusteko espedienteen eta ezkontza-lekapenari buruzkoen izapidetza egingo du, erregela orokorren arabera, sustatzaileetatik edozeinek egoitza non izan eta bertako Udal Erregistroko arduradunak. Eskatzaile guz-

los peticionarios estuvieran domiciliados en país extranjero se instruirán por el Cónsul del domicilio de cualquiera de ellos o, en su defecto, por el Encargado del Central.

Resueltos por el Encargado los de su competencia, los demás se elevarán directamente a la Dirección, que podrá ordenar su ampliación con nuevas diligencias y, en este caso, se oirá nuevamente al Ministerio Fiscal.

Los de nacionalidad, cuya resolución corresponda al Gobierno, serán instruidos por la Dirección General, que podrá comisionar al efecto al Encargado del Registro del domicilio, sin que, en ningún caso, se requieran anuncios generales ni audiencia del Ministerio Fiscal.

Artículo 366

Cuando la concesión sea otorgable discrecionalmente o cuando dependa de circunstancias excepcionales o de motivos de orden público o interés nacional, los Encargados instructores y el Subdirector en sus propuestas se limitarán a enjuiciar los requisitos de fondo y forma, y a destacar los hechos probados o notorios que puedan ilustrar para la decisión.

La resolución denegatoria se comunicará en estos casos a la Dirección General para que ordene las notificaciones que procedan.

tiek atzerrian egoitza izanez gero, haien izapidetza horietatik edozeinen egoitza non izan eta bertako kontsulak egingo du, edo, hori izan ezean, Erregistro Zentraleko arduradunak.

Arduradunak bere eskumeneko espedienteak ebatzi ondoren, gainerako espedienteak zuzenean Zuzendaritzari helaraziko zaizkio, eta horrek agindu ahal izango du espedienteok eginbide berriekin zabaltzea; kasu horretan, berriro entzungo da Fiskaltzak esan beharrekoa.

Naziotasun-espedienteak Gobernuak ebatzi behar dituenean, horien izapidetza Zuzendaritza Nagusiak egingo du, eta, ondore horretarako, egoitzako Erregistroaren arduradunari mandatu eman diezaiokie; ez dira inoiz ere beharrezkoak izango iragarki orokorrak, ezta Fiskaltzari entzunaldia egitea ere.

366. artikulua

Naziotasuna zuhurtziara emateko modukoa bada, edo salbuespeneko inguruabarren menpe edo ordena publikoko nahiz interes orokorreko zioen menpe badago, arduradun izapidegileek eta zuzendariordeak euren proposamenean eduki- eta forma-betekizunak bakarrik balioetsiko dituzte, eta erabakia hartzeko orduan argigarri gerta daitezkeen egitateak azpimarratuko dituzte, egitateok frogatuta dauden heinean edo agerikoak diren heinean.

Kasu horietan, ebazpen ukatzailea Zuzendaritza Nagusiari komunikatuko zaio, bidezkoak diren jakinarazpenak agindu ditzan.

No es imperativa la resolución de peticiones de gracia. Se librará recibo de su presentación.

Artículo 367

El Ministro de Justicia resuelve en forma de Orden, a propuesta de la Dirección General, previo informe de la Subdirección respectiva.

Artículo 368

Las concesiones y demás resoluciones serán notificadas a las partes a través del Encargado competente para la instrucción del expediente.

Artículo 369

El cambio de nombres y apellidos aprobado por el Ministro al conceder la nacionalidad no podrá inscribirse, y así se advertirá en la resolución, mientras que el sujeto afectado no se inscriba como español.

Graziatzko eskaeren gain ebazpena ematea ez da aginduzkoa. Horiek aurkeztu direlako jaso-agiria luzatuko da.

367. artikulua

Justizia ministroak agindu formarekin ematen du ebazpena, Zuzendaritza Nagusiak hala proposatuta, kasuan kasuko zuzendariordetzaren aurretiazko txostenarekin.

368. artikulua

Emateak eta gainerako ebazpenak alderdiei jakinaraziko zaizkie, espedientearen izapidetza egiteko eskumena duen arduradunaren bidez.

369. artikulua

Ministroak, naziotasuna ematean, izen-abizenen aldaketa onetsi badu, ezin izango da aldaketa hori inskribatu, eta horixe ohartaraziko da ebazpenean, subjektuak espainiar gisa bere burua inskribatzen ez duen bitartean.

TÍTULO VII RÉGIMEN ECONÓMICO

Artículo 370

Son gratuitas:

1. Las declaraciones de nacimiento y defunción.
2. Los expedientes de fe de vida, o de vida y estado.
3. Las diligencias y certificaciones de los Libros de Familia, por los que

VII. TITULUA ARAUBIDE EKONOMIKOA

370. artikulua

Doakoak dira:

1. Jaiotza- eta heriotza-adierazpenak.
2. Bizi-agiriei buruzko espedienteak, edo bizi- eta egoera-agiriei buruzkoak.
3. Familia-liburuei buruzko eginbi-deak eta ziurtagiriak; horiengatik ko-

sólo podrá cobrarse el precio del impreso fijado por el Ministerio de Justicia.

4. Las actuaciones señaladas por la Ley con tal carácter y, en general, todas las que no devenguen derechos especialmente señalados en arancel legalmente aprobado.

Artículo 371

En los expedientes no gratuitos los recursos serán gratuitos cuando la resolución sea total o parcialmente estimatoria. En los gratuitos, los recursos también lo serán, salvo que sea vencido en todas las instancias el particular recurrente, quien, en tal supuesto, satisfará las costas, si en la última resolución se aprecia temeridad.

Las costas del expediente de cambio de nombre y apellidos a que se refiere el número 2.º del artículo 209 se impondrán al infractor, que, a este efecto, será previamente citado.

Artículo 372

Los que tengan ingresos no superiores al doble del salario mínimo interprofesional gozarán de exención de toda clase de derechos en las actuaciones del Registro Civil, incluso los de urgencia y auxilio registral, debiendo expedirse por correo oficial la correspondencia relativa a sus solicitudes.

Aquella circunstancia se acreditará por escrito del Alcalde o de la Tenen-

bra daiteke Justizia Ministerioak finkatutako inprimakiaren prezioa bakarrik.

4. Legeak izaera horrekin aipatutako jarduerak, eta, orokorrean, legez onetsitako arantzelak bereziki ordainsariak aipatu eta ordainsari horiek sorrarazten ez dituzten jarduerak.

371. artikulua

Doakoak ez diren espedienteetan, errekurtsuak doakoak izango dira ebazpenak osorik edo zati batez oniritzia ematen badu. Doako espedienteetan, errekurtsuak ere doakoak izango dira, salbu eta errekurtsogile partikularra auzialdi guztietan galtzaile ateratzen denean; errekurtsogileak, kasu horretan, kostuak ordainduko ditu, azken ebazpenean ausarkeria atzematzen bada.

209. artikuluko 2. zenbakiak izen-abizenak aldatzeko espediente arautu eta espediente horren kostuak arau-hausleari ezarriko zaizkio; ondore horretarako, aurretiazko zitazioa egingo zaio arau-hausle horri.

372. artikulua

Lanbidearteko gutxieneko alokairuaren bikoitza baino beheragoko sarrierak dituztenak mota guztietako ordainsarietatik salbuetsita egongo dira Erregistro Zibilaren jardunean, bai eta presaren nahiz Erregistroko laguntzaren ondoriozko ordainsarietatik ere; eta, horien eskaerei buruzko postatrukea posta ofizialaren bidez bidali beharko da.

Inguruabar hori alkateak edo alkateordetzak egindako idazkiaren bidez

cia de Alcaldía no anterior en un año a su presentación.

Artículo 373

Al pie de toda certificación o fe de vida o estado que devengue derechos, se hará constar su importe total con expresión de las diversas partidas que lo integran y de los preceptos concretos que autorizan la percepción.

En la resolución que pone término a un expediente se expresará si devenga derechos y la persona obligada a su pago.

En toda certificación o fe de vida o estado gratuita constará este carácter, precepto que autoriza la exención y su ineficacia para casos o fines no exentos.

Incurrirán en especial responsabilidad los funcionarios que infrinjan lo dispuesto en este artículo.

Artículo 374

No devengan derechos las certificaciones y fes de vida o estado solicitadas:

1. Por las personas mencionadas en el artículo 372.
2. Para surtir efectos en expedientes de familia numerosa.
3. Por los asegurados y derechohabientes para la Seguridad Social obligatoria y percepción de sus beneficios.

egiaztatuko da; gehienez ere hura hark noiz aurkeztu eta aurreko urtebetekoa izan behar du.

373. artikulua

Ordainsariak sorrarazten dituen ziurtagiri edo bizi- nahiz egoera-agiri ororen oinean, beraren zenbateko osoa agerraraziko da, zenbateko hori osatzen duten kontu-sail ezberdinak eta hartzekoa baimentzen duten manu zehatzak adierazita.

Espedienteari amaiera ematen dion ebazpenean adieraziko da horrek ordainsariak sorrarazten dituen eta nork duen horiek ordaintzeko betebeharra.

Doako ziurtagiri edo bizi- nahiz egoera-agiri orotan, izaera hori jasoko da, eta, berarekin batera, salbuespena baimentzen duen manua eta salbuespenik gabeko kasu nahiz helburuetarako hark duen eragingabetasuna.

Erantzukizun berezia izango dute funtzionarioek, artikulua honetan xedatutakoa hausten badute.

374. artikulua

Ziurtagiriek eta bizi- edo egoera-agiriek ez dute ordainsaririk sorrarazten, halakoak eskatu badituzte:

1. 372. artikuluan aipatutako pertsonen.
2. Familia ugariari buruzko espedienteetan ondoreak sortzeko.
3. Asegurudunek eta eskubidedunek, nahitaezko Gizarte Segurantzarako eta horren onurak hartzeko.

4. Por Misiones Diplomáticas o Consulados extranjeros, en régimen de reciprocidad.

5. Por cualquier Organismo oficial o eclesiástico.

6. Por los que aporten el impreso oficial para extenderlas, con cita de la disposición de exención, aprobado por la Dirección y sellado por la oficina pública en que aquellas hayan de surtir efecto.

Artículo 375

El peticionario de certificaciones anticipará su total importe y el de los gastos de correo, giro y auxilio registral, en su caso, contra entrega de recibo, en el que constará inexcusablemente la cantidad anticipada.

Serán cumplimentadas las peticiones de certificaciones que se reciban directamente por correo, siempre que se gire cantidad bastante para cubrir los gastos totales de expedición.

Artículo 376

Las multas y costas causadas por infracciones serán condonadas cuando el responsable haya instado, de modo espontáneo, lo procedente para repararlas.

No podrán imponerse costas a los funcionarios del Registro sin especial expediente de responsabilidad, pero en ningún caso se impondrán a los particulares las motivadas por infracciones cometidas por aquéllos.

4. Diplomaziako misioek edo atzerriko kontsulatuek, elkarrekikotasun-araubidepean.

5. Erakunde ofizialetatik edo Elizako erakundeetatik edozeinek.

6. Haiek egiteko inprimaki ofiziala ekartzen dutenek, salbuespenari buruzko xedapena aipatuta, Zuzendaritzak onetsita eta haiek zein bulego publikotan ondoreak sortu behar eta bulego horien zigilua jarrita.

375. artikulua

Ziurtagirien eskatzaileak haien zenbateko osoa aurreratuko du, bai eta postari, bidalketari eta Erregistroko laguntzari dagozkien gastuena ere, eta ordainagiria emango zaio; ordainagiri horrek nahitaez jasoko du aurreratutako zenbatekoa.

Postaz zuzenean jasotako ziurtagirien kasuan, horien eskaerak beteko dira, baldin eta behar besteko kopurua bidaltzen bada eurok ematearen ondoriozko gastu guztiak ordain daitezten.

376. artikulua

Arauk haustearen ondoriozko isun eta kostuak barkatu egingo dira erantzuleak bere kabuz eragiten badu horiek konpontzeko bidezkoa dena.

Erregistroko funtzionarioei ezin izango zaizkie kostuak ezarri, erantzukizunari buruzko espediente berezirik gabe; baina partikularrei inoiz ere ez zaizkie ezarriko funtzionarioen arau-haustek direla-eta sortutako kostuak.

El particular que culposamente provoque desplazamientos u otros gastos innecesarios de los funcionarios del Registro será condenado a su resarcimiento en papel de pagos al Estado, sin perjuicio de la multa que corresponda.

Artículo 377

Las tasas y exacciones que se devenguen en compensación de servicios o que, en su caso, correspondan a organismos y funcionarios del Registro Civil, se administrarán y distribuirán conforme legalmente se establezca.

TÍTULO VIII DE LOS MÉDICOS DEL REGISTRO

Artículo 378

Las funciones que la Ley sobre el Registro Civil atribuye a los médicos del Registro Civil serán desempeñadas por funcionarios del Cuerpo de Médicos Forenses. Por regla general estas funciones se desempeñarán conjuntamente con las demás propias de este Cuerpo, pero, excepcionalmente, podrá haber puestos de trabajo adscritos exclusivamente a funciones del Registro Civil.

Los Médicos Forenses en el ejercicio de sus funciones en el Registro Civil están también sometidos a la inspección y control de los órganos encargados del Registro Civil.

Partikularrak, bere erruz, Erregistroko funtzionarioen lekualdaketak edo alferreko beste gastu batzuk sorrarazten baditu, partikular hori kondenatuko da kostu horiek estatuaren paperarekin ordaintzera, kasuan kasuko isunari kalterik egin gabe.

377. artikulua

Zerbitzuak konpentsatzeko, edo, haladenean, Erregistro Zibileko erakunde eta funtzionarioei dagozkien tasa eta ordainarazpenak, legeak ezarritakoaren arabera administratu eta banatuko dira.

VIII. TITULUA ERREGISTROKO MEDIKUAK

378. artikulua

Mediku forenseen kidegoko funtzionarioek beteko dituzte Erregistro Zibilaren Legeak Erregistro Zibileko medikuei eratzikitako eginkizunak. Erregela orokor gisa, eginkizun horiek beteko dira kidego horri dagozkion beste eginkizunekin batera; baina, salbuespenez, Erregistro Zibileko eginkizunei bakarrik atxikitako lanpostuak egon daitezke.

Mediku forenseak, Erregistro Zibilean euren eginkizunak betetzen dituztenean, Erregistro Zibileko organo arduradunek egindako ikuskapenaren menpe eta horien kontrolpean daude.

Artículo 379

Respecto a las defunciones ocurridas en Centros sanitarios militares, en playas, mar, cuarteles, aeródromos y, en general, todas aquellas en que por disposición especial corresponde a Médicos castrenses el reconocimiento de cadáveres, dichos facultativos asumirán las funciones de Médicos del Registro Civil.

Artículo 380

El médico forense adscrito al Registro Civil, en los registros en que exista, o el médico forense al que correspondan las funciones relativas al Registro Civil, será sustituido en los casos en que legítimamente proceda por otro que sirva en el mismo Registro, si lo hubiera, por otro médico forense o, en su defecto, por el médico correspondiente de atención primaria de salud o el equivalente en la organización sanitaria.

Artículo 381

En los dictámenes sobre la causa de la muerte a que se refiere el artículo 85 de la Ley del Registro Civil, no podrá actuar el médico que hubiera emitido el certificado de defunción o prestado asistencia al finado en su última enfermedad.

Artículo 382

El Juez encargado es el superior jerárquico inmediato de los Médicos que estén adscritos al Registro. La inspección velará por el buen funcionamiento del servicio.

379. artikulua

Osasun-etxe militarretan, hondartzetan, itsasoan, kuarteletan nahiz aerodromoetan gertatutako heriotzei dagokien, eta, orokorrean, xedapen bereziaren ondorioz hildakoen azterketa egitea armadako medikuei dagokienean, aditu horiek Erregistro Zibileko medikuen eginkizunak bereganatuko dituzte.

380. artikulua

Erregistro Zibilari atxikitako mediku forensearen orde, halakoa duten erregistroetan, edo Erregistro Zibileko eginkizunak bete behar dituen mediku forensearen orde, jarriko da, lege-aginduz bidezkoa denetan, Erregistro berean diharduen beste bat, beste mediku forense bat, halakoa izanez gero, edo, hori izan ezean, lehen mailako osasun-arretari dagokion medikua edo osasun-antolaketan horren parekoa dena.

381. artikulua

Erregistro Zibilaren Legeko 85. artikuluaaren arabera, heriotzaren arrazoiari buruzko irizpenetan, ezin izango du medikuak jardun, baldin eta bera izan bada heriotza-ziurtagiria eman duena edo hildakoari bere azken gaixotasunean lagundu diona.

382. artikulua

Epaile arduraduna da Erregistroari atxikitako medikuen gain, hierarkiaren arabera, zuzenean gorago dagoena. Ikuskapenak zerbitzuaren jardunbide egokia zainduko du.

Artículo 383

Suprimido por el Real Decreto 181/1993, de 9 de febrero.

Artículo 384

Suprimido por el Real Decreto 181/1993, de 9 de febrero.

Artículo 385

Suprimido por el Real Decreto 181/1993, de 9 de febrero.

Artículo 386

Suprimido por el Real Decreto 181/1993, de 9 de febrero.

Artículo 387

Suprimido por el Real Decreto 181/1993, de 9 de febrero.

Artículo 388

Suprimido por el Real Decreto 181/1993, de 9 de febrero.

Artículo 389

Suprimido por el Real Decreto 181/1993, de 9 de febrero.

Artículo 390

Suprimido por el Real Decreto 181/1993, de 9 de febrero.

Artículo 391

Suprimido por el Real Decreto 181/1993, de 9 de febrero.

Artículo 392

Suprimido por el Real Decreto 181/1993, de 9 de febrero.

383. artikulua

Ezabatua, otsailaren 9ko 181/1993 Errege Dekretuaren ondorioz.

384. artikulua

Ezabatua, otsailaren 9ko 181/1993 Errege Dekretuaren ondorioz.

385. artikulua

Ezabatua, otsailaren 9ko 181/1993 Errege Dekretuaren ondorioz.

386. artikulua

Ezabatua, otsailaren 9ko 181/1993 Errege Dekretuaren ondorioz.

387. artikulua

Ezabatua, otsailaren 9ko 181/1993 Errege Dekretuaren ondorioz.

388. artikulua

Ezabatua, otsailaren 9ko 181/1993 Errege Dekretuaren ondorioz.

389. artikulua

Ezabatua, otsailaren 9ko 181/1993 Errege Dekretuaren ondorioz.

390. artikulua

Ezabatua, otsailaren 9ko 181/1993 Errege Dekretuaren ondorioz.

391. artikulua

Ezabatua, otsailaren 9ko 181/1993 Errege Dekretuaren ondorioz.

392. artikulua

Ezabatua, otsailaren 9ko 181/1993 Errege Dekretuaren ondorioz.

Artículo 393

Suprimido por el Real Decreto 181/1993, de 9 de febrero.

Artículo 394

Suprimido por el Real Decreto 181/1993, de 9 de febrero.

Artículo 395

Suprimido por el Real Decreto 181/1993, de 9 de febrero.

Artículo 396

Suprimido por el Real Decreto 181/1993, de 9 de febrero.

Artículo 397

Suprimido por el Real Decreto 181/1993, de 9 de febrero.

Artículo 398

Suprimido por el Real Decreto 181/1993, de 9 de febrero.

Artículo 399

Suprimido por el Real Decreto 181/1993, de 9 de febrero.

Artículo 400

Suprimido por el Real Decreto 181/1993, de 9 de febrero.

Artículo 401

Suprimido por el Real Decreto 181/1993, de 9 de febrero.

Artículo 402

Suprimido por el Real Decreto 181/1993, de 9 de febrero.

393. artikulua

Ezabatua, otsailaren 9ko 181/1993 Errege Dekretuaren ondorioz.

394. artikulua

Ezabatua, otsailaren 9ko 181/1993 Errege Dekretuaren ondorioz.

395. artikulua

Ezabatua, otsailaren 9ko 181/1993 Errege Dekretuaren ondorioz.

396. artikulua

Ezabatua, otsailaren 9ko 181/1993 Errege Dekretuaren ondorioz.

397. artikulua

Ezabatua, otsailaren 9ko 181/1993 Errege Dekretuaren ondorioz.

398. artikulua

Ezabatua, otsailaren 9ko 181/1993 Errege Dekretuaren ondorioz.

399. artikulua

Ezabatua, otsailaren 9ko 181/1993 Errege Dekretuaren ondorioz.

400. artikulua

Ezabatua, otsailaren 9ko 181/1993 Errege Dekretuaren ondorioz.

401. artikulua

Ezabatua, otsailaren 9ko 181/1993 Errege Dekretuaren ondorioz.

402. artikulua

Ezabatua, otsailaren 9ko 181/1993 Errege Dekretuaren ondorioz.

Artículo 403

Suprimido por el Real Decreto 181/1993, de 9 de febrero.

Artículo 404

Suprimido por el Real Decreto 181/1993, de 9 de febrero.

Artículo 405

Suprimido por el Real Decreto 181/1993, de 9 de febrero.

Artículo 406

Suprimido por el Real Decreto 181/1993, de 9 de febrero.

Artículo 407

Suprimido por el Real Decreto 181/1993, de 9 de febrero.

Artículo 408

Suprimido por el Real Decreto 181/1993, de 9 de febrero.

DISPOSICIONES TRANSITORIAS**Primera**

Se inscribirán o anotarán los hechos que hayan de servir de base a asientos marginales, aun cuando no estuvieren sujetos al Registro conforme a la Ley que se deroga.

Segunda

Las reglas sobre manifestación de libros y certificaciones se aplican, aun-

403. artikulua

Ezabatua, otsailaren 9ko 181/1993 Errege Dekretuaren ondorioz.

404. artikulua

Ezabatua, otsailaren 9ko 181/1993 Errege Dekretuaren ondorioz.

405. artikulua

Ezabatua, otsailaren 9ko 181/1993 Errege Dekretuaren ondorioz.

406. artikulua

Ezabatua, otsailaren 9ko 181/1993 Errege Dekretuaren ondorioz.

407. artikulua

Ezabatua, otsailaren 9ko 181/1993 Errege Dekretuaren ondorioz.

408. artikulua

Ezabatua, otsailaren 9ko 181/1993 Errege Dekretuaren ondorioz.

XEDAPEN IRAGANKORRAK**Lehenengoa**

Egitateak, orri-bazterreko idazkunen oinarri izan behar direnean, inskribatu egingo dira edo idatzoharraren bidez jasoko dira, indargabetutako legearen arabera egitateok Erregistroaren menpe ez badaude ere.

Bigarrena

Liburuak erakusteari eta ziurtagiriei buruzko erregelak aplikatzen dira, nahiz

que éstas se refieran a asientos anteriores a su vigencia.

Conservarán su eficacia las certificaciones expedidas bajo la antigua Ley, sin perjuicio de las restricciones que para su admisibilidad impone la nueva legislación.

Tercera

Podrán utilizarse, sujetándose a la legislación que entra en vigor, los impresos oficiales de certificaciones u otros en tanto no se suministren los nuevos y, en todo caso, los libros de familia que estuvieren abiertos; sin embargo, los de certificaciones en extracto de actas de nacimiento no se utilizarán en lo sucesivo, pero queda a salvo lo establecido en la disposición anterior.

Cuarta

El Ministro de Justicia determinará el comienzo del funcionamiento del Archivo provincial. Las funciones del Encargado de éste, a efectos de lo dispuesto en el artículo 159, serán asumidas por el que lo fuera del Registro de la capital y, habiendo libros, por el Juez Decano.

Los ficheros se completarán con los datos de asientos anteriores a la Ley, a razón de dos años, al menos, por cada uno que transcurra, empezando por los de 1957 y 1958.

Quinta

A las cero horas del día 1 de enero de 1959 se cerrarán los libros de la an-

eta idazkunak erregela haiek indarrean jarri aurrekoak izan.

Lege zaharraren menpe egindako ziurtagiriek beren eragingarritasunari eusten diote, horiek onartzeko legeria berriak ezartzen dituen murrizketei kalterik egin gabe.

Hirugarrena

Indarrean jarriko den legeriaren menpe, ziurtagirien inprimaki ofizialak edo bestelakoak erabili ahal izango dira, berriak ematen ez diren bitartean, eta, edozein kasutan ere, irekita dauden familia-liburuak erabili ahal izango dira; dena den, jaiotza-akten ziurtagiri laburtuei buruzko liburuak ez dira aurretzean erabiliko, baina aurreko xedapenean ezarritakoari ez zaio kalterik egingo.

Laugarrena

Justizia ministroak zehaztuko du noiz hasten den Probintziako Artxiboaren jardunbidea. Artxibo horretako arduradunaren eginkizunak bereganatuko ditu, 159. artikuluan xedatutakoaren ondoretarako, hiriburuan dagoen Erregistroko arduradunak, eta, liburuak izanez gero, epaile dekanok.

Fitxategiak osatuko dira legea indarrean jarri aurretik dauden idazkunen datuekin, gutxienez bi urte, igaro den urte bakoitzeko, 1957 eta 1958. urteetako fitxategietatik hasita.

Bosgarrena

1959ko urtarrilaren 1ean, zero orduetan, antzinako laugarren ataleko li-

tigua Sección cuarta por diligencia extendida en la página siguiente a la última de las utilizadas en la que se hará referencia a esta disposición.

En igual fecha se iniciará la formación de legajos con arreglo a la nueva legislación.

Seguirán utilizándose los libros abiertos de las restantes secciones, y mientras no se suministren nuevos libros oficiales podrán abrirse los confeccionados conforme a la legislación que se deroga; pero, en todo caso, la práctica de asientos se adaptará a las nuevas normas.

Sexta

Sólo a petición del interesado y en cuanto a las inscripciones de nacimiento practicadas bajo la legislación anterior a la Ley del Registro Civil de 8 de junio de 1957, el encargado dará cumplimiento a lo dispuesto por el párrafo primero del artículo 191.

Los nombres extravagantes, impropios de personas, irreverentes o subversivos se consideran en todo caso impuestos con infracción de las normas establecidas.

Las declaraciones sobre apellidos a que se refieren los artículos 198 y 199 podrán realizarse en todo caso, dentro del año siguiente a la vigencia de la Ley.

Cuando en la escritura de adopción se hubiera permitido al adoptado usar con el apellido de su familia el del adoptante sin establecer el orden, se atribuirá prioridad a los apellidos paterno y materno por naturaleza; los apellidos de adopción precederán a los impues-

buruak itxiko dira, erabilitako orrialdeetatik azkenaren hurrengoan eginbidea burutuz; eginbide horretan xedapen hau aipatuko da.

Paper-sorten eraketa data berean hasiko da, legeria berriaren arabera.

Aurrerantzean ere, gainerako ataletan irekita dauden liburuak erabiliko dira, eta, liburu ofizial berriak banatzen ez diren bitartean, indargabetutako legearen arabera egindakoak ireki ahal izango dira; hala ere, idazkunak beti egingo dira arau berrien arabera.

Seigarrena

Interesdunak hala eskatzen duenean bakarrik, eta jaiotza-inskripzioei dago kienez, horiek egin badira Erregistro Zibilaren 1957ko ekainaren 8ko Legearen aurreko legeriaren menpe, arduradunak beteko du 191. artikulua lehenengo letrakadan xedatutakoa.

Izen nabarmenak, pertsonen ez dagozkienak, adeigabeak edo iraultzaileen kasuan, beti ulertuko da arauak hautsiz ezarri direla.

198 eta 199. artikuluetan aipatutako abizenen buruzko adierazpenak beti egin ahal izango dira, legea indarrean jarri eta hurrengo urtean.

Adopzio-eskrituran adoptatuari baimena ematen bazaio, beraren familia-ko abizenarekin batera, adoptatzailearen abizena erabiltzeko, inongo hurrenkerarik ezarri gabe, naturaren arabera aita eta amaren abizenek lehentasuna izango dute; adopzioaren ondoriozko

tos de oficio, y el del adoptante varón, al de la madre, si la filiación es natural.

En las inscripciones ya practicadas a que se refiere el párrafo segundo del artículo 197, el Encargado, previamente a la expedición de la certificación de la inscripción de nacimiento o a petición del interesado, expresará marginalmente, con claridad, el orden resultante.

Séptima

Las inscripciones de desaparición que se practicaron con arreglo al Decreto de 8 de noviembre de 1936 causarán, a petición del interesado y con valor de declaración de fallecimiento, inscripciones marginales en el folio de nacimiento, y se cancelarán los asientos originarios.

Octava

A las cero horas del día 1 de enero de 1959 se procederá por diligencia al cierre de los libros de tutelas por los Juzgados de primera Instancia.

Los asientos posteriores relativos a tutelas inscritas en dichos libros se practicarán en el Registro Civil, previa apertura del correspondiente folio registral, por traslado de los asientos originarios que serán cancelados.

Novena

No requieren expediente de corrección los defectos meramente formales y las faltas en el modo de llevar los li-

abizenak ofizioz ezarritakoen aurretik jarriko dira, eta gizonezko adoptatzailearen abizena, amaren abizenaren aurretik, baldin eta seme-alabatasuna naturaren arabera bada.

Jadanik egindako inskripzioetan, 197. artikulua bigarren lerrokadan aipatutakoari helduta, arduradunak, jaiotza-inskripzioaren ziurtagiria egin aurretik edo interesdunak hala eskatuta, inskripzio haien orri-bazterrean adieraziko du, argi eta garbi, aplikatu beharrezko hurrenkera.

Zazpigarrena

1936ko azaroaren 8ko Dekretuaren arabera egindako desagerpen-inskripzioek, interesdunak hala eskatuta eta heriotza-adierazpenaren balioa izanik, orri-bazterreko inskripzioak sorraraziko dituzte jaiotza-folioan, eta jatorrizko idazkunak ezereztuko dira.

Zortzigarrena

1959ko ekainaren 1ean, zero ordue-tan, lehen auzialdiko epaitegiek tutoretzaren liburuak itxiko dituzte eginbidearen bidez.

Aipatu liburuetan inskribatutako tutoretzei buruzko geroko idazkunak Erregistro Zibilean egingo dira, aurretiaz Erregistroko folio egokia irekita, jatorrizko idazkunak kopiatzearen bidez, idazkun horiek ezereztu egingo baitira.

Bederatzigarrena

Akats formal soilek eta liburuak egiteko moduan izandako hutsegiteek ez dute behar zuzenketa-espediterik,

bros cuando unos u otras no se consideren tales en la nueva legislación.

Son eficaces los asientos basados en título suficiente, conforme a la nueva legislación, aunque no lo fueren según la antigua.

Décima

Si al regir la Ley del Registro Civil hubiera procedimientos empezados bajo la legislación anterior, y éstos fueren diferentes en sus requisitos o tramitación de los establecidos por aquella, podrán los interesados constituidos en parte unánimemente optar por el nuevo procedimiento antes de que se dicte resolución sobre la cuestión ventilada.

En defecto de opción se aplicarán las reglas de la legislación anterior.

Undécima

Quedan anuladas, debiendo cancelarse de oficio las notas marginales de nulidad, y en cuanto afecten a hechos y circunstancias objeto de Registro, las tachaduras ordenadas por las Ordenes de 12 de agosto y de 22 de septiembre de 1938 y 8 de marzo de 1939 sobre asientos en zona roja, los que estarán sujetos a las restantes leyes, Decretos u Ordenes, sin perjuicio de lo establecido en la disposición transitoria novena y de la posible aplicación de los procedimientos de la nueva legislación.

Quedan a salvo las convalidaciones efectuadas con arreglo a lo dispuesto en las citadas órdenes ministeriales.

batzuk eta besteak legeria berrian hala-kotzat hartzen ez badira.

Idazkunak eragingarriak dira legeria berriaren arabera behar besteko tituluan oinarrituz gero, nahiz eta legeria zaharraren arabera idazkunok eragingarriak izan ez.

Hamargarrena

Erregistro Zibilaren Legea indarrean jartzean prozedurak hasita badaude aurreko legeriaren menpe, eta prozedura horien betekizunak edo izapidetza eta lege honetan ezarritakoak desberdinak badira, alderdi bihurtutako interesdunek, aho batez, prozedura berria aukeratu ahal izango dute eztabaidapeko arazoaren ganean ebazpena eman baino lehen.

Aukera egin ezean, aurreko legeriaren erregelak aplikatuko dira.

Hamaikagarrena

Deuseztasunari buruzko orri-bazterreko oharrak ofizioz ezereztu behar direnez gero, eta Erregistroaren gai diren egitate eta inguruabarren gain eragina duten neurrian, deuseztatuta geratzen dira zona gorrian egindako idazkunei buruzko 1938ko abuztuaren 12ko eta irailaren 22ko, eta 1939ko martxoaren 8ko aginduek aipatutako orbanak; idazkunok gainerako lege, dekretu eta aginduen menpe egongo dira, bederatzigarren xedapen iragankorrean ezarritakoari eta legeria berriko prozedurak aplikatu ahal izateari kalterik egin gabe.

Ez zaie kalterik egingo aipatu ministro-aginduetan xedatutakoaren arabera egin diren baliozkotzei.

Se dispensa la traducción de los asientos referidos que no estén en castellano, sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 1.º del artículo 300 sobre las traducciones que procedan a solicitud de interesado o en certificación.

Duodécima

Suprimida por el Real Decreto 1917/1986, de 29 de agosto.

Decimotercera

Suprimida por el Real Decreto 181/1993, de 9 de febrero.

Gaztelaniaz ez dauden idazkunen itzulpena ez da beharrezkoa, 300. artikularen 1. lerrokadan xedatutakoari kalterik egin gabe; horrek aipatzen ditu interesdunak hala eskatuta edo ziuirtagirian bidezkoak diren itzulpenak.

Hamabigarrena

Ezabatua, abuztuaren 29ko 1917/1986 Errege Dekretuaren ondorioz.

Hamahirugarrena

Ezabatua, otsailaren 9ko 181/1993 Errege Dekretuaren ondorioz.

DISPOSICIONES FINALES

Primera

Las inscripciones previstas en el Decreto-ley de 29 de diciembre de 1948, sobre condición de súbdito español de determinados sefardíes, podrán practicarse sin limitación de plazo.

Las disposiciones del Decreto de 2 de abril de 1955, sobre nacionalidad, quedan sustituidas por las de este Reglamento.

Segunda

En las provincias africanas rige la legislación general, sin perjuicio de las disposiciones especiales sobre órganos del Registro y hechos inscribibles relativos a indígenas.

AZKEN XEDAPENAK

Lehenengoa

1948ko abenduaren 29ko Dekretu-legean zenbait inskripzio arautzen dira, sefardi jakin batzuek duten espainiar-izaerari buruz, eta inskripzio horiek epe-mugarik gabe egin ahal izango dira.

Naziotasunari buruzko 1955eko apirilaren 2ko Dekretuaren xedapenen orde, dekretua naziotasunari buruzkoa izanik, erregelamendu honetako xedapenak aplikatuko dira.

Bigarrena

Afrikako probintzietan, legeria orokorra aplikatzen da, baina ezin zaie xedapen bereziei kalterik egin, horiek Erregistroko organoak eta inskribatze-ko moduko egitateak arautzen dituztenean, indigenei dagokienez.

Tercera

Suprimida por el Real Decreto 181/1993, de 9 de febrero.

Hirugarrena

Ezabatua, otsailaren 9ko 181/1993 Errege Dekretuaren ondorioz.

DISPOSICIÓN ESPECIAL

Suprimida por el Decreto 1778/1971, de 8 de julio.

XEDAPEN BEREZIA

Ezabatua, uztailaren 8ko 1778/1971 Dekretuaren ondorioz.